叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(the Pinafore Picture Book The Story Of H.) 000001

2. 《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(the Pinafore Picture Book The Story Of H.) 000002

3. 《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(the Pinafore Picture Book The Story Of H.) 000003

4. 《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(the Pinafore Picture Book The Story Of H.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(The Pinafore Picture Book the Story of H.)

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	['lɪndə]	[kæn'toʊniː]	,	[ʃɑːr'liːn]	['teilə]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Linda**	**Cantoni**	**,**	**Charlene**	**Taylor**	**,**
E	-	文本	准备	经过	琳达	坎托尼	,	查琳	泰勒	,

电子文本由琳达·坎托尼、查琳·泰勒编写

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	.	[net]	)
(	**https**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	https	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（https://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[əˈveɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]
Internet	**Archive**
互联网	档案

互联网档案馆

(	[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	)
(	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**)**
(	https	:	/	/	档案	.	组织	)

（https://archive.org）

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[əˈveɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	pinaforepictureb00gilb
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**pinaforepictureb00gilb**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	pinaforepictureb00gilb

参见 https://archive.org/details/pinaforepictureb00gilb

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[lɪŋks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ˌilə'streiʃəns]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌilə'streiʃəns]	,	[nɑːt]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	['lɪstɪd]	.
Links	**in**	**the**	**List**	**of**	**Illustrations**	**are**	**to**	**the**	**illustrations**	**,**	**not**	**the**	**pages**	**listed**	**.**
链接	在	这	列表	的	插图	是	到	这	插图	,	不是	这	页面	列出	.

插图列表中的链接指向的是插图本身，而不是所列出的页面。

['lɪrɪks] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] [noʊ'teɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði]
Lyrics **in** **the** **music** **notation** **have** **been** **omitted** **where** **they** **are** **repeated** **in** **the**
歌词 在 这 音乐 符号 有 到过 省略 在哪里 他们 是 重复 在 这
[meɪn] [tekst] .
main **text** **.**
主要的 文本 .

乐谱中的歌词在正文中重复出现时已被省略。

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [['lɪs(ə)n]] [lɪŋk] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:r] [ˌdaʊn'loʊd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn] mp3 ['fɔ:rmæt][ænd; ənd][ɑ:n]
Click **on** **the** **[** **Listen** **]** **link** **to** **hear** **or** **download** **the** **music** **in** **mp3** **format** **and** **on**
点击 在 这 [听] 关联 到 听到 或者 下载 这 音乐 在 mp3 格式 和 在
[ðə; ði] [-] [lɪŋk] [tu:; tə] [ˌdaʊn'loʊd] [ðə; ði]['mju:zɪk] [noʊ'teɪʃn] .
the **[** **MusicXML** **]** **link** **to** **download** **the** **music** **notation** **.**
这 [-] 关联 到 下载 这 音乐 符号 .

点击 [收听] 链接即可收听或下载 mp3 格式的音乐，点击 [MusicXML] 链接即可下载乐谱。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['ju:nɪfɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]
UNIFORM **WITH** **THIS** **VOLUME**
制服 和 这 体积

与本卷一致

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 4to .
Crown **4to** **.**
王冠 4to .

皇冠 4to。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[ðə; ði] ['pi:tər] [pæn]
THE **PETER** **PAN**
这 彼得 平底锅

彼得潘

['pɪktʃər] [bʊk]
PICTURE **BOOK**
图片 书

图画书

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pi:tər] [pæn]
THE **STORY** **OF** **PETER** **PAN**
这 故事 的 彼得 平底锅

彼得·潘的故事

[ˌriːˈtoʊld][baɪ] ['dænjəl] [oʊˈkɑːnɝ]
Retold by DANIEL O'CONNOR
重述 经过 丹尼尔 奥康纳

由丹尼尔·奥康纳改编

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri]
From the Play by J . M . Barrie
从 这 玩 经过 J . M . 巴里

改编自J·M·巴里戏剧

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]
WITH 28 FULL - PAGE ILLUSTRATIONS IN COLOUR BY
和 - 满的 - 页 插图 在 颜色 经过

包含28幅全页彩色插图

['ælɪs] [biː] . ['wʊdwərd]
ALICE B . WOODWARD
爱丽丝 B . 伍德沃德

爱丽丝·B·伍德沃德

“ [mɪs] ['wʊdwɝdz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
“ Miss Woodward's pictures are really delightful .
“ 错过 伍德沃德 图片 是 真的 愉快 .

“伍德沃德小姐的画作真是太可爱了。”

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [pleɪ] [ɪz] ['feɪθfəli] [rɪ'flektɪd] ,
The whimsical flavour of the fairy play is faithfully reflected ,
这 异想天开 味道 的 这 仙女 玩 是 忠实 反映 ,

童话剧的奇幻色彩得到了忠实的体现。

[waɪl] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ðeɪ]
while for rich and harmonious colouring and decorative quality of design they
尽管 为了 富有的 和 和谐 染色 和 装饰性的 质量 的 设计 他们
[wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sər'pæs] . ” — [ˌæθi'niːəm] .
would be difficult to surpass . ” — Athenaeum .
会 是 难的 到 超过 . ” — 雅典娜神庙 .

而就丰富和谐的色彩和装饰性设计而言，它们很难被超越。”——雅典娜神庙。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['deɪnti] .
“ It would be difficult to imagine anything more dainty .
“ 它 会 是 难的 到 想象 任何事物 更多的 纤巧 .

“很难想象还有什么比这更精致的了。”

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The pictures are exquisitely beautiful ,
这 图片 是 精美绝伦 美丽的 ,

这些照片美极了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn]['mɪstər] . ['dænjəl] [oʊ'kɑːnɝz] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
and to follow the story in Mr . Daniel O'Connor's version is almost as
和 到 跟随 这 故事 在 先生 . 丹尼尔 奥康纳的 版本 是 几乎 作为
['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['bæriz] [kweɪnt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . ” —
fascinating as it was to see Mr . Barrie's quaint creation on the stage . ” —
迷人 作为 它 曾是 到 看 先生 . 巴里的 古雅 创建 在 这 阶段 . ” —
['glɑːsgəu]
Glasgow
格拉斯哥

“阅读丹尼尔·奥康纳先生的改编版本，其精彩程度几乎不亚于亲眼目睹巴里先生的这部奇特作品在舞台上的演出。”——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɔ:rdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]
GEORGE BELL AND SONS
乔治 钟 和 儿子们

乔治·贝尔父子公司

[eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['pɪnəfɔ:r]
H . M . S . " PINAFORE
H . M . S . " 围裙

"PINAFORE"号皇家海军舰艇

" ['lʌndən] :
" LONDON :
" 伦敦 :

"伦敦:

[dʒɔ:rdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]
GEORGE BELL AND SONS
乔治 钟 和 儿子们

乔治·贝尔父子公司

['pɔ:rtʃʊgl] [ˌes 'ti:] . ['lɪŋkən] [ɪn] , ['dʌblju:] . [si:] .
PORTUGAL ST . LINCOLNS INN , W . C .
葡萄牙 英石 . 林肯 客栈 , W . C .

葡萄牙圣林肯旅馆，WC

['keɪmbrɪdʒ] : ['deɪtən] , [bel] & [ˌsi: 'oʊ] .
CAMBRIDGE : DEIGHTON , BELL & CO .
剑桥 : 戴顿 , 钟 & 一氧化碳 .

剑桥：DEIGHTON, BELL & CO.

[nu:] [jɔ:k] : [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsi: 'oʊ] .
NEW YORK : THE MACMILLAN CO .
新的 约克 : 这 麦克米伦 一氧化碳 .

纽约：麦克米伦公司

[bɑ:m'beɪ] :
BOMBAY :
孟买 :

孟买:

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['hwilər] & [ˌsi: 'oʊ] .
A . H . WHEELER & CO .
一个 . H . 惠勒 & 一氧化碳 .

AH WHEELER & CO.

[rælf; reɪf] [rækstrɔ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ]
RALPH RACKSTRAW IN THE RIGGING
拉尔夫 稻草 在 这 索具

拉尔夫·拉克斯特罗在索具

([si:] [pi:] . -)
(See p . 19)
(看 p . -)

（见第19页）

[ðə; ði]
The
这

这

['pɪnəfɔːr] ['pɪktʃər] [bʊk]
Pinafore **Picture** **Book**
围裙 图片 书

《皮纳福尔图画书》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
The **Story** **of**
这 故事 的

故事

[eɪtʃ] · [em] · [es] · ['pɪnəfɔːr]
H **·** **M** **·** **S** **·** **PINAFORE**
H · M · S · 围裙

H·M·S·PINAFORE

[toʊld]
Told
讲述

讲述

[baɪ]
By
经过

经过

[sɜːr]['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt]
SIR **W** **.** **S** **.** **GILBERT**
先生 W . S . 吉尔伯特

吉尔伯特爵士

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['ælɪs] [biː] . ['wʊdwərd]
Alice **B** **.** **Woodward**
爱丽丝 B . 伍德沃德

爱丽丝·B·伍德沃德

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːrdʒ] [bel] & Sons1908
George **Bell** **&** **Sons1908**
乔治 钟 & Sons1908

乔治·贝尔父子公司 1908

['tʃɪzwɪk] [pres] : [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
CHISWICK **PRESS** **:** **CHARLES** **WHITTINGHAM** **AND** **CO** **.**
奇斯威克 按 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON .
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

- [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
- vii -
- 七 -

-vii-

[tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɜ-z]
TO MY YOUNG READERS
到 我的 年轻的 读者

致我的年轻读者们

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðɪs] ,
HAVE been asked to explain to you how it comes to pass that this ,
有 到过 问 到 解释 到 你 如何 它 来 到 经过 那 这 ,

有人要求我向你解释一下这件事是如何发生的，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pleɪ] , [ɪz] [naʊ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
the story of a well - known Play , is now placed before you in the form of a
这 故事 的 一个 出色地 - 已知 玩 , 是 现在 放置 前 你 在 这 形式 的 一个
[teɪl] .
Tale .
故事 .

一部著名戏剧的故事，现在以故事的形式呈现在你面前。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

['meni] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['nevər] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][ɔːl] .
many very young ladies and gentlemen are never taken to the Theatre at all .
许多 非常 年轻的 女士们 和 先生们 是 绝不 已采取 到 这 剧院 在 全部 .

许多非常年轻的男女从未被带去看过戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kerf(ə)l] ['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] ['veri] [jʌŋ]
It is supposed by certain careful Papas and Mamas that very young
它 是 据称 经过 肯定 小心 爸爸 和 妈妈们 那 非常 年轻的
['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
ladies and gentlemen should go to bed at an early hour ,
女士们 和 先生们 应该 去 到 床 在 一个 早期的 小时 ,

一些谨慎的父母认为，非常年轻的男女应该早点睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n]
and that it is very bad for them to sit up as late as half past eleven
和 那 它 是 非常 坏的 为了 他们 到 坐 向上 作为 晚的 作为 一半 过去的 十一
[ɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
or twelve o'clock at night .
或者 十二 点钟 在 夜晚 .

而且，对他们来说，熬夜到晚上十一点半或十二点是非常不好的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ]

Of	**course**	**,**	**this**	**difficulty**	**could**	**be**	**overcome**	**by**	**taking**	**them**	**to**	**Morning**
的	课程	,	这	困难	可以	是	克服	经过	采取	他们	到	早晨

[pə'fɔːmənsɪz] ,

Performances	**,**
表演	,

当然，带他们去参加晨间演出就能克服这个困难。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

which	**are**	**so**	**called**	**because**	**they**	**invariably**	**take**	**place**	**in**	**the**	**afternoon**	**;**
哪个	是	所以	称为	因为	他们	总是	拿	地方	在	这	下午	;

之所以称之为下午活动，是因为它们总是在下午举行；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [d'rɔːbæks] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] .

but	**there**	**are**	**drawbacks**	**even**	**to**	**Morning**	**Performances**	**.**
但	那里	是	缺点	甚至	到	早晨	表演	.

但即使是晨间表演也有缺点。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ([wer] [ðə; ði][bænd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]

Unless	**you**	**are**	**seated**	**in**	**the**	**front**	**row**	**of**	**the**	**stalls**	**(**	**where**	**the**	**band**	**is**	**sure**	**to**
除非	你	是	坐着	在	这	正面	排	的	这	摊位	(	在哪里	这	乐队	是	当然	到

[biː; bi] [tuː] [laʊd]) ,

be	**too**	**loud**	**)**	**,**
是	也	大声	)	,

除非你坐在前排（那里的乐队声音肯定太大），

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ['sɜːrk(ə)l] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf]) ,

or	**in**	**the**	**front**	**row**	**of**	**the**	**dress**	**circle**	**(**	**which**	**is**	**a**	**long**	**way**	**off**	**)**	**,**
或者	在	这	正面	排	的	这	裙子	圆圈	(	哪个	是	一个	长的	方式	离开	)	,

或者坐在包厢前排（离得很远），

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

the	**enjoyment**	**of**	**very**	**young**	**ladies**	**and**	**gentle**
这	享受	的	非常	年轻的	女士们	和	温和的

年轻女士和温柔女士的享受

- [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -

-	**viii**	**-**
-	八	-

-viii-

[men] [ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][kɑːrt] - [wiːl] [hæts]

men	**is**	**pretty**	**nearly**	**sure**	**to**	**be**	**interfered**	**with**	**by**	**the**	**gigantic**	**cart**	**-**	**wheel**	**hats**
男人	是	漂亮的	几乎	当然	到	是	干扰	和	经过	这	巨大	大车	-	车轮	帽子

,

,

,

男士们几乎肯定会受到那些巨大的车轮帽的干扰。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['wɑːblɪŋ] ['fɛðɚz] [ðæt] [ɪl] - [bred] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

decorated	**with**	**huge**	**bunches**	**of**	**wobbling**	**feathers**	**that**	**ill**	**-**	**bred**	**and**	**selfish**
装饰	和	巨大的	成捆	的	摇晃	羽毛	那	患病的	-	繁殖	和	自私

['leɪdiz] [klæp][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

ladies	**clap**	**upon**	**their**	**heads**	**,**
女士们	拍	之上	他们的	头部	,

头上装饰着一大束摇曳的羽毛，那些没教养又自私的女人会把这些羽毛拍打在头上。

['naʊədeɪz] , [wen'evər] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

nowadays	**,**	**whenever**	**they**	**go**	**to**	**a**	**theatre**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
如今	,	每当	他们	去	到	一个	剧院	在	这	白天	.

如今，每当他们白天去剧院的时候。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['riːz(ə)n] ([ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl]) [ɪz] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdiz]

A	third	reason	(	and	perhaps	the	best	of	them	all	)	is	that	very	young	ladies
一个	第三	原因	(	和	也许	这	最好的	的	他们	全部	)	是	那	非常	年轻的	女士们

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

and	gentlemen	find	it	rather	difficult	to	follow	the	story	of	a	play	,
和	先生们	寻找	它	相当	难的	到	跟随	这	故事	的	一个	玩	,

第三个原因（也许也是最重要的原因）是，年纪很小的男女很难理解戏剧的故事情节。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [toʊld] [ɪn] ['sɔŋz] [set] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

much	of	which	is	told	in	songs	set	to	beautiful	music	,
很多	的	哪个	是	讲述	在	歌曲	放	到	美丽的	音乐	,

其中很多故事都是用配着优美音乐的歌曲来讲述的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɑːpɑːs]

and	all	of	which	is	written	in	language	which	is	better	suited	to	their	Papas
和	全部	的	哪个	是	书面	在	语言	哪个	是	更好的	适合	到	他们的	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	Mamas	than	to	themselves	.
和	妈妈们	比	到	他们自己	.

而所有这些文字，其语言更适合他们的父母，而不是他们自己。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['riːz(ə)n] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]) [ɪz] [ðæt]

A	fourth	reason	(	but	this	is	not	such	a	good	one	as	the	other	three	)	is	that
一个	第四	原因	(	但	这	是	不是	这样的	一个	好的	一	作为	这	其他	三	)	是	那

[ðə; ði] ['ɑːprə] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɪz] ,

the	Opera	upon	which	this	book	is	founded	is	,
这	歌剧	之上	哪个	这	书	是	创立	是	,

第四个原因（但这个原因不如前三个好）是，本书所依据的歌剧是：

[ʌn'hæpɪli] , [nɑːt] [pleɪd] [ɪn] ['evri] [taʊn] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

unhappily	,	not	played	in	every	town	every	night	of	the	year	.
不幸地	,	不是	玩	在	每一个	镇	每一个	夜晚	的	这	年	.

遗憾的是，它并非每年每个城镇每晚都会上演。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ,

It	should	be	,	of	course	,	but	it	is	not	,
它	应该	是	,	的	课程	,	但	它	是	不是	,

理应如此，但事实并非如此。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] ['hæpən] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [soʊ] [lɔːŋ]

and	it	may	very	well	happen	that	some	poor	people	have	to	go	so	long
和	它	可能	非常	出色地	发生	那	一些	贫穷的	人们	有	到	去	所以	长的

[æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðer; ðər] [maɪndz] [baɪ]

as	two	or	three	years	without	having	any	opportunity	of	improving	their	minds	by
作为	二	或者	三	年	没有	拥有	任何	机会	的	改善	他们的	思想	经过

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] .

seeing	it	performed	.
看到	它	执行	.

很有可能有些穷人要等上两三年，才有机会通过观看演出来提升自己的思维能力。

[wen] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] ,

When	we	get	a	National	Theatre	,
什么时候	我们	得到	一个	国家的	剧院	,

当我们拥有国家剧院的时候，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][best] [pleɪz] [wɪl] [biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] (

at	which	all	the	best	plays	will	be	produced	at	the	expense	of	the	Public	(
在	哪个	全部	这	最好的	演出	将要	是	生产	在	这	费用	的	这	民众	(

[huː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪz] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv]

who	will	also	enjoy	the	privilege	of	paying	to	see	the	Plays	after	they	have
WHO	将要	还	享受	这	特权	的	付费	到	看	这	演出	后	他们	有

[dɪ'freɪd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][proʊ]

defrayed	the	cost	of	pro
已支付	这	成本	的	专业

届时所有最优秀的剧目都将由公众买单制作上演（公众在支付了制作费用后，也将享有付费观看剧目的特权）。

- [ˌaɪ'ɛks] -

-	ix	-
-	九	-

-ix-

[duːsɪŋ] [ðem; ðəm]) , “ [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['pɪnəfɔːr] ” [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,

ducing	them	)	,	“	Her	Majesty's	Ship	Pinafore	”	will	,	no	doubt	,
引	他们	)	,	“	她	陛下的	船	围裙	”	将要	,	不	怀疑	,

（引出它们），《女王陛下的皮纳福号军舰》无疑将会，

[biː; bi] [pleɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] ['evri] ['fɔːrtnaɪt] [fɔːr; fər] ['evər] ;

be	played	once	or	twice	in	every	fortnight	for	ever	;
是	玩	一次	或者	两次	在	每一个	两星期	为了	曾经	;

永远每两周播放一到两次；

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] ['jɪrz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən]

but	as	some	years	must	elapse	before	this	happy	state	of	things	can
但	作为	一些	年	必须	流逝	前	这	快乐的	状态	的	事物	能

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

come	to	pass	,
来	到	经过	,

但是，这种美好状态的实现还需要数年时间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri]

and	as	those	who	are	very	young	ladies	and	gentlemen	now	may	be	very
和	作为	那些	WHO	是	非常	年轻的	女士们	和	先生们	现在	可能	是	非常

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ðen] ,

middle	-	aged	ladies	and	gentlemen	then	,
中间	-	老年人	女士们	和	先生们	然后	,

而现在非常年轻的先生女士们，到那时可能就成了中年先生女士们了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'plaɪ]

it	was	thought	that	it	would	be	a	kind	and	considerate	action	to	supply
它	曾是	想法	那	它	会	是	一个	种类	和	周到	行动	到	供应

[ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

them	at	once	with	a	story	of	the	Play	,
他们	在	一次	和	一个	故事	的	这	玩	,

人们认为，立即向他们提供该剧的剧情简介是一种体贴周到的做法。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

so	as	not	to	subject	them	to	the	tantalizing	annoyance	of	having	to
所以	作为	不是	到	主题	他们	到	这	诱人的	烦恼	的	拥有	到

[weɪt] (['pɑːsəbli]) ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

wait	(	possibly	)	many	years	before	they	have	an	opportunity	of	learning	what	it
等待	(	可能	)	许多	年	前	他们	有	一个	机会	的	学习	什么	它

[ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

is	all	about	.
是	全部	关于	.

以免让他们遭受那种令人垂涎却又恼火的煎熬，不得不等待（可能）很多年才能有机会了解这一切。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'siːv] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] ,

As	I	would	not	for	the	world	deceive	my	young	readers	,
作为	我	会	不是	为了	这	世界	欺骗	我的	年轻的	读者	,

我绝不会欺骗我的年轻读者们，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mædʒɪneri] .

I	think	it	right	to	state	that	this	story	is	entirely	imaginary	.
我	思考	它	正确的	到	状态	那	这	故事	是	完全	假想	.

我认为有必要声明，这个故事完全是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] .

It	might	very	well	have	happened	but	,	in	point	of	fact	,	it	never	did	.
它	可能	非常	出色地	有	发生	但	,	在	观点	的	事实	,	它	绝不	做过	.

这事很可能发生过，但事实上，它从未发生过。

- [eks] -

-	x	-
-	x	-

-x-

[ðə; ði][iks'trækts][frʌm; frəm][sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvənz] ['mjuːzɪk]

The	extracts	from	Sir	Arthur	Sullivan's	music
这	提取物	从	先生	亚瑟	沙利文的	音乐

摘自亚瑟·沙利文爵士的音乐

[tuː; tə] “ [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['pɪnəfɔːr] ” [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n]

to	“	H	.	M	.	S	.	Pinafore	”	are	reproduced	by	permission
到	“	H	.	M	.	S	.	围裙	”	是	复制品	经过	允许

经许可转载《HMS Pinafore》

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['mɛtslɚ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

of	the	publishers	,	Messrs	.	Metzler	and	Co	.	,	Ltd	.
的	这	出版商	,	先生们	.	梅茨勒	和	合作	.	,	有限公司	.

出版商为 Metzler and Co., Ltd. 公司。

- [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -

-	xi	-
-	十一	-

-xi-

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ][wʌn]

Chapter	I	1
章	我	1

第一章

['tʃæptər] [iː] -

Chapter	II	22
章	二	-

第二章 22

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -

Chapter	III	57
章	三、	-

第三章 57

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -
Chapter IV 70
章 第四 -

第四章 70

- [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
- xiii -
- 十三 -

-xiii-

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['kʌlər] [pleɪts]
COLOUR PLATES
颜色 盘子

彩色图版

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[rælf; reɪf] [rækstrɔ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['frʌntɪspiːs]
Ralph Rackstraw in the Rigging Frontispiece
拉尔夫 拉克斯特劳 在 这 索具 卷首插图

拉尔夫·拉克斯特劳在索具卷首插图中

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] ['θɜːrəli] [ɪl]
In short , he did everything possible to make everybody on Board thoroughly ill
在 短的 , 他 做过 一切 可能的 到 制作 大家 在 木板 彻底 患病的
[ænd; ənd] ['hæpi] [ˌtuː'tuː]
and happy 2
和 快乐的 2

总之，他竭尽所能让船上的每个人都感到既痛苦又快乐。

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [teɪks] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ” -
“ I know who takes Sugar - plums to Bed with him ” 14
“ 我 知道 WHO 需要 糖 - 李子 到 床 和 他 ” -

“我知道是谁把小甜心带上床了” 14

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]
Sir Joseph Porter was one of the many People who had fallen a Victim
先生 约瑟夫 搬运工 曾是 一 的 这 许多 人们 WHO 有 倒下 一个 受害者
[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒəuzifiːn] ['kɔrkɜ-ən] -
to the Beauty of Miss Josephine Corcoran 24
到 这 美丽 的 错过 约瑟芬 科克伦 -

约瑟夫·波特爵士是众多拜倒在约瑟芬·科克伦小姐美貌之下的人之一。24

“ [maɪ] ['gælənt] [kruː] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! ” -
“ My gallant Crew , Good Morning ! ” 28
“ 我的 英勇 全体人员 , 好的 早晨 ! ” -

“我英勇的船员们，早上好！”28

[ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['dɔːtər] [ɪn] [ðɪs] ['bɪliəs] [freɪm]
The good Captain was distressed to see his dear Daughter in this bilious Frame
这 好的 队长 曾是 苦恼 到 看 他的 亲爱的 女儿 在 这 胆汁 框架
[ʌv; əv][maɪnd] -
of Mind 34
的 头脑 -

这位善良的船长看到他亲爱的女儿如此悲痛欲绝，心如刀绞。34

['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm] -
Luncheon **in** **the** **Wardroom** **50**
午餐 在 这 军官餐厅 -

50号军官餐厅午餐

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:l] [ə'loʊn] -
So **She** **came** **on** **Deck** **to** **indulge** **in** **a** **Rêverie** **all** **alone** **58**
所以 她 来了 在 甲板 到 放纵 在 一个 梦幻 全部 独自的 -

于是她来到甲板上，独自一人沉浸在白日梦中 58

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tel] - [teɪl] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [stroʊd] [mæg'nɪfɪsntli]
So **saying** **,** **with** **tell** **-** **tale** **Tears** **streaming** **down** **her** **Face** **,** **she** **strode** **magnificently**
所以 说 , 和 告诉 - 故事 眼泪 流媒体 向下 她 脸 , 她 大步走 壮丽
[tu:; tə][hɜ:r; hər]['kæbɪn] -
to **her** **Cabin** **64**
到 她 舱 -

说完，她脸上挂着泪痕，昂首阔步地走向她的64号小木屋。

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['snæpɪʃ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][sɜ:r]['dʒoʊzəfs] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] [æt; ət] ['dɪnər]
Her **short** **and** **snappish** **Replies** **to** **Sir** **Joseph's** **pretty** **Speeches** **at** **Dinner**
她 短的 和 暴躁 回复 到 先生 约瑟的 漂亮的 演讲 在 晚餐
-
72
-

她在晚宴上对约瑟夫爵士的精彩演讲作出的简短而犀利的回应 72

['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] -
Little **Buttercup** **and** **the** **Captain** **80**
小的 毛茛 和 这 队长 -

小金凤花和船长80

- [ˌɛksˌaɪ'vi:] -
- **xiv** **-**
- 十四 -

-xiv-

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ? ” [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] -
“ **What** **are** **you** **trying** **to** **do** **?** **”** **said** **Sir** **Joseph** **90**
” 什么 是 你 尝试 到 做 ? ” 说 先生 约瑟夫 -

“你想做什么？”约瑟夫爵士问道。

“ ['dedˌaɪ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , “ [ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ **Deadeye** **!** **”** **said** **the** **Captain** **,** **“** **You** **here** **?**
” 死眼 ! ” 说 这 队长 , “ 你 这里 ?

“神枪手！”船长说道，“你在这儿？”

[dəunt] ! ” -
Don't **!** **”** **100**
不 ! ” -

别！“100

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] ['mɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst]
A **Couple** **of** **Marines** **marched** **him** **off** **under** **the** **Command** **of** **the** **smallest**
一个 夫妻 的 海军陆战队 行军 他 离开 在下面 这 命令 的 这 最小
['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] -
Midshipman **in** **the** **Ship** **112**
海军学员 在 这 船 -

两名海军陆战队员押着他离开，指挥他们的是112号舰上个子最小的海军学员。

“ [aɪ] [mɪkst] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌp] ” -
“ **I** **mixed** **those** **Children** **up** **”** **118**
” 我 混合 那些 孩子们 向上 ” -

“我把那些孩子搞混了” 118

['kɔrkɜ-ən] [prɪ'zentɪd] ['blʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [tu:; tə][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər]

Corcoran	**presented**	**blushing**	**little**	**Buttercup**	**to**	**Sir**	**Joseph**	**,**	**who**	**gave**	**her**
科克伦	呈现	脸红	小的	毛茛	到	先生	约瑟夫	,	WHO	给予	她

['sɪkspəns] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] -

Sixpence	**on**	**the**	**spot**	**126**
六便士	在	这	点	-

科克伦将羞红了脸的小金凤花献给约瑟夫爵士，约瑟夫爵士当场给了她六便士。126

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [tekst]

ILLUSTRATIONS	**IN**	**THE**	**TEXT**
插图	在	这	文本

正文中的插图

['hedˌpis] [tu:; tə] ['tʃæptər] [aɪ][wʌn]

Headpiece	**to**	**Chapter**	**I**	**1**
头巾	到	章	我	1

第一章开头部分

['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [naɪn]

Little	**Buttercup**	**9**
小的	毛茛	9

小金凤花 9

['hedˌpis] [tu:; tə] ['tʃæptər] [i:] -

Headpiece	**to**	**Chapter**	**II**	**22**
头巾	到	章	二	-

第二章开头 22

[sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] [rɪ'leɪʃnz] -

Sir	**Joseph**	**Porter**	**and**	**his**	**Female**	**Relations**	**38**
先生	约瑟夫	搬运工	和	他的	女性	关系	-

约瑟夫·波特爵士和他的女性亲属 38

“ [aɪ] ['pɑ:lɪʃt] [ʌp] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔ:r] ” -

“	**I**	**polished**	**up**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**big**	**front**	**door**	**”**	**42**
“	我	抛光	向上	这	处理	的	这	大的	正面	门	”	-

“我把大门的把手擦得锃亮。” 42

['hedˌpis] [tu:; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -

Headpiece	**to**	**Chapter**	**III**	**57**
头巾	到	章	三、	-

第三章开头第57页

[dɪk] ['dedˌaɪ] ['dɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['flaʊər] - [bɪn] -

Dick	**Deadeye**	**dipped**	**into**	**the**	**Flour**	**-**	**bin**	**67**
迪克	死眼	浸入	进入	这	面粉	-	垃圾桶	-

迪克·死眼伸进了67号面粉箱。

['hedˌpis] [tu:; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] -

Headpiece	**to**	**Chapter**	**IV**	**70**
头巾	到	章	第四	-

第四章开头第70页

“ ['mædəm] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][maɪ]

“	**Madam**	**,**	**it**	**has**	**been**	**represented**	**to**	**me**	**that**	**you**	**are**	**appalled**	**at**	**my**
“	女士	,	它	有	到过	代表	到	我	那	你	是	震惊	在	我的

[ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk] ” -

exalted	**rank**	**”**	**97**
崇高	秩	”	-

“夫人，有人告诉我，您对我的显赫身份感到震惊。”97

“ ['nɔ:ti] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['noʊɪŋ] ” -

“	Naughty	daughter	of	mine	,	I	insist	upon	knowing	”	107
“	淘气	女儿	的	矿	,	我	坚持	之上	会心	”	-

“我那淘气的女儿，我一定要知道” 107

['kæptɪn] [rækstrɔ] [traɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [epə'lets] -

Captain	Rackstraw	tries	to	catch	sight	of	his	Epaulettes	122
队长	拉克斯特劳	尝试	到	抓住	视线	的	他的	肩章	-

拉克斯特罗上尉试图看清他的肩章 122

[ðə; ði][end] - - [wʌn] -

The	End	131	-	1	-
这	结尾	-	-	1	-

结束 131-1-

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ʃɪp] ['pɪnəfɔ:r]

HER	MAJESTY'S	SHIP	PINAFORE
她	陛下的	船	围裙

女王陛下的军舰皮纳福尔

[dʒi:]

G
G

G

[ri:t] ['brɪt(ə)n] [ɪz] ([æt; ət]['prez(ə)nt]) [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['mærɪtaɪm] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

REAT	BRITAIN	is	(	at	present	)	the	most	powerful	maritime	country	in	the	world	;
真棒	英国	是	(	在	展示	)	这	最多	强大的	海上	国家	在	这	世界	;

英国（目前）是世界上最强大的海上强国;

[ʃi:; ʃi] [pə'zesiz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fli:t] , [su:'pɜ:rb]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['splendɪd] ['si:mən] ,

she	possesses	a	magnificent	Fleet	,	superb	officers	and	splendid	seamen	,
她	拥有	一个	壮丽	舰队	,	高超	警官	和	灿烂	海员	,

她拥有一支强大的舰队、优秀的军官和杰出的水手。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər]

and	one	and	all	are	actuated	by	an	intense	desire	to	maintain	their
和	一	和	全部	是	驱动	经过	一个	激烈的	欲望	到	维持	他们的

['kʌntri:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['glɔ:ri] .

country's	reputation	in	its	highest	glory	.
该国的	名声	在	它是	最高	荣耀	.

他们都怀着强烈的愿望，要维护自己国家的最高荣誉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['pɜ:rfɪktli] [mænd] [ʃɪps] [ɪn] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fli:t] [wʌz; wəz]

One	of	the	finest	and	most	perfectly	manned	ships	in	that	magnificent	Fleet	was
一	的	这	最好的	和	最多	完美	有人值守	船舶	在	那	壮丽	舰队	曾是

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ʃɪp] ['pɪnəfɔ:r] ,

Her	Majesty's	Ship	Pinafore	,
她	陛下的	船	围裙	,

在那支辉煌的舰队中，最精良、人员配备最完善的舰船之一就是女王陛下的“皮纳福号”战舰。

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][ðə; ði] [ʃɪp] “ [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [gʊd] [kwi:n]

and	I	call	the	ship	“	Her	Majesty's	”	because	she	belonged	to	good	Queen
和	我	称呼	这	船	“	她	陛下的	”	因为	她	属于	到	好的	女王

[vɪk'tɔri:əz] [taɪm] ,

Victoria's	time	,
维多利亚的	时间	,

我称这艘船为“女王陛下的船”，因为它属于维多利亚女王时代。

[wen] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['teɪpərɪŋ]

when	men	-	of	-	war	were	beautiful	objects	to	look	at	,	with	tall	tapering
什么时候	男人	-	的	-	战争	是	美丽的	对象	到	看	在	,	和	高的	逐渐变细

[mɑːsts] , [brɔːd] [waɪt] [seɪlz] ,

masts	,	broad	white	sails	,
桅杆	,	广阔	白色的	帆	,

那时，战舰是赏心悦目的艺术品，有着高耸的锥形桅杆和宽阔的白色船帆。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] [dɪ'zaɪnd] [hʌlz] ;

and	gracefully	designed	hulls	;
和	优雅地	设计	船体	;

以及设计优美的船体；

[ænd; ənd][nɑːt][hjuːdʒ] [sleɪt] - ['kʌlərd] ['aɪərn][tæŋks] [wɪ'ðaʊt] [mɑːsts][ænd; ənd][seɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	not	huge	slate	-	coloured	iron	tanks	without	masts	and	sails	as	they	are
和	不是	巨大的	石板	-	有色	铁	坦克	没有	桅杆	和	帆	作为	他们	是

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

而不是像今天这样，没有桅杆和帆的巨大石板色铁罐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɔrkɘən] , [ɑːr] . [en] . , [ə; eɪ] ['veri] [hjuː'meɪn] , ['gælənt] ,

She	was	commanded	by	Captain	Corcoran	,	R	.	N	.	,	a	very	humane	,	gallant	,
她	曾是	命令	经过	队长	科克伦	,	拉	.	N	.	,	一个	非常	人道	,	英勇	,

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfɪsər] ,

and	distinguished	officer	,
和	杰出的	官	,

她的指挥官是皇家海军上校科克伦，他是一位非常仁慈、勇敢、杰出的军官。

[huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] - [ˌtuː'tuː] -

who	did	everything	in	his	power	-	2	-
WHO	做过	一切	在	他的	力量	-	2	-

他竭尽全力-2-

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kruː] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

to	make	his	crew	happy	and	comfortable	.
到	制作	他的	全体人员	快乐的	和	舒服的	.

为了让船员们感到快乐和舒适。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [laɪt] ['bærɪtoʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

He	had	a	sweet	light	baritone	voice	,	and	an	excellent	ear	for	music	,
他	有	一个	甜的	光	男中音	嗓音	,	和	一个	出色的	耳朵	为了	音乐	,

他拥有甜美轻柔的男中音，以及极佳的音乐鉴赏力。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] ,

of	which	he	was	extremely	fond	,
的	哪个	他	曾是	极其	喜爱	,

他非常喜欢它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] ['prɪti] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	this	led	him	to	sing	to	his	crew	pretty	songs	of	his	own
和	这	引领	他	到	唱歌	到	他的	全体人员	漂亮的	歌曲	的	他的	自己的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

于是他开始为船员们演唱自己创作的动听歌曲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	teach	them	to	sing	to	him	.
和	到	教	他们	到	唱歌	到	他	.

并教他们唱歌给他听。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] [teɪst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] ,

To	encourage	this	taste	among	his	crew	,
到	鼓励	这	品尝	之中	他的	全体人员	,

为了让船员们也喜欢这种口味，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

he	made	it	a	rule	on	board	that	nobody	should	ever	say	anything	to	him	that
他	制成	它	一个	规则	在	木板	那	无人	应该	曾经	说	任何事物	到	他	那

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sʌŋ] — [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'lækst] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [geɪl]

could	possibly	be	sung	—	a	rule	that	was	only	relaxed	when	a	heavy	gale
可以	可能	是	唱	—	一个	规则	那	曾是	仅有的	轻松	什么时候	一个	重的	大风

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

was	blowing	,
曾是	吹	,

他在船上定了一条规矩：任何人都不准跟他说任何可以用歌唱的方式表达的话——只有在狂风大作的时候，这条规矩才会放宽。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['hedeɪk] .

or	when	he	had	a	bilious	headache	.
或者	什么时候	他	有	一个	胆汁	头痛	.

或者当他头痛欲裂的时候。

['hɑːrmləs] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [və'nɪlə]

Harmless	improving	books	were	provided	for	the	crew	to	read	,	and	vanilla
无害	改善	图书	是	假如	为了	这	全体人员	到	读	,	和	香草

['aɪsɪz] , ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,

ices	,	sugar	-	plums	,
冰	,	糖	-	李子	,

船员们阅读了一些无害的励志书籍，还享用了香草冰淇淋、糖梅等甜点。

['hɑːdbeik] [ænd; ənd] ['ræzberi] [dʒæm][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hænd] .

hardbake	and	raspberry	jam	were	served	out	every	day	with	a	liberal	hand	.
硬烤	和	覆盆子	果酱	是	服务	出去	每一个	天	和	一个	自由主义	手	.

每天都会大量供应硬面包和覆盆子果酱。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ([kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti]) [tuː; tə]

he	did	everything	possible	(	consistently	with	his	duty	to	Her	Majesty	)	to
他	做过	一切	可能的	(	始终	和	他的	责任	到	她	威严	)	到

[meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] ['θɜːrəli] [ɪl] [ænd; ənd] ['hæpi] .

make	everybody	on	board	thoroughly	ill	and	happy	.
制作	大家	在	木板	彻底	患病的	和	快乐的	.

他竭尽所能（始终恪守对女王陛下的职责），让船上的每个人都感到既痛苦又快乐。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd]

IN	SHORT	,	HE	DID	EVERYTHING	POSSIBLE	TO	MAKE	EVERYBODY	ON	BOARD
在	短的	,	他	做过	一切	可能的	到	制作	大家	在	木板

['θɜːrəli] [ɪl] [ænd; ənd] ['hæpi]

THOROUGHLY	ILL	AND	HAPPY
彻底	患病的	和	快乐的

简而言之，他竭尽所能让船上的每个人都感到既痛苦又快乐。

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɔːtər] , [neɪmd] ['dʒəuzifiːn] ,

Captain	Corcoran	was	a	widower	with	one	daughter	,	named	Josephine	,
队长	科克伦	曾是	一个	鳏夫	和	一	女儿	,	命名	约瑟芬	,

科克伦船长是个鳏夫，有一个女儿，名叫约瑟芬。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [fel] [hed] -

a	beautiful	young	lady	with	whom	every	single	gentleman	who	saw	her	fell	head	-
一个	美丽的	年轻的	女士	和	谁	每一个	单身的	绅士	WHO	锯	她	跌倒	头	-

['oʊvər] - [ɪrz] [ɪn] [lʌv] .

over	-	ears	in	love	.
超过	-	耳朵	在	爱	.

一位美丽的年轻女士，所有见过她的绅士都为之倾倒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['greɪsf(ə)l] ,

She	was	tall	,	exquisitely	graceful	,
她	曾是	高的	,	精美绝伦	优美	,

她身材高挑，仪态万千。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ['kʌlərd] [her] ['evər] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

with	the	loveliest	blue	eyes	and	barley	-	sugar	coloured	hair	ever	seen	out	of	a
和	这	最可爱的	蓝色的	眼睛	和	大麦	-	糖	有色	头发	曾经	已见	出去	的	一个

['pæntəmaɪm] ,

Pantomime	,
哑剧	,

她有着一双最迷人的蓝眼睛和一头像大麦糖一样红的头发，就像是从哑剧里走出来的人一样。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [moʊst] [ə'træktɪv] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər] [noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	her	most	attractive	feature	was	,	perhaps	,	her	nose	,	which	was
但	她	最多	吸引人的	特征	曾是	,	也许	,	她	鼻子	,	哪个	曾是

['niːðər] [tuː] [lɔːŋ] [nɔːr] [tuː] [ʃɔːrt] ,

neither	too	long	nor	too	short	,
两者都不	也	长的	也不	也	短的	,

但她最迷人的地方或许是她的鼻子，既不太长也不太短。

[nɔːr] [tuː] ['næroʊ] [nɔːr] [tuː] [brɔːd] , [nɔːr] [tuː] [streɪt] .

nor	too	narrow	nor	too	broad	,	nor	too	straight	.
也不	也	狭窄的	也不	也	广阔	,	也不	也	直的	.

既不太窄也不太宽，也不太直。

[¸aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] - [faɪv] -

It	had	the	-	5	-
它	有	这	-	5	-

它有-5-

['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːsɪnɪs] [ɪn] [¸aɪ 'tiː] ,

slightest	possible	touch	of	sauciness	in	it	,
丝毫	可能的	触碰	的	酱汁	在	它	,

其中带有一丝不易察觉的辛辣味，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	only	just	enough	to	let	people	know	that	though	she	could	be	funny	if	she
但	仅有的	只是	足够的	到	让	人们	知道	那	尽管	她	可以	是	有趣的	如果	她

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

但仅仅足以让人们知道，虽然她如果愿意的话可以很幽默，

[hɜːr; hər] [fʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

her	fun	was	always	gentle	and	refined	,
她	乐趣	曾是	总是	温和的	和	精制	,

她的乐趣总是温柔而优雅的。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tendid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ʌn'fiːlɪŋ]

and	never	under	any	circumstances	tended	in	the	direction	of	unfeeling
和	绝不	在下面	任何	情况	倾向于	在	这	方向	的	冷漠无情

['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

practical	jokes	.
实际的	笑话	.

而且在任何情况下都绝不会做出冷酷无情的恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ,

It	was	such	a	maddening	little	nose	,
它	曾是	这样的	一个	令人抓狂	小的	鼻子	,

那真是个令人抓狂的小鼻子，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] , [wen'evər]

and	had	so	extraordinary	an	effect	on	the	world	at	large	that	,	whenever
和	有	所以	非凡的	一个	影响	在	这	世界	在	大的	那	,	每当

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

she	went	into	Society	,
她	去	进入	社会	,

她对整个世界产生了如此非凡的影响，以至于每当她进入社交界时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪstbɔːrd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][noʊz][ʌv; əv][soʊ]

she	found	it	necessary	to	wear	a	large	pasteboard	artificial	nose	of	so
她	成立	它	必要的	到	穿	一个	大的	纸板	人造的	鼻子	的	所以

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [pæst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ]

unbecoming	and	ridiculous	a	description	that	people	passed	her	without	taking
不体面	和	荒谬的	一个	描述	那	人们	通过了	她	没有	采取

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	smallest	notice	of	her	.
这	最小	注意	的	她	.

她觉得有必要戴上一个巨大的纸板假鼻子，这个假鼻子非常难看，非常滑稽，以至于人们从她身边经过时，根本不会注意到她。

[ðɪs] [ə'loʊn][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][self] - ['sækrifaisɪŋ] [gɜːrl]

This	alone	is	enough	to	show	what	a	kind	-	hearted	and	self	-	sacrificing	girl
这	独自的	是	足够的	到	展示	什么	一个	种类	-	心地	和	自己	-	牺牲	女孩

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒəuzifiːn] ['kɔrkɜ-ən] .

was	the	beautiful	Josephine	Corcoran	.
曾是	这	美丽的	约瑟芬	科克伦	.

单凭这一点就足以说明美丽的约瑟芬·科克伦是一位多么善良、多么无私的女孩。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['pɪnəfɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

One	of	the	smartest	sailors	on	board	Her	Majesty's	Ship	Pinafore	was	a	young
一	的	这	最聪明的	水手们	在	木板	她	陛下的	船	围裙	曾是	一个	年轻的

['feloʊ] [kɔːld] [rælf; reɪf] [rækstrɔ] ,

fellow	called	Ralph	Rackstraw	,
同伴	称为	拉尔夫	拉克斯特劳	,

女王陛下的“皮纳福号”军舰上最聪明的水手之一是一位名叫拉尔夫·拉克斯特罗的年轻人。

[ðoʊ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

though	,	as	will	be	seen	presently	,	that	was	not	his	real	name	.
尽管	,	作为	将要	是	已见	目前	,	那	曾是	不是	他的	真实的	姓名	.

不过，稍后我们将看到，那并不是他的真名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

He	was	extremely	good	-	looking	,	and	,	considering	that	he	had	had
他	曾是	极其	好的	-	寻找	,	和	,	考虑	那	他	有	有

['veri] ['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - ['spoʊkən] .

very	little	education	,	remarkably	well	-	spoken	.
非常	小的	教育	,	非常	出色地	-	说	.

他相貌英俊，而且考虑到他受教育程度很低，他的口才也出奇地好。

[ʌn'hæpɪli] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪli] [hed] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz]

Unhappily	he	had	got	it	into	his	silly	head	that	a	British	man	-	of	-	war's
不幸地	他	有	得到	它	进入	他的	愚蠢的	头	那	一个	英国	男人	-	的	-	战争的

[mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] ['feloʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

man	was	a	much	finer	fellow	than	he	really	is	.
男人	曾是	一个	很多	更精细	同伴	比	他	真的	是	.

不幸的是，他愚蠢地认为英国军舰上的水手比他实际的水平要高得多。

[hiː; hi][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] [ɪn'diːd] ,

He	is	,	no	doubt	,	a	very	fine	fellow	indeed	,
他	是	,	不	怀疑	,	一个	非常	美好的	同伴	的确	,

他无疑是个非常优秀的人。

[bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][rælf; reɪf] [rækstrɔ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	perhaps	not	quite	so	fine	a	fellow	as	Ralph	Rackstraw	thought	he	was	.
但	也许	不是	相当	所以	美好的	一个	同伴	作为	拉尔夫	拉克斯特劳	想法	他	曾是	.

但或许他并不像拉尔夫·拉克斯特劳自认为的那样优秀。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɔŋz] - [sɪks] -

He	had	heard	a	great	many	songs	-	6	-
他	有	听到	一个	伟大的	许多	歌曲	-	6	-

他听过很多歌——6——

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tɑːr][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]

and	sentiments	in	which	a	British	Tar	was	described	as	a	person	who
和	情感	在	哪个	一个	英国	焦油	曾是	描述	作为	一个	人	WHO

[pə'zest] ['evri] [gʊd] ['kwɑːləti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pækt] ['ɪntuː][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

possessed	every	good	quality	that	could	be	packed	into	one	individual	,
拥有	每一个	好的	质量	那	可以	是	包装	进入	一	个人	,

以及这样一种情感：英国水手被描述为集所有美好品质于一身的人。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]

whereas	there	is	generally	room	for	a	great	many	more	good	qualities	than	are
然而	那里	是	一般来说	房间	为了	一个	伟大的	许多	更多的	好的	品质	比	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] ['eni] ['seɪlər] .

usually	found	inside	any	sailor	.
通常	成立	里面	任何	水手	.

然而，水手身上通常还有比他们所具备的更多优秀品质的空间。

[ə; eɪ] [gʊd] ['pækər] ['nevər] [pæks] ['eniθɪŋ] [tuː] [taɪt] ;

A	good	packer	never	packs	anything	too	tight	;
一个	好的	包装工	绝不	包装	任何事物	也	紧的	;

好的打包者从不会把东西塞得太紧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,

it	is	always	judicious	to	leave	room	for	unexpected	odds	and	ends	,
它	是	总是	明智的	到	离开	房间	为了	意外	赔率	和	结束	,

预留一些空间来应对意料之外的零碎事项总是明智之举。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [tɑːz] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ['pækərz] [ænd; ənd] [liːv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni]

and	British	Tars	are	very	good	packers	and	leave	plenty	of	room	for	any
和	英国	焦油	是	非常	好的	包装工	和	离开	很多	的	房间	为了	任何

['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

newly	acquired	virtues	that	may	be	coming	along	.
新	获得	美德	那	可能	是	未来	沿着	.

而且英国水手们都很会打包行李，会留出足够的空间来容纳任何新获得的品质。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [rælf; reɪf][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] ['meni] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] ,

So	,	although	Ralph	had	gathered	up	many	excellent	qualities	,
所以	,	虽然	拉尔夫	有	聚集	向上	许多	出色的	品质	,

所以，尽管拉尔夫具备许多优秀的品质，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

there	were	still	some	that	he	had	not	yet	added	to	his	collection	,
那里	是	仍然	一些	那	他	有	不是	然而	额外	到	他的	收藏	,

还有一些他尚未收入囊中。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt][gɑːt]

and	among	these	was	a	proper	appreciation	of	the	fact	that	he	hadn't	got
和	之中	这些	曾是	一个	恰当的	欣赏	的	这	事实	那	他	之前没有	得到

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

其中就包括他正确地认识到自己并没有全部得到它们。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['eni] .

In	short	,	his	only	fault	was	a	belief	that	he	hadn't	any	.
在	短的	,	他的	仅有的	过错	曾是	一个	信仰	那	他	之前没有	任何	.

简而言之，他唯一的缺点就是认为自己没有任何缺点。

[rælf; reɪf] [rækstrɔ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [lʌvd] ['dʒəuzifiːn] [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

Ralph	Rackstraw	was	one	of	the	many	who	loved	Josephine	to	distraction	.
拉尔夫	拉克斯特劳	曾是	一	的	这	许多	WHO	喜爱	约瑟芬	到	分心	.

拉尔夫·拉克斯特劳是众多对约瑟芬痴迷不已的人之一。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'mærid] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['ɔːlsoʊ] [lʌvd] ['dʒəuzifiːn] ,

Nearly	all	the	unmarried	members	of	the	crew	also	loved	Josephine	,
几乎	全部	这	未婚	成员	的	这	全体人员	还	喜爱	约瑟芬	,

船员中几乎所有未婚成员都爱慕约瑟芬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][rælf; reɪf] ,

but	they	were	older	and	more	sensible	than	Ralph	,
但	他们	是	老	和	更多的	明智的	比	拉尔夫	,

但他们比拉尔夫年纪更大，也更明智。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbəndz]

and	clearly	understood	that	they	could	never	be	accepted	as	suitable	husbands
和	清楚地	理解	那	他们	可以	绝不	是	公认	作为	合适的	丈夫们

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

for	a	beautiful	young	lady	of	position	,
为了	一个	美丽的	年轻的	女士	的	位置	,

他们清楚地意识到，自己永远不可能成为一位出身名门的美丽年轻女士的合适丈夫。

[huː] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] [oʊn] ['kæptənz] ['dɔːtər] .

who	was	,	moreover	,	their	own	Captain's	daughter	.
WHO	曾是	,	而且	,	他们的	自己的	船长的	女儿	.

而且，她还是他们船长的女儿。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [pə'laɪt] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] -

They	knew	that	their	manners	were	quite	unsuited	to	polite	dining	and	drawing	-
他们	知道	那	他们的	礼仪	是	相当	不合适	到	有礼貌的	用餐	和	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] , - ['sɛvən] -

rooms	,	-	7	-
房间	,	-	7	-

他们知道自己的举止与正式的餐厅和客厅格格不入。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd]

and	indeed	they	would	have	been	very	uncomfortable	if	they	had	been	required
和	的确	他们	会	有	到过	非常	不舒服	如果	他们	有	到过	必需的

[tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][goʊld] [epə'lets] ,

to	sit	at	table	with	gentlemen	in	gold	epaulettes	,
到	坐	在	桌子	和	先生们	在	金子	肩章	,

如果她们被迫与佩戴金肩章的绅士们同桌而坐，她们一定会感到非常不自在。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [treɪnz] ;

and	ladies	in	feathers	and	long	trains	;
和	女士们	在	羽毛	和	长的	火车	;

还有身着羽毛服饰、拖着长长裙摆的女士们;

[soʊ] [ðeɪ] ['veri] ['waɪzli] ['riːzənd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [pʊt]

so	they	very	wisely	reasoned	themselves	into	a	conviction	that	the	sooner	they	put
所以	他们	非常	明智地	有理智的	他们自己	进入	一个	定罪	那	这	很快	他们	放

['dʒəuzifiːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðer; ðər] [piːs] [ʌv; əv]

Josephine	out	of	their	heads	the	better	it	would	be	for	their	peace	of
约瑟芬	出去	的	他们的	头部	这	更好的	它	会	是	为了	他们的	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

因此，他们非常明智地让自己相信，越早将约瑟芬从脑海中抹去，对他们的内心平静就越有利。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] , [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

There	is	a	time	,	between	four	and	six	in	the	afternoon	,
那里	是	一个	时间	,	之间	四	和	六	在	这	下午	,

下午四点到六点之间，有一个时间段是这样的:

[wen] [ðə; ði] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siːs] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ə'mjuːz]

when	the	men	-	of	-	war	sailors	are	allowed	to	cease	their	work	and	amuse
什么时候	这	男人	-	的	-	战争	水手们	是	允许	到	停止	他们的	工作	和	娱乐

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

themselves	with	cheerful	songs	and	rational	conversation	.
他们自己	和	快乐	歌曲	和	合理的	对话	.

当军舰上的水手们被允许停止工作，用欢快的歌曲和理性的谈话来消遣时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [dɔːg] - [wɑːtʃ] " ([waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn]) ,

It	is	called	the	"	dog	-	watch	"	(	why	,	I	can't	imagine	)	,
它	是	称为	这	"	狗	-	手表	"	(	为什么	,	我	不能	想象	)	,

它被称为"看狗服务"(我无法想象为什么),

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['duːti] [miːt] [ɑːn][ðə; ði]

and	at	that	time	all	who	are	not	engaged	upon	any	special	duty	meet	on	the
和	在	那	时间	全部	WHO	是	不是	已订婚的	之上	任何	特别的	责任	见面	在	这

['foʊksl] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [dek]) [tuː; tə] [sɪŋ] ['prɪti] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

forecastle	(	which	is	the	front	part	of	the	upper	deck	)	to	sing	pretty	songs	and
前甲板	(	哪个	是	这	正面	部分	的	这	上	甲板	)	到	唱歌	漂亮的	歌曲	和

[tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] [bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

tell	each	other	those	harmless	but	surprising	anecdotes	which	are	known	in	the	Royal
告诉	每个	其他	那些	无害	但	奇怪	轶事	哪个	是	已知	在	这	皇家

['neɪvi] [æz; əz] " [jɑːnz] .

Navy	as	"	yarns	.
海军	作为	"	纱线	.

那时，所有没有执行特殊任务的人都会聚集在前甲板（上层甲板的前部），唱着动听的歌曲，互相讲述那些无害但令人惊讶的轶事，这些轶事在皇家海军中被称为"故事"。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] - [wɑːtʃ] [ɑːn]

"	One	of	the	most	popular	subjects	of	conversation	during	the	dog	-	watch	on
"	一	的	这	最多	受欢迎的	主题	的	对话	期间	这	狗	-	手表	在

[bɔːrd] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [baɪ][ðer; ðər] [gʊd]

board	the	Pinafore	was	the	kindness	and	consideration	shown	by	their	good
木板	这	围裙	曾是	这	仁慈	和	考虑	所示	经过	他们的	好的

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [men] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

Captain	Corcoran	towards	the	men	under	his	command	,
队长	科克伦	向	这	男人	在下面	他的	命令	,

"在皮纳福号上值班时，最受欢迎的话题之一就是他们善良的船长科克伦对他指挥下的士兵们所表现出的仁慈和体贴。"

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑːli]

and	another	was	the	agreeable	fact	that	the	Pinafore	was	one	of	those	jolly
和	其他	曾是	这	同意	事实	那	这	围裙	曾是	一	的	那些	快乐的

[ʃɪps] [ðæt] ['nevər] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] ,

ships	that	never	pitched	and	rolled	,
船舶	那	绝不	投球	和	滚动	,

另一个令人愉快的事实是，“皮纳福号”是那种从不颠簸摇晃的快乐船只之一。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['nevər] [meɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [siː] - [sɪk] .

and	consequently	never	made	any	of	the	sailors	sea	-	sick	.
和	最后	绝不	制成	任何	的	这	水手们	海	-	生病的	.

因此，从未让任何水手晕船。

[ðə; ði] [kruː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] - [eɪt] -

The	crew	,	who	had	been	carefully	-	8	-
这	全体人员	,	WHO	有	到过	小心	-	8	-

船员们，他们一直小心翼翼地——8

[treɪnd] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [tuː; tə] [sɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [tuːn] ,

trained	by	Captain	Corcoran	to	sing	more	or	less	in	tune	,
受过训练	经过	队长	科克伦	到	唱歌	更多的	或者较少的		在	调	,

经科克伦上尉训练，能大致唱准音调了。

['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [ðə; ði][dɔːg] - [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɔːrəs] :

always	opened	the	dog	-	watch	with	this	chorus	:
总是	打开	这	狗	-	手表	和	这	合唱	:

每次看狗节目开始前都会唱这首合唱曲：

[wiː; wi] [seɪl] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bluː] ,

We	sail	the	ocean	blue	,
我们	帆	这	海洋	蓝色的	,

我们航行在蔚蓝的大海上，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɔːsi] ['ʃɪps] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

And	our	saucy	ship's	a	beauty	!
和	我们的	风骚的	船的	一个	美丽	!

我们这艘时髦的船真是太漂亮了！

[wɪə(r)] ['soʊbər] [men] [ænd; ənd] [truː]

We're	sober	men	and	true
是	清醒	男人	和	真的

我们都是清醒而真诚的人。

[ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['duːti] .

And	attentive	to	our	duty	.
和	细心	到	我们的	责任	.

并且恪尽职守。

[wen] [ðə; ði] [bɔːlz] ['wɪs(ə)l] [friː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [siː] ,

When	the	balls	whistle	free	o'er	the	bright	blue	sea	,
什么时候	这	球	哨	自由的	超过	这	明亮的	蓝色的	海	,

当球体在湛蓝的大海上自由翱翔时

[wiː; wi][stænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['gʌnz] [ɔːl] [deɪ] ;

We	stand	to	our	guns	all	day	;
我们	站立	到	我们的	枪支	全部	天	;

我们整天都坚守岗位；

[wen] [æt; ət] ['æŋkər] [wiː; wi] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [taɪd]

When	at	anchor	we	ride	on	the	Portsmouth	tide
什么时候	在	锚	我们	骑	在	这	朴茨茅斯	潮

抛锚停泊时，我们便随朴茨茅斯的潮汐漂流。

[wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] !
We've plenty of time to play !
我们已经 很多 的 时间 到 玩 !

我们有大把时间玩!

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
By special permission of the publishers , Metzler & Co . , Ltd .
经过 特别的 允许 的 这 出版商 , 梅茨勒 & 合作 . , 有限公司 .

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-] - [naɪn] -
[[MusicXML] - 9 -
[[-] - 9 -

[MusicXML]-9-

[ðɪs] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sipt] [ðer; ðər]['aɪsɪz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [raʊt] - [keɪks]
This they used to sing as they sipped their ices , and ate their rout - cakes
这 他们 用过的 到 唱歌 作为 他们 啜饮 他们的 冰 , 和 吃 他们的 路线 - 蛋糕
[ænd; ənd] ['ɑːmənd] ['tɑːfi] .
and almond toffee .
和 杏仁 奶糖 .

他们过去常常一边喝着冰淇淋，一边吃着烤饼和杏仁太妃糖，一边唱着这首歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [maɪt] [straɪk] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][æz; əz] ['ræðər] [tuː] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
The song might strike you at first as rather too complimentary to themselves ,
这 歌曲 可能 罢工 你 在 第一的 作为 相当 也 免费 到 他们自己 ,

你或许会觉得这首歌乍听之下有点过于自夸，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ,
but it was not really so ,
但 它 曾是 不是 真的 所以 ,

但事实并非如此。

[æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [huː] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,
as each man who sang it was alluding to all the others ,
作为 每个 男人 WHO 唱 它 曾是 暗示 到 全部 这 其他的 ,

因为每个演唱这首歌的人都在暗指其他所有人，

[ænd; ənd] [left] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
and left himself out of the question ,
和 左边 他自己 出去 的 这 问题 ,

他把自己排除在外了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['evri] [mæn] [peɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːmpli] - - -
and so it came to pass that every man paid a pretty compli - 10 -
和 所以 它 来了 到 经过 那 每一个 男人 有薪酬的 一个 漂亮的 合规 - - -

于是，每个人都付出了相当多的代价——10——

[mənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wʌn][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
ment to his neighbours , and received one in return ,
精神 到 他的 邻居 , 和 已收到 一 在 返回 ,

他告诉了邻居们，并收到了邻居们的回礼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fer] [ænd; ənd] [led] [tuː; tə][noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] .
which was quite fair and led to no quarrelling .
哪个 曾是 相当 公平的 和 引领 到 不 争吵 .

这很公平，也没有引起争吵。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræðər] [staʊt] [bʌt; bət] ['veri]

As	the	sailors	sat	and	talked	they	were	joined	by	a	rather	stout	but	very
作为	这	水手们	卫星	和	谈话	他们	是	加入	经过	一个	相当	肥硕	但	非常

['ɪntrəstɪŋ] ['eldərli] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

interesting	elderly	woman	of	striking	personal	appearance	.
有趣的	老年	女士	的	引人注目	个人的	外貌	.

水手们坐着聊天时，一位身材略显矮胖但非常有趣、外表引人注目的老妇人加入了他们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [bʌm] - [boʊt] ['wʊmən] , ” [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

She	was	what	is	called	a	“	bum	-	boat	woman	,	”	that	is	to	say	,
她	曾是	什么	是	称为	一个	“	屁股	-	船	女士	,	”	那	是	到	说	,

她就是人们常说的“流浪女”，也就是说，

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [kru:] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] [nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn]

a	person	who	supplied	the	officers	and	crew	with	little	luxuries	not	included	in
一个	人	WHO	供应	这	警官	和	全体人员	和	小的	奢侈品	不是	包括	在

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

the	ship's	bill	of	fare	.
这	船的	账单	的	票价	.

为船员和官员提供船上伙食费清单之外的小奢侈品的人。

[hɜ:r; hər] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][poʊl] ['paɪnæp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kru:] [nɪk] - [neɪmd] [hɜ:r; hər] “ ['lɪt(ə)l]

Her	real	name	was	Poll	Pineapple	,	but	the	crew	nick	-	named	her	“	Little
她	真实的	姓名	曾是	轮询	菠萝	,	但	这	全体人员	缺口	-	命名	她	“	小的

['bʌtərkʌp] ,

Buttercup	,
毛茛	,

她的真名叫波尔菠萝，但船员们给她起了个昵称叫“小金凤花”。

” ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ,

”	partly	because	it	is	a	pretty	name	,
”	部分	因为	它	是	一个	漂亮的	姓名	,

部分原因是因为它的名字很好听，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] ,

but	principally	because	she	was	not	at	all	like	a	buttercup	,
但	主要	因为	她	曾是	不是	在	全部	喜欢	一个	毛茛	,

但主要原因是她一点也不像毛茛花。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [staʊt] , [kwɪk] - ['tempərd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [mɪ'stɪriəs]

or	indeed	anything	else	than	a	stout	,	quick	-	tempered	,	and	rather	mysterious
或者	的确	任何事物	别的	比	一个	肥硕	,	快的	-	淬火	,	和	相当	神秘

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

或者说，除了身材敦实、脾气急躁、颇为神秘的女士之外，她还能是什么呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [laɪk] ['li:tʃɪz] ,

with	a	red	face	and	black	eyebrows	like	leeches	,
和	一个	红色的	脸	和	黑色的	眉毛	喜欢	水蛭	,

脸涨得通红，眉毛像水蛭一样黑，

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [bɔ:rd] .

and	who	seemed	to	know	something	unpleasant	about	everybody	on	board	.
和	WHO	似乎	到	知道	某物	令人不快的	关于	大家	在	木板	.

而且他似乎知道船上每个人的一些不为人知的秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ] ['hɪntɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

She	had	a	habit	of	making	quite	nice	people	uncomfortable	by	hinting	things	in
她	有	一个	习惯	的	制作	相当	好的	人们	不舒服	经过	暗示	事物	在

[ə; eɪ] [veɪg] [wei] ,

a	vague	way	,
一个	模糊的	方式	,

她有个习惯，喜欢用含糊其辞的方式暗示一些事情，让原本挺好的人感到不自在。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] ([baɪ] ['skɪlfl] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi]

and	at	the	same	time	with	so	much	meaning	(	by	skilful	use	of	her	heavy
和	在	这	相同的	时间	和	所以	很多	意义	(	经过	熟练	使用	的	她	重的

[blæk] ['aɪˌbraʊz]) ,

black	eyebrows	)	,
黑色的	眉毛	)	,

同时，她还巧妙地运用浓重的黑眉，表达了丰富的含义。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] ['hædnt] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [æt; ət][sʌm; səm]

that	they	began	to	wonder	whether	they	hadn't	done	something	dreadful	,	at	some
那	他们	开始	到	想知道	无论	他们	之前没有	完毕	某物	可怕	,	在	一些

[taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

time	or	other	,
时间	或者	其他	,

他们开始怀疑自己是否在某个时候做过什么可怕的事情。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	forgotten	all	about	it	.
和	被遗忘的	全部	关于	它	.

然后就把这件事完全忘了。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ,

So	Little	Buttercup	was	not	really	popular	with	the	crew	,
所以	小的	毛茛	曾是	不是	真的	受欢迎的	和	这	全体人员	,

所以小金凤花并不太受船员们的欢迎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	were	much	too	kind	-	hearted	to	let	her	know	it	.
但	他们	是	很多	也	种类	-	心地	到	让	她	知道	它	.

但他们心地善良，没有让她知道这件事。

['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] - - -

Little	Buttercup	had	a	song	of	her	own	which	-	11	-
小的	毛茛	有	一个	歌曲	的	她	自己的	哪个	-	-	-

小金凤有一首属于她自己的歌，其中-11-

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

she	always	sang	when	she	came	on	board	.
她	总是	唱	什么时候	她	来了	在	木板	.

她每次登机都会唱歌。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Here	it	is	:
这里	它	是	:

这里是:

[aɪm] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ,

I'm	called	Little	Buttercup	—	dear	Little	Buttercup	,
我是	称为	小的	毛茛	—	亲爱的	小的	毛茛	,

我的名字叫小金凤——亲爱的小金凤，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [waɪ] ,

Though	I	could	never	tell	why	,
尽管	我	可以	绝不	告诉	为什么	,

虽然我始终无法解释原因，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪm] [kɔːld] ['bʌtərkʌp] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ,
But **still** **I'm** **called** **Buttercup** **—** **poor** **Little** **Buttercup** **,**
但 仍然 我是 称为 毛茛 — 贫穷的 小的 毛茛 ,

但我仍然被叫做小金凤——可怜的小金凤，

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [aɪ] .
Sweet **Little** **Buttercup** **,** **I** **.**
甜的 小的 毛茛 , 我 .

甜美的小金凤花，我。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
By **special** **permission** **of** **the** **publishers** **,** **Metzler** **&** **Co** **.** **,** **Ltd** **.**
经过 特别的 允许 的 这 出版商 , 梅茨勒 & 合作 . , 有限公司 .

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-]
[**[** **MusicXML** **]**
[[-]

[MusicXML]

[aɪv] [snʌf] [ænd; ənd] [tʃəbæksi] [ænd; ənd] ['eksələnt] “ ['dʒæki] ,
I've **snuff** **and** **tobaccy** **and** **excellent** **“** **jacky** **,**
我已经 鼻烟 和 烟草 和 出色的 “ 杰基 ,

我有鼻烟、烟草和上好的“杰克”，

” [aɪv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [naɪvz] ,
” **I've** **scissors** **and** **watches** **and** **knives** **,**
” 我已经 剪刀 和 手表 和 刀具 ,

“我有剪刀、手表和刀具，

[aɪv] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['leɪsiz] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz]
I've **ribbons** **and** **laces** **to** **set** **off** **the** **faces**
我已经 丝带 和 鞋带 到 放 离开 这 面孔

我有丝带和蕾丝来衬托脸部

[ʌv; əv] ['prɪti] [jʌŋ] ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [waɪvz] .
Of **pretty** **young** **sweethearts** **and** **wives** **.**
的 漂亮的 年轻的 甜心们 和 妻子们 .

都是些漂亮年轻的情侣和妻子。

[aɪv] ['triːkl] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['kɔːfi] ,
I've **treacle** **and** **toffee** **and** **very** **good** **coffee** **,**
我已经 糖浆 和 奶糖 和 非常 好的 咖啡 ,

我有糖蜜、太妃糖和非常好的咖啡。

“ [sɔːft] ['tɑːmi] ” [ænd; ənd] [naɪs] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] , - - -
“ **Soft** **Tommy** **”** **and** **nice** **mutton** **chops** **,** **-** **12** **-**
” 柔软的 汤米 ” 和 好的 羊肉 排骨 , - - -

“软汤米”和美味的羊排，-12-

[aɪv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['koʊni] [ænd; ənd] ['deɪnti]
I've **chickens** **and** **conies** **and** **dainty** **polonies**
我已经 鸡 和 兔 和 纤巧 波兰殖民地

我养了鸡、兔和精致的波兰羊。

[ænd; ənd] ['eksələnt] ['pepərmɪnt] [drɑːps] .
And **excellent** **peppermint** **drops** **.**
和 出色的 薄荷 滴 .

还有非常棒的薄荷糖。

[ðen] [bai] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌtərkʌp] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ,
Then **buy** **of** **your** **Buttercup** **—** **dear** **Little** **Buttercup** **,**
然后 买 的 你的 毛茛 — 亲爱的 小的 毛茛 ,

然后买下你的小金凤花——亲爱的小金凤花，

['seɪləz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ʃaɪ] —
Sailors should never be shy —
水手们 应该 绝不 是 害羞的 —

水手们永远不应该害羞——

[soʊ] , [baɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌtərkʌp] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] —
So , buy of your Buttercup — poor Little Buttercup —
所以 , 买 的 你的 毛茛 — 贫穷的 小的 毛茛 —

所以，买下你的小金凤花——可怜的小金凤花——

[kʌm] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌtərkʌp] [baɪ] !
Come , of your Buttercup buy !
来 , 的 你的 毛茛 买 !

快来买你的毛茛花吧!

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] ['oʊvər] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
“ Thank goodness , that's over ! ” whispered the sailors to each other with an air
“ 感谢 善良 , 那就是 超过 ! ” 低声说道 这 水手们 到 每个 其他 和 一个 空气
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
of relief .
的 宽慰 .

“谢天谢地，总算结束了！”水手们如释重负地低声说道。

[juː; jʊ] [siː] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,
You see , Little Buttercup always sang that song whenever she came on board ,
你 看 , 小的 毛茛 总是 唱 那 歌曲 每当 她 来了 在 木板 ,

你看，小金凤每次上船都会唱那首歌。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['piːp(ə)l] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and after a few months people got tired of it .
和 后 一个 很少 几个月 人们 得到 疲劳的 的 它 .

几个月后，人们就厌倦了。

[bɪ'saɪdz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['riːəli] ['pɑːpjələr][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ægrəveɪtɪŋ] [tʌŋ] ,
Besides not being really popular on account of her aggravating tongue ,
除了 不是 存在 真的 受欢迎的 在 帐户 的 她 加重 舌头 ,

除了因为说话尖刻而不太受欢迎之外，

[ʃiː; ʃi][soʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kæptɪn] [prə'vaɪdɪd] ['friːli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
she sold for the most part things that the liberal Captain provided freely for his
她 卖 为了 这 最多 部分 事物 那 这 自由主义 队长 假如 自由 为了 他的
[kruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .
crew out of his own pocket - money .
全体人员 出去 的 他的 自己的 口袋 - 钱 .

她卖掉的大多是那位开明的船长自掏腰包免费提供给船员的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [suːp] , [fɪʃ] , [æn; ən]['ɑːn.treɪ] , [ə; eɪ][dʒɔɪnt] , [æn; ən]['æp(ə)l] ['pʊdɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒæm]
They had soup , fish , an entrée , a joint , an apple pudding , or a jam
他们 有 汤 , 鱼 , 一个 主菜 , 一个 联合的 , 一个 苹果 布丁 , 或者 一个 果酱
[tɑːrt] ['evri] [deɪ] ,
tart every day ,
酸 每一个 天 ,

他们每天都吃汤、鱼、主菜、烤肉、苹果布丁或果酱馅饼。

[bɪ'saɪdz] [egz] [ænd; ənd][hæm][fɔːr; fər] ['brekfəst] , ['mʌfɪn] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni]
besides eggs and ham for breakfast , muffins for tea , and as many
除了 鸡蛋 和 火腿 为了 早餐 , 松饼 为了 茶 , 和 作为 许多
['sɪzərz] , ['pɑːkɪt] - [naɪvz] ,
scissors , pocket - knives ,
剪刀 , 口袋 - 刀具 ,

除了早餐的鸡蛋和火腿，下午茶的松饼，以及尽可能多的剪刀、小刀之外，

[ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] .

and	cigars	as	they	chose	to	ask	for	.
和	雪茄	作为	他们	选择	到	问	为了	.

他们还点了雪茄。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

So	Little	Buttercup	was	not	even	useful	to	them	,
所以	小的	毛茛	曾是	不是	甚至	有用	到	他们	,

所以小金凤对他们来说一点用处都没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] ['tɔləreitid] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gælənt] ['brɪtɪʃ] [tɑːz] [huː] ['kudnt]

and	they	only	tolerated	her	because	they	were	gallant	British	Tars	who	couldn't
和	他们	仅有的	容忍	她	因为	他们	是	英勇	英国	焦油	WHO	不能

[biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .

be	rude	to	a	lady	if	they	tried	.
是	粗鲁的	到	一个	女士	如果	他们	尝试	.

他们之所以容忍她，仅仅是因为他们是英勇的英国水兵，即使想对女士无礼也做不到。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [seɪ] [ruːd] [ænd; ənd]

In	point	of	fact	they	had	tried	on	several	occasions	to	say	rude	and
在	观点	的	事实	他们	有	尝试	在	一些	场合	到	说	粗鲁的	和

[ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['leɪdiz] ,

unpleasant	things	to	ladies	,
令人不快的	事物	到	女士们	,

事实上，他们曾多次试图对女性说一些粗鲁无礼的话。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

but	as	they	had	invariably	failed	in	the	attempt	they	at	last	gave	it	up
但	作为	他们	有	总是	失败的	在	这	试图	他们	在	最后的	给予	它	向上

[æz; əz] ['hoʊpləs] ,

as	hopeless	,
作为	绝望	,

但由于他们每次尝试都失败了，最终他们放弃了，认为这是徒劳的。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] [pə'laɪt] ['ʌndər] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] - - -

and	determined	to	be	quietly	polite	under	all	possible	-	13	-
和	决定	到	是	悄悄	有礼貌的	在下面	全部	可能的	-	-	-

并决心在任何情况下都保持安静礼貌——13——

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

情况。

[soʊ] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['strɔːberi] [aɪs][ænd; ənd][ə; eɪ]['weɪfər] ,

So	they	asked	her	to	sit	down	,	and	take	a	strawberry	ice	and	a	wafer	,
所以	他们	问	她	到	坐	向下	,	和	拿	一个	草莓	冰	和	一个	晶圆	,

于是他们请她坐下，给她一份草莓冰沙和一块威化饼。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['ræðər] ['sʌlkɪli] [æz; əz][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

which	she	did	rather	sulkily	as	no	one	seemed	to	want	any	of	the	things	she
哪个	她	做过	相当	闷闷不乐	作为	不	一	似乎	到	想	任何	的	这	事物	她

[hæd; həd][tuː; tə] [sel] .

had	to	sell	.
有	到	卖	.

她闷闷不乐地卖掉了她要卖的东西，因为似乎没有人想要。

“ [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , ” [sed] [bɪl] ['bɑːbsteɪ] .

“	Tell	us	a	story	,	Little	Buttercup	,	”	said	Bill	Bobstay	.
“	告诉	我们	一个	故事	,	小的	毛茛	,	”	说	账单	鲍勃斯泰	.

“给我们讲个故事吧，小宝贝，”比尔·博布斯泰说道。

[bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['boʊtsweɪnz] [meit] , [huː] ,
Bill **was** **a** **boatswain's** **mate** **,** **who** **,**
账单 曾是 一个 水手长的 伴侣 , WHO ,

比尔是一名水手长助手，他

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [red] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd][ɑːn][ə; eɪ]
besides **being** **busily** **occupied** **in** **embroidering** **his** **name** **in** **red** **worsted** **on** **a**
除了 存在 忙碌地 占领 在 刺绣 他的 姓名 在 红色的 最差 在 一个
['kænvəs] “ ['naɪti] [keɪs] ,
canvas **“** **nighty** **case** **,**
帆布 “ 睡衣 案件 ,

除了忙着用红色羊毛线在帆布“睡衣包”上绣上他的名字之外，

” ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [wɑːtʃ] .
” **generally** **took** **the** **lead** **in** **all** **the** **amusements** **of** **the** **dog** **-** **watch** **.**
” 一般来说 采取 这 带领 在 全部 这 娱乐 的 这 狗 - 手表 .

在所有与看狗有关的娱乐活动中，它通常都处于领先地位。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] . ”
“ **You** **can** **if** **you** **try** **,** **I'm** **sure** **,** **Miss** **.** **”**
“ 你 能 如果 你 尝试 , 我是 当然 , 错过 . ”

“只要你尝试，我相信你一定可以，小姐。”

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ;
“ **You're** **quite** **right** **,** **”** **said** **Little** **Buttercup** **;**
“ 你是 相当 正确的 , ” 说 小的 毛茛 ;

“你说得完全正确，”小金凤说道；

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [jɔːr'selvz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]
“ **I** **could** **tell** **you** **stories** **about** **yourselves** **which** **would** **make** **you** **all** **wish** **you** **had**
“ 我 可以 告诉 你 故事 关于 你们自己 哪个 会 制作 你 全部 希望 你 有
['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .
never **been** **born** **.**
绝不 到过 出生 .

“我可以讲讲你们自己的故事，讲完之后你们都会后悔来到这个世上。”

[aɪ] [noʊ] [huː] [teɪks] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ” (['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn]) ,
I **know** **who** **takes** **sugar** **-** **plums** **to** **bed** **with** **him** **”** **(** **looking** **at** **one** **)** **,**
我 知道 WHO 需要 糖 - 李子 到 床 和 他 ”(寻找 在 一) ,

我知道谁会带着甜心宝贝上床睡觉了”(看着一个宝贝)，

“ [ænd; ənd] [huː] ['dʌznt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ” (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər]) ,
“ **and** **who** **doesn't** **say** **his** **prayers** **”** **(** **looking** **at** **another** **)** **,**
“ 和 WHO 不 说 他的 祈祷 ”(寻找 在 其他) ,

“谁不祷告呢？”(看着另一个人)

“ [ænd; ənd] [huː] [sʌks] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] ” (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd]) ,
“ **and** **who** **sucks** **his** **thumb** **in** **his** **hammock** **”** **(** **looking** **at** **the** **third** **)** **,**
“ 和 WHO 真糟糕 他的 拇指 在 他的 吊床 ”(寻找 在 这 第三) ,

“还有谁会在吊床上吮吸拇指呢？”(看着第三个人)

“ [ænd; ənd] [huː] [meɪks] ['ʌgli] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [wen] [hɪz; ɪz] ['bæks] [tɜːrnd] ” (['lʊkɪŋ]
“ **and** **who** **makes** **ugly** **faces** **at** **his** **Captain** **when** **his** **back's** **turned** **”** **(** **looking**
“ 和 WHO 制作 丑陋的 面孔 在 他的 队长 什么时候 他的 背部 转向 ”(寻找
[æt; ət][ə; eɪ] [fɔːrθ]) ,
at **a** **fourth** **)** **,**
在 一个 第四) ,

“还有谁趁船长不注意，朝他做鬼脸呢？”(看着第四个人)

“ [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [her] [wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] ['kəːləz] ” (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪfθ]) ,
“ **and** **who** **does** **his** **front** **hair** **with** **patent** **curlers** **”** **(** **looking** **at** **a** **fifth** **)** **,**
“ 和 WHO 做 他的 正面 头发 和 专利 卷发器 ”(寻找 在 一个 第五) ,

“还有谁用专利卷发器卷头发？”(看着第五个人)

“ [ænd; ənd] [huː] [pʊts] ['ræzberi] [dʒæm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] - [buːts] ” (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][sɪksθ]

| | | |

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [ˈskaːd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈbætlz]

His	face	had	been	so	knocked	about	and	burnt	and	scarred	in	various	battles
他的	脸	有	到过	所以	敲门	关于	和	烧焦的	和	疤痕	在	各种各样的	战斗

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈlɔːft] ,

and	from	falling	down	from	aloft	,
和	从	坠落	向下	从	高空	,

他的脸在各种战斗中以及从高处坠落后，伤痕累累，烧伤严重。

[ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [ˈprɑːpər] [pleɪs] .

that	not	one	feature	was	in	its	proper	place	.
那	不是	一	特征	曾是	在	它是	恰当的	地方	.

没有一个功能部件安装在正确的位置上。

[ðə; ði] [wægz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	wags	among	the	crew	pretended	that	his	two	eyes	,	his	nose	,	and	his
这	摇尾巴	之中	这	全体人员	假装	那	他的	二	眼睛	,	他的	鼻子	,	和	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

船员中那些爱开玩笑的人假装他的两只眼睛、鼻子和嘴巴，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] “ [pʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,

had	been	playing	“	Puss	in	the	Corner	,	”	and	that	his	left	eye	,
有	到过	玩耍	“	猫	在	这	角落	,	”	和	那	他的	左边	眼睛	,

当时他正在播放《猫儿历险记》，他的左眼，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsɪkwentli]

having	been	unable	to	find	a	corner	that	was	unoccupied	,	was	consequently
拥有	到过	无法	到	寻找	一个	角落	那	曾是	空置	,	曾是	最后

[left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .

left	in	the	middle	.
左边	在	这	中间	.

由于找不到空着的角落，结果被留在了中间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðer; ðər] [ˈnɑːnsens] ,

Of	course	this	was	only	their	nonsense	,
的	课程	这	曾是	仅有的	他们的	废话	,

当然，这只是他们的胡言乱语。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [pleɪn] [mæn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .

but	it	shows	what	a	very	plain	man	he	must	have	been	.
但	它	演出	什么	一个	非常	清楚的	男人	他	必须	有	到过	.

但这表明他一定是一个非常朴素的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hʌmp] - [bækt] , [ænd; ənd] [ˈbændi] - [legd] , [ænd; ənd] [raʊnd] - [ˈʃoʊldərd] ,

He	was	hump	-	backed	,	and	bandy	-	legged	,	and	round	-	shouldered	,
他	曾是	驼峰	-	支持的	,	和	班迪	-	腿	,	和	圆形的	-	肩部	,

[ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] - [ˈtʃestɪd] , [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] [ˈpɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] [maːrks] .

and	hollow	-	chested	,	and	severely	pitted	with	small	-	pox	marks	.
和	空洞的	-	胸部	,	和	严重	凹坑	和	小的	-	天花	标记	.

他驼背、罗圈腿、圆肩、凹胸，身上布满天花斑点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [bəuθ] [hɪz; ɪz] [legz] , [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɑːlər] - [boʊnz] , [ænd; ənd]

He	had	broken	both	his	arms	,	both	his	legs	,	his	two	collar	-	bones	,	and
他	有	破碎的	两个都	他的	武器	,	两个都	他的	腿	,	他的	二	衣领	-	骨头	,	和

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

all	his	ribs	,
全部	他的	肋骨	,

他的双臂、双腿、两根锁骨和所有肋骨都骨折了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krʌmpld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	looked	just	as	if	he	had	been	crumpled	up	in	the	hand	of	some
和	看起来	只是	作为	如果	他	有	到过	皱巴巴的	向上	在	这	手	的	一些

[ɪ'nɔːrməs] - - -

enormous	-	17	-
巨大的	-	-	-

看起来就像是被某个巨大的——17——手揉成一团。

['dʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

巨大的。

[hiː; hi] [ɔːt] ['prɑːpərli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['penʃənər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

He	ought	properly	to	have	been	made	a	Greenwich	Pensioner	long	ago	,
他	应该	适当地	到	有	到过	制成	一个	格林威治	退休人员	长的	前	,

他早就应该成为格林威治养老院的退休人员了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [dɪk] ['ded͵aɪ] [wʌz; wəz]

but	Captain	Corcoran	was	too	kind	-	hearted	to	hint	that	Dick	Deadeye	was
但	队长	科克伦	曾是	也	种类	-	心地	到	暗示	那	迪克	死眼	曾是

[dɪ'fɔːrmd] ,

deformed	,
变形	,

但科克伦船长心肠太好，不忍心暗示迪克·死眼有畸形。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] -

and	so	he	was	allowed	to	continue	to	serve	his	country	as	a	man	-
和	所以	他	曾是	允许	到	继续	到	服务	他的	国家	作为	一个	男人	-

[oʊ] - - ['wɔrz] [mæn][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

o	'	-	war's	man	as	best	he	could	.
o	-	-	战争的	男人	作为	最好的	他	可以	.

因此，他被允许继续尽其所能地作为一名军舰水手为国家服务。

[naʊ] [dɪk] ['ded͵aɪ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dis'laikt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]

Now	Dick	Deadeye	was	generally	disliked	because	he	was	so	unpleasant	to
现在	迪克	死眼	曾是	一般来说	不喜欢	因为	他	曾是	所以	令人不快的	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

迪克·死眼之所以普遍不受欢迎，是因为他长相实在令人不快。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst]['sensəb(ə)l] [men]

but	he	was	really	one	of	the	best	and	kindest	and	most	sensible	men
但	他	曾是	真的	一	的	这	最好的	和	最善良的	和	最多	明智的	男人

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] ,

on	board	the	Pinafore	,
在	木板	这	围裙	,

但他确实是“皮纳福号”上最好、最善良、最明智的人之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][͵ʌn'dʒʌst][͵aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌn'feɪvərəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	this	shows	how	wrong	and	unjust	it	is	to	judge	unfavourably	of	a
和	这	演出	如何	错误的	和	不公正	它	是	到	法官	不利的	的	一个

[mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] .

man	because	he	is	ugly	and	deformed	.
男人	因为	他	是	丑陋的	和	变形	.

这说明仅仅因为一个人长相丑陋、身体畸形就对他妄加评判是多么错误和不公正。

[aɪ][maɪ'self][͵eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [men] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ,

I	myself	am	one	of	the	plainest	men	I	have	ever	met	,
我	我	是	一	的	这	最朴素的	男人	我	有	曾经	遇见	,

我本人是我见过的最相貌平平的人之一。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

and	at	the	same	time	I	don't	know	a	more	agreeable	old	gentleman	.
和	在	这	相同的	时间	我	不	知道	一个	更多的	同意	老的	绅士	.

同时，我也不知道还有比他更和蔼可亲的老绅士。

[bʌt; bət][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] [pʊr] [dɪk] ['ded,aɪ] ,

But	so	strong	was	the	prejudice	against	poor	Dick	Deadeye	,
但	所以	强的	曾是	这	偏见	反对	贫穷的	迪克	死眼	,

但人们对可怜的迪克·迪德艾的偏见实在太强烈了。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

that	nothing	he	could	say	or	do	appeared	to	be	right	.
那	没有什么	他	可以	说	或者	做	出现	到	是	正确的	.

他觉得自己无论说什么做什么似乎都不对。

[ðə; ði] [wɜːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ri'maːks] ,

The	worst	construction	was	placed	upon	his	most	innocent	remarks	,
这	最差	建造	曾是	放置	之上	他的	最多	清白的	评论	,

人们对他最无辜的言论进行了最恶劣的解读。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəublist] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'wɜːrðɪ] ['moʊtɪv] .

and	his	noblest	sentiments	were	always	attributed	to	some	unworthy	motive	.
和	他的	最高贵	情感	是	总是	归因于	到	一些	不配	动机	.

他最崇高的情怀总是被归因于某种不正当的动机。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	had	no	idea	what	the	motive	was	,	but	they	felt	sure	there	was	a
他们	有	不	主意	什么	这	动机	曾是	,	但	他们	毛毡	当然	那里	曾是	一个

['moʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

他们不知道动机是什么，但他们确信肯定有动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	ought	to	be	ashamed	of	it	.
和	那	他	应该	到	是	羞愧	的	它	.

他应该为此感到羞耻。

[dɪk] ['ded,aɪ] [said] ['sædli] [wen] ['mɪstər] . ['bɑːbsteɪ] [spoʊk] [soʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Dick	Deadeye	sighed	sadly	when	Mr	.	Bobstay	spoke	so	disparagingly	of	him	.
迪克	死眼	叹了口气	令人遗憾的是什么时候		先生	.	鲍勃斯泰	辐	所以	轻蔑地	的	他	.

当鲍勃斯泰先生如此贬低迪克·迪德伊时，迪克·迪德伊悲伤地叹了口气。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ([æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt]

He	wiped	a	tear	from	his	eye	(	as	soon	as	he	had	found	that
他	擦拭	一个	撕	从	他的	眼睛	(	作为	很快	作为	他	有	成立	那

['ɔːrgən]) , [ænd; ənd] - - -

organ	)	,	and	-	18	-
器官	)	,	和	-	-	-

他擦了擦眼角的泪水（一找到那个器官），然后——18——

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mænɪkjʊr] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [krækt] [ænd; ənd]['broʊkən] [neɪlz] [ɪn] ['saɪləns] .

then	continued	to	manicure	his	poor	old	cracked	and	broken	nails	in	silence	.
然后	持续	到	美甲	他的	贫穷的	老的	裂纹	和	破碎的	指甲	在	沉默	.

然后他继续默默地修剪他那可怜的、开裂断裂的旧指甲。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ; “ ['iznt] [hiː; hi] [wel] ? ”

“	What's	the	matter	with	the	man	?	”	said	Little	Buttercup	;	“	isn't	he	well	?	”
“	是什么	这	事情	和	这	男人	?	”	说	小的	毛茛	;	“	不是	他	出色地	?	”

“那个人怎么了？”小金凤问道，“他身体不舒服吗？”

“ [aɪ] , [aɪ] , ['leɪdi] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

“	Aye	,	aye	,	lady	,	”	said	Dick	,	“	I'm	as	well	as	ever	I	shall	be	.
”	是的	,	是的	,	女士	,	”	说	迪克	,	”	我是	作为	出色地	作为	曾经	我	将	是	.

“是的，女士，”迪克说，“我一切都好。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌgli] , [eint] [aɪ] ? ”

But	I	am	ugly	,	ain't	I	?	”
但	我	是	丑陋的	,	不是	我	?	”

但我很丑，对吧?

“ [wel] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪn] . ”

“	Well	,	”	said	little	Buttercup	,	“	you	are	certainly	plain	.	”
”	出色地	,	”	说	小的	毛茛	,	”	你	是	当然	清楚的	.	”

“嗯，”小巴特卡普说，“你的确很普通。”

“ [ænd; ənd][aɪm] [θriː] - ['kɔːrnərd] , [eint] [aɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	I'm	three	-	cornered	,	ain't	I	?	”	said	he	.
”	和	我是	三	-	被逼到绝境	,	不是	我	?	”	说	他	.

“我岂不是被三面夹击了吗？”他说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [traɪ'æŋgjələr] . ”

“	You	are	rather	triangular	.	”
”	你	是	相当	三角形	.	”

“你有点像三角形。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] [dɪk] , ['læfɪŋ] ['bɪtərli] .

“	Ha	!	ha	!	”	said	Dick	,	laughing	bitterly	.
”	哈	!	哈	!	”	说	迪克	,	笑	苦涩地	.

“哈哈！”迪克苦笑着说。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[aɪm] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	ugly	,	and	they	hate	me	for	it	!
我是	丑陋的	,	和	他们	恨	我	为了	它	!

我长得丑，他们都恨我!

” [bɪl] ['bɑːbsteɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] .

”	Bill	Bobstay	was	sorry	he	had	spoken	so	unkindly	.
”	账单	鲍勃斯泰	曾是	对不起	他	有	说	所以	不友善的	.

比尔·博布斯泰很后悔自己说了那么刻薄的话。

“ [wel] , [dɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəri] ,

“	Well	,	Dick	,	”	said	he	,	putting	down	his	embroidery	,
”	出色地	,	迪克	,	”	说	他	,	推杆	向下	他的	刺绣	,

“好吧，迪克，”他放下刺绣说道。

“ [wiː; wi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][hɜːrt] ['eni] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] , ['setɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l]

“	we	wouldn't	go	to	hurt	any	fellow	creature's	feelings	,	but	,	setting	personal
”	我们	不会	去	到	伤害	任何	同伴	生物的	情怀	,	但	,	环境	个人的

[ə'pɪrəns] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

appearance	on	one	side	,
外貌	在	一	边	,

“我们不会去伤害任何同伴的感情，但是，抛开个人面子不谈，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] - [dɪk] [ˈdedˌaɪ] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

you	can't	expect	a	person	with	such	a	name	as	'	Dick	Deadeye	'	to	be	a
你	不能	预计	一个	人	和	这样的	一个	姓名	作为	-	迪克	死眼	-	到	是	一个

[ˈpɑːpjələr] [ˈkærəktər] — [naʊ] ,

popular	character	—	now	,
受欢迎的	特点	—	现在	,

你不能指望一个名叫“迪克·死眼”的人会受欢迎——现在，

[kæn; kən] [juː; jʊ] ? ”

can	you	?	”
能	你	?	”

你可以吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [dɪk] , [ˈsædli] , “ [its] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

“	No	,	”	said	Dick	,	sadly	,	“	it's	asking	too	much	.
“	不	,	”	说	迪克	,	令人遗憾的是	,	“	它是	问	也	很多	.

“不，”迪克悲伤地说，“这要求太高了。”

[its] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [kəmˈpleɪn] !

It's	human	nature	,	and	I	don't	complain	!
它是	人类	自然	,	和	我	不	抱怨	!

这是人之常情，我不会抱怨！

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtenər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] : -

”	At	this	moment	,	a	beautiful	tenor	voice	was	heard	singing	up	in	the	rigging	:	-
”	在	这	片刻	,	一个	美丽的	男高音	嗓音	曾是	听到	歌唱	向上	在	这	索具	:	-

- -

19	-
-	-

“就在这时，从桅杆顶端传来一个优美的男高音歌声：-19-

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]

The	Nightingale
这	夜莺

夜莺

[lʌvd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈmuːnz] [braɪt] [reɪ]

Loved	the	pale	moon's	bright	ray
喜爱	这	苍白	月亮的	明亮的	射线

喜欢那轮皎洁的月光。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl]

And	told	his	tale
和	讲述	他的	故事

他讲述了自己的故事

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈloʊdiəs] [weɪ] ,

In	his	own	melodious	way	,
在	他的	自己的	悦耳动听	方式	,

他以自己独特的悦耳方式，

[hiː; hi] [sæŋ] , “ [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

He	sang	,	“	Ah	,	Well	-	a	-	day	!
他	唱	,	“	啊	,	出色地	-	一个	-	天	!

他唱道：“啊，好日子！

” [ðə; ði] [ˈloʊli] [veɪl]

”	The	lowly	vale
”	这	卑微的	谷

“卑微的山谷

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['veɪnli] [said] ;

For	the	mountain	vainly	sighed	;
为了	这	山	徒劳地	叹了口气	;

山峦徒劳地叹息;

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [weɪl]

To	his	humble	wail
到	他的	谦逊的	哀号

他卑微的哀号

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɪlz] [rɪ'plaɪd] ,

The	echoing	hills	replied	,
这	回声	丘陵	回复	,

回荡着山声的群山回应道:

[ðeɪ] [sæŋ] , “ [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ”

They	sang	,	“	Ah	,	Well	-	a	-	day	!	”
他们	唱	,	“	啊	,	出色地	-	一个	-	天	!	”

他们唱道:“啊,美好的一天!”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sɪli] ['kʊkuː] [huː] [ɪz] - [ʌp][ə'lɔːft] ? ” [æskt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , ['ræðər]

“	Who	is	the	silly	cuckoo	who	is	tweetling	up	aloft	?	”	asked	Little	Buttercup	,	rather
“	WHO	是	这	愚蠢的	布谷鸟	WHO	是	-	向上	高空	?	”	问	小的	毛茛	,	相当

['ruːdli] ,

rudely	,
粗鲁地	,

“是谁在天上叽叽喳喳地叫个不停呢?”小金凤花有些粗鲁地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skuːpt] [ʌp][ðə; ði][læst][drɑːps][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪs] .

as	she	scooped	up	the	last	drops	of	her	ice	.
作为	她	抢先报道	向上	这	最后的	滴	的	她	冰	.

她舀起最后几滴冰块。

“ [ðæt] ? ” [sed] ['bɑːbsteɪ] , “ [waɪ] , [ðæts] ['oʊnli] [pʊr] [rælf; reɪf] [rækstrɔ] [huːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

“	That	?	”	said	Bobstay	,	“	Why	,	that's	only	poor	Ralph	Rackstraw	who's	in	love	with
“	那	?	”	说	鲍勃斯泰	,	“	为什么	,	那就是	仅有的	贫穷的	拉尔夫	拉克斯特劳	谁是	在	爱	和

[mɪs] ['dʒəuzifiːn] . ”

Miss	Josephine	.	”
错过	约瑟芬	.	”

“那个?”鲍勃斯泰说,“哦,那只是可怜的拉尔夫·拉克斯特罗,他爱上了约瑟芬小姐。”

“ [rælf; reɪf] [rækstrɔ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , “ [hɑː] !

“	Ralph	Rackstraw	!	”	exclaimed	little	Buttercup	,	“	Ha	!
“	拉尔夫	拉克斯特劳	!	”	惊呼	小的	毛茛	,	“	哈	!

“拉尔夫·拉克斯特罗!”小巴特卡普惊呼道,“哈!”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .

I	could	tell	you	a	good	deal	about	him	if	I	chose	.
我	可以	告诉	你	一个	好的	交易	关于	他	如果	我	选择	.

如果我愿意,我可以告诉你很多关于他的事。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] — [nɑːt] [jet] !

But	I	won't	—	not	yet	!
但	我	惯于	—	不是	然而	!

但我不会——至少现在不会!

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rælf; reɪf] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mes͵meɪt] [ɑːn] [dek] .

”	At	this	point	Ralph	descended	the	rigging	and	joined	his	messmates	on	deck	.
”	在	这	观点	拉尔夫	下降	这	索具	和	加入	他的	同伴	在	甲板	.

“这时,拉尔夫顺着桅杆下来,到甲板上和他的战友们会合。”

“ [ɑː] , [maɪ] [læd] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
“ Ah , my lad , ” said one of them ,
” 啊 , 我的 小伙子 , ” 说 一 的 他们 ,

“啊，我的孩子，”其中一人说道。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] — [fɔːr; fər] [juːv] [klaɪmd] [tuː] [haɪ] .
“ you're quite right to come down — for you've climbed too high .
” 你是 相当 正确的 到 来 向下 — 为了 你已经 攀登 也 高的 .

“你下来是对的——因为你爬得太高了。”

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðiː] ['kæptənz] [tʃaɪld] [wəʊnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ]
Our worthy Captain's child won't have nothing to say to a poor chap like you
我们的 值得 船长的 孩子 惯于 有 没有什么 到 说 到 一个 贫穷的 小伙子 喜欢 你
.
:
.

我们这位英勇的船长的儿子，不会跟你这种穷小子说句话的。

” [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪləz] [sed] “ [hɪr] , [hɪr] , ” [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - - -
” All the sailors said “ Hear , hear , ” and nodded - 20 -
” 全部 这 水手们 说 “ 听到 , 听到 , ” 和 点头 - - -

所有水手都齐声说“好，好”，并点头表示赞同。

[ðer; ðər] ['hedz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['tʃaɪnə] ['mændɜ-ənz] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] - [ʃɑːp] .
their heads simultaneously , like so many china mandarins in a tea - shop .
他们的 头部 同时地 , 喜欢 所以 许多 中国 柑橘 在 一个 茶 - 店铺 .

他们同时点头，就像茶馆里许多中国官吏一样。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [dɪk] ['dedˌaɪ] , “ ['kæptɪnz] - ['dɔtɜ-z] [dəunt] ['mæri] ['kɑːmən] ['seɪləz] .
“ No , no , ” said Dick Deadeye , “ Captains ' daughters don't marry common sailors .
” 不 , 不 , ” 说 迪克 死眼 , “ 队长 - 女儿们 不 结婚 常见的 水手们 .

“不，不，”迪克·迪德伊说，“船长的女儿不会嫁给普通水手。”

” [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] ,
” Now this was a very sensible remark ,
” 现在 这 曾是 一个 非常 明智的 评论 ,

“这番话很有道理。”

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌgli] [dɪk] ['dedˌaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst]
but coming from ugly Dick Deadeye it was considered to be in the worst
但 未来 从 丑陋的 迪克 死眼 它 曾是 经过考虑的 到 是 在 这 最差
['pɑːsəb(ə)l] [teɪst] .
possible taste .
可能的 品尝 .

但这出自相丑陋的迪克·死眼之口，被认为品味极其低俗。

[ɔːl] [ðə; ði] ['seɪləz] ['mʌtəd] , “ [ʃeɪm] , [ʃeɪm] ! ”
All the sailors muttered , “ Shame , shame ! ”
全部 这 水手们 低声说道 , “ 耻辱 , 耻辱 ! ”

水手们都低声说道：“丢脸，丢脸！”

“ [dɪk] ['dedˌaɪ] , ” [sed] ['bɑːbsteɪ] , “ [ðoʊz] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
“ Dick Deadeye , ” said Bobstay , “ those sentiments of yours are a disgrace to
” 迪克 死眼 , ” 说 鲍勃斯泰 , “ 那些 情感 的 你的 是 一个 耻辱 到
['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] .
our common nature .
我们的 常见的 自然 .

“迪克·迪德伊，”鲍勃斯泰说，“你的这种想法有辱我们共同的本性。”

” [dɪk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] .
” Dick shrugged his left eyebrow .
” 迪克 耸了耸肩 他的 左边 眉 .

迪克耸了耸左眉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk]

He	would	have	shrugged	his	shoulders	if	he	could	,	but	they	wouldn't	work
他	会	有	耸了耸肩	他的	肩膀	如果	他	可以	,	但	他们	不会	工作

[ðæt] [wei] ;

that	way	;
那	方式	;

如果可以的话，他很想耸耸肩，但那样做是行不通的；

[soʊ] , ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]

so	,	always	anxious	to	please	,	he	did	the	best	he	could	with	his	left
所以	,	总是	焦虑的	到	请	,	他	做过	这	最好的	他	可以	和	他的	左边

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

所以，他总是急于讨好别人，尽其所能地修饰他的左眉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [sək'siːd] [ɪn] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] .

but	even	that	didn't	succeed	in	conciliating	his	messmates	.
但	甚至	那	没有	成功	在	和解	他的	同伴	.

但即便如此，也未能安抚他的战友们。

“ [its] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] [rælf; reɪf] ,

“	It's	very	strange	,	”	said	Ralph	,
“	它是	非常	奇怪的	,	”	说	拉尔夫	,

“这很奇怪，”拉尔夫说。

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [heilz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] - [dek] [meɪ] [nɑːt] [lʌv]

“	that	the	daughter	of	a	man	who	hails	from	the	quarter	-	deck	may	not	love
“	那	这	女儿	的	一个	男人	WHO	冰雹	从	这	四分之一	-	甲板	可能	不是	爱

[ə'nʌðər] [huː] [leiz] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [jɑːrd][ɑːrm] .

another	who	lays	out	on	the	fore	-	yard	arm	.
其他	WHO	躺下	出去	在	这	前	-	院子	手臂	.

“让一个出身于后甲板的男人的女儿，爱上一个躺在前桅横桁上的男人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , ['weðər] [hiː; hi] [hɔɪsts] [hɪz; ɪz][flæg][æt; ət][ðə; ðɪ][meɪn] - [trʌk] ,

For	a	man	is	but	a	man	,	whether	he	hoists	his	flag	at	the	main	-	truck	,
为了	一个	男人	是	但	一个	男人	,	无论	他	起重机	他的	旗帜	在	这	主要的	-	卡车	,

人终究只是人，无论他是否在主卡车上升起自己的旗帜，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [slæks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [meɪn] [dek] .

or	his	slacks	on	the	main	deck	.
或者	他的	休闲裤	在	这	主要的	甲板	.

或者他在主甲板上的休闲裤。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['rælfs] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

”	This	speech	of	Ralph's	calls	for	a	little	explanation	,
”	这	演讲	的	拉尔夫的	呼叫	为了	一个	小的	解释	,

拉尔夫的这段话需要稍作解释，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['lændzmən] [wʊd] [nɑːt]

for	he	expressed	himself	in	terms	which	an	ordinary	landsman	would	not
为了	他	表达	他自己	在	条款	哪个	一个	普通的	土地管理者	会	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

因为他用普通人听不懂的语言表达了自己的意思。

[ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] - [dek] [ɪz][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['ɑːfəsərz] ,

The	quarter	-	deck	is	the	part	of	the	ship	reserved	for	officers	,
这	四分之一	-	甲板	是	这	部分	的	这	船	预订的	为了	警官	,

后甲板是船上专供军官使用的部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - [jɑːrd][ɑːrm][ɪz][ə; eɪ][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][spɑːr] - - -

and	the	fore	-	yard	arm	is	a	horizontal	spar	-	21	-
和	这	前	-	院子	手臂	是	一个	水平的	斯帕	-	-	-

前系船臂是一根水平桅杆-21-

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][seɪl] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [krɔsiz] [ðə; ði] [frʌnt] [mæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

with	a	sail	attached	to	it	,	and	which	crosses	the	front	mast	of	a	ship	,
和	一个	帆	随附的	到	它	,	和	哪个	十字架	这	正面	桅杆	的	一个	船	,

带有帆，横跨船的前桅杆，

[ænd; ənd] [ˈseɪləz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] “ [leɪ] [aʊt] ” [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [get] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

and	sailors	are	said	to	“	lay	out	”	on	it	when	they	get	on	to	it	for
和	水手们	是	说	到	“	躺	出去	”	在	它	什么时候	他们	得到	在	到	它	为了

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɔːr] [riˈdjuːsiŋ] [seɪl] .

the	purpose	of	increasing	or	reducing	sail	.
这	目的	的	增加	或者	减少	帆	.

据说水手们会“躺下”在它上面，以便增加或减少帆。

[ðen] [əˈgen] , [ðə; ði] [meɪn] - [trʌk] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [mæst] ,

Then	again	,	the	main	-	truck	is	the	very	highest	point	of	the	middle	mast	,
然后	再次	,	这	主要的	-	卡车	是	这	非常	最高	观点	的	这	中间	桅杆	,

此外，主支架是中间桅杆的最高点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [flaɪz] [hɪz; ɪz][flæg] ,

and	it	is	from	that	point	that	the	Captain	flies	his	flag	,
和	它	是	从	那	观点	那	这	队长	苍蝇	他的	旗帜	,

船长就是从那里升起他的旗帜的。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [ɪz] [sed] [tuː; tə] “ [hɔɪst] [hɪz; ɪz] [slæks] ” [wen] [hiː; hi] [ˈhɪtʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [weɪst] - [bænd]

while	a	sailor	is	said	to	“	hoist	his	slacks	”	when	he	hitches	up	the	waist	-	band
尽管	一个	水手	是	说	到	“	提升	他的	休闲裤	”	什么时候	他	挂钩	向上	这	腰部	-	乐队

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər] [pleɪs] .

of	his	trousers	to	keep	them	in	their	proper	place	.
的	他的	裤子	到	保持	他们	在	他们的	恰当的	地方	.

而水手则会把裤腰提上去，使裤子保持在合适的位置，这时人们会说他“提裤子”。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Now	you	know	all	about	that	.
现在	你	知道	全部	关于	那	.

现在你都明白了。

“ [ɑː] , ” [sed] [dɪk] [ˈdedˌaɪ] , “ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] ! ”

“	Ah	,	”	said	Dick	Deadeye	,	“	it's	a	queer	world	!	”
“	啊	,	”	说	迪克	死眼	,	“	它是	一个	酷儿	世界	!	”

“啊，”迪克·迪德伊说道，“这世界真奇怪！”

“ [dɪk] [ˈdedˌaɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːsteɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pres] [ˈhɑːrdli][ɑːn] [ˈeni]

“	Dick	Deadeye	,	”	said	Mr	.	Bobstay	,	“	I	have	no	desire	to	press	hardly	on	any
“	迪克	死眼	,	”	说	先生	.	鲍勃斯泰	,	“	我	有	不	欲望	到	按	几乎	在	任何

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

“迪克·迪德伊，”鲍勃斯泰先生说，“我不想对任何人施加任何压力。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈsentɪmənt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈseɪlər] [ˈʃʌdər] .

but	such	a	wicked	sentiment	is	enough	to	make	an	honest	sailor	shudder	.
但	这样的	一个	邪恶	情绪	是	足够的	到	制作	一个	诚实的	水手	不寒而栗	.

但这种邪恶的想法足以让一个正直的水手感到不寒而栗。

" [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌdər] ['vaɪələntli][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['ɑːnɪst] ['seɪləz]

"	And	all	his	messmates	began	to	shudder	violently	to	show	what	honest	sailors
"	和	全部	他的	同伴	开始	到	不寒而栗	暴力	到	展示	什么	诚实的	水手们

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [haʊ] ['truːli] ['bɑːbsteɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] ;

they	were	and	how	truly	Bobstay	had	spoken	;
他们	是	和	如何	真的	鲍勃斯泰	有	说	;

“他的所有战友都开始剧烈颤抖，以表明他们是多么诚实的水手，以及鲍勃斯泰所说的话是多么真实；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [bel] ['saʊndɪŋ] [fɔːr] [stroʊks] [geɪv] [ðem; ðəm] ['noʊtɪs] [ðæt]

but	at	that	moment	the	ship's	bell	sounding	four	strokes	gave	them	notice	that
但	在	那	片刻	这	船的	钟	听起来	四	笔画	给予	他们	注意	那

[ðə; ðɪ][dɔːg] - [wɑːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

the	dog	-	watch	had	come	to	an	end	.
这	狗	-	手表	有	来	到	一个	结尾	.

但就在这时，船上的钟声响了四声，告诉他们值班狗的工作已经结束了。

[soʊ][ðə; ðɪ] [kruːː] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['mænɪkjʊr] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] “ ['naɪti] ['keɪsɪz] ”

So	the	crew	put	away	their	manicure	boxes	and	embroidered	“	nighty	cases	”
所以	这	全体人员	放	离开	他们的	美甲	盒子	和	绣花	“	睡衣	案例	”

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['duːtiz] . - - -

and	dispersed	to	their	several	duties	.	-	22	-
和	分散的	到	他们的	一些	职责	.	-	-	-

于是，船员们收起了美甲盒和绣花睡衣包，各自去执行任务。-22-

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][sɜːr]

NE	of	the	most	important	personages	in	the	Government	of	that	day	was	Sir
东北	的	这	最多	重要的	人物	在	这	政府	的	那	天	曾是	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] ,

Joseph	Porter	,
约瑟夫	搬运工	,

当时政府中最重要人物之一是约瑟夫·波特爵士。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] .

the	First	Lord	of	the	Admiralty	.
这	第一的	主	的	这	海军部	.

海军大臣。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['neɪvi] [wʊd] [biː; bi]

You	would	naturally	think	that	the	person	who	commanded	the	entire	Navy	would	be
你	会	自然	思考	那	这	人	WHO	命令	这	全部的	海军	会	是

[ðə; ðɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['seɪlər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

the	most	accomplished	sailor	who	could	be	found	,
这	最多	完成	水手	WHO	可以	是	成立	,

你自然会认为，统领整个海军的人应该是最优秀的海军将领。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

but	that	is	not	the	way	in	which	such	things	are	managed	in	England	.
但	那	是	不是	这	方式	在	哪个	这样的	事物	是	管理	在	英格兰	.

但在英国，处理这类事情的方式并非如此。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] ,

Sir	Joseph	Porter	,
先生	约瑟夫	搬运工	,

约瑟夫·波特爵士

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ðen]

who	had	risen	from	a	very	humble	position	to	be	a	lawyer	and	then
WHO	有	升起	从	一个	非常	谦逊的	位置	到	是	一个	律师	和	然后

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

a	Member	of	Parliament	,
一个	成员	的	议会	,

他从非常卑微的出身一步步成为律师，后来又成为国会议员。

[wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ʃɪps] .

was	,	I	believe	,	the	only	man	in	England	who	knew	nothing	whatever	about	ships	.
曾是	,	我	相信	,	这	仅有的	男人	在	英格兰	WHO	知道	没有什么	任何	关于	船舶	.

我相信，他是全英国唯一一个对船舶一无所知的人。

[naʊ] , [æz; əz] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪtaɪm] ['kʌntri] ,

Now	,	as	England	is	a	great	maritime	country	,
现在	,	作为	英格兰	是	一个	伟大的	海上	国家	,

英国是一个海洋大国，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [men] - [ʌv; əv] -

it	is	very	important	that	all	Englishmen	should	understand	something	about	men	-	of	-
它	是	非常	重要的	那	全部	英国人	应该	理解	某物	关于	男人	-	的	-

[wɔːr] .

war	.
战争	.

所有英国人都应该了解一些关于军舰的知识，这一点非常重要。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ]

So	as	soon	as	it	was	discovered	that	his	ignorance	of	a	ship	was	so
所以	作为	很快	作为	它	曾是	发现	那	他的	无知	的	一个	船	曾是	所以

[kəm'pliːt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

complete	that	he	didn't	know	one	end	of	it	from	the	other	,
完全的	那	他	没有	知道	一	结尾	的	它	从	这	其他	,

所以，当人们发现他对船的无知程度如此之深，以至于他连船的一头和另一端都分不清时，

[sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] [sed] “ [let] [ˌjuː 'es][set] [ðɪs] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['dʒent(ə)lmən] - - -

some	important	person	said	“	Let	us	set	this	poor	ignorant	gentleman	-	23	-
一些	重要的	人	说	“	让	我们	放	这	贫穷的	无知	绅士	-	-	-

某个重要人物说：“让我们把这位可怜的无知先生——23——安顿下来吧。”

[tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] ,

to	command	the	British	Fleet	,
到	命令	这	英国	舰队	,

指挥英国舰队，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɪp]

and	by	that	means	give	him	an	opportunity	of	ascertaining	what	a	ship
和	经过	那	方法	给	他	一个	机会	的	确定	什么	一个	船

['riːəli] [ɪz] .

really	is	.
真的	是	.

通过这种方式，让他有机会了解一艘船究竟是什么。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [waɪz] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

”	This	was	considered	to	be	a	most	wise	and	sensible	suggestion	,
”	这	曾是	经过考虑的	到	是	一个	最多	明智的	和	明智的	建议	,

“这被认为是一个非常明智和合理的建议。”

[ænd; ənd][soʊ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pɔɪntɪd] “ [fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	Sir	Joseph	Porter	was	at	once	appointed	“	First	Lord	of	the
和	所以	先生	约瑟夫	搬运工	曾是	在	一次	任命	“	第一的	主	的	这

['ædmərəlti] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] .

Admiralty	of	Great	Britain	and	Ireland	.
海军部	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	.

于是，约瑟夫·波特爵士立即被任命为“大不列颠及爱尔兰海军大臣”。

” [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

”	I	daresay	you	think	I	am	joking	,	but	indeed	I	am	quite	serious	.
”	我	敢说	你	思考	我	是	开玩笑	,	但	的确	我	是	相当	严肃的	.

“我敢说你认为我是在开玩笑，但实际上我是认真的。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌntri] .

That	is	the	way	in	which	things	are	managed	in	this	great	and	happy	country	.
那	是	这	方式	在	哪个	事物	是	管理	在	这	伟大的	和	快乐的	国家	.

这就是这个伟大而幸福的国家处理事情的方式。

[naʊ] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] ,

Now	Sir	Joseph	Porter	was	one	of	the	many	people	who	,
现在	先生	约瑟夫	搬运工	曾是	一	的	这	许多	人们	WHO	,

约瑟夫·波特爵士是众多……中的一员。

['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [siːn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

having	accidentally	seen	her	without	her	nose	,
拥有	偶然	已见	她	没有	她	鼻子	,

偶然间看到了她没有鼻子的样子，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒəuzifiːn] ['kɔrkɜ-ən] .

had	fallen	a	victim	to	the	extraordinary	beauty	of	Miss	Josephine	Corcoran	.
有	倒下	一个	受害者	到	这	非凡的	美丽	的	错过	约瑟芬	科克伦	.

被约瑟芬·科克伦小姐的绝世美貌所倾倒。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti]

He	quite	recognized	the	fact	that	his	position	as	First	Lord	of	the	Admiralty
他	相当	认可	这	事实	那	他的	位置	作为	第一的	主	的	这	海军部

[ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['kʌntri] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [soʊ] [əb'skjʊr]

of	this	mighty	country	rendered	it	undesirable	that	he	should	marry	so	obscure
的	这	强大的	国家	渲染	它	不理想的	那	他	应该	结婚	所以	朦胧

[ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ,

a	lady	as	the	daughter	of	a	mere	captain	in	the	Navy	,
一个	女士	作为	这	女儿	的	一个	仅仅	队长	在	这	海军	,

他非常清楚，作为这个强大国家的海军大臣，他不应该娶一个像海军上校女儿那样名不见经传的女子。

[bʌt; bət] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]

but	Josephine's	charm	was	so	overpowering	that	he	determined	to	put	his
但	约瑟芬的	魅力	曾是	所以	压倒性的	那	他	决定	到	放	他的

[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

pride	in	his	pocket	and	condescend	to	bestow	his	hand	upon	her	.
自豪	在	他的	口袋	和	屈尊	到	赐给	他的	手	之上	她	.

但约瑟芬的魅力实在太强大了，他决定放下自尊，屈尊向她求婚。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

So	one	day	he	announced	to	Captain	Corcoran	that	it	was	his	intention	to
所以	一	天	他	宣布	到	队长	科克伦	那	它	曾是	他的	意图	到

['vɪzɪt][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['pɪnəfɔːr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd] .

visit	Her	Majesty's	Ship	Pinafore	in	order	to	propose	for	his	daughter's	hand	.
访问	她	陛下的	船	围裙	在	命令	到	提出	为了	他的	女儿的	手	.

有一天，他向科克伦船长宣布，他打算去女王陛下的皮纳福号军舰上向女儿求婚。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ]

SIR	JOSEPH	PORTER	WAS	ONE	OF	THE	MANY	PEOPLE	WHO	HAD	FALLEN	A
先生	约瑟夫	搬运工	曾是	一	的	这	许多	人们	WHO	有	倒下	一个

['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒəuzifiːn] ['kɔrkɝən]

VICTIM	TO	THE	BEAUTY	OF	MISS	JOSEPHINE	CORCORAN
受害者	到	这	美丽	的	错过	约瑟芬	科克伦

约瑟夫·波特爵士是众多拜倒在约瑟芬·科克伦小姐美貌之下的人之一。

[naʊ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [ək'septɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

Now	most	people	would	think	that	Josephine	would	have	gladly	accepted	so	great	a
现在	最多	人们	会	思考	那	约瑟芬	会	有	乐意	公认	所以	伟大的	一个

[mæn][æz; əz][sɜːr] - - -

man	as	Sir	-	24	-
男人	作为	先生	-	-	-

现在大多数人都会认为，约瑟芬会欣然接受像爵士这样伟大的人物。-24-

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

约瑟夫

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]

but	it	so	happened	that	that	young	lady	was	not	at	all	impressed	by	the
但	它	所以	发生	那	那	年轻的	女士	曾是	不是	在	全部	印象深刻	经过	这

['ɑːnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

honour	which	he	proposed	to	confer	upon	her	.
荣誉	哪个	他	建议的	到	授予	之上	她	.

但巧合的是，那位年轻女士对他打算授予她的荣誉丝毫没有动心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ([ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]) [bʌt; bət]

She	did	not	object	to	him	personally	(	indeed	she	had	never	seen	him	)	but
她	做过	不是	目的	到	他	亲自	(	的确	她	有	绝不	已见	他	)	但

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

she	was	a	girl	of	spirit	with	a	will	of	her	own	,
她	曾是	一个	女孩	的	精神	和	一个	将要	的	她	自己的	,

她并非针对他本人（事实上她从未见过他），但她是一个有主见、有自己想法的女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hændɪd]['oʊvər] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] , [tuː; tə] ['eni]

and	had	no	idea	of	being	handed	over	,	without	her	consent	,	to	any
和	有	不	主意	的	存在	递交	超过	,	没有	她	同意	,	到	任何

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她完全没想到会在未经自己同意的情况下被交给任何一位男士。

[haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

however	important	a	person	he	might	be	.
然而	重要的	一个	人	他	可能	是	.

然而，无论他是一个多么重要的人物。

[mɔːr'oʊvər] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [strʌk]

Moreover	(	and	this	was	a	profound	secret	)	she	had	been	greatly	struck
而且	(	和	这	曾是	一个	深刻的	秘密	)	她	有	到过	非常	击

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][rælf; reɪf] [rækstrɔ] ,

with	the	many	good	qualities	of	Ralph	Rackstraw	,
和	这	许多	好的	品质	的	拉尔夫	拉克斯特劳	,

此外（这是一个天大的秘密），她深深地被拉尔夫·拉克斯特罗的许多优秀品质所打动。

[huː] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

who	never	lost	a	chance	of	distinguishing	himself	in	her	eyes	.
WHO	绝不	丢失的	一个	机会	的	区别	他自己	在	她	眼睛	.

他从不放过任何在她眼中脱颖而出的机会。

[wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Whenever	**he**	**saw**	**her**	**looking**	**in**	**his**	**direction**	**,**
每当	他	锯	她	寻找	在	他的	方向	,

每当他看到她朝他的方向看去时，

[hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['ætitju:dz] ['evər] [si:n] ,

he	**assumed**	**a**	**series**	**of**	**the**	**most**	**graceful**	**and**	**captivating**	**attitudes**	**ever**	**seen**	**,**
他	假定	一个	系列	的	这	最多	优美	和	引人入胜	态度	曾经	已见	,

他摆出了一系列前所未见的优雅迷人的姿势，

[ænd; ənd] ['dʒəuzifi:n] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['grædʒuəli] [mu:vd]

and	**Josephine**	**was**	**never**	**tired**	**of**	**watching**	**him**	**as**	**he**	**gradually**	**moved**
和	约瑟芬	曾是	绝不	疲劳的	的	观看	他	作为	他	逐步地	已搬

[frʌm; frəm][wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] [poʊz][tu:; tə] [ə'nʌðər] — [i:tʃ] [mɔ:r] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tru:li] [ɑ:r'tɪstɪk]

from	**one**	**beautiful**	**pose**	**to**	**another**	**—**	**each**	**more**	**graceful**	**and**	**more**	**truly**	**artistic**
从	一	美丽的	姿势	到	其他	—	每个	更多的	优美	和	更多的	真的	艺术

[ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

than	**the**	**last**	**.**
比	这	最后的	.

约瑟芬总是乐此不疲地看着他逐渐从一个优美的姿势变换到另一个优美的姿势——每一个姿势都比上一个更加优雅，更具艺术性。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['tenər] [vɔɪs] ['ɔ:lsoʊ] [tʃɑ:rmd] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] ,

His	**lovely**	**tenor**	**voice**	**also**	**charmed**	**her**	**greatly**	**,**
他的	迷人的	男高音	嗓音	还	迷住了	她	非常	,

他那优美动听的男高音也深深地打动了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['peni] [dʒu:z] - [hɑ:rp] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪk'sel]

and	**his**	**performances**	**on**	**a**	**penny**	**jews**	**'**	**harp**	**appeared**	**to**	**her**	**to**	**excel**
和	他的	表演	在	一个	一分钱	犹太人	-	竖琴	出现	到	她	到	Excel

['eni] ['mju:zɪk] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['ɪnstrʊmənts] [kʊd; kəd] [prə'du:s] .

any	**music**	**that**	**the**	**most**	**expensive**	**instruments**	**could**	**produce**	**.**
任何	音乐	那	这	最多	昂贵的	仪器	可以	生产	.

在她看来，他用一便士口簧琴演奏的音乐，胜过任何最昂贵的乐器所能演奏的音乐。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] [tu:] [wel] - [bɪ'heɪvd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [rælf; reɪf][tu:; tə] [noʊ] [ðæt]

she	**was**	**much**	**too**	**proud**	**and**	**too**	**well**	**-**	**behaved**	**to**	**allow**	**Ralph**	**to**	**know**	**that**
她	曾是	很多	也	自豪的	和	也	出色地	-	表现	到	允许	拉尔夫	到	知道	那

[ʃi:; ʃi][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] .

she	**admired**	**him**	**.**
她	钦佩	他	.

她太骄傲、太守规矩了，不肯让拉尔夫知道她很欣赏他。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r'self] ,

So	**it**	**was**	**a**	**secret**	**between**	**her**	**and**	**herself**	**,**
所以	它	曾是	一个	秘密	之间	她	和	她自己	,

所以这是她和她自己之间的秘密。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [æz; əz][tu:; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kɑ:nfɪdəns] . - - -

and	**neither**	**was**	**so**	**dishonourable**	**as**	**to**	**violate**	**the**	**other's**	**confidence**	**.**	**-**	**27**	**-**
和	两者都不	曾是	所以	不光彩的	作为	到	违反	这	其他的	信心	.	-	-	-

他们两人都没有卑鄙到背叛对方的信任。-27-

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒoʊzəfs] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ,

On	**the**	**eventful**	**morning**	**of**	**Sir**	**Joseph's**	**intended**	**visit**	**,**
在	这	多事	早晨	的	先生	约瑟的	故意的	访问	,

在约瑟夫爵士计划来访的那个充满变数的早晨，

['kæptɪn]	['kɔrkɝən]	[keɪm]	[ɑːn]	[dek]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	['brekfəst]	.
Captain	**Corcoran**	**came**	**on**	**deck**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**breakfast**	**.**
队长	科克伦	来了	在	甲板	作为	很快	作为	他	有	完成的	他的	早餐	.

科克伦船长吃完早饭就来到了甲板上。

['kæptɪn]	['kɔrkɝən]	[hæd; həd]	[ə'reɪndʒd]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	['mjuːzɪk(ə)l]	['meθəd]	[ʌv; əv]	['griːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kruː]	,
Captain	**Corcoran**	**had**	**arranged**	**a**	**pretty**	**little**	**musical**	**method**	**of**	**greeting**	**his**	**crew**	**,**
队长	科克伦	有	安排	一个	漂亮的	小的	音乐	方法	的	问候	他的	全体人员	,

科克伦船长安排了一种非常巧妙的音乐方式来迎接他的船员。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kruː]	['præktɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['pɜːrfɪkt]	.
and	**the**	**crew**	**practised**	**it**	**with**	**him**	**until**	**they**	**were**	**perfect**	**.**
和	这	全体人员	已实践	它	和	他	直到	他们	是	完美的	.

船员们和他一起练习，直到做得完美为止。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[haʊ]	[hiː; hi]	['griːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[kruː]	['evri]	[deɪ]	:
This	**was**	**how**	**he**	**greeted**	**his**	**crew**	**every**	**day**	**:**
这	曾是	如何	他	问候	他的	全体人员	每一个	天	:

他每天都这样和船员们打招呼：

[maɪ]	['gælənt]	[kruː]	,	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	!
My	**gallant**	**crew**	**,**	**good**	**morning**	**!**
我的	英勇	全体人员	,	好的	早晨	!

我英勇的船员们，早上好！

“ [maɪ]	['gælənt]	[kruː]	,	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	!
“ MY	**GALLANT**	**CREW**	**,**	**GOOD**	**MORNING**	**!**
” 我的	英勇	全体人员	,	好的	早晨	!

“我英勇的船员们，早上好！”

” [ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	[rɪ'plaɪ]	:	
”	**And**	**they**	**would**	**reply**	**:**
”	和	他们	会	回复	:

他们会回答：

[sɜːr] ,	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	!	
Sir	**,**	**good**	**morning**	**!**
先生 ,	好的	早晨	!	

先生，早上好！

[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	:
Then	**he**	**would**	**say**	**:**
然后	他	会	说	:

然后他会说：

[aɪ]	[hoʊp]	[jʊə(r)]	[ɔːl]	[kwaɪt]	[wel]	!
I	**hope**	**you're**	**all**	**quite**	**well**	**!**
我	希望	你是	全部	相当	出色地	!

希望你们一切都好！

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	['ænsər]	:
And	**they**	**would**	**answer**	**:**
和	他们	会	回答	:

他们会回答：

[kwaɪt]	[wel] ,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ] ,	[sɜːr] ?			
Quite	**well**	**,**	**and**	**you**	**,**	**Sir**	**?**
相当	出色地 ,		和	你	,	先生	?

很好，您呢，先生？

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈplaɪ] :

And	he	would	reply	:
和	他	会	回复	:

他会回答:

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [helθ] , [ænd; ənd] ['hæpi]

I	am	in	reasonable	health	,	and	happy
我	是	在	合理的	健康	,	和	快乐的

我身体状况良好，心情愉快。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wʌns] [mɔːr] .

To	see	you	all	once	more	.
到	看	你	全部	一次	更多的	.

很高兴能再次见到大家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] :

And	they	would	sing	:
和	他们	会	唱歌	:

他们会唱:

[juː; jʊ][duː][ˌjuː ˈes] [praʊd] , [sɜːr] !

You	do	us	proud	,	Sir	!
你	做	我们	自豪的	,	先生	!

先生，您让我们感到骄傲!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [wel] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːltər][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][suːt]

Of	course	,	when	he	was	not	quite	well	he	would	alter	the	words	to	suit
的	课程	,	什么时候	他	曾是	不是	相当	出色地	他	会	改变	这	字	到	套装

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

his	condition	,
他的	状况	,

当然，当他身体不适时，他会根据自己的病情修改措辞。

[laɪk] [ðɪs] :

like	this	:
喜欢	这	:

像这样:

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tuːθeɪk] , [jet] [aɪm] ['hæpi]

I	have	a	dreadful	toothache	,	yet	I'm	happy
我	有	一个	可怕	牙疼	,	然而	我是	快乐的

我牙疼得厉害，但我很开心

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wʌns] [mɔːr] !

To	see	you	all	once	more	!
到	看	你	全部	一次	更多的	!

期待再次见到大家!

[ɔːr] ,

Or	,
或者	,

或者，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊsˌmeɪdz] [niː] , [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hæpi]

I	have	a	housemaid's	knee	,	yet	I	am	happy
我	有	一个	女佣	膝盖	,	然而	我	是	快乐的

我患有女佣膝，但我很快乐

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wʌns] [mɔːr] ! - - -

To	see	you	all	once	more	!	-	28	-
到	看	你	全部	一次	更多的	!	-	-	-

希望能再次见到大家！-28-

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] ['nevər] [ɪn'tenʃənəli] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	so	forth	,	for	Captain	Corcoran	never	intentionally	said	anything	that	was
和	所以	前进	,	为了	队长	科克伦	绝不	故意	说	任何事物	那	曾是

[nɑːt] ['strɪktli] [truː] .

not	strictly	true	.
不是	严格	真的	.

诸如此类，因为科克伦船长从来没有故意说过任何不完全属实的话。

['æftər] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] :

After	this	introduction	he	used	to	tell	them	something	about	himself	:
后	这	介绍	他	用过的	到	告诉	他们	某物	关于	他自己	:

介绍完毕后，他通常会向他们介绍一下自己：

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	Captain	.
这	队长	.

船长。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] !

I	am	the	captain	of	the	Pinafore	!
我	是	这	队长	的	这	围裙	!

我是皮纳福号的船长！

[ðə; ði] [kruː] .

The	Crew	.
这	全体人员	.

船员们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['kæptɪn] [tuː] !

And	a	right	good	captain	too	!
和	一个	正确的	好的	队长	也	!

而且他还是个非常优秀的船长！

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([pə'laɪtli]) .

The	Captain	(	politely	)	.
这	队长	(	礼貌地	)	.

船长（礼貌地）

[jʊə(r)] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,

You're	very	,	very	good	,
你是	非常	,	非常	好的	,

你非常非常优秀。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ,

And	be	it	understood	,
和	是	它	理解	,

并且要明白，

[aɪ] [kə'mænd] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [kruː] !

I	command	a	right	good	crew	!
我	命令	一个	正确的	好的	全体人员	!

我手下有一支非常优秀的队伍！

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

By	special	permission	of	the	publishers	,	Metzler	&	Co	.	,	Ltd	.
经过	特别的	允许	的	这	出版商	,	梅茨勒	&	合作	.	,	有限公司	.

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-]

[	[	MusicXML	]

[[-]

[MusicXML]

[ðə; ði] [kruː] ([tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]) .
The Crew (to each other) .
这 全体人员 (到 每个 其他) .

船员们（彼此之间）。

[wɪə(r)] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,
We're very , very good ,
是 非常 , 非常 好的 ,

我们非常非常优秀，

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ,
And be it understood ,
和 是 它 理解 ,

并且要明白，

[hiː; hi] [kə'mændz] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [kruː] !
He commands a right good crew !
他 命令 一个 正确的 好的 全体人员 !

他手下有一支非常优秀的队伍!

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
The Captain .
这 队长 .

船长。

[ðoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪr] [[wʌn]]
Though related to a peer [1]
尽管 有关的 到 一个 同伴 [1]

虽然与同龄人有关[1]

[aɪ][kæn; kən][hænd] , [riːf] , [ænd; ənd] [stɪr] , [[ˌtuː'tuː]]
I can hand , reef , and steer , [2]
我 能 手 , 礁 , 和 转向 , [2]

我会操控、收帆和掌舵，[2]

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə; eɪ] [.selvi'dʒiː] .
And ship a selvagee .
和 船 一个 布边 .

再寄送一件毛边布料。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [kweɪl]
I am never known to quail
我 是 绝不 已知 到 鹌鹑

我从来不会畏缩

[æt; ət][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] ,
At the fury of a gale ,
在 这 愤怒 的 一个 大风 ,

在狂风怒吼中，

[ænd; ənd][aɪm] ['nevər] , ['nevər] [sɪk] [æt; ət] [siː] !
And I'm never , never sick at sea !
和 我是 绝不 , 绝不 生病的 在 海 !

而且我从来不晕船!

[ðə; ði] [kruː] ([huː] [noʊ] ['betər]) .
The Crew (who know better) .
这 全体人员 (WHO 知道 更好的) .

船员们（他们更清楚这一点）。

[wʌt] , ['nevər] ?
What , never ?
什么 , 绝不 ?

什么，从来没有?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([mɪr] [fər'getflnəs]) .

The	**Captain**	**(**	**mere**	**forgetfulness**	**)**	**.**
这	队长	(	仅仅	健忘	)	.

船长（仅仅是遗忘）。

[noʊ] , ['nevər] !

No	**,**	**never**	**!**
不	,	绝不	!

不，绝不！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(The Pinafore Picture Book the Story of H.)

第2/4页

[ðə; ði] [kruː] ([huː] [rɪ'membər] [wʌn] ['ɪnstəns]) .

The	**Crew**	**(**	**who**	**remember**	**one**	**instance**	**)**	**.**
这	全体人员	(	WHO	记住	一	实例	)	.

船员（只记得一件事）。

[wʌt] , ['nevər] ? - - -

What	**,**	**never**	**?**	**-**	**32**	**-**
什么	,	绝不	?	-	-	-

什么，从来没有？-32-

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([huː] [naʊ] [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]) .

The	**Captain**	**(**	**who**	**now**	**recollects**	**the**	**occasion**	**they**	**are**	**referring**	**to**	**)**	**.**
这	队长	(	WHO	现在	回忆	这	场合	他们	是	指	到	)	.

船长（现在想起了他们所指的事件）。

['hɑːrdli] ['evər] !

Hardly	**ever**	**!**
几乎	曾经	!

几乎从未发生过！

[ðə; ði] [kruː] ([dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['trɪpɪŋ]) .

The	**Crew**	**(**	**delighted**	**at**	**having**	**caught**	**him**	**tripping**	**)**	**.**
这	全体人员	(	高兴极了	在	拥有	捕捉	他	绊倒	)	.

剧组人员（很高兴看到他绊倒了）。

['hiːz] ['hɑːrdli] ['evər] [sɪk] [æt; ət] [siː] !

He's	**hardly**	**ever**	**sick**	**at**	**sea**	**!**
他是	几乎	曾经	生病的	在	海	!

他几乎从不晕船！

[ðen] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [wʌn] [tʃɪr] [mɔːr]

Then	**give**	**three**	**cheers**	**and**	**one**	**cheer**	**more**
然后	给	三	干杯	和	一	欢呼	更多的

然后欢呼三声，再欢呼一声。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] !

For	**the**	**hardy**	**Captain**	**of**	**the**	**Pinafore**	**!**
为了	这	耐寒的	队长	的	这	围裙	!

献给英勇的皮纳福号船长！

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	**Captain**	**.**
这	队长	.

船长。

[aɪ] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] !

I	**do**	**my**	**best**	**to**	**satisfy**	**you**	**all**	**!**
我	做	我的	最好的	到	满足	你	全部	!

我会尽我所能让你们都满意！

[ðə; ði] [kruː] .

The	**Crew**	**.**
这	全体人员	.

船员们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wɪə(r)][kwaɪt]['kɑːntent] .

And	**with**	**you**	**we're**	**quite**	**content**	**.**
和	和	你	是	相当	内容	.

和你在一起，我们很满意。

[ðə; ði]['kæptɪn] .

The	**Captain**	**.**
这	队长	.

船长。

[jʊə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] ,

You're	**exceedingly**	**polite**	**,**
你是	非常	有礼貌的	,

你真是太有礼貌了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] ,

And	**I**	**think**	**it**	**only**	**right**	**,**
和	我	思考	它	仅有的	正确的	,

我认为这才是正确的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] !

To	**return**	**the**	**compliment**	**!**
到	返回	这	赞扬	!

以表敬意!

[ðə; ði] [kruː] ([tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]) .

The	**Crew**	**(**	**to**	**each**	**other**	**)**	**.**
这	全体人员	(	到	每个	其他	)	.

船员们（彼此之间）。

[wɪə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt]

We're	**exceedingly**	**polite**
是	非常	有礼貌的

我们非常有礼貌

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt]

And	**he**	**thinks**	**it**	**only**	**right**
和	他	思考	它	仅有的	正确的

他认为这样做才是正确的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] !

To	**return**	**the**	**compliment**	**!**
到	返回	这	赞扬	!

以表敬意!

[ðə; ði]['kæptɪn] .

The	**Captain**	**.**
这	队长	.

船长。

[bæd]['læŋgwɪdʒ][ɔːr][ə'buːs]

Bad	**language**	**or**	**abuse**
坏的	语言	或者	虐待

粗俗语言或辱骂

[aɪ]['nevər] , ['nevər][juːz] ,

I	**never**	**,**	**never**	**use**	**,**
我	绝不	,	绝不	使用	,

我从来不用，

[wət'evər] [ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

Whatever	**the**	**emergency**	**;**
任何	这	紧急情况	;

无论发生什么紧急情况；

“ [haʊ] ['taɪərsəm] !
“ How tiresome !
“ 如何 令人厌烦 !

“真麻烦！”

” [aɪ] [meɪ]
” I may
” 我 可能

“我可能

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [seɪ] ,
Occasionally say ,
偶尔 说 ,

偶尔会说，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [juːz][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][biː] ! [[θriː]]
But I never use a big , big B ! [3]
但 我 绝不 使用 一个 大的 , 大的 B ! [3]

但我从来不用大写的B！[3]

[ðə; ði] [kruː] ([huː] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn]) .
The Crew (who remember a certain occasion) .
这 全体人员 (WHO 记住 一个 肯定 场合) .

船员们（记得某个特定场合）。

[wʌt] , ['nevər] ?
What , never ?
什么 , 绝不 ?

什么，从来没有?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri]) .
The Captain (the circumstance had slipped his memory) .
这 队长 (这 环境 有 滑倒了 他的 记忆) .

船长（他已经忘记了这件事）。

[noʊ] , ['nevər] !
No , never !
不 , 绝不 !

不，绝不!

[ðə; ði] [kruː] ([huː] [dəunt] [miːn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɔːf]) .
The Crew (who don't mean to let him off) .
这 全体人员 (WHO 不 意思是 到 让 他 离开) .

船员们（他们并不打算放过他）。

[wʌt] , ['nevər] ?
What , never ?
什么 , 绝不 ?

什么，从来没有?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
The Captain (the incident suddenly occurring to him) .
这 队长 (这 事件 突然 发生 到 他) .

船长（他突然发生的事件）。

['hɑːrdli] ['evər] !
Hardly ever !
几乎 曾经 !

几乎从未发生过!

[ðə; ði] [kruː] ([huː] [hæv; həv] [skɔːrd]) .
The Crew (who have scored) .
这 全体人员 (WHO 有 得分) .

（已经得分的）船员。

['hɑːrdli] ['evər] [sez] [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][biː] !

Hardly	**ever**	**says**	**a**	**big**	**,**	**big**	**B**	**!**
几乎	曾经	说道	一个	大的	,	大的	B	!

几乎从不说大写的B!

[ðen] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd][wʌn] [tʃɪr] [mɔːr]

Then	**give**	**three**	**cheers**	**and**	**one**	**cheer**	**more**
然后	给	三	干杯	和	一	欢呼	更多的

然后欢呼三声，再欢呼一声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [bred] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] ! - - -

For	**the**	**well**	**-**	**bred**	**Captain**	**of**	**the**	**Pinafore**	**!**	**-**	**33**	**-**
为了	这	出色地	-	繁殖	队长	的	这	围裙	!	-	-	-

致这位出身名门的皮纳福号船长！-33-

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [tʃɪrz] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] .

And	**they**	**gave**	**three**	**of**	**the**	**heartiest**	**cheers**	**you**	**ever**	**heard**	**.**
和	他们	给予	三	的	这	最真挚的	干杯	你	曾经	听到	.

他们发出了三声你从未听过的最热烈的欢呼。

['æftər] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ([wɪtʃ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli]

After	**this**	**pretty**	**little**	**ceremony**	**(**	**which**	**might**	**with**	**advantage**	**be**	**more**	**generally**
后	这	漂亮的	小的	仪式	(	哪个	可能	和	优势	是	更多的	一般来说

[ə'dɑːptɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪvi]) ,

adopted	**throughout**	**the**	**Navy**	**)**	**,**
已采用	自始至终	这	海军	)	,

在这个简洁而美好的仪式之后（或许海军可以更广泛地采用这种仪式），

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['iːzi] ['lɪt(ə)l]['tæsks]

the	**officers**	**and**	**sailors**	**employed**	**themselves**	**with**	**a**	**variety**	**of**	**easy**	**little**	**tasks**
这	警官	和	水手们	受雇	他们自己	和	一个	种类	的	简单的	小的	任务

['suːtɪd] [tuː; tə] ['ræðər] ['leɪzi] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wɔːrm] [deɪ] .

suited	**to**	**rather**	**lazy**	**people**	**on**	**a**	**very**	**fine**	**warm**	**day**	**.**
适合	到	相当	懒惰的	人们	在	一个	非常	美好的	温暖的	天	.

在阳光明媚的温暖日子里，军官和水手们从事着各种轻松的小任务，这些任务适合比较懒散的人做。

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] ([huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['aɪd(ə)l]) [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

Captain	**Corcoran**	**(**	**who**	**was**	**never**	**idle**	**)**	**was**	**about**	**to**	**retire**	**to**	**his**	**cabin**
队长	科克伦	(	WHO	曾是	绝不	闲置的	)	曾是	关于	到	退休	到	他的	舱

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][men]

to	**arrange**	**the**	**figures**	**of**	**a**	**minuet**	**which**	**he**	**intended**	**to**	**teach**	**his**	**men**
到	安排	这	数据	的	一个	小步舞曲	哪个	他	故意的	到	教	他的	男人

[tuː; tə] [dæns] ,

to	**dance**	**,**
到	舞蹈	,

科克伦船长（他从不闲着）正准备回到自己的船舱，整理他打算教水手们跳的小步舞曲的舞步。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['dʒəuzifiːn] , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ɑːn] [dek]

when	**his**	**attention**	**was**	**arrested**	**by**	**Josephine**	**,**	**who**	**at**	**that**	**moment**	**came**	**on**	**deck**
什么时候	他的	注意力	曾是	被捕	经过	约瑟芬	,	WHO	在	那	片刻	来了	在	甲板

.

:

.

这时，他的注意力被约瑟芬吸引了，她当时正走上甲板。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

The	**poor**	**young**	**lady**	**was**	**very**	**sad**	**,**	**and**	**sang**	**a**	**remarkably**	**beautiful**	**song**	**of**
这	贫穷的	年轻的	女士	曾是	非常	伤心	,	和	唱	一个	非常	美丽的	歌曲	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

her	**own**	**composition**	**.**
她	自己的	作品	.

这位可怜的年轻女子非常悲伤，唱了一首她自己创作的非常动听的歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [laɪk] [ðɪs] :
It ran like this :
它 跑 喜欢 这 :

它的运行过程是这样的:

['sɑːri] [hɜːr; hər][lɑːt] [huː] [lʌvz] [tuː] [wel] ,
Sorry her lot who loves too well ,
对不起 她 很多 WHO 爱 也 出色地 ,

对不起，那些爱得太深的人。

['hevi] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hoʊps] [bʌt; bət] ['veɪnli] ,
Heavy the heart that hopes but vainly ,
重的 这 心 那 希望 但 徒劳地 ,

怀着徒劳的希望，内心无比沉重。

[sæd][ɑːr; ər][ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [oʊn] [ðə; ði] [spel]
Sad are the sighs that own the spell
伤心 是 这 叹息 那 自己的 这 拼写

悲伤的叹息，是那咒语的主人。

['ʌtəd] [baɪ] [aɪz] [ðæt] [spiːk] [tuː] ['pleɪnli] !
Uttered by eyes that speak too plainly !
说出 经过 眼睛 那 说话 也 显然 !

出自那双说话太直白的眼睛!

['hevi] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] [hed]
Heavy the sorrow that bows the head
重的 这 悲哀 那 弓 这 头

沉重的悲伤使人低下了头

[wen] [lʌv] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪz] [ded] !
When Love is alive and Hope is dead !
什么时候 爱 是 活 和 希望 是 死的 !

当爱尚存，希望已逝!

[ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['dɔːtər] [ɪn] [ðɪs] ['bɪliəs] [freɪm]
The good Captain was distressed to see his dear daughter in this bilious frame
这 好的 队长 曾是 苦恼 到 看 他的 亲爱的 女儿 在 这 胆汁 框架
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

看到心爱的女儿如此郁郁寡欢，善良的船长十分难过。

[ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['dɔːtər] [ɪn] [ðɪs] ['bɪliəs]
THE GOOD CAPTAIN WAS DISTRESSED TO SEE HIS DEAR DAUGHTER IN THIS BILIOUS
这 好的 队长 曾是 苦恼 到 看 他的 亲爱的 女儿 在 这 胆汁
[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]
FRAME OF MIND
框架 的 头脑

这位善良的船长看到他心爱的女儿如此暴躁易怒，感到非常难过。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] . ”
“ My child , ” said he , “ I grieve to see that you are a prey to melancholy . ”
“ 我的 孩子 , ” 说 他 , “ 我 悲伤 到 看 那 你 是 一个 猎物 到 忧郁 . ”

“我的孩子,”他说，“看到你被忧郁症折磨，我感到很悲痛。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [vɜːrs] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['dʒəuzifiːn] , [huː] ['ræðər] [ri'zentid] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . - - -
“ There's another verse , Papa , ” said Josephine , who rather resented interruption . - 34 -
“ 有 其他 诗 , 爸爸 , ” 说 约瑟芬 , WHO 相当 怨恨 中断 . - - -

“爸爸，还有一节歌词呢,”约瑟芬说道，她很不高兴被打断。-34-

“ [dəunt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [jʊr; jər] ['mjuːzɪk] [di'presiz] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

“	Don't	sing	it	,	my	child	;	your	music	depresses	us	both	.
“	不	唱歌	它	,	我的	孩子	;	你的	音乐	抑郁	我们	两个都	.

“孩子，别唱了；你的歌声让我们俩都很沮丧。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	want	you	to	look	your	best	to	-	day	,
我	想	你	到	看	你的	最好的	到	-	天	,

我希望你今天看起来状态最佳。

[fɔːr; fər] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] [wɪl] [ə'raɪv] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [hænd] . ”

for	Sir	Joseph	Porter	will	arrive	presently	to	claim	your	promised	hand	.	”
为了	先生	约瑟夫	搬运工	将要	到达	目前	到	宣称	你的	承诺	手	.	”

因为约瑟夫·波特爵士很快就会来向你求婚。”

“ [neɪ] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['dʒəuzifiːn] , “ [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'stiːm] , ['revərəns] , ['iːv(ə)n] ['venəreɪt] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

“	Nay	,	father	,	”	said	Josephine	,	“	I	can	esteem	,	reverence	,	even	venerate	Sir	Joseph	,
“	不	,	父亲	,	”	说	约瑟芬	,	“	我	能	尊重	,	尊敬	,	甚至	崇敬	先生	约瑟夫	,

“不，父亲，”约瑟芬说，“我可以尊敬、敬仰，甚至崇敬约瑟夫爵士。”

[fɔːr; fər] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

for	I	shouldn't	be	surprised	if	he	is	a	great	and	good	man	,
为了	我	不应该	是	惊讶	如果	他	是	一个	伟大的	和	好的	男人	,

因为如果他是一位伟大而善良的人，我不应该感到惊讶。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

but	I	cannot	love	him	,	for	,	alas	!
但	我	不能	爱	他	,	为了	,	唉	!

但我无法爱他，唉！

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ! ”

my	heart	is	given	!	”
我的	心	是	给定	!	”

我的心已交付！

“ ['gɪv(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , “ [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] ?

“	Given	!	”	exclaimed	her	father	,	“	and	to	whom	?
“	鉴于	!	”	惊呼	她	父亲	,	“	和	到	谁	?

“已经给了！”她父亲惊呼道，“给了谁呢？”

[nɑːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['gɪldɪd] ['lɒdlɪŋ] ? ” [[fɔːr]]

Not	to	some	gilded	lordling	?	”	[	4	]
不是	到	一些	镀金	小贵族	?	”	[	4	]

不是给某个金光闪闪的小贵族吧？”[4]

“ [noʊ] , ['pɑːpə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [noʊ] ['lɒːdlɪŋ] .

“	No	,	Papa	,	”	said	she	,	“	the	object	of	my	affection	is	no	lordling	.
“	不	,	爸爸	,	”	说	她	,	“	这	目的	的	我的	感情	是	不	小贵族	.

“不，爸爸，”她说，“我爱慕的对象不是什么贵族子弟。”

[oʊ] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz]

Oh	,	pity	me	,	for	he	is
哦	,	遗憾	我	,	为了	他	是

哦，可怜我吧，因为他

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['seɪlər] [ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [oʊn] [ʃɪp] ! ”

but	a	humble	sailor	on	board	your	own	ship	!	”
但	一个	谦逊的	水手	在	木板	你的	自己的	船	!	”

但你只是自己船上一个谦卑的水手！

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] .
“ **Impossible** **!** ” **said** **Captain** **Corcoran** **.**
“ 不可能的 ！ ” 说 队长 科克伦 .

“不可能！”科克伦船长说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒəuzifiːn] , “ [tuː] [truː] ! ”
“ **Yet** **it** **is** **true** **,** ” **replied** **Josephine** **,** “ **too** **true** **!** ”
“ 然而 它 是 真的 , ” 回复 约瑟芬 , “ 也 真的 ！ ”

“然而，这却是事实，”约瑟芬回答说，“太对了！”

“ [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [oʊ] , [faɪ] ! ”
“ **A** **common** **sailor** **!** ” **exclaimed** **the** **Captain** **,** “ **oh** **,** **fie** **!** ”
“ 一个 常见的 水手 ！ ” 惊呼 这 队长 , “ 哦 , 菲 ！ ”

“一个普通水手！”船长喊道，“呸！”

“ [aɪ] [kwaɪt] [fiːl] [ðə; ði] - [faɪ] , -
“ **I** **quite** **feel** **the** **'** **fie** **,** **'**
“ 我 相当 感觉 这 - 菲 , -

“我完全感受到了‘fie’，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət] ['hiːz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmən] . ”
” **said** **she** **,** “ **but** **he's** **anything** **but** **common** **.** ”
” 说 她 , “ 但 他是 任何事物 但 常见的 . ”

“但他绝非普通人，”她说。

“ [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , “ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] .
“ **Come** **,** **my** **child** **,** ” **said** **her** **father** **,** “ **let** **us** **talk** **this** **over** **.**
“ 来 , 我的 孩子 , ” 说 她 父亲 , “ 让 我们 讲话 这 超过 .

“来吧，我的孩子，”她父亲说，“我们好好谈谈。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'troʊl] [maɪ] ['dɔːtər] .
In **a** **matter** **of** **the** **heart** **I** **would** **not** **control** **my** **daughter** **.**
在 一个 事情 的 这 心 我 会 不是 控制 我的 女儿 .

在感情问题上，我不会控制我的女儿。

[aɪ] [ə'tætʃ] ['lɪt(ə)l] ['vælјuː] [tuː; tə] [ræŋk] [ɔːr] [welθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [drɔːn]
I **attach** **little** **value** **to** **rank** **or** **wealth** **,** **but** **the** **line** **must** **be** **drawn**
我 附 小的 价值 到 秩 或者 财富 , 但 这 线 必须 是 绘制
['sʌmwer] .
somewhere **.**
某处 .

我不太看重地位或财富，但总得有个界限。

[ə; eɪ] - - -
A **-** **37** **-**
一个 - - -

A-37-

[mæn] [ɪn] [ðæt] ['loʊli] ['steɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ,
man **in** **that** **lowly** **station** **may** **be** **brave** **and** **worthy** **,**
男人 在 那 卑微的 车站 可能 是 勇敢的 和 值得 ,

身居低位的人也可能勇敢而值得尊敬。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['evri] [step] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['dredf(ə)l] ['blʌndərz] [ðæt] [sə'saɪəti] [wʊd] ['nevər]
but **at** **every** **step** **he** **would** **make** **dreadful** **blunders** **that** **Society** **would** **never**
但 在 每一个 步 他 会 制作 可怕 失误 那 社会 会 绝不
['pɑːrd(ə)n] .
pardon **.**
赦免 .

但他每走一步都会犯下社会永远无法原谅的可怕错误。

[hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ænd; ənd] [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

He	would	drop	his	h's	,	and	eat	peas	with	his	knife	.
他	会	降低	他的	h 的	,	和	吃	豌豆	和	他的	刀	.

他会省略 h 的发音，还会用刀吃豌豆。

" ['kæptɪn] ['kɔːrkərənz] ['sentɪmənts] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɜːr; wər][soʊ] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [wʌn][ɪz]

"	Captain	Corcoran's	sentiments	upon	this	point	were	so	right	and	just	that	one	is
"	队长	科克伦的	情感	之上	这	观点	是	所以	正确的	和	只是	那	一	是

[mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['boʊstɪd] ,

more	sorry	than	ever	that	he	should	have	boasted	,
更多的	对不起	比	曾经	那	他	应该	有	吹嘘	,

“科克伦船长在这个问题上的看法是如此正确和公正，以至于人们比以往任何时候都更加后悔他曾经吹嘘过这件事。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪr] .

in	his	song	,	of	being	related	to	a	peer	.
在	他的	歌曲	,	的	存在	有关的	到	一个	同伴	.

在他的歌里，他唱到与同龄人有亲缘关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [slɪps] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [kwaɪt] [get] [aʊt]

It	is	just	one	of	those	unfortunate	little	slips	that	one	never	can	quite	get	out
它	是	只是	一	的	那些	不幸	小的	滑倒	那	一	绝不	能	相当	得到	出去

[ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd] .

of	one's	mind	.
的	一个人的	头脑	.

这只是那种让人难以忘怀的不幸小失误之一。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] “ [stɪr] , ”

Personally	,	I	hope	he	did	it	only	because	he	wanted	a	rhyme	to	“	steer	,	”
亲自	,	我	希望	他	做过	它	仅有的	因为	他	通缉	一个	韵	到	“	转向	,	”

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我个人希望他这么做只是因为他想找个押韵的词来“steer”，但是，

['æftər][ɔːl] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ɪk'skjuːs] .

after	all	,	that's	a	very	poor	excuse	.
后	全部	,	那就是	一个	非常	贫穷的	原谅	.

毕竟，这只是个很蹩脚的借口。

“ [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒəuzifiːn] , “ [bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] , ['pɑːpə] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

“	All	that	you	say	is	true	,	”	replied	Josephine	,	“	but	fear	not	,	Papa	;	I	have	a
“	全部	那	你	说	是	真的	,	”	回复	约瑟芬	,	“	但	害怕	不是	,	爸爸	;	我	有	一个

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“您说的都对，”约瑟芬回答说，“但是爸爸，别害怕；我有一颗善良的心。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd]

and	therefore	I	love	;	but	I	am	your	daughter	,	and	therefore	I	am	proud
和	所以	我	爱	;	但	我	是	你的	女儿	,	和	所以	我	是	自豪的

.

:
.

所以我爱你；但我是你的女儿，所以我感到骄傲。

[ðoʊ] [aɪ] ['kæri] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Though	I	carry	my	love	with	me	to	the	tomb	he	shall	never	,	never	know	it	!
尽管	我	携带	我的	爱	和	我	到	这	墓	他	将	绝不	,	绝不	知道	它	!

即使我将这份爱带到坟墓，他也永远不会知道！

" [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [ʃoʊ] ,
" Poor girl , she thought so at the time , but as the result will show ,
" 贫穷的 女孩 , 她 想法 所以 在 这 时间 , 但 作为 这 结果 将要 展示 ,

“可怜的女孩，她当时是这么想的，但结果会证明这一点。”

[ʃiː; ʃi] ['sædli] ['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]
she sadly over - estimated her strength of mind , and the consequence
她 令人遗憾的是 超过 - 估计的 她 力量 的 头脑 , 和 这 结果
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
was a pretty kettle of fish ,
曾是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 ,

她不幸高估了自己的意志力，结果却酿成了大祸。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] !
I promise you !
我 承诺 你 !

我向你保证！

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ] [luː'tenənt] ['hætʃweɪ] ,
At this point a message was brought to the Captain by Lieutenant Hatchway ,
在 这 观点 一个 信息 曾是 带来 到 这 队长 经过 中尉 舱口 ,

这时，哈奇韦中尉给舰长带来了一条消息。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːn] [bɔːrd] ,
that the ship's barge was approaching with Sir Joseph on board ,
那 这 船的 驳船 曾是 接近 和 先生 约瑟夫 在 木板 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [pleɪn] ['sɪstər] ,
accompanied by his two plain sisters ,
伴随 经过 他的 二 清楚的 姐妹 ,

船的驳船正驶近，约瑟夫爵士在船上，他的两个相貌平平的妹妹也陪同在侧。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['ʌgli] [ænt] , - - -
his three ugly aunts , - 38 -
他的 三 丑陋的 姑姑们 , - - -

他的三个丑陋的姑妈，-38-

[ænd; ənd] ['evər] [soʊ] ['meni] ['prɪti] ['kʌznz] , [ðer; ðər] ['dɔtɚz] .
and ever so many pretty cousins , their daughters .
和 曾经 所以 许多 漂亮的 表兄弟姐妹 , 他们的 女儿们 .

还有许多漂亮的表姐妹，她们的女儿们。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzəli]
Sir Joseph was a gentleman of great refinement , who was very easily
先生 约瑟夫 曾是 一个 绅士 的 伟大的 精炼 , WHO 曾是 非常 容易地
[ʃɑːkt] ,
shocked ,
震惊 ,

约瑟夫爵士是一位举止优雅的绅士，但他却很容易受到惊吓。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
and as he knew that the society of charming ladies had the effect of
和 作为 他 知道 那 这 社会 的 迷人 女士们 有 这 影响 的
['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][pə'laɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,
making everybody polite and considerate ,
制作 大家 有礼貌的 和 周到 ,

他知道，与魅力四射的女士们在一起，会让每个人都变得彬彬有礼、体贴周到。

[hiː; hi] ['nevər] ['trævld] ['eni] [greɪt] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . - - -
he never travelled any great distance without them . - 39 -
他 绝不 旅行 任何 伟大的 距离 没有 他们 . - - -

他从未在没有它们的情况下远行。-39-

“ [paɪp][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][mæn] [ʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Pipe	the	side	and	man	ship	,	”	said	the	Captain	,
“	管道	这	边	和	男人	船	,	”	说	这	队长	,

“打开舷侧管道，然后让船员上船，”船长说道。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]

which	meant	that	he	wished	all	the	officers	to	stand	in	a	row	to	salute	the
哪个	意思是	那	他	希望	全部	这	警官	到	站立	在	一个	排	到	礼炮	这

[fɜːrst] [lɔːrd] ,

First	Lord	,
第一的	主	,

这意味着他希望所有军官列队向第一大臣敬礼。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [s'pɑːz] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [θriː]

and	all	the	crew	to	stand	upright	on	the	various	spars	that	crossed	the	three
和	全部	这	全体人员	到	站立	直立	在	这	各种各样的	桅杆	那	交叉	这	三

[mɑːsts] ,

masts	,
桅杆	,

所有船员都要站在横跨三根桅杆的各个横桁上，保持直立姿势。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [suː'pɪriər] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] -

which	is	the	way	in	which	superior	persons	were	always	received	on	a	man	-	of	-
哪个	是	这	方式	在	哪个	优越的	人	是	总是	已收到	在	一个	男人	-	的	-

[wɔːr] .

war	.
战争	.

这是军舰上接待高级将领的惯常方式。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ([huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['seɪləz] [ɔːr] ['nɔːtɪk(ə)l] ['soʊldʒərz])

The	Captain	of	Marines	(	who	are	a	kind	of	military	sailors	or	nautical	soldiers	)
这	队长	的	海军陆战队	(	WHO	是	一个	种类	的	军队	水手们	或者	航海	士兵	)

[brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][men] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] “ ['prez(ə)nt][ɑːrmz] ” [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][æt; ət][ðə; ði]

brought	up	his	men	that	they	might	“	present	arms	”	with	their	rifles	at	the
带来	向上	他的	男人	那	他们	可能	“	展示	武器	”	和	他们的	步枪	在	这

[wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,

word	of	command	,
单词	的	命令	,

海军陆战队上尉（海军陆战队是一种海军陆战队员或海上士兵）命令他的士兵们在接到命令后持枪“敬礼”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [bænd][wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [pleɪ] “ [gɑːd] [seɪv]

and	the	ship's	band	were	ready	with	all	their	instruments	to	play	“	God	save
和	这	船的	乐队	是	准备好	和	全部	他们的	仪器	到	玩	“	上帝	节省

[ðə; ði] [kwiːn] ” [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] .

the	Queen	”	at	the	proper	moment	.
这	女王	”	在	这	恰当的	片刻	.

船上的乐队带着所有乐器准备就绪，将在适当的时候演奏《天佑女王》。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ʃɪps] [bɑːrdʒ] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

All	these	preparations	were	ready	by	the	time	the	ship's	barge	(	which	is	a	very
全部	这些	准备工作	是	准备好	经过	这	时间	这	船的	驳船	(	哪个	是	一个	非常

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [boʊt] [raʊd] [baɪ] [twelv] ['seɪləz] ,

large	and	handsome	boat	rowed	by	twelve	sailors	,
大的	和	英俊的	船	划船	经过	十二	水手们	,

当船上的驳船（这是一艘非常大而漂亮的船，由十二名水手划桨）到达时，所有这些准备工作都已就绪。

['siːtɪd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]) [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

seated	two	and	two	)	was	alongside	,
坐着	二	和	二	)	曾是	旁边	,

（两人并排坐着）

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['potər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fiːmeɪl][rɪ'leɪʃnz]

and	in	a	few	moments	Sir	Joseph	Porter	and	his	female	relations
和	在	一个	很少	时刻	先生	约瑟夫	搬运工	和	他的	女性	关系

[stept][ɑːn][bɔːrd].

stepped	on	board	.
步	在	木板	.

片刻之后，约瑟夫·波特爵士和他的女性亲属们登上了船。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][sə'luːtid], [ðə; ði][mə'riːnz][prɪ'zentɪd][ɑːrmz], [ðə; ði][drʌmz]['rætld], [ðə; ði][bænd][strʌk]

The	Officers	saluted	,	the	Marines	presented	arms	,	the	drums	rattled	,	the	band	struck
这	警官	敬礼	,	这	海军陆战队	呈现	武器	,	这	鼓	摇晃	,	这	乐队	击

[ʌp][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænθəm],

up	the	National	Anthem	,
向上	这	国家的	国歌	,

军官们敬礼，海军陆战队员们持枪致敬，战鼓隆隆，乐队奏响国歌。

[ænd; ənd][naɪn] - ['paʊndər]['gʌnz][wɜːr; wər]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][dek].

and	nine	-	pounder	guns	were	fired	from	the	middle	deck	.
和	九	-	重锤	枪支	是	被解雇	从	这	中间	甲板	.

中层甲板上发射了九磅炮。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf], [huː][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz]['kæptɪn]['kɔrkɝən],

Sir	Joseph	,	who	was	quite	as	fond	of	music	as	Captain	Corcoran	,
先生	约瑟夫	,	WHO	曾是	相当	作为	喜爱	的	音乐	作为	队长	科克伦	,

约瑟夫爵士和科克伦上尉一样热爱音乐。

[hæd; həd][kəm'poʊzd][ðiːz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][vəːsiz][wɪtʃ][hiː; hi]['ɔːlweɪz][sæŋ][wen'evər][hiː; hi][went][ɑːn]

had	composed	these	remarkable	verses	which	he	always	sang	whenever	he	went	on
有	由	这些	卓越	诗句	哪个	他	总是	唱	每当	他	去	在

[bɔːrd][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]. - - -

board	a	man	-	of	-	war	.	-	40	-
木板	一个	男人	-	的	-	战争	.	-	-	-

他创作了这些非凡的诗句，每次登上军舰时都会吟唱。-40-

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf].

Sir	Joseph	.
先生	约瑟夫	.

约瑟夫爵士。

[aɪm][ðə; ði]['mɑːnərk][ʌv; əv][ðə; ði][siː],

I'm	the	monarch	of	the	sea	,
我是	这	君主	的	这	海	,

我是海洋之王，

[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['kwiːnz][nɑvi],

The	ruler	of	the	Queen's	Navee	,
这	统治者	的	这	女王大学	纳维	,

女王海军的统治者，

[huːz][preɪz][greɪt]['brɪt(ə)n]['laʊdli][tʃɑːnt]!

Whose	praise	Great	Britain	loudly	chaunts	!
谁	称赞	伟大的	英国	高声	会议	!

英国大声赞扬谁!

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiz][sæŋ]:

And	the	Ladies	sang	:
和	这	女士们	唱	:

女士们唱道:

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['sɪstər], [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌznz], [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænt]!

And	we	are	his	sisters	,	and	his	cousins	,	and	his	aunts	!
和	我们	是	他的	姐妹	,	和	他的	表兄弟姐妹	,	和	他的	姑姑们	!

我们是他的姐妹、表姐妹和姑姑/姨妈!

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

By	special	permission	of	the	publishers	,	Metzler	&	Co	.	,	Ltd	.
经过	特别的	允许	的	这	出版商	,	梅茨勒	&	合作	.	, 有限公司		.

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-]

[	[	MusicXML	]

[[-]

[MusicXML]

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Sir	Joseph	.
先生	约瑟夫	.

约瑟夫爵士。

[wen] [æt; ət] ['æŋkər] [hɪr] [aɪ] [raɪd]

When	at	anchor	here	I	ride
什么时候	在	锚	这里	我	骑

停泊在这里时，我骑着

[maɪ] ['bʊzəm] [swelz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

My	bosom	swells	with	pride	,
我的	怀	涌浪	和	自豪	,

我心中充满自豪，

[ænd; ənd] [aɪ] [snæp] [maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ə; eɪ] - [tɔːnts] !

And	I	snap	my	fingers	at	a	foeman's	taunts	!
和	我	折断	我的	手指	在	一个	-	嘲讽	!

我对敌人的嘲讽打响指!

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

All	the	Ladies	.
全部	这	女士们	.

女士们。

[ænd; ənd] [soʊ] [duː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] !

And	so	do	his	sisters	,	and	his	cousins	,	and	his	aunts	!
和	所以	做	他的	姐妹	,	和	他的	表兄弟姐妹	,	和	他的	姑姑们	!

他的姐妹、表兄弟姐妹和姑姑们也一样!

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Sir	Joseph	.
先生	约瑟夫	.

约瑟夫爵士。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bloʊ]

But	when	the	breezes	blow
但	什么时候	这	微风	吹

但当微风吹过时

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [goʊ] [bɪ'loʊ] ,

I	generally	go	below	,
我	一般来说	去	以下	,

我通常会往下走，

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [grænt] !

And	seek	the	seclusion	that	a	cabin	grants	!
和	寻找	这	隔离	那	一个	舱	拨款	!

去享受小木屋带来的宁静吧!

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

All	the	Ladies	.
全部	这	女士们	.

女士们。

[ænd; ənd][soʊ][duː][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] .

And	**so**	**do**	**his**	**sisters**	**,**	**and**	**his**	**cousins**	**,**	**and**	**his**	**aunts**	**.**
和	所以	做	他的	姐妹	,	和	他的	表兄弟姐妹	,	和	他的	姑姑们	.

他的姐妹、表兄弟姐妹和姑姑们也一样。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,

His	**sisters**	**and**	**his**	**cousins**	**,**
他的	姐妹	和	他的	表兄弟姐妹	,

他的姐妹和堂兄弟姐妹，

[huːm] [hiː; hi] ['rekənz] [ʌp] [baɪ] ['dʌzənz] ,

Whom	**he**	**reckons**	**up**	**by**	**dozens**	**,**
谁	他	估计	向上	经过	几十个	,

他数了数，有几十个。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] !

And	**his**	**aunts**	**!**
和	他的	姑姑们	!

还有他的姑姑们!

[ðen] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ([huː] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊli] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

Then	**Sir**	**Joseph**	**(**	**who**	**was**	**proud**	**of**	**his**	**lowly**	**origin**	**,**
然后	先生	约瑟夫	(	WHO	曾是	自豪的	的	他的	卑微的	起源	,

然后是约瑟夫爵士（他为自己卑微的出身感到自豪），

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

and	**who**	**thought**	**that**	**a**	**short**	**sketch**	**of**	**his**	**career**	**would**	**afford**	**a**	**useful**
和	WHO	想法	那	一个	短的	草图	的	他的	职业	会	买得起	一个	有用

[ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [æm'bɪʃəs] ['pɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ræŋk][ʌv; əv][laɪf]) [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz]

example	**to**	**ambitious**	**persons**	**in**	**a**	**humble**	**rank**	**of**	**life**	**)**	**was**	**so**	**good**	**as**
例子	到	雄心勃勃	人	在	一个	谦逊的	秩	的	生活	)	曾是	所以	好的	作为

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] :

to	**sing**	**the**	**following**	**song**	**:**
到	唱歌	这	下列的	歌曲	:

（他认为简要介绍自己的生平可以为出身卑微却雄心勃勃的人树立一个有用的榜样）他甚至还唱了下面这首歌：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [aɪ] [sɜːrvd] [ə; eɪ][tɜːrm]

When	**I**	**was**	**a**	**lad**	**I**	**served**	**a**	**term**
什么时候	我	曾是	一个	小伙子	我	服务	一个	学期

我年轻的时候服过兵役

[æz; əz] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'tɜːniːz] [fɜːrm] ; - - -

As	**office**	**-**	**boy**	**in**	**an**	**attorney's**	**firm**	**;**	**-**	**42**	**-**
作为	办公室	-	男生	在	一个	律师	公司	;	-	-	-

在律师事务所当办公室助理；-42-

[aɪ] [kliːnd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][aɪ] [swept] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

I	**cleaned**	**the**	**windows**	**and**	**I**	**swept**	**the**	**floor**	**,**
我	已清洗	这	视窗	和	我	扫荡	这	地面	,

我擦了窗户，也扫了地。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɑːlɪʃt] [ʌp] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [frʌnt] [dɔːr] .

And	**I**	**polished**	**up**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**big**	**front**	**door**	**.**
和	我	抛光	向上	这	处理	的	这	大的	正面	门	.

我把大门的把手擦得锃亮。

[aɪ] ['pɑːlɪʃt] [ʌp] [ðæt] ['hænd(ə)l][soʊ] -

I	**polished**	**up**	**that**	**handle**	**so**	**successfullee**
我	抛光	向上	那	处理	所以	-

我成功地把那个把手擦亮了。

[ðæt] [nαʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [nαvi] .

That	now	I	am	the	Ruler	of	the	Queen's	Navee	.
那	现在	我	是	这	统治者	的	这	女王大学	纳维	.

现在我是女王海军的统治者。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

By	special	permission	of	the	publishers	,	Metzler	&	Co	.	,	Ltd	.
经过	特别的	允许	的	这	出版商	,	梅茨勒	&	合作	.	,	有限公司	.

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-]
[[MusicXML]
[[-]

[MusicXML]

[æz; əz] ['αːfɪs] - [bɔɪ] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mαːrk]

As	office	-	boy	I	made	such	a	mark
作为	办公室	-	男生	我	制成	这样的	一个	标记

作为办公室助理，我留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər][klɜːrk] ;

That	they	gave	me	the	post	of	a	junior	clerk	;
那	他们	给予	我	这	邮政	的	一个	初级	职员	;

他们给了我一个初级文员的职位；

[aɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [rɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ][blænd] ,

I	served	the	writs	with	a	smile	so	bland	,
我	服务	这	令状	和	一个	微笑	所以	平淡	,

我面带微笑地递交了传票，笑容毫无生气。

[ænd; ənd][aɪ] ['kαːpɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [hænd] .

And	I	copied	all	the	letters	in	a	big	round	hand	.
和	我	复制	全部	这	信件	在	一个	大的	圆形的	手	.

我用圆圆的大字抄写了所有的字母。

[aɪ] ['kαːpɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ][hænd][soʊ] [friː]

I	copied	all	the	letters	in	a	hand	so	free
我	复制	全部	这	信件	在	一个	手	所以	自由的

我用如此自由的手抄写了所有的字母。

[ðæt] [nαʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [nαvi] . - - -

That	now	I	am	the	Ruler	of	the	Queen's	Navee	.	-	43	-
那	现在	我	是	这	统治者	的	这	女王大学	纳维	.	-	-	-

如今我乃女王海军的统治者。-43-

[ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [rɪts] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

In	serving	writs	I	made	such	a	name	,
在	服务	令状	我	制成	这样的	一个	姓名	,

我因送达令状而名声大噪，

[ðæt] [æn; ən] ['αːrtɪkld] [klɜːrk][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ;

That	an	articled	clerk	I	soon	became	;
那	一个	文章	职员	我	很快	成为	;

我很快就成为了一名实习职员；

[aɪ] [wɔːr] [kliːn] ['kαːlərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bræn] - [nuː] [suːt]

I	wore	clean	collars	and	a	bran	-	new	suit
我	穿着	干净的	项圈	和	一个	麸	-	新的	套装

我穿了干净的衬衫领子和一套崭新的西装。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

For	the	pass	-	examination	at	the	Institute	.
为了	这	经过	-	考试	在	这	研究所	.

为了参加该学院的及格考试。

[ðæt] [pæs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

That	pass	-	examination	did	so	well	for	me
那	经过	-	考试	做过	所以	出色地	为了	我

那次及格考试对我帮助很大。

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [nɑvi] .

That	now	I	am	the	Ruler	of	the	Queen's	Navee	.
那	现在	我	是	这	统治者	的	这	女王大学	纳维	.

现在我是女王海军的统治者。

[ʌv; əv] ['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɪp] ,

Of	legal	knowledge	I	acquired	such	a	grip	,
的	合法的	知识	我	获得	这样的	一个	紧握	,

我对法律知识掌握得非常透彻。

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

That	they	took	me	into	partnership	,
那	他们	采取	我	进入	合伙	,

他们接纳我成为合伙人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] [aɪ] [wiːn]

And	that	junior	partnership	I	ween
和	那	初级	合伙	我	温

而我所领导的那个初级合伙企业

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʃɪp] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

Was	the	only	ship	that	I	had	ever	seen	.
曾是	这	仅有的	船	那	我	有	曾经	已见	.

那是我见过的唯一一艘船。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [ʃɪp] [soʊ] ['suːtɪd] [ˌem 'iː]

But	that	same	ship	so	suited	me
但	那	相同的	船	所以	适合	我

但那艘船却非常适合我。

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [nɑvi] .

That	now	I	am	the	Ruler	of	the	Queen's	Navee	.
那	现在	我	是	这	统治者	的	这	女王大学	纳维	.

现在我是女王海军的统治者。

[aɪ] [gruː] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent]

I	grew	so	rich	that	I	was	sent
我	生长	所以	富有的	那	我	曾是	发送

我变得如此富有，以至于有人派我去.....

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

To	the	House	as	a	Member	of	Parliament	,
到	这	房子	作为	一个	成员	的	议会	,

作为国会议员，我向议会表示：

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['voʊtɪd] [æt; ət] [maɪ] ['pɑːrtiːz] [kɔːl] , [[faɪv]]

I	always	voted	at	my	party's	call	,	[	5	]
我	总是	投票	在	我的	党的	称呼	,	[	5	]

我总是按照我所在政党的号召去投票，[5]

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔːl] .

And	I	never	thought	of	thinking	for	myself	at	all	.
和	我	绝不	想法	的	思维	为了	我	在	全部	.

我从来没有想过要独立思考。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ri'wɔːdid] [ˌem 'iː]

I	thought	so	little	they	rewarded	me
我	想法	所以	小的	他们	奖励	我

我当时的想法太草率了，他们竟然奖励了我。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [nɑvi] .

By	making	me	the	Ruler	of	the	Queen's	Navee	.
经过	制作	我	这	统治者	的	这	女王大学	纳维	.

让我成为女王海军的统治者。

[naʊ] ['lændzmen] [ɔːl] , [huː'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

Now	landsmen	all	,	whoever	you	may	be	,
现在	乡绅	全部	,	谁	你	可能	是	,

现在，各位同胞们，无论你们是谁，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] —

If	you	want	to	rise	to	the	top	of	the	tree	—
如果	你	想	到	上升	到	这	顶部	的	这	树	—

如果你想爬到树顶——

[ɪf] [jʊr; jər][soʊl] ['iznt] ['fetəd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] - [stuːl]

If	your	soul	isn't	fettered	to	an	office	-	stool
如果	你的	灵魂	不是	束缚	到	一个	办公室	-	凳子

如果你的灵魂没有被束缚在办公室的凳子上

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] ['goʊldən] [ruːl] —

Be	careful	to	be	guided	by	this	golden	rule	—
是	小心	到	是	引导	经过	这	金的	规则	—

务必谨记这条黄金法则——

[stɪk] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [desks] [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [siː] ,

Stick	close	to	your	desks	and	never	go	to	sea	,
戳	关闭	到	你的	桌子	和	绝不	去	到	海	,

待在办公桌前，千万别出海。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [meɪ] [biː; bi] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [nɑvi] . - - -

And	you	all	may	be	rulers	of	the	Queen's	Navee	.	-	45	-
和	你	全部	可能	是	统治者	的	这	女王大学	纳维	.	-	-	-

你们都可以成为女王海军的统治者。-45-

([bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪli] ,

(	Between	ourselves	,	I	think	this	last	suggestion	was	rather	silly	,
(	之间	我们自己	,	我	思考	这	最后的	建议	曾是	相当	愚蠢的	,

（说实话，我觉得最后一个建议有点傻。）

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ,

for	he	was	addressing	people	who	had	already	gone	to	sea	,
为了	他	曾是	解决	人们	WHO	有	已经	已消失	到	海	,

因为他是在对已经出海的人们讲话。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

and	consequently	could	not	possibly	act	on	his	advice	.
和	最后	可以	不是	可能	行为	在	他的	建议	.

因此，他不可能采纳他的建议。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [wʌz; wəz] ,

But	I'm	afraid	that	Sir	Joseph	,	though	a	very	distinguished	man	,	was	,
但	我是	害怕的	那	先生	约瑟夫	,	尽管	一个	非常	杰出的	男人	,	曾是	,

但我恐怕约瑟夫爵士虽然是一位非常杰出的人物，但他却是.....

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] .)

like	a	good	many	other	very	distinguished	men	,	a	bit	of	a	goose	.	)
喜欢	一个	好的	许多	其他	非常	杰出的	男人	,	一个	少量	的	一个	鹅	.	)

像许多其他杰出人士一样，有点儿像只鹅。）

“ [juːv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [kruː] , ['kæptɪn] ['kɔrkɝ-ən] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wen] [hiː; hi]
“ **You've** **a** **remarkably** **fine** **crew** **,** **Captain** **Corcoran** **,** **”** **said** **Sir** **Joseph** **when** **he**
“ 你已经 一个 非常 美好的全体人员 , 队长 科克伦 , ” 说 先生 约瑟夫 什么时候 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
had **finished** **his** **song** **,**
有 完成的 他的 歌曲 ,

“科克伦船长，你的船员非常优秀，”约瑟夫爵士唱完歌后说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **was** **quite** **sure** **that** **they** **didn't** **want** **him** **to** **sing** **it** **again** **.**
和 曾是 相当 当然 那 他们 没有 想 他 到 唱歌 它 再次 .

他非常肯定他们不想让他再唱一遍。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [kruː] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kɔrkɝ-ən] .
“ **It** **is** **a** **fine** **crew** **,** **”** **said** **Captain** **Corcoran** **.**
“ 它 是 一个 美好的全体人员 , ” 说 队长 科克伦 .

“这是一支优秀的船员队伍，”科克伦船长说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [triːt] [ðem; ðəm]['kaɪndli] , ['kæptɪn] ['kɔrkɝ-ən] ? ”
“ **I** **hope** **you** **treat** **them** **kindly** **,** **Captain** **Corcoran** **?** **”**
“ 我 希望 你 对待 他们 亲切地 , 队长 科克伦 ? ”

“科克伦上尉，我希望您能善待他们。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . ”
“ **Indeed** **,** **I** **hope** **so** **,** **Sir** **Joseph** **.** **”**
“ 的确 , 我 希望 所以 , 先生 约瑟夫 . ”

“的确，我希望如此，约瑟夫爵士。”

“ [noʊ] ['bʊliɪŋ] , [aɪ] [trʌst] ; [noʊ] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? ”
“ **No** **bullying** **,** **I** **trust** **;** **no** **strong** **language** **of** **any** **kind** **?** **”**
“ 不 欺凌 , 我 相信 ; 不 强的 语言 的 任何 种类 ? ”

“我相信不会有欺凌行为；也不会有任何粗俗的语言吧？”

“ [oʊ] ['nevər] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! ”
“ **Oh** **never** **,** **Sir** **Joseph** **!** **”**
“ 哦 绝不 , 先生 约瑟夫 ! ”

“哦，绝不，约瑟夫爵士！”

“ [wʌt] , ['nevər] ? ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːmər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri]
“ **What** **,** **never** **?** **”** **said** **Sir** **Joseph** **,** **who** **had** **heard** **rumours** **to** **the** **contrary**
“ 什么 , 绝不 ? ” 说 先生 约瑟夫 , WHO 有 听到 谣言 到 这 相反
.
:
.

“什么，绝不可能？”约瑟夫爵士说道，他曾听到过相反的传言。

[ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [huː] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz]
The **Captain's** **eye** **met** **those** **of** **some** **of** **his** **crew** **,** **who** **shook** **their** **fingers**
这 船长的 眼睛 遇见 那些 的 一些 的 他的 全体人员 , WHO 摇晃 他们的 手指
[sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
significantly **at** **him** **.**
显著地 在 他 .

船长的目光与几名船员的目光相遇，他们意味深长地朝他摇了摇手指。

“ [wel] , ['hɑːrdli] ['evər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] [kruː] ,
“ **Well** **,** **hardly** **ever** **,** **”** **said** **the** **Captain** **,** **“** **they** **are** **an** **excellent** **crew** **,**
“ 出色地 , 几乎 曾经 , ” 说 这 队长 , “ 他们 是 一个 出色的 全体人员 ,

“嗯，几乎从来没有，”船长说，“他们是一支非常优秀的船员队伍。”

[ænd; ənd][duː][ðer; ðər][wɜːrk] ['θɜːrəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” - - -
and **do** **their** **work** **thoroughly** **without** **it** **.** **”** **-** **46** **-**
和 做 他们的 工作 彻底 没有 它 . ” - - -

即使没有它，他们也能把工作做得尽善尽美。”-46-

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Sir	**Joseph**	**was**	**one**	**of**	**those**	**people**	**whom**	**it**	**is**	**extremely**	**difficult**	**to**
先生	约瑟夫	曾是	一	的	那些	人们	谁	它	是	极其	难的	到

['sætɪsfaɪ] ,

satisfy	**,**
满足	,

约瑟夫爵士是那种极难取悦的人之一。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] ['weðər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm]

for	**you**	**never**	**quite**	**knew**	**whether**	**what**	**you**	**said**	**would**	**please**	**him**	**or**	**make**	**him**
为了	你	绝不	相当	知道	无论	什么	你	说	会	请	他	或者	制作	他

['æŋgri] ,

angry	**,**
生气的	,

因为你永远无法确定你说的话会让他高兴还是让他生气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][dɪd][ðə; ði] ['lætər] .

and	**it**	**generally**	**did**	**the**	**latter**	**.**
和	它	一般来说	做过	这	后者	.

而且它通常都做到了后一种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['hʌndrəd] ['seɪləz]

He	**was**	**very**	**fond**	**of**	**popularity**	**,**	**and**	**as**	**there**	**were**	**five**	**hundred**	**sailors**
他	曾是	非常	喜爱	的	人气	,	和	作为	那里	是	五	百	水手们

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] ,

on	**board**	**the**	**Pinafore**	**,**
在	木板	这	围裙	,

他非常渴望获得人气，而当时“皮纳福号”上有五百名水手，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['kæptɪn] ,

and	**only**	**one**	**Captain**	**,**
和	仅有的	一	队长	,

只有一个船长，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [snʌb] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ʌv; əv]

he	**thought**	**it**	**a**	**good**	**plan**	**to**	**snub**	**the**	**Captain**	**in**	**order**	**to**	**make**	**friends**	**of**
他	想法	它	一个	好的	计划	到	冷落	这	队长	在	命令	到	制作	朋友们	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	**crew**	**.**
这	全体人员	.

他认为冷落船长以博取船员的好感是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] ,

It	**is**	**true**	**that**	**he**	**was**	**in**	**love**	**with**	**the**	**Captain's**	**daughter**	**,**
它	是	真的	那	他	曾是	在	爱	和	这	船长的	女儿	,

他的确爱上了船长的女儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]

but	**he**	**felt**	**sure**	**that**	**the**	**Captain**	**was**	**so**	**anxious**	**to**	**have**	**such**	**a**	**great**
但	他	毛毡	当然	那	这	队长	曾是	所以	焦虑的	到	有	这样的	一个	伟大的

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [mæn][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	**powerful**	**man**	**as**	**the**	**First**	**Lord**	**of**	**the**	**Admiralty**	**for**	**a**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
和	强大的	男人	作为	这	第一的	主	的	这	海军部	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	,

但他确信，船长非常渴望能娶海军大臣这样一位伟大而有权势的人物为女婿。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [snʌbz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

that	**a**	**few**	**snubs**	**more**	**or**	**less**	**might**	**be**	**safely**	**indulged**	**in**	**.**
那	一个	很少	冷落	更多的	或者较少的		可能	是	安全	沉溺其中	在	.

稍微冷落一下别人，或许是可以接受的。

[soʊ] [wen] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [kru:] [soʊ] ['haɪli] , [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] [sed]

So	when	Captain	Corcoran	praised	his	crew	so	highly	,	Sir	Joseph	Porter	said
所以	什么时候	队长	科克伦	赞扬	他的	全体人员	所以	高度	,	先生	约瑟夫	搬运工	说

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['veri] ['æŋgrəli] :

to	him	,	very	angrily	:
到	他	,	非常	愤怒地	:

所以当科克伦船长高度赞扬他的船员时，约瑟夫·波特爵士非常生气地对他说：

“ [dəunt] ['peɪtrənaɪz] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] .

“	Don't	patronize	them	,	sir	.
”	不	惠顾	他们	,	先生	.

“先生，请不要对他们摆架子。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜ:rθ] .

That	you	are	their	Captain	is	a	mere	accident	of	birth	.
那	你	是	他们的	队长	是	一个	仅仅	事故	的	出生	.

你成为他们的船长纯属偶然。

[aɪ] ['kænɑ:t] [pər'mɪt] [ði:z] ['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pætrənaizd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv]

I	cannot	permit	these	noble	fellows	to	be	patronized	because	an	accident	of
我	不能	允许	这些	高贵	伙伴们	到	是	受惠	因为	一个	事故	的

[bɜ:rθ][hæz; həz] [pleɪst] [ju:; jʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

birth	has	placed	you	above	them	,
出生	有	放置	你	多于	他们	,

我不能允许你因为出身优越就凌驾于这些高尚的人之上，而对他们居高临下。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ] .

and	them	below	you	.
和	他们	以下	你	.

以及你下面的那些人。

” [pʊr] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [tɜ:rnd] ['veri] [red] [ænd; ənd] [felt] [ɪk'stri:mli] ['tɪŋgli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [æt; ət]

”	Poor	Captain	Corcoran	turned	very	red	and	felt	extremely	tingly	down	the	back	at
”	贫穷的	队长	科克伦	转向	非常	红色的	和	毛毡	极其	刺痛感	向下	这	后退	在

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['pʌblɪkli] [rɪ'bju:kt] .

being	so	publicly	rebuked	.
存在	所以	公开	责备	.

“可怜的科克伦船长因为受到如此公开的斥责，脸涨得通红，后背也感到一阵阵刺痛。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

It	is	always	a	mistake	to	rebuke	people	in	the	presence	of	those	who	have
它	是	总是	一个	错误	到	训斥	人们	在	这	在场	的	那些	WHO	有

[tu:; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ,

to	obey	them	,
到	服从	他们	,

在那些必须服从他们的人面前斥责他人，永远都是错误的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] . - - -

if	it	can	possibly	be	avoided	.	-	47	-
如果	它	能	可能	是	避免	.	-	-	-

如果可以避免的话。-47-

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [læst] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] , [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [sed]

“	I	am	the	last	person	to	insult	a	British	sailor	,	Sir	Joseph	,	”	said
“	我	是	这	最后的	人	到	侮辱	一个	英国	水手	,	先生	约瑟夫	,	”	说

[hi:; hi] .

he	.
他	.

“我绝不会侮辱英国水手约瑟夫爵士，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['snæpɪʃli] .

“	**You**	**are**	**the**	**last**	**person**	**who**	**did**	**,**	”	**said**	**Sir**	**Joseph**	**,**	**snappishly**	**.**
”	你	是	这	最后的	人	WHO	做过	,	”	说	先生	约瑟夫	,	轻蔑地	.

“你是最后一个这么做的人，”约瑟夫爵士不耐烦地说。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] , [huː] ['riːəli] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	**feel**	**quite**	**sorry**	**for**	**Captain**	**Corcoran**	**,**	**who**	**really**	**meant**	**as**	**well**	**as**	**possible**	**.**
我	感觉	相当	对不起	为了	队长	科克伦	,	WHO	真的	意思是	作为	出色地	作为	可能的	.

我非常同情科克伦船长，他真的是出于好意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [trʊ] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

He	**was**	**a**	**much**	**truer**	**gentleman**	**than**	**Sir**	**Joseph**	**,**
他	曾是	一个	很多	更真实	绅士	比	先生	约瑟夫	,

他比约瑟夫爵士更像一位真正的绅士。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

though	**I**	**can't**	**quite**	**forget**	**that**	**unfortunate**	**remark**	**of**	**his**	**about**	**being**	**related**	**to**
尽管	我	不能	相当	忘记	那	不幸	评论	的	他的	关于	存在	有关的	到

[ə; eɪ] [pɪr] .

a	**Peer**	**.**
一个	同伴	.

虽然我始终无法忘记他那句关于我与一位贵族有亲戚关系的不幸言论。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [rælf; reɪf] [rækstrɔ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['sevrəl] [ʌv; əv]

During	**this**	**conversation**	**,**	**Ralph**	**Rackstraw**	**had**	**assumed**	**in**	**succession**	**several**	**of**
期间	这	对话	,	拉尔夫	拉克斯特劳	有	假定	在	演替	一些	的

[hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['ætitjuːdz] ,

his	**choicest**	**attitudes**	**,**
他的	精选	态度	,

在这次谈话中，拉尔夫·拉克斯特劳先后展现了他最擅长的几种态度。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**these**	**naturally**	**attracted**	**Sir**	**Joseph's**	**attention**	**.**
和	这些	自然	吸引	先生	约瑟的	注意力	.

这些自然引起了约瑟夫爵士的注意。

“ ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['splendɪd] ['siːmən] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] . ”

“	**Captain**	**Corcoran**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**desire**	**that**	**splendid**	**seaman**	**to**	**step**	**forward**	**.**	”
”	队长	科克伦	,	”	说	他	,	“	欲望	那	灿烂	水手	到	步	向前	.	”

“科克伦船长，”他说，“希望那位优秀的船员上前一步。”

“ [rækstrɔ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [θriː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [mɑːrtʃ] !

“	**Rackstraw**	**,**	”	**said**	**the**	**Captain**	**,**	“	**three**	**paces**	**to**	**the**	**front**	**,**	**march**	**!**
”	拉克斯特劳	,	”	说	这	队长	,	“	三	步幅	到	这	正面	,	行进	!

“拉克斯特罗，”船长说，“向前走三步，前进！”

” [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'brʌpt] [kə'mænd] .

”	**Sir**	**Joseph**	**pretended**	**to**	**be**	**greatly**	**shocked**	**at**	**this**	**abrupt**	**command**	**.**
”	先生	约瑟夫	假装	到	是	非常	震惊	在	这	突然	命令	.

约瑟夫爵士假装对这突如其来的命令感到非常震惊。

“ [ɪf] [wʌt] ? ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['veri] ['stɜːrnli] .

“	**If**	**what**	**?**	”	**said**	**Sir**	**Joseph**	**very**	**sternly**	**.**
”	如果	什么	?	”	说	先生	约瑟夫	非常	严厉地	.

“如果什么？”约瑟夫爵士严厉地问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

The	**Captain**	**was**	**puzzled**	**.**
这	队长	曾是	困惑	.

船长感到困惑。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . ”

| | | |

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] .

Captain	Corcoran	was	that	man	.
队长	科克伦	曾是	那	男人	.

科克伦船长就是那个人。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] ['feloʊ] , " [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə'dresɪŋ] [rælf; reɪf] .

"	You're	a	remarkably	fine	fellow	,	"	said	Sir	Joseph	,	addressing	Ralph	.
"	你是	一个	非常	美好的	同伴	,	"	说	先生	约瑟夫	,	解决	拉尔夫	.

"你真是个非常优秀的小伙子，"约瑟夫爵士对拉尔夫说道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ,

"	Yes	,	your	honour	,	"	replied	Ralph	,
"	是的	,	你的	荣誉	,	"	回复	拉尔夫	,

"是的，法官大人，"拉尔夫回答道。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	was	too	well	acquainted	with	his	duty	to	presume	to	differ	from	the
WHO	曾是	也	出色地	熟人	和	他的	责任	到	怙	到	不同	从	这

[fɜ:rst] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

First	Lord	of	the	Admiralty	.
第一的	主	的	这	海军部	.

他深知自己的职责，不敢妄自与海军大臣的意见相左。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['si:mən] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] . "

"	And	a	first	-	rate	seaman	,	I'll	be	bound	.	"
"	和	一个	第一的	-	速度	水手	, 患病的		是	边界	.	"

"而且我敢肯定，他是一位一流的水手。"

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [smɑ:rtər] ['seɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [sed] [rælf; reɪf] ,

"	There's	not	a	smarter	sailor	in	the	Navy	,	your	honour	,	"	said	Ralph	,
"	有	不是	一个	更聪明	水手	在	这	海军	,	你的	荣誉	,	"	说	拉尔夫	,

"海军里没有比他更聪明的水手了，法官大人，"拉尔夫说道。

" [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] ['ʃʊdənt] .

"	though	I	say	it	who	shouldn't	.
"	尽管	我	说	它	WHO	不应该	.

"虽然我说了，但谁又不该说呢。"

" [ðɪs] [saʊndz] ['ræðər] [kən'si:tɪd] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ,

"	This	sounds	rather	conceited	of	Ralph	,
"	这	声音	相当	自负	的	拉尔夫	,

"拉尔夫这话听起来有点自负。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ɑ:n][ɔ:l]

but	he	had	learnt	from	Captain	Corcoran	to	speak	the	exact	truth	on	all
但	他	有	学会了	从	队长	科克伦	到	说话	这	精确的	真相	在	全部

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

但他从科克伦船长那里学到，无论在任何场合都要说真话。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [haʊ] [raɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Besides	,	he	wanted	to	convince	Sir	Joseph	how	right	he	was	in	the
除了	,	他	通缉	到	说服	先生	约瑟夫	如何	正确的	他	曾是	在	这

[ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] . - - -

opinion	he	had	formed	.	-	49	-
观点	他	有	形成	.	-	-	-

此外，他还想让约瑟夫爵士相信他形成的观点是多么正确。-49-

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [rælf; reɪf] — [dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] — [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [tri:t] [ju:; jʊ] ? "

"	Now	tell	me	,	Ralph	—	don't	be	afraid	—	how	does	your	Captain	treat	you	?	"
"	现在	告诉	我	,	拉尔夫	—	不	是	害怕的	—	如何	做	你的	队长	对待	你	?	"

"现在告诉我，拉尔夫——别害怕——你的船长是怎么对待你的？"

“ [ə; eɪ] ['betər] ['kæptɪn] [dəunt] [wɔ:k] [ðə; ði] [dek] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] !
“ A better Captain don't walk the deck , your honour !
” 一个 更好的 队长 不 走 这 甲板 , 你的 荣誉 !

“一位优秀的船长不会在甲板上走来走去，法官大人！”

” [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [sed] “ [hɪr] , [hɪr] !
” And all the rest of the crew said “ Hear , hear !
” 和 全部 这 休息 的 这 全体人员 说 ” 听到 , 听到 !

“其余船员都说：‘好，好！’

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [wʌt] [sɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɑ:ntɪd] .
” This was not quite what Sir Joseph wanted .
” 这 曾是 不是 相当 什么 先生 约瑟夫 通缉 .

“但这并非约瑟夫爵士所希望的。”

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [rælf; reɪf] [hæd; həd] [sed] , “ [wel] , [hi:; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [pʊr] [tʃæp] ,
He would rather that Ralph had said , “ Well , he does his best , poor chap ,
他 会 相当 那 拉尔夫 有 说 , “ 出色地 , 他 做 他的 最好的 , 贫穷的 小伙子 ,

他宁愿拉尔夫说：“唉，他尽力了，可怜的家伙。”

” [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [kaɪnd] .
” or something of that half complimentary kind .
” 或者 某物 的 那 一半 免费 种类 .

或者类似这种半恭维半恭维的话。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
However , he managed to conceal his disappointment .
然而 , 他 管理 到 隐藏 他的 失望 .

然而，他设法掩饰了自己的失望。

“ [gʊd] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [wel] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .
“ Good , ” said he , “ I like to hear you speak well of your commanding officer .
” 好的 , ” 说 他 , “ 我 喜欢 到 听到 你 说话 出色地 的 你的 指挥 官 .

“很好，”他说，“我很高兴听到你称赞你的指挥官。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ju:; jʊ] ['kredɪt] .
I dare say he doesn't deserve it , but it does you credit .
我 敢 说 他 不 应得 它 , 但 它 做 你 信用 .

我敢说他不配，但这确实为你增光添彩。

[naʊ] , ['kæptɪn] ['kɔrkɘən] , [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] . ”
Now , Captain Corcoran , a word with you in private . ”
现在 , 队长 科克伦 , 一个 单词 和 你 在 私人的 . ”

科克伦上尉，现在我想和你单独谈谈。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ ['boʊsn] , ” [sed] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ]
“ Certainly , Sir Joseph , ” replied the Captain , “ Boatswain , ” said he , turning
” 当然 , 先生 约瑟夫 , ” 回复 这 队长 , “ 水手长 , ” 说 他 , 转弯
[tɔ:rdz] ['mɪstər] . ['bɑ:bsteɪ] ,
towards Mr . Bobstay ,
向 先生 . 鲍勃斯泰 ,

“当然，约瑟夫爵士，”船长回答道。“水手长，”他一边说着，一边转向博布斯泰先生。

“ [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['dʒoʊzəfs] ['vɪzɪt] ,
“ in commemoration of Sir Joseph's visit ,
” 在 纪念 的 先生 约瑟的 访问 ,

“为纪念约瑟夫爵士的来访，

[si:] [ðæt] [æn; ən] ['ekstrə] [tʌb] [ʌv; əv] ['ræzberi] [dʒæm] [ɪz] [sɜ:rvd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] . ”
see that an extra tub of raspberry jam is served out to the ship's company . ”
看 那 一个 额外的 浴缸 的 覆盆子 果酱 是 服务 出去 到 这 船的 公司 . ”

确保给船上的船员们额外提供一桶覆盆子果酱。

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɑːbsteɪ] , [huː] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [sɜːr] ['dʒoʊzəfs] ['les(ə)n] [ɪn]
“ Beg pardon , ” said Mr . Bobstay , who hadn't forgotten Sir Joseph's lesson in
“ 求 赦免 , ” 说 先生 . 鲍勃斯泰 , WHO 之前没有 被遗忘的 先生 约瑟的 课 在
[pə'laɪtnəs] , “ [ɪf] [wʌt] ,
politeness , “ if what ,
礼貌 , “ 如果 什么 ,

“恕我直言，”鲍勃斯泰先生说道，他并没有忘记约瑟夫爵士关于礼貌的教诲，“如果.....

[jʊr; jər] ['ɑːnər] ?
your honour ?
你的 荣誉 ?

法官大人?

” ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] . “
” Captain Corcoran could scarcely believe his ears . “
” 队长 科克伦 可以 几乎 相信 他的 耳朵 . “

科克伦上尉简直不敢相信自己的耳朵。

- [ɪf] [wʌt] ? -
' If what ? '
- 如果 什么 ? -

“如果什么？”

” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [dəunt] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! ” - - -
” said he , “ I don't — I really don't think I understand you ! ” - 50 -
” 说 他 , “ 我 不 — 我 真的 不 思考 我 理解 你 ! ” - - -

他说：“我——我真的不明白你的意思！”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !
“ If you please , your honour !
“ 如果 你 请 , 你的 荣誉 !

“请您开恩，法官大人！”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['θʌndərstrʌk] , [wen] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˌɪntər'poʊzd] .
” The Captain looked thunderstruck , when Sir Joseph interposed .
” 这 队长 看起来 雷击 , 什么时候 先生 约瑟夫 插入 .

“当约瑟夫爵士出面干预时，船长显得惊愕不已。”

“ [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
“ The gentleman is quite right .
“ 这 绅士 是 相当 正确的 .

“这位先生说得完全正确。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
If you please .
如果 你 请 .

请便。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [let] [aʊt] [ə'nʌðər] “ ['bɑːðər] !
” The Captain had almost let out another “ Bother !
” 这 队长 有 几乎 让 出去 其他 “ 打扰 !

船长差点又喊出一句“该死！”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
” but he gulped it down with a great effort .
” 但 他 吞咽 它 向下 和 一个 伟大的 努力 .

但他费了好大劲才把它咽了下去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]

“	If	you	please	!	”	said	he	,	and	Sir	Joseph	entered	the	cabin	with
“	如果	你	请	!	”	说	他	,	和	先生	约瑟夫	进入	这	舱	和

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] ,

Captain	Corcoran	,
队长	科克伦	,

“请便！”他说着，约瑟夫爵士便和科克伦船长一起走进了船舱。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [pleɪn] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [θriː] ['ʌgli] [ænt] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kʌznz]

followed	by	his	two	plain	sisters	,	his	three	ugly	aunts	,	and	all	his	pretty	cousins
随后	经过	他的	二	清楚的	姐妹	,	他的	三	丑陋的	姑姑们	,	和	全部	他的	漂亮的	表兄弟姐妹

.

:
.

其次是他的两个相貌平平的妹妹，他的三个相貌丑陋的姑妈，以及他所有漂亮的表兄弟姐妹。

[rɪ'freʃmənts] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] ,

Refreshments	had	thoughtfully	been	provided	for	them	in	the	ward	-	room	,
茶点	有	深思熟虑	到过	假如	为了	他们	在	这	病房	-	房间	,

病房里贴心地为他们准备了茶点。

([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lef'tenənts] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr]) ,

(	which	is	the	apartment	assigned	to	the	lieutenants	on	board	a	man	-	o	'	-	war	)	,
(	哪个	是	这	公寓	分配	到	这	中尉	在	木板	一个	男人	-	o	-	-	战争	)	,

（这是分配给军舰上少尉的公寓）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]

and	they	enjoyed	a	delightful	luncheon	in	the	agreeable	society	of	the	junior
和	他们	享受	一个	愉快	午餐	在	这	同意	社会	的	这	初级

['ɑːfəsərz][ɪn][gɪlt] ['bʌtnz] [ænd; ənd][goʊld] [epə'lets] ,

officers	in	gilt	buttons	and	gold	epaulettes	,
警官	在	镀金	按钮	和	金子	肩章	,

他们与身着镀金纽扣和金肩章的初级军官们愉快地享用了一顿午餐。

[huː] [peɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəfs] [pleɪn] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænt] [ðæn; ðən]

who	paid	even	more	attention	to	Sir	Joseph's	plain	sisters	and	ugly	aunts	than
WHO	有薪酬的	甚至	更多的	注意力	到	先生	约瑟的	清楚的	姐妹	和	丑陋的	姑姑们	比

[ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [rɪ'leɪʃnz] ;

they	did	to	his	younger	and	more	attractive	relations	;
他们	做过	到	他的	年轻	和	更多的	吸引人的	关系	;

他们甚至对约瑟夫爵士相貌平平的姐妹和丑陋的姑妈们比对他更年轻、更漂亮的亲戚们更加关注；

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] ['θɜːrəli] [wel] - [bred]['dʒent(ə)lmən] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] .

which	shows	what	thoroughly	well	-	bred	gentlemen	British	naval	officers	are	.
哪个	演出	什么	彻底	出色地	-	繁殖	先生们	英国	海军	警官	是	.

这充分展现了英国海军军官们是多么彬彬有礼、风度翩翩的绅士。

[pleɪn] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wʌnz] ;

Plain	elderly	people	are	just	as	hungry	as	young	and	pretty	ones	;
清楚的	老年	人们	是	只是	作为	饥饿的	作为	年轻的	和	漂亮的	一个	;

相貌平平的老年人和年轻漂亮的人一样，都会饿；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	nobody	ought	to	make	any	distinction	between	them	.
和	无人	应该	到	制作	任何	区别	之间	他们	.

任何人都不应该对它们进行任何区分。

[waɪl] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'tenʃən] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]

While	Sir	Joseph	communicated	his	matrimonial	intentions	at	great	length
尽管	先生	约瑟夫	沟通	他的	婚姻	意图	在	伟大的	长度

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kæbɪn] ,

to	Captain	Corcoran	in	his	private	cabin	,
到	队长	科克伦	在	他的	私人的	舱	,

约瑟夫爵士在自己的私人船舱里，向科克伦船长详细阐述了他的结婚意愿。

[ðə; ði] [kruː] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

the	crew	broke	up	and	withdrew	to	the	forecastle	to	discuss	the	events	of
这	全体人员	打破	向上	和	退出	到	这	前甲板	到	讨论	这	活动	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

船员们散开，退到前甲板讨论上午发生的事情。

['lʌntʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrd] - [ruːm] - - -

LUNCHEON	IN	THE	WARD	-	ROOM	-	53	-
午餐	在	这	病房	-	房间	-	-	-

53号病房午餐

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['bɑːbsteɪ] , “ [sɜːr]['dʒoʊzəfs][ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] ; ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]

“	Ah	!	”	said	Mr	.	Bobstay	,	“	Sir	Joseph's	a	true	gentleman	;	courteous	and
“	啊	!	”	说	先生	.	鲍勃斯泰	,	“	先生	约瑟的	一个	真的	绅士	;	有礼貌	和

[kən'sɪdərət] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl] . ”

considerate	to	the	very	humblest	.	”
周到	到	这	非常	最谦逊的	.	”

“啊！”鲍勃斯泰先生说，“约瑟夫爵士真是一位绅士，对最卑微的人也彬彬有礼、体贴周到。”

“ [wel] [spoʊk] !

“	Well	spoke	!
“	出色地	辐	!

“说得好！”

[wel] [spoʊk] !

Well	spoke	!
出色地	辐	!

说得好！

” [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] .

”	they	all	cried	.
”	他们	全部	哭	.

他们都哭了。

([ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] “ ['spoʊkən] ,

(	They	should	have	said	“	spoken	,
(	他们	应该	有	说	“	说	,

（他们应该说“口头，

” [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [ə'tendid]

”	and	would	have	done	so	if	their	education	had	been	properly	attended
”	和	会	有	完毕	所以	如果	他们的	教育	有	到过	适当地	参加

[tuː; tə] .)

to	.	)
到	.	)

（如果他们的教育得到妥善重视，他们本可以做到这一点。）

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðiːz] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['seɪləz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɜːr]

these	poor	ignorant	sailors	were	not	shrewd	enough	to	understand	that	Sir
这些	贫穷的	无知	水手们	是	不是	精明	足够的	到	理解	那	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['flætərɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] .

Joseph	had	his	reasons	for	flattering	them	so	outrageously	.
约瑟夫	有	他的	原因	为了	奉承	他们	所以	令人愤慨地	.

这些可怜的、无知的船员不够精明，不明白约瑟夫爵士如此肆无忌惮地奉承他们是有原因的。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] " [ˌpɑːpju'lærəti] , " [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

He	longed	for	"	popularity	,	"	and	determined	to	acquire	it	at	any	price	,
他	渴望	为了	"	人气	,	"	和	决定	到	获得	它	在	任何	价格	,

他渴望"名望"，并决心不惜一切代价获得它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [wʌz; wəz]

and	it	is	quite	clear	that	,	as	far	as	the	crew	of	the	Pinafore	was
和	它	是	相当	清除	那	,	作为	远的	作为	这	全体人员	的	这	围裙	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

很明显，就"皮纳福号"的船员而言，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

he	had	fully	achieved	his	object	.
他	有	完全	已达成	他的	目的	.

他完全达到了目的。

" [hoʊld][hɑːrd] !

"	Hold	hard	!
"	抓住	难的	!

"抓紧了！"

" [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [bɪl] ['boʊlɪŋ] [baɪ] [neɪm] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['hʌmb(ə)l]

"	said	another	of	the	crew	,	Bill	Bowling	by	name	,	"	we	are	not	as	humble
"	说	其他	的	这	全体人员	,	账单	保龄球	经过	姓名	,	"	我们	是	不是	作为	谦逊的

[æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

as	all	that	.
作为	全部	那	.

另一位船员比尔·鲍林说道："我们可没那么谦虚。"

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] ['aʊər; ɑːr] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Sir	Joseph	has	explained	our	true	position	to	us	,
先生	约瑟夫	有	解释	我们的	真的	位置	到	我们	,

约瑟夫爵士已经向我们解释了我们的真实处境。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] [ɪz] ['eni] ['mænz] ['iːkwəl] ,

and	if	he	says	that	a	British	sailor	is	any	man's	equal	,
和	如果	他	说道	那	一个	英国	水手	是	任何	男人的	平等的	,

如果他说英国水手和任何男人一样，

[waɪ] [its] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ! "

why	it's	our	duty	to	believe	him	!	"
为什么	它是	我们的	责任	到	相信	他	!	"

为什么我们有义务相信他！

" [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] ! " ['mʌtəd] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪk'sept] [dɪk] ['ded,aɪ] , [huː] [nuː] ['betər]

"	That's	right	enough	!	"	muttered	all	the	sailors	,	except	Dick	Deadeye	,	who	knew	better
"	那就是	正确的	足够的	!	"	低声说道	全部	这	水手们	,	除了	迪克	死眼	,	WHO	知道	更好的

.

.
.

"没错！"除了迪克·死眼之外，所有水手都低声说道，因为他心知肚明。

“ [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] ['soʊz] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

“	You're	on	the	wrong	tack	,	”	said	he	,	“	and	so's	Sir	Joseph	.
“	你是	在	这	错误的	钉	,	”	说	他	,	“	和	所以也是	先生	约瑟夫	.

“你走错方向了，”他说，“约瑟夫爵士也是。”

[hiː; hi] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [noʊ] .

He	means	well	,	but	he	don't	know	.
他	方法	出色地	,	但	他	不	知道	.

他出发点是好的，但他不懂。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['ɔːrdərz] , [ɪ'kwɑːlətiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

When	people	have	to	obey	other	people's	orders	,	equality's	out	of	the	question	.
什么时候	人们	有	到	服从	其他	人们的	订单	,	平等	出去	的	这	问题	.

当人们必须服从他人的命令时，平等就无从谈起了。

” [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - - -

”	I	really	believe	that	if	the	crew	had	not	been	re	-	54	-
”	我	真的	相信	那	如果	这	全体人员	有	不是	到过	关于	-	-	-

“我真的相信，如果机组人员没有被重新分配到54号机组……”

[streɪnd] [baɪ][hjuː'meɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [dɪk] - [her] .

strained	by	humane	consideration	,	they	would	have	pulled	Dick	Deadeye's	hair	.
紧张	经过	人道	考虑	,	他们	会	有	拉	迪克	-	头发	.

如果出于人道主义考虑，他们肯定会揪迪克·死眼的头发。

“ [dɪk] ['dedˌaɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɑːbsteɪ] ,

“	Dick	Deadeye	,	”	said	Mr	.	Bobstay	,
“	迪克	死眼	,	”	说	先生	.	鲍勃斯泰	,

“迪克·死眼，”鲍勃斯泰先生说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪn'fjʊrieɪt] [ðɪs] [hɪr] ['ʃɪps] [kruː] [tuː] [fɑːr] ,

“	if	you	go	for	to	infuriate	this	here	ship's	crew	too	far	,
“	如果	你	去	为了	到	激怒	这	这里	船的	全体人员	也	远的	,

“如果你把这艘船上的船员激怒得太过分了，

[aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] .

I	won't	answer	for	being	able	to	hold	them	in	.
我	惯于	回答	为了	存在	有能力的	到	抓住	他们	在	.

我无法解释自己为什么能忍住不说。

[aɪm] [ʃɑːkt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʃɑːkt] . ”

I'm	shocked	,	that's	what	I	am	,	shocked	.	”
我是	震惊	,	那就是	什么	我	是	,	震惊	.	”

我感到震惊，真的，非常震惊。

“ ['mesˌmeɪt] , ” [sed] [rælf; reɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [sɜːr]

“	Messmates	,	”	said	Ralph	,	who	had	been	greatly	impressed	by	what	Sir
“	同伴	,	”	说	拉尔夫	,	WHO	有	到过	非常	印象深刻	经过	什么	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [sed] ,

Joseph	had	said	,
约瑟夫	有	说	,

“伙计们，”拉尔夫说道，他被约瑟夫爵士的话深深打动了。

“ [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] .

“	my	mind's	made	up	.
“	我的	心灵的	制成	向上	.

我已经下定决心了。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

I'll	speak	to	the	Captain's	daughter	,	and	tell	her	,	like	an	honest	man	,
患病的	说话	到	这	船长的	女儿	,	和	告诉	她	,	喜欢	一个	诚实的	男人	,

我会和船长的女儿谈谈，像个诚实的人一样告诉她：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

of	the	honest	love	I	have	for	her	!
的	这	诚实的	爱	我	有	为了	她	!

我对她真挚的爱!

" [ðə; ði] [kruːˌ] [tʃɪrd] ['laʊdli] .

"	The	crew	cheered	loudly	.
"	这	全体人员	欢呼	高声	.

船员们大声欢呼。

" [ɪz][nɑːt][maɪ] [lʌv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðɝz] ? " ['kən'tɪnjuːd] [rælf; reɪf] ,

"	Is	not	my	love	as	good	as	another's	?	"	continued	Ralph	,
"	是	不是	我的	爱	作为	好的	作为	另一个的	?	"	持续	拉尔夫	,

拉尔夫继续说道："难道我的爱就不和别人的爱一样好吗？"

" [ɪz][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ə'nʌðɝz] ?

"	Is	not	my	heart	as	true	as	another's	?
"	是	不是	我的	心	作为	真的	作为	另一个的	?

"我的心难道不和别人的心一样真诚吗？"

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [lɪmz] [laɪk] [ə'nʌðər] ? "

Have	I	not	hands	and	eyes	and	ears	and	limbs	like	another	?	"
有	我	不是	双手	和	眼睛	和	耳朵	和	四肢	喜欢	其他	?	"

难道我没有和别人一样的手、眼、耳和四肢吗?

" [juːv] [gɑːt][æz; əz] ['prɪti] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] ['eni] [mæn][ɑːn]

"	You've	got	as	pretty	an	outfit	of	them	useful	articles	as	any	man	on
"	你已经	得到	作为	漂亮的	一个	全套服装	的	他们	有用	文章	作为	任何	男人	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

"你拥有的那些实用物品，和船上任何一个男人一样漂亮。"

" [sed] ['mɪstər] . ['bɑːbsteɪ] .

"	said	Mr	.	Bobstay	.
"	说	先生	.	鲍勃斯泰	.

鲍勃斯泰先生说道。

" [truː] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['ræðər] [dɪ'spɑːndəntli] , " [aɪ] [læk] [bɜːrθ] .

"	True	,	"	said	Ralph	,	rather	despondently	,	"	I	lack	birth	.
"	真的	,	"	说	拉尔夫	,	相当	沮丧地	,	"	我	缺少	出生	.

"没错，"拉尔夫有些沮丧地说，"我没有出身。"

" [hɪr] [bɪl] ['boʊlɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪli] [dʒoʊk] .

"	Here	Bill	Bowling	interfered	with	a	rather	silly	joke	.
"	这里	账单	保龄球	干扰	和	一个	相当	愚蠢的	开玩笑	.

"比尔·鲍林在这里插手了一个相当愚蠢的玩笑。"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɪl] , " [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] ! "

"	Not	a	bit	of	it	,	"	said	Bill	,	"	you've	got	a	berth	on	board	this	very	ship	!	"
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	说	账单	,	"	你已经	得到	一个	泊位	在	木板	这	非常	船	!	"

"一点儿也不，"比尔说，"你在这艘船上就有一张床位！"

" [wel] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] , [huː] , ['seɪlər] - [laɪk] , - - -

"	Well	said	,	"	replied	Ralph	,	who	,	sailor	-	like	,	-	55	-
"	出色地	说	,	"	回复	拉尔夫	,	WHO	,	水手	-	喜欢	,	-	-	-

"说得好，"拉尔夫回答道，他像个水手一样——55——

[dʒʌmpt] [æt; ət] ['eni] ['ɑ:rgjumənt] , [haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [help] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
jumped **at** **any** **argument** **,** **however** **ridiculous** **,** **that** **he** **thought** **would** **help** **his** **case** **,**
跳了起来 在 任何 争论 , 然而 荒谬的 , 那 他 想法 会 帮助 他的 案件 ,
“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] .
“ **I** **had** **forgotten** **that** **.**
” 我 有 被遗忘的 那 .

他会抓住任何他认为有助于自己辩护的论点，无论多么荒谬，“我忘了这一点。”

['mes͵meɪt] , [dəunt][ju:; jʊ] [ə'pru:v] [maɪ] [dɪ͵tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Messmates **,** **don't** **you** **approve** **my** **determination** **?**
同伴 , 不 你 批准 我的 决心 ?

战友们，你们不赞同我的决定吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] “ [aɪ] , [aɪ] , ”
” **There** **was** **a** **general** **murmur** **of** **“** **Aye** **,** **aye** **,** **”**
” 那里 曾是 一个 一般的 低语 的 “ 是的 , 是的 , ”

“周围响起一片'是，是'的低语声。”

“ [wi:; wi][du:] , ” [ænd; ənd] “ [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
“ **we** **do** **,** **”** **and** **“** **right** **you** **are** **.** **”**
“ 我们 做 , ” 和 “ 正确的 你 是 . ”

“我们确实如此。”以及“你说得对。”

“ [aɪ][dəunt] — [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] !
“ **I** **don't** **—** **no** **,** **I** **do** **not** **!**
“ 我 不 — 不 , 我 做 不是 !

“我不——不，我不！”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] ['ded͵aɪ] [hu:] [sed] [ðɪs] .
” **Of** **course** **it** **was** **Dick** **Deadeye** **who** **said** **this** **.**
” 的 课程 它 曾是 迪克 死眼 WHO 说 这 .

“当然，这话是迪克·迪德伊说的。”

[bɪl] ['bɑ:bsteɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
Bill **Bobstay** **was** **in** **despair** **.**
账单 鲍勃斯泰 曾是 在 绝望 .

比尔·博布斯泰感到绝望。

“ [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] ['hoʊpləs] [tʃæp] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **What** **is** **to** **be** **done** **with** **this** **here** **hopeless** **chap** **?** **”** **said** **he** **.**
“ 什么 是 到 是 完毕 和 这 这里 绝望 小伙子 ? ” 说 他 .

“该拿这个没救的家伙怎么办呢？”他说道。

“ [sə'poʊz] [wi:; wi] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ædmərəlti] [sɔ:ŋ] [ðæt] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [roʊt]
“ **Suppose** **we** **sing** **him** **the** **official** **Admiralty** **song** **that** **Sir** **Joseph** **wrote**
“ 认为 我们 唱歌 他 这 官方的 海军部 歌曲 那 先生 约瑟夫 写道
[ænd; ənd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɪbju:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [fli:t] ?
and **caused** **to** **be** **distributed** **through** **the** **Fleet** **?**
和 导致 到 是 分布式 通过 这 舰队 ?

“如果我们为他唱约瑟夫爵士创作并让舰队分发的海军部官方歌曲呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [hɪr] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:pər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] !
It **may** **bring** **this** **here** **miserable** **creetur** **to** **a** **proper** **state** **of** **mind** **!**
它 可能 带来 这 这里 悲惨的 溪流 到 一个 恰当的 状态 的 头脑 !

这或许能让这只可怜的家伙恢复正常心境!

” [rælf; reɪf] [geɪv] [ðə; ði] [ki:] - [noʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒu:z] - [hɑ:rp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [strʌk] [ʌp] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
” **Ralph** **gave** **the** **key** **-** **note** **on** **his** **jews** **'** **harp** **,** **and** **they** **all** **struck** **up** **in** **chorus** **.**
” 拉尔夫 给予 这 钥匙 - 笔记 在 他的 犹太人 - 竖琴 , 和 他们 全部 击 向上 在 合唱 .

拉尔夫用口簧琴吹奏主音，大家齐声合奏起来。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['rælfs] ['θɔːtf(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɑːn] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [noʊts] ,

Notwithstanding **Ralph's** **thoughtful** **precaution** **,** **they** **began** **on** **seven** **different** **notes** **,**

虽然 拉尔夫的 周到 预防 , 他们 开始 在 七 不同的 笔记 ,

尽管拉尔夫做了周全的预防措施，但他们还是用了七个不同的音符开始演奏。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [θɜːrd] [laɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔbəld] ['ɪntuː]

but **by** **the** **time** **they** **had** **finished** **the** **third** **line** **they** **had** **wobbled** **into**

但 经过 这 时间 他们 有 完成的 这 第三 线 他们 有 摇晃 进入

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'griːmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ]

something **like** **an** **agreement** **as** **to** **the** **key** **in** **which** **it** **was** **to** **be** **sung**

某物 喜欢 一个 协议 作为 到 这 钥匙 在 哪个 它 曾是 到 是 唱

:

:

:

但当他们唱完第三行时，他们已经勉强就这首歌的调性达成了某种共识：

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [soʊl]

A **British** **Tar** **is** **a** **soaring** **soul**

一个 英国 焦油 是 一个 翱翔 灵魂

英国水手是翱翔的灵魂

[æz; əz] [friː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [bɜːrd] ;

As **free** **as** **a** **mountain** **bird** **;**

作为 自由的 作为 一个 山 鸟 ;

像山鸟一样自由；

[hɪz; ɪz] [ˌenər'dʒetɪk] [fɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

His **energetic** **fist** **should** **be** **ready** **to** **resist**

他的 精力充沛 拳头 应该 是 准备好 到 抵抗

他那有力的拳头应该随时准备反抗

[ə; eɪ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [wɜːrd] . - - -

A **dictatorial** **word** **.** **-** **56** **-**

一个 独裁的 单词 . - - -

独裁的言辞。-56-

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ʃʊd; ʃəd] [pænt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːrl] ,

His **nose** **should** **pant** **and** **his** **lip** **should** **curl** **,**

他的 鼻子 应该 喘气 和 他的 唇 应该 卷曲 ,

他的鼻子应该喘息，嘴唇应该翘起。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʃʊd; ʃəd] [fleɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrl] ,

His **cheeks** **should** **flame** **and** **his** **brow** **should** **furl** **,**

他的 脸颊 应该 火焰 和 他的 眉头 应该 卷发 ,

他双颊应涨红，眉头应紧蹙。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ʃʊd; ʃəd] [hiːv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [gloʊ] ,

His **bosom** **should** **heave** **and** **his** **heart** **should** **glow** **,**

他的 怀 应该 举 和 他的 心 应该 辉光 ,

他的胸膛应该剧烈起伏，他的内心应该充满喜悦。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [biː; bi] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] .

And **his** **fist** **be** **ever** **ready** **for** **a** **knock** **-** **down** **blow** **.**

和 他的 拳头 是 曾经 准备好 为了 一个 敲 - 向下 吹 .

他的拳头时刻准备着给予对手致命一击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːrn] ['faɪər] ,

His **eyes** **should** **flash** **with** **an** **inborn** **fire** **,**

他的 眼睛 应该 闪光 和 一个 先天 火 ,

他的双眼应该闪烁着与生俱来的光芒，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][biː; bi] [rʌŋ] ;

His	brow	with	scorn	be	wrung	;
他的	眉头	和	轻蔑	是	拧干	;

他眉头紧锁，满脸轻蔑；

[hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [fraʊn]

He	never	should	bow	down	to	a	domineering	frown
他	绝不	应该	弓	向下	到	一个	盛气凌人	皱眉

他绝不应该向专横跋扈的表情低头。

[ɔːr][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] [tʌŋ] .

Or	the	tang	of	a	tyrant	tongue	.
或者	这	唐	的	一个	暴君	舌头	.

或者说，是暴君舌头的辛辣讽刺。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] [stæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʃʊd; ʃəd] [graʊl] ,

His	foot	should	stamp	and	his	throat	should	growl	,
他的	脚	应该	邮票	和	他的	喉	应该	咆哮	,

他应该跺脚，喉咙应该发出低吼声。

[hɪz; ɪz] [her] [ʃʊd; ʃəd] [twɜːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [skaʊl] ,

His	hair	should	twirl	and	his	face	should	scowl	,
他的	头发	应该	捻	和	他的	脸	应该	皱眉头	,

他的头发应该卷曲，他的脸应该皱起眉头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [flæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [proʊ'truːd] ,

His	eyes	should	flash	and	his	chest	protrude	,
他的	眼睛	应该	闪光	和	他的	胸部	突出	,

他的眼神应该闪闪发光，胸膛应该挺起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['ætɪtuːd] .

And	this	should	be	his	customary	attitude	.
和	这	应该	是	他的	习惯	态度	.

这应该是他一贯的态度。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði][læst] [laɪn] , [ðeɪ] [ɔːl] , [ɪk'sept] [rælf; reɪf] ,

And	as	they	sang	the	last	line	,	they	all	,	except	Ralph	,
和	作为	他们	唱	这	最后的	线	,	他们	全部	,	除了	拉尔夫	,

当他们唱到最后一句歌词时，除了拉尔夫以外，所有人都……

[ə'suːmd] ['faɪtɪŋ] ['ætitjuːdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] “ [kʌm] [ɑːn]

assumed	fighting	attitudes	as	if	they	were	inviting	the	whole	world	to	“	come	on
假定	斗争	态度	作为	如果	他们	是	邀请	这	所有的	世界	到	“	来	在

.

:

.

他们摆出战斗姿态，仿佛在邀请全世界“来吧”。

” [rælf; reɪf] [stʊd] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv]['eɪdʒæks] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

”	Ralph	stood	apart	in	the	pose	of	Ajax	defying	the	lightning	,
”	拉尔夫	站立	除	在	这	姿势	的	阿贾克斯	反抗	这	闪电	,

“拉尔夫摆出阿贾克斯对抗闪电的姿势，孤零零地站在那里。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ruːl] [tuː; tə] [ə'suːm] ['klæsɪk(ə)l] ['ætitjuːdz] ['oʊnli] . - - -

for	it	was	his	strict	rule	to	assume	classical	attitudes	only	.	-	57	-
为了	它	曾是	他的	严格的	规则	到	认为	古典	态度	仅有的	.	-	-	-

因为他严格规定自己只能采取古典的姿态。-57-

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	3
章	3

第三章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][wɔːrd] - [ruːm] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] “ [brɪdʒ] ”
he ward - room lunch was finished , and all the ladies were playing “ Bridge ”
他 病房 - 房间 午餐 曾是 完成的 , 和 全部 这 女士们 是 玩耍 “ 桥 ”
[fɔːr; fər] [nʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] ,
for nuts with the officers ,
为了 坚果 和 这 警官 ,

军官餐厅的午餐结束了，所有的女军官都在和军官们玩桥牌，赌注是坚果。

[ɪk'sept] ['dʒəuzifiːn] , [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]
except Josephine , whose thoughts were too much occupied with other and more
除了 约瑟芬 , 谁 想法 是 也 很多 占领 和 其他 和 更多的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .
important matters .
重要的 事情 .

除了约瑟芬，她满脑子想的都是其他更重要的事情。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːl] [ə'loʊn] .
So she came on deck to indulge in a rêverie all alone .
所以 她 来了 在 甲板 到 放纵 在 一个 梦幻 全部 独自的 .

于是她来到甲板上，独自一人沉浸在白日梦中。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ɔːl] [ə'loʊn]
SO SHE CAME ON DECK TO INDULGE IN A RÊVERIE ALL ALONE
所以 她 来了 在 甲板 到 放纵 在 一个 梦幻 全部 独自的

于是她独自一人来到甲板上，沉浸在白日梦中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [sɜːr]['dʒoʊzəfs] [ə'tenʃnz] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] .
“ It is useless , ” said she to herself ; “ Sir Joseph's attentions disgust me .
“ 它 是 无用 , ” 说 她 到 她自己 ; “ 先生 约瑟的 注意 厌恶 我 .

“没用的，”她自言自语道，“约瑟夫爵士的殷勤令我作呕。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self]
I know that he is a truly great and good man , for he told me so himself
我 知道 那 他 是 一个 真的 伟大的 和 好的 男人 , 为了 他 讲述 我 所以 他自己
,
,
,

我知道他是一位真正伟大而善良的人，因为他亲口告诉我的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ; [[sɪks]] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːmz] ['tiːdiəs] ,
and of course he would know ; [6] but to me he seems tedious ,
和 的 课程 他 会 知道 ; [6] 但 到 我 他 似乎 乏味 ,
['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .
fretful , and dictatorial .
烦躁 , 和 独裁的 .

他当然知道；[6] 但在我看来，他很乏味、烦躁、专横。

[jet] [hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] -
Yet his must be a mind of no common order , or he would not dare to -
然而 他的 必须 是 一个 头脑 的 不 常见的 命令 , 或者 他 会 不是 敢 到 -
- -
58 -
- -

然而，他必定拥有非凡的头脑，否则他不敢这样做——58——

[tiːtʃ] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] ['hɔːrnpaɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['teɪbl] .

teach	my	dear	Father	to	dance	a	hornpipe	on	the	cabin	table	.
教	我的	亲爱的	父亲	到	舞蹈	一个	号角舞曲	在	这	舱	桌子	.

教我亲爱的父亲在船舱的桌子上跳霍恩派普舞吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['dʒoʊzəfs] [fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər]

"	It	was	Sir	Joseph's	firm	belief	that	if	Great	Britain	were	to	retain	her
"	它	曾是	先生	约瑟的	公司	信仰	那	如果	伟大的	英国	是	到	保持	她

[praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['neɪv(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

proud	position	as	the	most	powerful	naval	country	in	the	world	,
自豪的	位置	作为	这	最多	强大的	海军	国家	在	这	世界	,

约瑟夫爵士坚信，如果英国要保持其作为世界上最强大的海军强国的骄傲地位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['seɪləz] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] ['hɔːrnpaɪp] .

it	was	essential	that	all	her	sailors	should	learn	to	dance	hornpipes	.
它	曾是	基本的	那	全部	她	水手们	应该	学习	到	舞蹈	号角舞曲	.

让所有水手学会跳霍恩派普舞至关重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['jɪrz]

It	was	all	he	knew	about	the	Navy	,	and	he	had	been	three	years
它	曾是	全部	他	知道	关于	这	海军	,	和	他	有	到过	三	年

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] .

learning	that	.
学习	那	.

这就是他对海军的全部了解，而他花了三年时间学习这些。

[æz; əz] ['dʒəuzifiːn] [sə'liləkwaizd] ,

As	Josephine	soliloquized	,
作为	约瑟芬	独白	,

约瑟芬自言自语道：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [rælf; reɪf] [rækstrɔ] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [swɑːn] - [laɪk]

she	saw	Ralph	Rackstraw	advancing	towards	her	with	an	undulating	swan	-	like
她	锯	拉尔夫	拉克斯特劳	前进	向	她	和	一个	起伏的	天鹅	-	喜欢

['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [greɪs] .

motion	that	teemed	with	unspeakable	grace	.
运动	那	拥挤	和	无法形容	优雅	.

她看到拉尔夫·拉克斯特劳以天鹅般优雅的姿态向她走来，那姿态充满了难以言喻的优雅。

“ [rælf; reɪf] [rækstrɔ] !

“	Ralph	Rackstraw	!
"	拉尔夫	拉克斯特劳	!

“拉尔夫·拉克斯特罗！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：“

[wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [fɔːls] [noʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi]

withdrawing	from	her	pocket	the	false	nose	which	she	always	put	on	when	she
撤退	从	她	口袋	这	错误的	鼻子	哪个	她	总是	放	在	什么时候	她

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

thought	she	was	going	to	be	too	much	admired	.
想法	她	曾是	去	到	是	也	很多	钦佩	.

她从口袋里掏出假鼻子，每当她觉得别人会太关注她时，她都会戴上假鼻子。

“ [neɪ] , ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , “ [pʊt] [ə'weɪ] [jɑːn] ['peɪstbɔːrd] ['mɑːkəri] .

“	Nay	,	lady	,	"	said	he	,	“	put	away	yon	pasteboard	mockery	.
“	不	,	女士	,	"	说	他	,	“	放	离开	远	纸板	嘲讽	.

“不，夫人，”他说，“收起你那虚假的嘲弄吧。”

[ðə; ði] ['mætʃləs] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][wʌn][ɪz][soʊ] ['di:pli] ['greɪvn] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæt][aɪ]

The	matchless	beauty	of	the	real	one	is	so	deeply	graven	in	my	memory	that	I
这	无比	美丽	的	这	真实的	一	是	所以	深	雕刻	在	我的	记忆	那	我

[kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [θru:] [ðæt] ['hɑ:loʊ] [əb'sɜ:rdəti] . ”

can	see	it	even	through	that	hollow	absurdity	.	”
能	看	它	甚至	通过	那	空洞的	荒谬	.	”

真人的绝世之美深深地铭刻在我的记忆中，即使透过那空洞的荒谬，我也能看到它。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ju:sləs] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	In	that	case	,	”	said	she	,	“	it	is	of	course	useless	to	wear	it	,
“	在	那	案件	,	”	说	她	,	“	它	是	的	课程	无用	到	穿	它	,

“既然如此，”她说，“戴上它当然就没用了。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wer] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] [deɪ] .

for	it	is	uncomfortable	wear	on	a	warm	day	.
为了	它	是	不舒服	穿	在	一个	温暖的	天	.

因为在温暖的天气里穿起来很不舒服。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

”	And	she	returned	it	to	her	pocket	.
”	和	她	返回	它	到	她	口袋	.

然后她把它放回了口袋。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [rælf; reɪf] , “ [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [wɪʃt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ə'loʊn] . ”

“	Lady	,	”	said	Ralph	,	“	I	have	long	wished	to	meet	you	alone	.	”
“	女士	,	”	说	拉尔夫	,	“	我	有	长的	希望	到	见面	你	独自的	.	”

拉尔夫说：“夫人，我一直很想单独见见您。”

“ [ðæts] ['nɑ:nsens] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi][ə'loʊn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

“	That's	nonsense	,	”	she	replied	,	“	you	can't	be	alone	if	I	am	here	,	you	know	.	”
“	那就是	废话	,	”	她	回复	,	“	你	不能	是	独自的	如果	我	是	这里	,	你	知道	.	”

“那真是胡说，”她回答说，“有我在，你不可能孤单一人，你知道的。”

“ [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['kwɪb(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	An	unworthy	quibble	,	”	said	he	.
“	一个	不配	狡辩	,	”	说	他	.

“这是无关紧要的吹毛求疵，”他说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

“	You	know	perfectly	well	what	I	mean	.
“	你	知道	完美	出色地	什么	我	意思是	.

你很清楚我的意思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'leidi,laik][tu:; tə] [snɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlər] - [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

It	is	unladylike	to	sneer	at	a	poor	sailor	-	man	because	his	education
它	是	不淑女	到	冷笑	在	一个	贫穷的	水手	-	男人	因为	他的	教育

[hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] . ”

has	been	neglected	.	”
有	到过	被忽视的	.	”

嘲笑一个贫困水手，仅仅因为他缺乏教育，这是有失淑女风范的。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	true	,	”	she	replied	.
“	它	是	真的	,	”	她	回复	.

“没错，”她回答道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] . ”

“	I	beg	your	pardon	.	”
“	我	求	你的	赦免	.	”

“请再说一遍。”

“ ['græntɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [ɜːr'bænəti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['nəublmən] .

“	Granted	,	”	said	he	,	with	the	ready	urbanity	of	one	of	Nature's	noblemen	.
“	的确	,	”	说	他	,	和	这	准备好	城市化	的	一	的	自然的	贵族	.

“遵命，”他用一种自然界贵族特有的优雅风度说道。

[pʊr] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['friːli] [ə'kɔːd] [fər'gɪvnəs] ,

Poor	Josephine	was	much	touched	by	this	generous	and	freely	accorded	forgiveness	,
贫穷的	约瑟芬	曾是	很多	感动	经过	这	慷慨的	和	自由	同意	饶恕	,

可怜的约瑟芬被这份慷慨无私的宽恕深深感动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ]

and	the	affection	that	she	had	long	entertained	for	him	struggled	with
和	这	感情	那	她	有	长的	娱乐	为了	他	挣扎	和

[hɜːr; hər] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][juˈnaɪt][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

her	sense	that	it	would	never	do	to	unite	herself	with	a	humble	and
她	感觉	那	它	会	绝不	做	到	团结	她自己	和	一个	谦逊的	和

[ɪ'lɪtərət] ['seɪlər] .

illiterate	sailor	.
文盲	水手	.

她对他长久以来怀有的爱慕之情，与她认为自己绝不能与一个卑微且不识字的船员结合的想法形成了鲜明的对比。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [ðæt] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][let]

she	had	promised	her	papa	that	no	consideration	should	induce	her	to	let
她	有	承诺	她	爸爸	那	不	考虑	应该	诱导	她	到	让

[rælf; reɪf] [rækstrɔ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Ralph	Rackstraw	know	her	real	sentiments	towards	him	,
拉尔夫	拉克斯特劳	知道	她	真实的	情感	向	他	,

她曾向父亲承诺，无论出于何种原因，她都不会让拉尔夫·拉克斯特劳知道她对他的真实感受。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] “ [dɪ'ɑːbəˌloʊ] ” [['sɛvən]] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

so	she	drew	a	“	Diabolo	”	[	7	]	from	her	pocket	and	pretended	to
所以	她	画	一个	“	空竹	”	[	7	]	从	她	口袋	和	假装	到

[biː; bi] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

be	wholly	absorbed	in	the	game	.
是	完全	吸收	在	这	游戏	.

于是她从口袋里掏出一个“空竹”[7]，假装完全沉浸在游戏中。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][dɪ'ɑːbəˌloʊ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

She	usually	played	it	with	great	skill	,	throwing	the	Diabolo	as	high	as
她	通常	玩	它	和	伟大的	技能	,	投掷	这	空竹	作为	高的	作为

[ðə; ði][mæst] [hed] [ænd; ənd] - - -

the	mast	head	and	-	62	-
这	桅杆	头	和	-	-	-

她通常玩得非常娴熟，能把空竹扔到桅杆顶那么高——62——

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] ;

catching	it	on	the	string	with	her	eyes	shut	;
捕捉	它	在	这	细绳	和	她	眼睛	关闭	;

她闭着眼睛，用绳子接住了它；

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] ,

but	so	great	was	her	agitation	that	she	missed	it	every	time	,
但	所以	伟大的	曾是	她	搅动	那	她	错过	它	每一个	时间	,

但她当时太过激动，每次都错过了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'naʊnd] [noʊz] .

to	the	serious	damage	of	her	renowned	nose	.
到	这	严肃的	损害	的	她	著名	鼻子	.

她著名的鼻子因此遭受了严重损伤。

" [neɪ] , ['leɪdi] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] [ʌn'setld] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] . "

"	Nay	,	lady	,	"	said	Ralph	,	"	I	see	that	my	presence	has	unsettled	you	—	I	will	"	withdraw	.	"
"	不	,	女士	,	"	说	拉尔夫	,	"	我	看	那	我的	在场	有	不安的	你	—	我	将要	"	提取	.	"

"不，夫人，"拉尔夫说，"看来我的出现让您心神不宁——我这就离开。"

" [noʊ] , [rælf; reɪf] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	Ralph	,	you	may	remain	,	"	she	said	.
"	不	,	拉尔夫	,	你	可能	保持	,	"	她	说	.

"不，拉尔夫，你可以留下来，"她说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['pleɪər] ['æftər][ɔːl] .

She	did	not	like	him	to	go	away	with	the	impression	that	she	was	but	a	clumsy	player	after	all	.
她	做过	不是	喜欢	他	到	去	离开	和	这	印象	那	她	曾是	但	一个	笨拙	玩家	后	全部	.

她不希望他离开时留下她终究只是个笨拙球员的印象。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] " [dɪ'ɑːbəˌloʊ] " [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

And	again	she	tossed	the	"	Diabolo	"	high	into	the	air	,
和	再次	她	抛掷	这	"	空竹	"	高的	进入	这	空气	,

她再次将"空竹"高高抛向空中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊz] .

and	again	it	came	down	on	her	beautiful	little	nose	.
和	再次	它	来了	向下	在	她	美丽的	小的	鼻子	.

它又一次砸在了她漂亮的小鼻子上。

" ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , " [pʊt] [ə'saɪd] [ðæt] ['sɪli] [tɔɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	Lady	,	"	said	he	,	"	put	aside	that	silly	toy	and	listen	.
"	女士	,	"	说	他	,	"	放	旁边	那	愚蠢的	玩具	和	听	.

"女士，"他说，"放下那个愚蠢的玩具，听我说。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	am	a	poor	uneducated	fellow	who	has	dared	to	love	you	,
我	是	一个	贫穷的	未受过教育	同伴	WHO	有	敢于	到	爱	你	,

我是一个贫穷、没有受过教育的人，却敢于爱你。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] .

but	before	you	dismiss	me	with	contempt	,	do	not	forget	that	I	am	a	British	sailor	.
但	前	你	解雇	我	和	鄙视	,	做	不是	忘记	那	我	是	一个	英国	水手	.

但在你轻蔑地否定我之前，请不要忘记我是一名英国水手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

It	is	important	to	bear	that	in	mind	.
它	是	重要的	到	熊	那	在	头脑	.

这一点需要牢记。

" ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] ,

"	Josephine	was	much	moved	,
"	约瑟芬	曾是	很多	已搬	,

约瑟芬深受感动，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst]

and	though	she	was	a	girl	of	great	strength	of	mind	she	would	not	trust
和	尽管	她	曾是	一个	女孩	的	伟大的	力量	的	头脑	她	会	不是	相信

[hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] .

herself	to	speak	.
她自己	到	说话	.

虽然她意志非常坚定，但她却不敢开口说话。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ɪk'skleɪmd] “ [puː] ！ ” [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [tɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

So	she	merely	exclaimed	“	Pooh	!	”	and	again	threw	up	the	toy	,	with	the	same
所以	她	仅仅	惊呼	“	呸	！	”	和	再次	扔	向上	这	玩具	,	和	这	相同的

['peɪnf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

painful	results	.
痛苦	结果	.

于是她只是惊呼一声“噗！”，然后再次把玩具扔了出去，结果还是一样痛苦。

“ [neɪ] , ['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] [ə'suːmd] .

“	Nay	,	lady	,	”	said	he	,	“	I	feel	that	this	indifference	is	assumed	.
“	不	,	女士	,	”	说	他	,	“	我	感觉	那	这	漠不关心	是	假定	.

“不，夫人，”他说，“我觉得这种冷漠是理所当然的。”

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['tremblɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [left] [aɪ] . ”

I	distinctly	see	a	tear	trembling	in	your	left	eye	.	”
我	明显地	看	一个	撕	发抖	在	你的	左边	眼睛	.	”

我清楚地看到你左眼里有一滴颤抖的泪水。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'ɑːbəˌloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ([nɑːt] [kwaɪt] ['truːθfəli]) , “ [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] . ” - -

“	It	—	it	was	the	Diabolo	,	”	she	said	(	not	quite	truthfully	)	,	“	it	hurt	.	”	-	63
“	它	—	它	曾是	这	空竹	,	”	她	说	(	不是	相当	说实话	)	,	“	它	伤害	.	”	-	-

-

-

“是……是迪阿波罗，”她（不完全是实话）说，“疼。”-63-

“ [ðen] — [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Then	—	you	reject	me	?	”	said	he	.
“	然后	—	你	拒绝	我	?	”	说	他	.

“那么——你拒绝我？”他说道。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ræŋks] . ”

“	Sir	,	”	said	she	,	“	you	forget	the	disparity	in	our	ranks	.	”
“	先生	,	”	说	她	,	“	你	忘记	这	差距	在	我们的	排名	.	”

“先生，”她说，“您忘记了我们双方实力上的差距。”

“ [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] , ['hɔːti] [gɜːrl] , ” [sed] [rælf; reɪf] .

“	I	forget	nothing	,	haughty	girl	,	”	said	Ralph	.
“	我	忘记	没有什么	,	傲慢	女孩	,	”	说	拉尔夫	.

“我什么都不会忘记，傲慢的姑娘，”拉尔夫说道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [læk] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'laɪt] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [aɪ]

“	Give	me	hope	,	and	what	I	lack	in	education	and	polite	accomplishments	,	I
“	给	我	希望	,	和	什么	我	缺少	在	教育	和	有礼貌的	成就	,	我

[wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] .

will	endeavour	to	acquire	.
将要	努力	到	获得	.

“给我希望，我将努力弥补我在教育和礼仪方面的不足。”

[draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [ə'loʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Drive	me	to	despair	,	and	in	death	alone	I	shall	look	for	consolation	.
驾驶	我	到	绝望	,	和	在	死亡	独自的	我	将	看	为了	安慰	.

让我陷入绝望吧，唯有死亡才能给我带来慰藉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] .

I	am	proud	,	and	cannot	stoop	to	implore	.
我	是	自豪的	,	和	不能	哈腰	到	恳求	.

我引以为傲，不愿屈尊乞求。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪt] [jʊr; jər][wɜːrd] .

I	have	spoken	and	I	await	your	word	.
我	有	说	和	我	等待	你的	单词	.

我已经说了，现在等你回复。

〞 [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ，

〞	As	he	finished	,
〞	作为	他	完成的	,

“他讲完后，

[hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪgnəti] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

he	assumed	an	attitude	of	such	extraordinary	dignity	that	Josephine	was	on	the
他	假定	一个	态度	的	这样的	非凡的	尊严	那	约瑟芬	曾是	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] “ [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ，

point	of	saying	“	Take	me	and	be	happy	,
观点	的	说	“	拿	我	和	是	快乐的	,

他摆出一副极其庄重的姿态，以至于约瑟芬几乎要说：“带我走吧，你们幸福吧。”

〞 [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , [ænd; ənd] ['hɔːtɪli]

〞	but	the	noble	girl	called	all	her	resolution	to	her	aid	,	and	haughtily
〞	但	这	高贵	女孩	称为	全部	她	解决	到	她	援助	,	和	傲慢地

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

但这位高贵的少女鼓起全部决心，傲慢地回答道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] — [jʊr; jər] ['prɔfəd] [lʌv] [aɪ] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'dʒekt] .

“	You	shall	not	wait	long	—	your	proffered	love	I	contemptuously	reject	.
“	你	将	不是	等待	长的	—	你的	提供的	爱	我	轻蔑地	拒绝	.

“你无需久等——我轻蔑地拒绝你献上的爱。”

[goʊ] , [sɜːr] ,

Go	,	sir	,
去	,	先生	,

走吧，先生。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] [ræŋk] —

and	learn	to	cast	your	eyes	on	some	village	maiden	in	your	own	poor	rank	—
和	学习	到	投掷	你的	眼睛	在	一些	村庄	少女	在	你的	自己的	贫穷的	秩	—

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['loʊɝd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['kæptənz] ['dɔːtər] !

they	should	be	lowered	before	your	Captain's	daughter	!
他们	应该	是	降低	前	你的	船长的	女儿	!

你还得学会对和你出身低微的村姑少女投以目光——你的目光应该在你队长的女儿面前低下！

〞 [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [stroʊd]

〞	And	so	saying	,	with	the	tell	-	tale	tears	streaming	down	her	face	,	she	strode
〞	和	所以	说	,	和	这	告诉	-	故事	眼泪	流媒体	向下	她	脸	,	她	大步走

[mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] ,

magnificently	to	her	cabin	,
壮丽	到	她	舱	,

“说完，她脸上挂着泪痕，昂首阔步地走向自己的小屋。”

[wer] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [aʊt] .

where	she	almost	sobbed	her	little	heart	out	.
在哪里	她	几乎	啜泣	她	小的	心	出去	.

她几乎嚎啕大哭。

[pʊr] ['dʒəuzifi:n] !
Poor Josephine !
贫穷的 约瑟芬 !

可怜的约瑟芬！

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tel] - [teɪl] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [stroʊd]
SO SAYING , WITH TELL - TALE TEARS STREAMING DOWN HER FACE , SHE STRODE
所以 说 , 和 告诉 - 故事 眼泪 流媒体 向下 她 脸 , 她 大步走
[mæg'nɪfɪsntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæbɪn]
MAGNIFICENTLY TO HER CABIN
壮丽 到 她 舱

说完，她脸上挂着泪痕，昂首阔步地走向自己的小屋。

[rælf; reɪf] [rækstrɔ] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
Ralph Rackstraw was furious .
拉尔夫 拉克斯特劳 曾是 狂怒 .

拉尔夫·拉克斯特劳勃然大怒。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l] - - -
In defiance of all - 64 -
在 蔑视 的 全部 - - -

公然违抗所有-64-

[ʃɪp] - [ru:lz] [hi:; hi] ['laʊdli] ['sʌmənd] [ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] .
ship - rules he loudly summoned all the crew to the quarter - deck .
船 - 规则 他 高声 被召唤 全部 这 全体人员 到 这 四分之一 - 甲板 .

他大声宣布船上的规矩，召集所有船员到后甲板集合。

“ [waɪ] !
“ Why !
” 为什么 !

“为什么!

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['bɑ:bsteɪ] .
what's all this ? ” said Mr . Bobstay .
是什么 全部 这 ? ” 说 先生 . 鲍勃斯泰 .

“这都是些什么？”鲍勃斯泰先生问道。

“ [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n]['faɪər] , [ɔ:r][hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [ju:; jʊ][pɔ:rt]['ædmərəl] ? ”
“ Is the ship on fire , or have they made you Port Admiral ? ”
” 是 这 船 在 火 , 或者 有 他们 制成 你 港口 上将 ? ”

“船着火了吗？还是他们任命你为港口司令了？”

“ ['ni:ðər] , ” [gɑ:spt] [rælf; reɪf] .
“ Neither , ” gasped Ralph .
” 两者都不 , ” 倒吸一口气 拉尔夫 .

“都不是，”拉尔夫喘着气说。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld] ['dʒəuzifi:n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['skɔ:rnfəli] [rɪ'dʒektɪd][ˌem 'i:] ! ”
“ I have told Josephine of my love , and she has scornfully rejected me ! ”
” 我 有 讲述 约瑟芬 的 我的 爱 , 和 她 有 轻蔑地 拒绝 我 ! ”

“我向约瑟芬表达了我的爱意，但她却轻蔑地拒绝了我！”

“ [ɑ:] ! [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
“ Ah ! what did I tell you !
” 啊 ! 什么 做过 我 告诉 你 !

“啊！我跟你说过什么来着！”

” [sed] [ðə; ði] [kru:] , [æz; əz][wʌn][mæn] .
” said the crew , as one man .
” 说 这 全体人员 , 作为 一 男人 .

“船员们异口同声地说。”

“ [wel] , [rælf; reɪf] , ” [sed] ['bɑːbsteɪ] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ['sæŋgwɪn] . ”

| | | |

“ [kʌm] , ” [sez] [rælf; reɪf] , “ [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !

“	**Come**	,	”	**says**	**Ralph**	,	“	**a**	**pistol**	!
“	来	,	”	说道	拉尔夫	,	“	一个	手枪	!

“来吧，”拉尔夫说，“一把手枪！”

” ['mɪstər] . ['bɑːbsteɪ] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃərz] ['lɪvɪŋ] ,

”	**Mr**	.	**Bobstay**	,	**who**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**tender**	-	**hearted**	**creatures**	**living**	,
”	先生	.	鲍勃斯泰	,	WHO	曾是	一	的	这	最多	投标	-	心地	生物	活的	,

“鲍勃斯泰先生是世上最心地善良的人之一，

[kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

could	**never**	**refuse**	**anything**	**to**	**the**	**friend**	**of**	**his**	**heart**	**.**
可以	绝不	拒绝	任何事物	到	这	朋友	的	他的	心	.

他永远不会拒绝自己心爱的朋友的任何要求。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [rɪ'lʌktəntli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [prə'siːdid]

So	**the**	**good**	**fellow**	**reluctantly**	**produced**	**a**	**full**	-	**sized**	**horse**	-	**pistol**	**and**	**proceeded**
所以	这	好的	同伴	勉强	生产	一个	满的	-	尺寸	马	-	手枪	和	继续

[tuː; tə][loʊd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɪkəpɪŋ] ['sɒbz] - - -

to	**load**	**it**	**as**	**quickly**	**as**	**his**	**hiccupping**	**sobs**	**-**	**68**	**-**
到	加载	它	作为	迅速地	作为	他的	打嗝	啜泣	-	-	-

于是，这位好心人很不情愿地掏出一把全尺寸的马用手枪，一边抽泣一边快速地装弹。-68-

[wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

would	**allow**	**him**	**,**	**while**	**Ralph**	**was**	**taking**	**an**	**affectionate**	**leave**	**of**	**his**
会	允许	他	,	尽管	拉尔夫	曾是	采取	一个	亲热	离开	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] [ʃɪp] - [meɪts] .

beloved	**ship**	**-**	**mates**	**.**
心爱	船	-	伙伴们	.

允许他这样做，而拉尔夫则在向他心爱的船友们依依惜别。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [rælf; reɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] .

“	**Here**	**you**	**are**	**,**	**Ralph**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**handing**	**him**	**the**	**loaded**	**pistol**	**.**
“	这里	你	是	,	拉尔夫	,	”	他	说	,	处理	他	这	已加载	手枪	.

“给你，拉尔夫，”他一边说着，一边把上了膛的手枪递给他。

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	**Bless**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**.**
“	保佑	你	,	我的	男生	.

“愿上帝保佑你，我的孩子。”

[biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [eɪm] [streɪt] .

Be	**cool**	**and**	**aim**	**straight**	**.**
是	凉爽的	和	目的	直的	.

保持冷静，瞄准目标。

[ˌaɪ 'tiː] — ['itl] [biː; bi] [suːn] ['oʊvər] !

It	**—**	**it'll**	**be**	**soon**	**over**	**!**
它	—	它将	是	很快	超过	!

——很快就会结束了！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːni] ['siːmən] ['ferli] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

”	**And**	**the**	**brawny**	**seaman**	**fairly**	**sobbed**	**like**	**a**	**girl**	**.**
”	和	这	强壮的	水手	相当	啜泣	喜欢	一个	女孩	.

“而那位身材魁梧的水手却像个女孩一样嚎啕大哭。”

“ [maɪ] [frendz] , ” [sed] [rælf; reɪf] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ˌfer'wel] !

“	**My**	**friends**	**,**	”	**said**	**Ralph**	**,**	“	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**farewell**	**!**
“	我的	朋友们	,	”	说	拉尔夫	,	“	为了	这	最后的	时间	,	告别	!

“我的朋友们，”拉尔夫说，“最后一次，再见了！”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [kən'veɪ] [maɪ] [rɪ'spektfl] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə] [mɪs] ['dʒəuzifi:n] [ænd; ənd]

And	when	I	am	dead	convey	my	respectful	compliments	to	Miss	Josephine	and
和	什么时候	我	是	死的	传达	我的	尊重	赞美	到	错过	约瑟芬	和

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

tell	her	that	she's	done	it
告诉	她	那	她是	完毕	它

当我去世后，请代我向约瑟芬小姐致以最崇高的敬意，并告诉她，她已经完成了这项使命。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	hope	she	likes	it	.
和	我	希望	她	点赞	它	.

我希望她喜欢。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [stɑ:pt] [ðer; ðər]

"	So	saying	,	he	placed	the	pistol	to	his	head	while	all	the	crew	stopped	their
"	所以	说	,	他	放置	这	手枪	到	他的	头	尽管	全部	这	全体人员	停止	他们的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

说着，他把手枪抵在自己的头上，所有船员都捂住了耳朵。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [heitid] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

for	if	there	was	one	thing	they	hated	more	than	another	,
为了	如果	那里	曾是	一	事物	他们	憎恨	更多的	比	其他	,

因为如果说他们最痛恨的是什么，那就是

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['faɪər] - [ɑ:rm] .

it	was	the	bang	of	an	exploding	fire	-	arm	.
它	曾是	这	砰	的	一个	爆炸	火	-	手臂	.

那是枪械爆炸的巨响。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][daɪ][dʒʌst] [ðen] .

But	you	will	be	surprised	to	hear	that	Ralph	was	not	to	die	just	then	.
但	你	将要	是	惊讶	到	听到	那	拉尔夫	曾是	不是	到	死	只是	然后	.

但你或许会惊讶地发现，拉尔夫当时并没有死。

['dʒəuzifi:n] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [θru:] [hɜ:r; hər]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ([wɪtʃ]

Josephine	,	who	had	been	watching	all	this	through	her	cabin	window	(	which
约瑟芬	,	WHO	有	到过	观看	全部	这	通过	她	舱	窗户	(	哪个

[lʊkt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek]) ,

looked	on	to	the	quarter	-	deck	)	,
看起来	在	到	这	四分之一	-	甲板	)	,

约瑟芬一直透过她船舱的窗户（面向后甲板）目睹着这一切。

['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

couldn't	stand	it	any	longer	.
不能	站立	它	任何	更长	.

再也忍受不了了。

[fə'getiŋ] [hɜ:r; hər]['fæməli] [praɪd] , [hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['prɑ:spekts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs]

Forgetting	her	family	pride	,	her	brilliant	prospects	,	and	even	her	promise
遗忘	她	家庭	自豪	,	她	杰出的	前景	,	和	甚至	她	承诺

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ,

to	her	papa	,
到	她	爸爸	,

她忘记了家族的骄傲、自己光明的前途，甚至忘记了对父亲的承诺。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] ['rælfs] [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'voʊtɪd]

she	rushed	out	and	flung	herself	into	Ralph's	arms	with	a	shriek	in	which	devoted
她	匆忙	出去	和	扔	她自己	进入	拉尔夫的	武器	和	一个	尖叫	在	哪个	奉献

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她冲了出去，扑进拉尔夫的怀里，发出了一声充满爱意的尖叫。

[ə'kju:t] ['æŋgwɪʃ] , ['hʌmbld] [praɪd] , [waɪld] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meɪdənli] [rɪ'zɜ:rv] [wɜ:r; wər]

acute	anguish	,	humbled	pride	,	wild	determination	,	and	maidenly	reserve	were
急性	痛苦	,	谦卑	自豪	,	荒野	决心	,	和	少女	预订	是

[pər'septəbli] ['blendɪd] .

perceptibly	blended	.
明显地	混合	.

强烈的痛苦、谦卑的骄傲、狂野的决心和少女的矜持明显地交织在一起。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] ['præktɪst] [ðɪs] [ʃri:k] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər]

She	had	often	practised	this	shriek	,	so	as	to	have	it	ready	for
她	有	经常	已实践	这	尖叫	,	所以	作为	到	有	它	准备好	为了

[i'mə:dʒənsiz] , - - -

emergencies	,	-	69	-
紧急情况	,	-	-	-

她经常练习这种尖叫声，以便在紧急情况下使用。-69-

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] .

and	it	was	much	admired	by	her	family	and	friends	.
和	它	曾是	很多	钦佩	经过	她	家庭	和	朋友们	.

她的家人和朋友都非常喜欢它。

[rælf; reɪf] , ['vɪzəbli] [mu:vd] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪk'sploʊdɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ,

Ralph	,	visibly	moved	,	flung	away	the	pistol	,	which	exploded	as	it	fell	,
拉尔夫	,	明显地	已搬	,	扔	离开	这	手枪	,	哪个	爆炸了	作为	它	跌倒	,

拉尔夫显然被触动了，他扔掉了手枪，手枪落地时爆炸了。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [kru:] [dʒʌmp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [pʊr] - ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [toʊ] .

making	all	the	crew	jump	and	cutting	off	poor	Deadeye's	only	remaining	little	toe	.
制作	全部	这	全体人员	跳	和	切割	离开	贫穷的	-	仅有的	其余的	小的	脚趾	.

吓得所有船员都跳了起来，还砍掉了可怜的死眼仅剩的一个小脚趾。

[rælf; reɪf] [ɪm'breɪst] ['dʒəuzifi:n] ['ræptʃərəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [kru:] [dɑ:nst] , ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

Ralph	embraced	Josephine	rapturously	as	the	crew	danced	,	shouted	,	and	flung
拉尔夫	拥抱	约瑟芬	欣喜若狂	作为	这	全体人员	跳舞	,	喊叫	,	和	扔

[ʌp] [ðer; ðər] [kæps] [fɔ:r; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .

up	their	caps	for	very	joy	.
向上	他们的	帽子	为了	非常	喜悦	.

拉尔夫欣喜若狂地拥抱了约瑟芬，船员们载歌载舞，欢呼雀跃，并抛起帽子庆祝。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [per] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

It	was	arranged	that	the	happy	pair	,	accompanied	by	the	ship's	company	,
它	曾是	安排	那	这	快乐的	一对	,	伴随	经过	这	船的	公司	,

安排这对新人，在船员的陪伴下，

[ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [ə'weɪ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [æt; ət] [twelv] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

should	steal	away	that	very	night	at	twelve	,	in	order	to	be	married	without	a
应该	偷	离开	那	非常	夜晚	在	十二	,	在	命令	到	是	已婚	没有	一个

['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

moment's	delay	,
瞬间	延迟	,

应该当晚十二点就偷偷溜走，以便一刻也不耽搁地结婚。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪg'zæktlɪ] ,

and	as	they	all	knew	a	chorus	which	happened	to	fit	the	situation	exactly	,
和	作为	他们	全部	知道	一个	合唱	哪个	发生	到	合身	这	情况	确切地	,

而且他们都知道一首合唱曲，这首歌恰好完美契合了当时的情境。

[ðeɪ] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][laʊd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] :

they	sung	it	as	loud	as	they	could	:
他们	唱	它	作为	大声	作为	他们	可以	:

他们用尽全力大声唱了起来：

[lets] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪlɚz] [braɪd] ,

Let's	give	three	cheers	for	the	sailor's	bride	,
我们来吧	给	三	干杯	为了	这	水手的	新娘	,

让我们为水手的新娘欢呼三声！

[huː] ['kæsts][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ræŋk][ə'saɪd] ,

Who	casts	all	thoughts	of	rank	aside	,
WHO	演员	全部	想法	的	秩	旁边	,

那些摒弃一切等级观念的人，

[huː] ['gɪvz] [ʌp] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː] ,

Who	gives	up	home	and	fortune	too	,
WHO	给予	向上	家	和	财富	也	,

谁会放弃家园和财富呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] [truː] !

For	the	honest	love	of	a	sailor	true	!
为了	这	诚实的	爱	的	一个	水手	真的	!

为了水手的真挚爱情！

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,

All	this	time	Sir	Joseph	,	in	the	Captain's	cabin	,
全部	这	时间	先生	约瑟夫	,	在	这	船长的	舱	,

这段时间里，约瑟夫爵士一直待在船长室里。

[wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzɪlɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɔrkɚən] , [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

was	so	busily	occupied	in	explaining	to	Captain	Corcoran	,	at	great	length	,
曾是	所以	忙碌地	占领	在	解释	到	队长	科克伦	,	在	伟大的	长度	,

他忙着向科克伦船长详细解释，

[haʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒəuzifiːn] ,

how	tremendous	a	sacrifice	he	was	making	in	condescending	to	marry	Josephine	,
如何	巨大的	一个	牺牲	他	曾是	制作	在	居高临下的	到	结婚	约瑟芬	,

他屈尊迎娶约瑟芬，这是多么巨大的牺牲啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ə'tentɪvlɪ] ,

and	the	Captain	was	listening	to	him	so	attentively	,
和	这	队长	曾是	聆听	到	他	所以	认真地	,

船长听得非常认真。

[ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

that	neither	of	them	heard	anything	of	the	noisy	rejoicings	I	have	just
那	两者都不	的	他们	听到	任何事物	的	这	嘈杂	欢庆	我	有	只是

[dɪ'skraɪbd] . - - -

described	.	-	70	-
描述	.	-	-	-

他们俩都没听到我刚才描述的那些喧闹的欢呼声。-70-

['tʃæptər] [fɔːr]

Chapter	Four
章	四

第四章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ,
T **was** **night** **,**
T 曾是 夜晚 ,

当时是晚上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kres(ə)nt] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['plæsɪd] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv]
and **a** **beautiful** **crescent** **moon** **was** **shining** **over** **the** **placid** **blue** **waters** **of**
和 一个 美丽的 新月 月亮 曾是 灼灼 超过 这 平静 蓝色的 水 的
['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] .
Portsmouth **Harbour** **.**
朴茨茅斯 港口 .

一轮美丽的弯月照耀着朴茨茅斯港平静的蓝色水面。

[ɔːl][ðə; ði] ['hæməks] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ɑːn] [dek] [kɔːld] ['hæmək]
All **the** **hammocks** **had** **been** **taken** **from** **the** **receptacles** **on** **deck** **called** **hammock**
全部 这 吊床 有 到过 已采取 从 这 容器 在 甲板 称为 吊床
- ['netɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
- **nettings** **in** **which** **they** **were** **kept** **during** **the** **day** **,**
- 网 在 哪个 他们 是 保留 期间 这 天 ,

所有的吊床都从甲板上被称为吊床网的容器中取出，这些吊床白天都存放在里面。

['kærid] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [hʊks] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [deks] .
carried **below** **,** **and** **hung** **up** **from** **hooks** **in** **the** **beams** **of** **the** **lower** **decks** **.**
携带 以下 , 和 悬挂 向上 从 钩子 在 这 光束 的 这 降低 甲板 .

被抬到下面，挂在下层甲板横梁上的钩子上。

[ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][ɑːn] [dek] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fæst]
The **sailors** **who** **were** **not** **required** **on** **deck** **were** **supposed** **to** **be** **fast**
这 水手们 WHO 是 不是 必需的 在 甲板 是 据称 到 是 快速地
[ə'sliːp] [ɪn][ðem; ðəm] ,
asleep **in** **them** **,**
睡着了 在 他们 ,

那些不需要在甲板上待命的水手们应该都在床上熟睡。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] ,
but **I'm** **afraid** **they** **slept** **with** **one** **eye** **open** **,**
但 我是 害怕的 他们 睡着了 和 一 眼睛 打开 ,

但我恐怕他们睡觉时都睁着一只眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
because **it** **would** **soon** **be** **time** **for** **them** **to** **escape** **secretly** **from** **the**
因为 它 会 很快 是 时间 为了 他们 到 逃脱 偷偷 从 这
[ʃɪp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [rælf; reɪf] [rækstrɔ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒəuzifiːn] [tuː; tə]
ship **in** **order** **to** **accompany** **Ralph** **Rackstraw** **and** **the** **beautiful** **Josephine** **to**
船 在 命令 到 陪伴 拉尔夫 拉克斯特劳 和 这 美丽的 约瑟芬 到
['pɔːrtsməθ] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Portsmouth **Town** **to** **be** **married** **.**
朴茨茅斯 镇 到 是 已婚 .

因为很快就到了他们秘密逃离这艘船，去陪伴拉尔夫·拉克斯特罗和美丽的约瑟芬前往朴茨茅斯镇结婚的时候了。

['dʒəuzifiːn] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] ,
Josephine **did** **not** **go** **to** **bed** **at** **all** **,**
约瑟芬 做过 不是 去 到 床 在 全部 ,

约瑟芬根本没去睡觉。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pækɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['nesəseriz] ([nɑːt]

but	was	busily	occupied	in	packing	up	a	few	indispensable	necessaries	(	not
但	曾是	忙碌地	占领	在	包装	向上	一个	很少	必不可少	必需品	(	不是

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['peɪstbɔːrd] [noʊz]) [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbæg] ,

forgetting	her	pasteboard	nose	)	in	a	small	handbag	,
遗忘	她	纸板	鼻子	)	在	一个	小的	手提包	,

但她正忙着把一些必不可少的物品（当然也包括她那纸板做的鼻子）装进一个小手提包里。

[ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'fek] - - -

and	in	writing	an	affec	-	71	-
和	在	写作	一个	影响	-	-	-

在写作中，affect-71-

[taɪəneɪt] [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd]['pɑːpə] .

tionate	farewell	letter	to	her	kind	Papa	.
TIONATE	告别	信	到	她	种类	爸爸	.

写给慈祥爸爸的感人告别信。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Now	I	want	it	to	be	distinctly	understood	that	Josephine	was	very	much	to
现在	我	想	它	到	是	明显地	理解	那	约瑟芬	曾是	非常	很多	到

[biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .

be	blamed	for	the	step	she	was	about	to	take	.
是	被指责	为了	这	步	她	曾是	关于	到	拿	.

现在我希望大家清楚地认识到，约瑟芬即将采取的行动完全是她咎由自取。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] , ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

In	the	first	place	,	a	young	lady	should	,	under	no	circumstances	,
在	这	第一的	地方	,	一个	年轻的	女士	应该	,	在下面	不	情况	,

首先，一位年轻女士在任何情况下都不应该……

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['greɪtli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] ,

fall	in	love	with	a	young	man	greatly	beneath	her	in	social	rank	,
落下	在	爱	和	一个	年轻的	男人	非常	下面	她	在	社会的	秩	,

爱上了一个社会地位远低于自己的年轻男子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

and	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

[noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [æz; əz] ['getɪŋ] ['mærid] [wɪ'ðaʊt]

no	young	lady	should	ever	take	such	an	important	step	as	getting	married	without
不	年轻的	女士	应该	曾经	拿	这样的	一个	重要的	步	作为	获得	已婚	没有

[hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [ɪk'spres] [ə'pruːv(ə)l] .

her	Papa's	express	approval	.
她	爸爸的	表达	赞同	.

任何年轻女孩都不应该在没有得到父亲明确同意的情况下，做出结婚这样重要的决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(The Pinafore Picture Book the Story of H.)

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['dʒəuzifi:n] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ,

In	this	case	,	Josephine	had	distinctly	promised	her	Papa	that	she	would	never	,
在	这	案件	,	约瑟芬	有	明显地	承诺	她	爸爸	那	她	会	绝不	,

['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

under	any	circumstances	,
在下面	任何	情况	,

在这种情况下，约瑟芬曾明确向她爸爸承诺，无论在任何情况下，她都绝不会.....

[let] [rælf; reɪf] [rækstrɔ] [noʊ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌwer'æz]

let	Ralph	Rackstraw	know	even	that	she	had	fallen	in	love	with	him	,	whereas
让	拉尔夫	拉克斯特劳	知道	甚至	那	她	有	倒下	在	爱	和	他	,	然而

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

here	she	was	,
这里	她	曾是	,

她甚至让拉尔夫·拉克斯特劳知道她已经爱上了他，而她现在却在这里。

['æktʃuəli] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['si:krətli] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

actually	preparing	to	leave	the	ship	with	him	secretly	in	order	that	they	might
实际上	准备	到	离开	这	船	和	他	偷偷	在	命令	那	他们	可能

[bi:; bi] ['mærid] !

be	married	!
是	已婚	!

实际上，她正秘密地准备和他一起离开这艘船，以便他们能够结婚！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n]

It	is	true	that	it	is	some	excuse	for	her	that	she	revealed	her	affection
它	是	真的	那	它	是	一些	原谅	为了	她	那	她	揭晓	她	感情

[fɔ:r; fər][rælf; reɪf][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] ,

for	Ralph	as	the	only	means	of	preventing	him	from	killing	himself	,
为了	拉尔夫	作为	这	仅有的	方法	的	预防	他	从	杀	他自己	,

的确，她之所以表露对拉尔夫的爱意，是因为这是阻止他自杀的唯一办法，这可以算作她的一个借口。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɑ:pə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	,	having	done	that	,	she	should	have	gone	to	her	Papa	without	a
但	,	拥有	完毕	那	,	她	应该	有	已消失	到	她	爸爸	没有	一个

['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

moment's	delay	,
瞬间	延迟	,

但是，既然她已经做了那件事，就应该立刻去找她的爸爸。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt]

and	explained	to	him	the	dreadful	circumstances	under	which	she	had	felt
和	解释	到	他	这	可怕	情况	在下面	哪个	她	有	毛毡

[baʊnd] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [hɜ:r; hər] ['si:krət] .

bound	to	disclose	her	secret	.
边界	到	透露	她	秘密	.

她向他解释了自己被迫说出秘密的可怕处境。

['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

Captain	Corcoran	had	shown	himself	to	be	a	most	affectionate	and
队长	科克伦	有	所示	他自己	到	是	一个	最多	亲热	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ,

sympathetic	father	,	and	he	would	,
交感神经	父亲	,	和	他	会	,

科克伦上尉已经展现出他是一位非常慈爱和体贴的父亲，他会.....

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [meɪd] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

no	doubt	,	have	made	every	allowance	for	the	distressing	situation	in	which	she
不	怀疑	,	有	制成	每一个	津贴	为了	这	令人痛心	情况	在	哪个	她

[faʊnd] [hɜːr'self] .

found	herself	.
成立	她自己	.

毫无疑问，他们已经充分体谅了她所处的困境。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] - - -

He	might	even	have	gone	so	far	-	72	-
他	可能	甚至	有	已消失	所以	远的	-	-	-

他甚至可能已经走得太远了——72——

([ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd]) [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] ['mæstərz][fɔːr; fər][rælf; reɪf] [huː]

(	and	I	think	he	would	)	as	to	have	provided	masters	for	Ralph	who
(	和	我	思考	他	会	)	作为	到	有	假如	大师	为了	拉尔夫	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spel] [ænd; ənd] [dæns] ,

would	have	taught	him	to	spell	and	dance	,
会	有	教授	他	到	拼写	和	舞蹈	,

（而且我认为他会这么做）为拉尔夫安排师傅教他拼写和跳舞。

[drɪŋk] [suːp] [wɪ'ðaʊt] ['gɔbəlɪŋ] , [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] , [pleɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

drink	soup	without	gobbling	,	eat	peas	with	a	fork	,	play	bridge	,	and	,	in	short	,
喝	汤	没有	狼吞虎咽	,	吃	豌豆	和	一个	叉	,	玩	桥	,	和	,	在	短的	,

喝汤不狼吞虎咽，用叉子吃豌豆，打桥牌，总之，

[meɪk] [hɪm; ɪm][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['kredɪtəbli] [ə'mʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

make	him	fit	to	take	his	place	creditably	among	ladies	and	gentlemen	.
制作	他	合身	到	拿	他的	地方	值得称赞地	之中	女士们	和	先生们	.

让他能够体面地融入绅士淑女之中。

[pʊr] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['greɪtli] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Poor	Captain	Corcoran	had	also	been	greatly	worried	by	the	events	of	the	day	.
贫穷的	队长	科克伦	有	还	到过	非常	担心	经过	这	活动	的	这	天	.

可怜的科克伦船长也因当天发生的事情而忧心忡忡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [ri'bjuːkt] [baɪ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	been	severely	rebuked	by	Sir	Joseph	,	in	the	presence	of	his
他	有	到过	严重	责备	经过	先生	约瑟夫	,	在	这	在场	的	他的

[kruː] ,

crew	,
全体人员	,

他曾当着船员的面受到约瑟夫爵士的严厉斥责。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [sed] “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ” [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɔːrdər] ;

for	not	having	said	“	if	you	please	”	when	he	gave	them	an	order	;
为了	不是	拥有	说	“	如果	你	请	”	什么时候	他	给予	他们	一个	命令	;

因为他下达命令时没有说“请”。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ˌʌp'set][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [sɜːr]

he	had	been	greatly	upset	by	his	daughter's	determination	to	decline	Sir
他	有	到过	非常	沮丧的	经过	他的	女儿的	决心	到	衰退	先生

['dʒoʊzəfs] ['hænsəm] ['ɔːfər] ([ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['snæpɪʃ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

Joseph's	handsome	offer	(	and	also	by	her	short	and	snappish	replies
约瑟的	英俊的	提供	(	和	还	经过	她	短的	和	暴躁	回复

[tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəfs] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ]) [ænd; ənd] ,

to	Sir	Joseph's	pretty	speeches	at	dinner	that	evening	)	and	,
到	先生	约瑟的	漂亮的	演讲	在	晚餐	那	晚上	)	和	,

他女儿坚决拒绝约瑟夫爵士的优厚求婚，这让他非常生气（而且当晚晚宴上，女儿对约瑟夫爵士的甜言蜜语也冷嘲热讽），

[tuː; tə] [kraʊn] ['evriθɪŋ] ,

to	crown	everything	,
到	王冠	一切	,

为一切锦上添花，

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd]

Sir	Joseph	had	threatened	to	have	him	placed	under	arrest	and
先生	约瑟夫	有	威胁	到	有	他	放置	在下面	逮捕	和

[traɪd] [baɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'bjuːk] ['dʒəuzifiːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːdnəs]

tried	by	Court	Martial	because	he	did	not	rebuke	Josephine	for	her	rudeness
尝试	经过	法庭	马歇尔	因为	他	做过	不是	训斥	约瑟芬	为了	她	粗鲁

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] .

to	him	at	dinner	.
到	他	在	晚餐	.

约瑟夫爵士曾威胁要逮捕他，并送上军事法庭审判，因为他没有斥责约瑟芬在晚餐时对他无礼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ðiː][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ædmərəlti] [hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [wət'evər]

Of	course	,	if	the	First	Lord	of	the	Admiralty	had	known	anything	whatever
的	课程	, 如果	这	第一的	主	的	这	海军部	有	已知	任何事物	任何

[ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['neɪvi] ,

about	the	Navy	,
关于	这	海军	,

当然，如果海军大臣对海军稍有了解的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] ['kæptɪn]

he	would	have	been	aware	that	no	Court	Martial	would	have	punished	Captain
他	会	有	到过	意识到的	那	不	法庭	马歇尔	会	有	受到惩罚	队长

['kɔrkɝən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['ruːdnəs] ;

Corcoran	for	his	daughter's	rudeness	;
科克伦	为了	他的	女儿的	粗鲁	;

他应该知道，科克伦上尉不会因为他女儿的无礼行为而受到军事法庭的惩罚；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['neɪvi] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

but	he	knew	nothing	at	all	about	the	Navy	,	having	,	as	we	know	,
但	他	知道	没有什么	在	全部	关于	这	海军	,	拥有	,	作为	我们	知道	,

但他对海军一无所知，正如我们所知，

[bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] .

been	brought	up	in	a	solicitor's	office	.
到过	带来	向上	在	一个	律师的	办公室	.

在律师事务所长大。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['snæpɪʃ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][sɜːr] ['dʒoʊzəfs] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [æt; ət]

HER	SHORT	AND	SNAPPISH	REPLIES	TO	SIR	JOSEPH'S	PRETTY	SPEECHES	AT
她	短的	和	暴躁	回复	到	先生	约瑟的	漂亮的	演讲	在

['dɪnər]

DINNER
晚餐

晚宴上，她对约瑟夫爵士的优美致辞做出了简短而犀利的回应。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊər] - - -

So	instead	of	going	to	bed	at	his	usual	hour	-	75	-
所以	反而	的	去	到	床	在	他的	通常	小时	-	-	-

所以他没有像往常一样在7点5分睡觉，而是.....

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['bændʒoʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [muːn]

Captain	Corcoran	brought	his	banjo	on	deck	and	began	to	sing	to	the	moon
队长	科克伦	带来	他的	班卓琴	在	甲板	和	开始	到	唱歌	到	这	月亮

,

,

,

科克伦船长把他的班卓琴带到甲板上，开始对着月亮唱歌。

[æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [du:] [hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] ['spɪrɪts] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t]

as	sentimental	people	will	do	who	find	themselves	in	such	low	spirits	that	they	cannot
作为	感伤的	人们	将要	做	WHO	寻找	他们自己	在	这样的	低的	烈酒	那	他们	不能

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

就像多愁善感的人那样，情绪低落到无法入睡。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] (['æftər][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

He	had	written	and	composed	the	song	in	his	cabin	(	after	Sir	Joseph
他	有	书面	和	由	这	歌曲	在	他的	舱	(	后	先生	约瑟夫

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest]) [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:]

had	retired	to	rest	)	and	when	he	had	practised	it	until	he	knew	it
有	退休	到	休息	)	和	什么时候	他	有	已实践	它	直到	他	知道	它

[baɪ] [hɑ:rt] ,

by	heart	,
经过	心	,

他在自己的船舱里创作了这首歌（在约瑟夫爵士休息之后），并反复练习直到能背诵下来。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

he	came	up	on	deck	to	sing	it	.
他	来了	向上	在	甲板	到	唱歌	它	.

他来到甲板上演唱这首歌。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm]

The	moon	was	behind	a	cloud	at	the	time	but	as	soon	as	she	became
这	月亮	曾是	在后面	一个	云	在	这	时间	但	作为	很快	作为	她	成为

[ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

aware	that	a	gentleman	was	going	to	sing	to	her	,
意识到的	那	一个	绅士	曾是	去	到	唱歌	到	她	,

当时月亮被云层遮挡住了，但她一意识到有位绅士要为她唱歌，

[ʃi:; ʃi] [pə'laɪtli] [blu:] [ðə; ði] [klaʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

she	politely	blew	the	cloud	aside	and	listened	to	hear	what	he	had	to	say	.
她	礼貌地	吹	这	云	旁边	和	听着	到	听到	什么	他	有	到	说	.

她礼貌地拨开云雾，静静地听他要说什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] [sɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sæŋ] :

This	was	the	pretty	song	that	he	sang	:
这	曾是	这	漂亮的	歌曲	那	他	唱	:

这是他唱的那首好听的歌：

[fer] [mu:n] , [tu:; tə] [ði:] [aɪ] [sɪŋ]

Fair	moon	,	to	thee	I	sing
公平的	月亮	,	到	你	我	唱歌

美丽的月亮，我向你歌唱

[braɪt] ['ri:dʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

Bright	regent	of	the	heavens	,
明亮的	摄政	的	这	天	,

天界光明的统治者，

[seɪ] , [waɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ]

Say	,	why	is	everything
说	, 为什么		是	一切

比如说，为什么一切都是

['i:ðər] [æt; ət] [sɪks] [ɔ:r] ['sevnz] ?

Either	at	sixes	or	sevens	?
任何一个	在	六	或者	七	?

是六分还是七分?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ˌhɪðər'tuː]
I have lived hitherto
我 有 居住地 迄今为止

我至今一直生活在

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['slændər] ,
Free from the breath of slander ,
自由的 从 这 气息 的 诽谤 ,

免受诽谤之害，

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][maɪ] [kruː] —
Beloved by all my crew —
心爱 经过 全部 我的 全体人员 —

深受全体船员喜爱——

[ə; eɪ] ['riːəli] ['pɑːpjələr] [kə'mændər] .
A really popular commander .
一个 真的 受欢迎的 指挥官 .

一位非常受欢迎的指挥官。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ]['kaɪndli] [kruː] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
But now my kindly crew rebel ,
但 现在 我的 亲切地 全体人员 反叛 ,

但现在我善良的船员们反叛了，

[maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ][tɑːr][ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] ,
My daughter to a Tar is partial ,
我的 女儿 到 一个 焦油 是 部分的 ,

我女儿偏爱塔尔，

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] , [sæd][tuː; tə] [tel] ,
Sir Joseph storms , and , sad to tell ,
先生 约瑟夫 暴风雨 , 和 , 伤心 到 告诉 ,

约瑟夫爵士大发雷霆，令人遗憾的是，

[hiː; hi] ['θretənz] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] !
He threatens a Court Martial !
他 威胁 一个 法庭 马歇尔 !

他威胁要提起军事法庭审判!

[fer] [muːn] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ] ,
Fair moon , to thee I sing ,
公平的 月亮 , 到 你 我 唱歌 ,

美丽的月亮，我为你歌唱，

[braɪt] ['riːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,
Bright regent of the heavens ,
明亮的 摄政 的 这 天 ,

天界光明的统治者，

[seɪ] , [waɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ]
Say , why is everything
说 , 为什么 是 一切

比如说，为什么一切都是

['iːðər] [æt; ət] [sɪks] [ɔːr][æt; ət] ['sevnz] ? - - -
Either at sixes or at sevens ? - 76 -
任何一个 在 六 或者 在 七 ? - - -

是六分还是七分？-76-

[ðə; ði] [muːn] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

The	moon	not	being	in	the	position	to	give	him	the	required	information	,
这	月亮	不是	存在	在	这	位置	到	给	他	这	必需的	信息	,

[wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [klaʊd] ,

withdrew	behind	her	cloud	,
退出	在后面	她	云	,

月亮无法提供他所需的信息，便躲到了云层后面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	was	seen	no	more	.
和	曾是	已见	不	更多的	.

从此杳无音讯。

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

Captain	Corcoran	had	no	idea	that	anyone	except	the	moon	was	listening	to
队长	科克伦	有	不	主意	那	任何人	除了	这	月亮	曾是	聆听	到

[hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] ,

him	,	as	he	sang	,
他	,	作为	他	唱	,

科克伦船长唱歌时，完全没有意识到除了月亮之外还有人正在听他唱歌。

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst] ,

but	in	point	of	fact	,	Little	Buttercup	,	who	was	concealed	by	the	mizen	-	mast	,
但	在	观点	的	事实	,	小的	毛茛	,	WHO	曾是	暗	经过	这	米岑	-	桅杆	,

但事实上，被后桅杆遮挡住的小金凤花，

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] - ['bærɪtoʊn] [vɔɪs] ,

had	heard	his	beautiful	light	-	baritone	voice	,
有	听到	他的	美丽的	光	-	男中音	嗓音	,

我曾听过他那优美动听的轻男中音，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['meləɖi] .

and	her	attention	was	arrested	by	the	charm	of	the	dainty	melody	.
和	她	注意力	曾是	被捕	经过	这	魅力	的	这	纤巧	旋律	.

她被这优美动听的旋律深深吸引。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

Now	I	must	tell	you	something	about	Little	Buttercup	,	who	had	had	a	very
现在	我	必须	告诉	你	某物	关于	小的	毛茛	,	WHO	有	有	一个	非常

[æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] .

adventurous	career	.
冒险的	职业	.

现在我必须跟你们讲讲小金凤花的故事，她的一生充满了冒险。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌksəm] , [wel] [prɪ'zɜːrv] ['pɜːrs(ə)n] ,

At	the	time	of	my	story	,	she	was	a	buxom	,	well	preserved	person	,
在	这	时间	的	我的	故事	,	她	曾是	一个	丰满	,	出色地	保存完好	人	,

在我讲述这个故事的时候，她身材丰满，保养得很好。

[ə'baʊt] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

about	sixty	-	five	years	of	age	.
关于	六十	-	五	年	的	年龄	.

大约六十五岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	had	known	Captain	Corcoran	all	his	life	,
她	有	已知	队长	科克伦	全部	他的	生活	,

她认识科克伦船长一辈子了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][aɪ][ˌeɪ 'em]

and	when	he	was	a	handsome	young	lieutenant	of	twenty	-	five	I	am
和	什么时候	他	曾是	一个	英俊的	年轻的	中尉	的	二十	-	五	我	是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

sorry	to	say	she	fell	hopelessly	in	love	with	him	,
对不起	到	说	她	跌倒	绝望地	在	爱	和	他	,

当他还是个英俊潇洒、年仅二十五岁的年轻中尉时，很遗憾，她无可救药地爱上了他。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [guːs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] .

although	the	old	goose	was	at	least	twenty	years	older	than	he	.
虽然	这	老的	鹅	曾是	在	至少	二十	年	老	比	他	.

虽然那只老鹅比他至少年长二十岁。

[luː'tenənt] ['kɔrkɝən] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen]) [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] - [boʊt] [kɔːld] [ðə; ði]

Lieutenant	Corcoran	(	as	he	was	then	)	commanded	a	little	gun	-	boat	called	the
中尉	科克伦	(	作为	他	曾是	然后	)	命令	一个	小的	枪	-	船	称为	这

[hɑːt] [krɔːs] [bʌn] ,

Hot	Cross	Bun	,
热的	叉	包子	,

科克伦中尉（当时是这个军衔）指挥着一艘名为“热十字面包”的小型炮艇。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌn] - [boʊt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

and	I	should	explain	that	a	gun	-	boat	,	in	those	days	,	was	a	very	small
和	我	应该	解释	那	一个	枪	-	船	,	在	那些	天	,	曾是	一个	非常	小的

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

我应该解释一下，当时的炮艇是非常小的船只。

[rɪgd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [tuː] , [ɔːr]

rigged	something	like	a	miniature	ship	,	and	was	armed	with	one	,	two	,	or
作弊	某物	喜欢	一个	微型	船	,	和	曾是	武装	和	一	,	二	,	或者

[θriː] [bɪg] ['gʌnz] .

three	big	guns	.
三	大的	枪支	.

他们建造了一艘类似微型船的装置，并配备了一门、两门或三门大炮。

[luː'tenənt] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjuːti] ,

Lieutenant	Corcoran	was	then	in	the	very	flower	of	manly	beauty	,
中尉	科克伦	曾是	然后	在	这	非常	花	的	男子气概	美丽	,

科克伦中尉当时正值青春年华，风华绝代。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] - - -

and	all	the	young	ladies	of	Portsmouth	were	quite	as	-	77	-
和	全部	这	年轻的	女士们	的	朴茨茅斯	是	相当	作为	-	-	-

朴茨茅斯的所有年轻女士都相当.....77

[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [wʌz; wəz] .

much	in	love	with	him	as	Little	Buttercup	was	.
很多	在	爱	和	他	作为	小的	毛茛	曾是	.

就像小金凤一样，她非常爱他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [luː'tenənt] ['kɔrkɝən] ['skersli] ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːʃ]

Of	course	,	Lieutenant	Corcoran	scarcely	noticed	Little	Buttercup	—	she	used	to	wash
的	课程	,	中尉	科克伦	几乎	注意到	小的	毛茛	—	她	用过的	到	洗

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

for	the	ship	,
为了	这	船	,

当然，科克伦中尉几乎没注意到小金凤——她以前是船上的洗衣工。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ə'bɔːrd] .

and	he	only	saw	her	now	and	then	,	when	she	brought	his	linen	aboard	.
和	他	仅有的	锯	她	现在	和	然后	,	什么时候	她	带来	他的	亚麻布	船上	.

他只是偶尔见到她，那时她会把他的亚麻布送上船。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ,

At	length	the	Hot	Cross	Bun	was	ordered	to	make	ready	to	go	to	sea	,
在	长度	这	热的	叉	包子	曾是	订购	到	制作	准备好	到	去	到	海	,

最后，热十字面包号奉命做好出海准备。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [huː] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm]

and	Little	Buttercup	,	who	couldn't	bear	the	thought	that	she	might	never	see	him
和	小的	毛茛	,	WHO	不能	熊	这	想法	那	她	可能	绝不	看	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

还有小金凤，她无法忍受可能再也见不到他的想法。

[drest] [hɜːr'self][ɪn] ['seɪlɚz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][ɑːn] [bɔːrd] ,

dressed	herself	in	sailor's	clothes	,	and	presented	herself	on	board	,
穿着	她自己	在	水手的	衣服	,	和	呈现	她自己	在	木板	,

她穿上水手服，登上了船。

[æz; əz][ə; eɪ] ([nɑːt] ['veri]) [jʌŋ] [mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

as	a	(	not	very	)	young	man	who	wanted	to	go	to	sea	.
作为	一个	(	不是	非常	)	年轻的	男人	WHO	通缉	到	去	到	海	.

作为一个（不太）年轻的男子汉，他想去航海。

['kæptɪn] ['kɔrkɚən] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]

Captain	Corcoran	,	who	,	as	a	matter	of	course	,	did	not	recognize	her	in	this
队长	科克伦	,	WHO	,	作为	一个	事情	的	课程	,	做过	不是	认出	她	在	这

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

科克伦上尉自然没有认出她这副伪装。

[ək'septɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] ,

accepted	her	as	a	member	of	his	crew	,
公认	她	作为	一个	成员	的	他的	全体人员	,

他接纳她成为他的船员，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] [seɪld] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	the	Hot	Cross	Bun	sailed	Little	Buttercup	sailed	with	it	.
和	什么时候	这	热的	叉	包子	航行	小的	毛茛	航行	和	它	.

当十字面包扬帆远航时，小金凤也随之扬帆起航。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['klʌmzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] , [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [luː'tenənt] ,

She	was	extremely	clumsy	as	a	sailor	,	but	the	kind	-	hearted	Lieutenant	,
她	曾是	极其	笨拙	作为	一个	水手	,	但	这	种类	-	心地	中尉	,

她作为水手非常笨拙，但心地善良的中尉

[huː] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hɜːrt] ['ɛniːbədiːz] ['fiːlɪŋz] ,

who	couldn't	bear	to	hurt	anybody's	feelings	,
WHO	不能	熊	到	伤害	任何人的	情怀	,

他不忍心伤害任何人的感情，

[ˌoʊvər'lʊkt] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

overlooked	her	awkwardness	in	consideration	of	the	eager	alacrity	with	which	she
被忽视的	她	尴尬	在	考虑	的	这	渴望的	敏捷	和	哪个	她

[ɪn'devər] , [haʊ'evər] [ˌʌnsək'sesfəli] ,

endeavoured	,	however	unsuccessfully	,
努力	,	然而	不成功	,

考虑到她积极主动地尝试，尽管最终失败了，人们便忽略了她的笨拙。

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] .

to	obey	all	his	commands	.
到	服从	全部	他的	命令	.

服从他的所有命令。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [kruː] , [ˈdʒen(ə)rəli] ,

Indeed	the	crew	,	generally	,
的确	这	全体人员	,	一般来说	,

事实上，船员们通常

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈdʒent(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˌgʊdˈwɪl] [ðæn; ðən]

were	much	more	remarkable	for	gentle	politeness	and	cheerful	goodwill	than
是	很多	更多的	卓越	为了	温和的	礼貌	和	快乐	善意	比

[fɔːr; fər] [mɪr] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ] .

for	mere	pulling	and	hauling	.
为了	仅仅	拉	和	运输	.

他们以温和的礼貌和愉快的善意而闻名，而不是以拉拽为荣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] , [moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [bɪˈheɪvd] [jʌŋ] [ˈpɝːsənz] ,

They	were	,	without	exception	,	most	amiable	and	well	-	behaved	young	persons	,
他们	是	,	没有	例外	,	最多	可亲	和	出色地	-	表现	年轻的	人	,

[wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈplekʃənz] , [ˈveri] [ˈdeɪnti] [waɪt] [hændz] ,

with	beautiful	complexions	,	very	dainty	white	hands	,
和	美丽的	肤色	,	非常	纤巧	白色的	双手	,

他们无一例外都是非常和蔼可亲、举止得体的年轻人，肤色白皙，双手纤细白皙。

[smɔːl] [ˈdelɪkət] [weists] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - -

small	delicate	waists	,	and	a	-	78	-
小的	精美的	腰部	,	和	一个	-	-	-

纤细的腰身，以及 a-78-

[greɪt] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˈkerfəli] [drest] [bæk] - [her] .

great	quantity	of	carefully	dressed	back	-	hair	.
伟大的	数量	的	小心	穿着	后退	-	头发	.

大量精心打理的背毛。

[luːˈtenənt] [ˈkɔrkɝən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [æz; əz] [ˈseɪlər] - [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

Lieutenant	Corcoran	was	bound	to	admit	that	as	sailor	-	men	they	were	not
中尉	科克伦	曾是	边界	到	承认	那	作为	水手	-	男人	他们	是	不是

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ,

everything	that	could	be	desired	,
一切	那	可以	是	想要的	,

科克伦中尉不得不承认，作为水手，他们并非完美无缺。

([ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈveri] [siː] - [sɪk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [kɑːm]) , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

(	being	all	very	sea	-	sick	when	it	was	not	quite	calm	)	,	but	,	in	his	opinion	,
(	存在	全部	非常	海	-	生病的什么时候		它	曾是	不是	相当	冷静的	)	,	但	,	在	他的	观点	,

（只要海面不太平静，他就会晕船晕得很厉害），但在他看来，

[ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdrɔːbæk] [baɪ][ðer; ðər] [ˈsɪŋgjələrli] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd]

they	more	than	compensated	for	this	drawback	by	their	singularly	polite	and
他们	更多的	比	补偿	为了	这	退税	经过	他们的	单独地	有礼貌的	和

[rɪˈfaɪnd] [dɪˈmiːnər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wel] .

refined	demeanour	when	they	were	quite	well	.
精制	风度	什么时候	他们	是	相当	出色地	.

他们身体健康时，举止彬彬有礼、举止优雅，足以弥补这一不足。

[wʌn] [deɪ] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp]) [hiː; hi] [went] [ɑːn]

One	day	(	and	it	was	a	terrible	day	for	Little	Buttercup	)	he	went	on
一	天	(	和	它	曾是	一个	糟糕的	天	为了	小的	毛茛	)	他	去	在

[ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

shore	for	a	couple	of	hours	,
支撑	为了	一个	夫妻	的	小时	,

有一天（对小金凤来说，那是糟糕的一天），他上岸待了几个小时，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː]

and	returned	with	a	beautiful	young	lady	,	whom	he	presented	to	his	crew
和	返回	和	一个	美丽的	年轻的	女士	,	谁	他	呈现	到	他的	全体人员

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nuːli] - ['wedɪd] [waɪf] ;

as	his	newly	-	wedded	wife	;
作为	他的	新	-	已婚	妻子	;

他带着一位美丽的年轻女子回来，并把她介绍给船员，说是他的新婚妻子；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [kruː] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] ,

upon	which	,	to	his	intense	discomfiture	,	all	the	crew	gave	a	gurgle	,
之上	哪个	,	到	他的	激烈的	沮丧	,	全部	这	全体人员	给予	一个	咕噜声	,

这时，令他极为尴尬的是，全体船员都发出了一声咕噜声。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][soʊ] ['meni] ['seprət] ['feɪntɪŋ] [fɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ,

and	fell	down	in	so	many	separate	fainting	fits	,	and	he	then	discovered	that	,
和	跌倒	向下	在	所以	许多	分离	昏厥	适合	,	和	他	然后	发现	那	,

他多次晕倒在地，然后他发现，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,

without	a	single	exception	,
没有	一个	单身的	例外	,

无一例外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrtsməθ] ['meidnz] [huː] [hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

they	were	Portsmouth	maidens	who	had	dearly	loved	him	and	who	had
他们	是	朴茨茅斯	少女们	WHO	有	亲爱的	喜爱	他	和	WHO	有

['teɪkən][ðə; ðɪ] ['veri] [steps] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [hɜːr'self][hæd; həd]['teɪkən] ,

taken	the	very	steps	that	Little	Buttercup	herself	had	taken	,
已采取	这	非常	步骤	那	小的	毛茛	她自己	有	已采取	,

她们是朴茨茅斯的姑娘，深深地爱着他，并且采取了和小金凤花本人一样的行动。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'dɔrd] [luː'tenənt] !

in	order	that	they	might	not	be	separated	from	their	adored	Lieutenant	!
在	命令	那	他们	可能	不是	是	分开	从	他们的	受人喜爱	中尉	!

好让他们不至于和自己敬爱的中尉分离！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][wʌns] ([hɪz; ɪz][braɪd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðæt]) ,

Of	course	they	were	all	discharged	at	once	(	his	bride	insisted	on	that	)	,
的	课程	他们	是	全部	出院	在	一次	(	他的	新娘	坚持	在	那	)	,

当然，他们全部同时出院了（这是他新娘坚持的）。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

and	Little	Buttercup	did	not	see	him	again	for	twenty	long	years	.
和	小的	毛茛	做过	不是	看	他	再次	为了	二十	长的	年	.

小巴特卡普整整二十年都没再见到他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪnəfɔːr] ; [hɪz; ɪz]

By	this	time	he	had	been	promoted	to	be	Captain	of	the	Pinafore	;	his
经过	这	时间	他	有	到过	推广	到	是	队长	的	这	围裙	;	他的

[waɪf] [hæd; həd] [daɪd] ,

wife	had	died	,
妻子	有	死亡	,

此时他已被晋升为皮纳福号的舰长；他的妻子已经去世。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left][ə; eɪ]['wɪdoʊər][wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒəuzifiːn] ,

and	he	was	left	a	widower	with	one	daughter	,	the	beautiful	Josephine	,
和	他	曾是	左边	一个	鳏夫	和	一	女儿	,	这	美丽的	约瑟芬	,

他成了鳏夫，留下了一个美丽的女儿约瑟芬。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['herəʊɪn][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] . - - -

who	is	the	heroine	of	my	story	.	-	79	-
WHO	是	这	女英雄	的	我的	故事	.	-	-	-

她是我故事中的女主角。-79-

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [lɜːrnt] [ðæt] [luː'tenənt] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

From	the	moment	that	Little	Buttercup	learnt	that	Lieutenant	Corcoran	was	a
从	这	片刻	那	小的	毛茛	学会了	那	中尉	科克伦	曾是	一个

['mærid] [mæn][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

married	man	she	determined	,
已婚	男人	她	决定	,

小巴特卡普从得知科克伦中尉已婚的那一刻起，就下定了决心。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]

as	a	matter	of	course	,	to	think	of	him	no	more	,	and	,	by	a
作为	一个	事情	的	课程	,	到	思考	的	他	不	更多的	,	和	,	经过	一个

[trə'mendəs] ['efərt] ,

tremendous	effort	,
巨大的	努力	,

理所当然地，不再想起他，并且，经过一番巨大的努力，

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bæniʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ; [bʌt; bət] ,

she	succeeded	in	banishing	him	altogether	from	her	mind	;	but	,
她	成功了	在	驱逐	他	共	从	她	头脑	;	但	,

她成功地将他彻底从脑海中抹去；但是，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd] [ə'gen] [friː] [tuː; tə] ['mæri] , [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld]

now	that	he	was	a	widower	and	again	free	to	marry	,	all	her	old
现在	那	他	曾是	一个	鳏夫	和	再次	自由的	到	结婚	,	全部	她	老的

[ə'fekʃ(ə)n] [ri'vaivd] .

affection	revived	.
感情	复活	.

如今他成了鳏夫，可以自由结婚了，她对他的所有旧情都重新燃起。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌm] - [boʊt] ['wʊmən] ,

By	this	time	,	as	you	know	,	she	was	a	bum	-	boat	woman	,
经过	这	时间	,	作为	你	知道	,	她	曾是	一个	屁股	-	船	女士	,

如你所知，那时她已经是个游手好闲的船妇了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	in	that	capacity	she	enjoyed	many	opportunities	of	seeing	and	talking	to
和	在	那	容量	她	享受	许多	机会	的	看到	和	说	到

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] ,

Captain	Corcoran	,
队长	科克伦	,

因此，她有机会以这种身份见到科克伦上尉并与他交谈。

[huː] ['hædnt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk]

who	hadn't	the	remotest	idea	that	she	had	formerly	been	one	of	the	lady	-	like
WHO	之前没有	这	最远	主意	那	她	有	以前	到过	一	的	这	女士	-	喜欢

[kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] ,

crew	of	the	Hot	Cross	Bun	,
全体人员	的	这	热的	叉	包子	,

她丝毫没有意识到，她曾经是"热十字面包"餐厅里那些举止优雅的女服务员之一。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [æz; əz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pleɪn]

and	**Little**	**Buttercup**	**never**	**mentioned**	**the**	**circumstance**	**,**	**as**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**plain**
和	小的	毛茛	绝不	提及	这	环境	,	作为	,	到	告诉	这	清楚的

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

小金凤从未提及此事，因为，说实话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	**was**	**not**	**particularly**	**proud**	**of**	**it**	**.**
她	曾是	不是	特别	自豪的	的	它	.

她对此并不感到特别自豪。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]

As	**the**	**Captain**	**sang**	**his**	**song**	**,**	**Little**	**Buttercup**	**wondered**	**what**	**was**	**the**	**matter**
作为	这	队长	唱	他的	歌曲	,	小的	毛茛	想知道	什么	曾是	这	事情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

船长唱歌的时候，小金凤花想知道他怎么了。

“ [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi]['kærəlz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['meləɾi] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [muːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]

“	**How**	**sweetly**	**he**	**carols**	**forth**	**his**	**melody**	**to**	**the**	**listening**	**moon**	**,**	**”**	**said**	**she**	**to**
“	如何	甜蜜地	他	圣诞颂歌	前进	他的	旋律	到	这	聆听	月亮	,	”	说	她	到

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

“他向聆听的月亮唱起歌来，多么甜美啊！”她自言自语道。

“ [ʌv; əv] [huːm] [ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?

“	**Of**	**whom**	**is**	**he**	**thinking**	**?**
“	的	谁	是	他	思维	?

他在想谁呢?

[ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] - [bɔːrn] ['bjuːti] ?

Of	**some**	**high**	**-**	**born**	**beauty**	**?**
的	一些	高的	-	出生	美丽	?

出身高贵的绝世美人?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] !

It	**may**	**be**	**!**
它	可能	是	!

有可能!

[huː] [ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][wʌn][soʊ]

Who	**is**	**poor**	**Little**	**Buttercup**	**that**	**she**	**should**	**expect**	**his**	**thoughts**	**to**	**dwell**	**on**	**one**	**so**
WHO	是	贫穷的	小的	毛茛	那	她	应该	预计	他的	想法	到	住	在	一	所以

['loʊnli] ? ”

lonely	**?**	**”**
孤独	?	”

可怜的小金凤花是谁呢？她怎么会指望他的心思会放在一个如此孤独的人身上呢?

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kɔrkɚən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , “

“	**Ah**	**,**	**Little**	**Buttercup**	**,**	**”**	**said**	**Captain**	**Corcoran**	**,**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**,**	**“**
“	啊	,	小的	毛茛	,	”	说	队长	科克伦	,	作为	他	捕捉	视线	的	她	,	“

[stɪl] [ɑːn] [bɔːrd] ?

still	**on**	**board**	**?**
仍然	在	木板	?

“啊，小金凤，”科克伦船长看到她时说道，“还在船上吗？”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] — [ɔːl] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət]

That is not quite right , little one — all ladies are requested to go on shore at

那 是 不是 相当 正确的 , 小的 一 — 全部 女士们 是 请求 到 去 在 支撑 在

[dʌsk] . ” - - -

dusk . ” - 80 -

黄昏 . ” - - -

小家伙，这说法不太对——所有女士都应在黄昏时分上岸。-80-

“ [truː] , [dɪr] ['kæptɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

“ True , dear Captain , ” she replied , “ I tried to go ,

“ 真的 , 亲爱的 队长 , ” 她 回复 , “ 我 尝试 到 去 ,

“没错，亲爱的船长，”她回答说，“我试着去了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but the recollection of your pale and sad face seemed to chain me to

但 这 回忆 的 你的 苍白 和 伤心 脸 似乎 到 链 我 到

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the ship .

这 船 .

但是，你苍白悲伤的脸庞的回忆，仿佛将我束缚在了船上。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] . ”

I would fain see you smile before I leave . ”

我 会 欣然 看 你 微笑 前 我 离开 . ”

我多么希望在离开之前能看到你的笑容。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I will try , ” said he .

“ 我 将要 尝试 , ” 说 他 .

“我会试试，”他说。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kriːki]

He endeavoured to smile , but it was little more than a creaky

他 努力 到 微笑 , 但 它 曾是 小的 更多的 比 一个 吱吱作响

[mə'kænɪk(ə)l] [grɪn] .

mechanical grin .

机械的 咧嘴笑 .

他努力挤出一个笑容，但那不过是一个僵硬的、机械式的笑容。

“ [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , “ [dəunt][biː; bi][feɪnt] - ['hɑrtɪd] ; [traɪ]

“ Not good enough , Captain , ” replied Little Buttercup , “ don't be faint - hearted ; try

“ 不是 好的 足够的 , 队长 , ” 回复 小的 毛茛 , “ 不 是 头晕的 - 心地 ; 尝试

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

“还不够好，船长，”小金凤回答说，“别灰心，再试一次。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

because I want to go home .

因为 我 想 到 去 家 .

因为我想回家。

” [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

” Again he tried to smile , but without success .

” 再次 他 尝试 到 微笑 , 但 没有 成功 .

他再次尝试微笑，但还是失败了。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ Ah , Little Buttercup , ” said he ,

“ 啊 , 小的 毛茛 , ” 说 他 ,

“啊，小宝贝，”他说。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [əˈkʌstəmd] [ˈtʃɪrflnəs] , [fɔːr; fər]
“ I fear it will be long before I recover my accustomed cheerfulness , for
“ 我 害怕 它 将要 是 长的 前 我 恢复 我的 习惯 愉悦 , 为了
[misˈfɔːtʃənz] [kraʊd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
misfortunes crowd upon me ,
不幸 人群 之上 我 ,

“恐怕我很久都无法恢复往日的快乐，因为厄运接踵而至。”

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][oʊld] [frendz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ! ”
and all my old friends seem to have turned against me ! ”
和 全部 我的 老的 朋友们 似乎 到 有 转向 反对 我 ! ”

我所有的老朋友似乎都与我反目成仇了!

“ [duː][nɑːt] [seɪ] - [ɔːl] , - [dɪr] [ˈkæptɪn] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtərkʌp] .
“ Do not say ' all , ' dear Captain , ” exclaimed Little Buttercup .
“ 做 不是 说 - 全部 , - 亲爱的 队长 , ” 惊呼 小的 毛茛 .

“亲爱的船长，请不要说‘全部’，”小金凤花喊道。

“ [ðæt] [wɜːr; wər][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][wʌn] , [æt; ət] [liːst] ! ”
“ That were unjust to one , at least ! ”
“ 那 是 不公正 到 一 , 在 至少 ! ”

“至少对其中一人来说，那是不公平的！”

“ [truː] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrkɝən] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɔːntʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ True , ” said Captain Corcoran , “ for you are staunch to me .
“ 真的 , ” 说 队长 科克伦 , “ 为了 你 是 坚定 到 我 .

“没错，”科克伦船长说，“因为你对我忠诚可靠。”

[gʊd] [oʊld] [ˈbʌtərkʌp] !
Good old Buttercup !
好的 老的 毛茛 !

好老伙计，小甜心!

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtərˌkʌps] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [geɪv] [wei] .
” At this point poor Little Buttercup's resolution gave way .
” 在 这 观点 贫穷的 小的 毛茛的 解决 给予 方式 .

“这时，可怜的小金凤花的决心动摇了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈlaʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst]
With a bitter cry she knelt at his feet , and sobbed loudly as she kissed
和 一个 苦的 哭 她 跪下 在 他的 脚 , 和 啜泣 高声 作为 她 亲吻
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

她发出一声凄厉的哭喊，跪倒在他的脚边，一边亲吻他的手，一边放声痛哭。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtərkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
LITTLE BUTTERCUP AND THE CAPTAIN
小的 毛茛 和 这 队长

小黄油杯和船长

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtərkʌp] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrkɝən] , “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈtend]
“ Little Buttercup , ” said Captain Corcoran , “ it would be affectation to pretend
“ 小的 毛茛 , ” 说 队长 科克伦 , “ 它 会 是 做作 到 假装
[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈʌndər] - - -
that I do not under - 83 -
那 我 做 不是 在下面 - - -

“小宝贝，”科克伦船长说，“假装我不知道——83——那就太虚伪了。”

[stænd][jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] .
stand your meaning .
站立 你的 意义 .

坚持你的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

I	am	touched	to	the	heart	by	your	innocent	regard	for	me	,	and	were
我	是	感动	到	这	心	经过	你的	清白的	看待	为了	我	,	和	是

[wi:; wi] ['dɪfrəntli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

we	differently	situated	,
我们	不同	位于	,

你对我的这份纯真关怀深深打动了我，如果我们的处境不同，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	think	I	could	have	returned	it	.
我	思考	我	可以	有	返回	它	.

我觉得我当时可以退货的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [frend]

As	it	is	,	I	regret	to	say	that	I	can	be	nothing	to	you	but	a	friend
作为	它	是	,	我	后悔	到	说	那	我	能	是	没有什么	到	你	但	一个	朋友

.

:
.

很遗憾，我只能成为你的朋友，除此之外别无其他。

" ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els] ,

"	Little	Buttercup	,	who	always	knew	more	about	people	than	anybody	else	,
"	小的	毛茛	,	WHO	总是	知道	更多的	关于	人们	比	任何人	别的	,

“小金凤花，她总是比任何人都更了解人心，”

[nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kɔ:rkərənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .

knew	a	good	deal	of	Captain	Corcoran's	history	,	as	will	presently	appear	.
知道	一个	好的	交易	的	队长	科克伦的	历史	,	作为	将要	目前	出现	.

他对科克伦船长的过往经历了解颇多，这一点稍后将会揭晓。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

He	was	not	really	Captain	Corcoran	,	and	she	knew	it	.
他	曾是	不是	真的	队长	科克伦	,	和	她	知道	它	.

她知道，他并不是真正的科克伦上尉。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [hu:] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

More	than	that	,	she	knew	who	he	really	was	,
更多的	比	那	,	她	知道	WHO	他	真的	曾是	,

不仅如此，她还知道他真正的身份。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][su:t][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .

but	it	did	not	suit	her	to	tell	him	just	then	.
但	它	做过	不是	套装	她	到	告诉	他	只是	然后	.

但她当时并不适合告诉他。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] ,

I	believe	that	this	mysterious	Little	Buttercup	was	able	to	prove	,
我	相信	那	这	神秘	小的	毛茛	曾是	有能力的	到	证明	,

我相信这株神秘的小毛茛能够证明：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['evri] ['hju:mən]

from	the	hidden	depths	of	her	miscellaneous	information	,	that	every	human
从	这	隐	深度	的	她	各种各样的	信息	,	那	每一个	人类

['bi:ɪŋ] [ə'laɪv][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

being	alive	was	somebody	else	,
存在	活	曾是	某人	别的	,

从她杂乱无章的信息深处，她得知，每一个活着的人都是另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	that	no	human	being	alive	was	what	people	really	supposed	him	to
和	那	不	人类	存在	活	曾是	什么	人们	真的	据称	他	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

世上没有一个人像人们想象的那样对待他。

['fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [bɪt][baɪ][bɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ,

Fortunately	,	she	only	revealed	her	knowledge	bit	by	bit	as	it	suited	her	,
幸运的是	,	她	仅有的	揭晓	她	知识	少量	经过	少量	作为	它	适合	她	,

幸运的是，她只是根据自己的需要一点一点地透露自己的知识。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

but	it	is	terrible	to	think	what	an	amount	of	confusion	she	might	have
但	它	是	糟糕的	到	思考	什么	一个	数量	的	困惑	她	可能	有

[kri'eɪtɪd] [ɪn] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:]

created	in	highly	respectable	families	if	she	had	chosen	to	disclose	all	she	knew
创建	在	高度	可敬	家庭	如果	她	有	选定	到	透露	全部	她	知道

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

但想到如果她选择一次性透露她所知道的一切，可能会给一些非常体面的家庭造成多大的混乱，真是令人感到可怕。

['noʊɪŋ] [hu:] ['kæptɪn] ['kɔrkɚən] [wʌz; wəz] ,

Knowing	who	Captain	Corcoran	was	,
会心	WHO	队长	科克伦	曾是	,

知道科克伦船长是谁之后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd][tu:; tə] [plu:m] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	how	little	reason	he	really	had	to	plume	himself	on	his	superior	position
和	如何	小的	原因	他	真的	有	到	羽	他自己	在	他的	优越的	位置

[æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ,

as	a	Captain	in	the	Navy	,
作为	一个	队长	在	这	海军	,

他作为海军上校，其实根本没有什么理由自视甚高。

['lɪt(ə)l] ['bʌtərˌkʌps] ['nætʃ(ə)rəli] ['heɪsti] ['tempər] [bɪ'gæn][tu:; tə][sɪm] - - -

Little	Buttercup's	naturally	hasty	temper	began	to	sim	-	84	-
小的	毛茛的	自然	仓促	脾气	开始	到	模拟	-	-	-

小金凤天生的急躁脾气开始发作了——84——

['mɛr, 'mɜ:] .

mer	.
梅尔	.

mer。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [blʌd] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prɔfɪˌsaɪŋ]

The	gipsy	blood	that	ran	in	her	veins	gave	her	a	curious	power	of	prophesying
这	吉普赛人	血	那	跑	在	她	静脉	给予	她	一个	好奇的	力量	的	预言

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

她血管里流淌的吉普赛血统赋予了她一种奇特的倒叙能力。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɔ:r'tel] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl]

I	mean	that	she	could	foretell	what	you	were	,	and	remember	what	you	will
我	意思是	那	她	可以	预言	什么	你	是	,	和	记住	什么	你	将要

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

我的意思是，她能预知你过去是什么样的人，也能记住你将来会是什么样子。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]

which	is	quite	unlike	the	usual	kind	of	fortune	-	telling	that	comes	of	crossing	a
哪个	是	相当	与此不同	这	通常	种类	的	财富	-	讲述	那	来	的	过境	一个

['gɪpsiz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

gipsy's	hand	with	a	sixpence	.
吉普赛人的	手	和	一个	六便士	.

这与吉普赛人用六便士硬币在手上划一下的那种算命方式截然不同。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [raɪm] [wɪ'ðaʊt] ['evər]

She	also	possessed	a	remarkable	power	of	expressing	herself	in	rhyme	without	ever
她	还	拥有	一个	卓越	力量	的	表达	她自己	在	韵	没有	曾经

['hævɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪnz] ,

having	to	hunt	for	the	last	words	of	her	lines	,
拥有	到	打猎	为了	这	最后的	字	的	她	线条	,

她还拥有非凡的押韵能力，无需费心思寻找句末的词语就能流畅地表达自己。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

which	gave	a	peculiar	force	and	emphasis	to	her	words	,
哪个	给予	一个	奇特	力量	和	强调	到	她	字	,

这赋予了她的话语一种独特的力量和强调，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ænd; ənd]

and	convinced	everybody	that	what	she	said	was	supernatural	,	and
和	确信	大家	那	什么	她	说	曾是	超自然	,	和

['kɑːnsɪkwentli] [truː] .

consequently	true	.
最后	真的	.

她让所有人都相信她所说的话是超自然的，因此也是真的。

[soʊ] , ['getɪŋ] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [fɔːr; fər] [dɪs'paɪzɪŋ]

So	,	getting	gradually	more	and	more	angry	with	Captain	Corcoran	for	despising
所以	,	获得	逐步地	更多的	和	更多的	生气的	和	队长	科克伦	为了	鄙视

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

所以，她渐渐对科克伦船长鄙视她的行为越来越生气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪ'spaɪz]

as	she	called	it	(	though	he	was	the	last	person	in	the	world	to	despise
作为	她	称为	它	(	尽管	他	曾是	这	最后的	人	在	这	世界	到	鄙视

['enibɑːdi]) [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['raɪmɪŋ] [ə'bɪləti][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ɪn][ðə; ði]

anybody	)	she	summoned	her	remarkable	rhyming	ability	to	her	aid	in	the
任何人	)	她	被召唤	她	卓越	押韵	能力	到	她	援助	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['ʌtərənsɪz] :

following	utterances	:
下列的	话语	:

正如她所说（尽管他是世界上最不可能鄙视任何人的人），她运用自己非凡的押韵能力，发表了以下言论：

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] ([sed] [ʃiː; ʃi])

Things	are	seldom	what	they	seem	(	said	she	)
事物	是	很少	什么	他们	似乎	(	说	她	)

事情往往并非表面看起来那样（她说）。

[skɪm] - [mɪlk] [ˌmæskə'reɪdz] [æz; əz] [kriːm] ;

Skim	-	milk	masquerades	as	cream	;
撇去	-	牛奶	化装舞会	作为	奶油	;

脱脂牛奶冒充奶油；

[haɪ] - [loʊz] [pæs] [æz; əz]['pæt(ə)nt] ['leðəz] ;

High	-	lows	pass	as	patent	leathers	;
高的	-	低	经过	作为	专利	皮革	;

高低跟鞋看起来像漆皮鞋；

['dʒækdɔ:] [strʌt] [ɪn] ['pi:ˌkɔks] - ['fɛðɚz] .
Jackdaws strut in peacocks ' feathers .
寒鸦 支撑 在 孔雀 - 羽毛 .

寒鸦披着孔雀的羽毛昂首阔步。

['raɪmɪŋ] [ɪz] ['ræðər] [ɪn'fekʃəs] , [soʊ] ['kæptɪn] ['kɔrkɚ-ən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [rɪ'plaɪd] (
Rhyming is rather infectious , so Captain Corcoran , catching the disease , replied (
押韵 是 相当 传染性 , 所以 队长 科克伦 , 捕捉 这 疾病 , 回复 (
['ræðər] ['pʌz(ə)ld])
rather puzzled)
相当 困惑)

押韵很有传染性，所以科克伦船长也染上了这种"病"，（颇为困惑地）回答道：

['veri] [tru:] ,
Very true ,
非常 真的 ,

确实如此。

[soʊ] [ðeɪ] [du:] !
So they do !
所以 他们 做 !

他们确实这么做了!

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .
By special permission of the publishers , Metzler & Co . , Ltd .
经过 特别的 允许 的 这 出版商 , 梅茨勒 & 合作 . , 有限公司 .

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-] - - -
[[MusicXML] - 86 -
[[-] - - -

[MusicXML]-86-

([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [raɪm] , ['su:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [bɪ'gɪnər] .)
(It was an easy rhyme , suited to a mere beginner .)
(它 曾是 一个 简单的 韵 , 适合 到 一个 仅仅 初学者 .)

（这是一首简单的童谣，适合初学者。）

[blæk] [ʃi:p] [dwel] [ɪn] ['evri] [foʊld] ; ([sed] [ʃi:; ʃi])
Black sheep dwell in every fold ; (said she)
黑色的 羊 住 在 每一个 折叠 ; (说 她)

每个羊圈里都有害群之马；（她说）

[ɔ:l] [ðæt] ['glitəz] [ɪz][nɑ:t][goʊld] ;
All that glitters is not gold ;
全部 那 闪光 是 不是 金子 ;

闪闪发光的未必都是金子；

[stɔ:rk] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][lɔ:gz] ;
Storks turn out to be but logs ;
鹳 转动 出去 到 是 但 日志 ;

原来鹳鸟不过是木头而已；

['bʊlz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ɪn'fleɪtɪd] ['frɑ:gz] .
Bulls are but inflated frogs .
公牛队 是 但 膨胀 青蛙 .

公牛不过是膨胀的青蛙。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] ,
The captain thought he could do as well as this ,
这 队长 想法 他 可以 做 作为 出色地 作为 这 ,

船长认为自己也能做到这样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [kwaɪt]

but	**he**	**considered**	**that**	**it**	**was**	**best**	**to**	**confine**	**himself**	**at**	**present**	**to**	**quite**
但	他	经过考虑的	那	它	曾是	最好的	到	局限	他自己	在	展示	到	相当

['i:zi] [raɪmz] ,

easy	**rhymes**	**,**
简单的	韵律	,

但他认为，目前最好还是只写一些比较简单的韵律诗。

[soʊ][hi:; hi] [sed] :

so	**he**	**said**	**:**
所以	他	说	:

所以他说：

[soʊ] [ðeɪ] [bi:; bi]

So	**they**	**be**
所以	他们	是

所以他们会

- .

Frequentlee	**.**

- .

常客。

['bʌtərkʌp] [ri'zju:md] :

Buttercup	**resumed**	**:**
毛茛	恢复	:

Buttercup恢复了：

[drɑ:ps][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]['stɑ:ps][ðə; ði] [mɪl] ;

Drops	**the**	**wind**	**and**	**stops**	**the**	**mill**	**;**
滴	这	风	和	停止	这	磨	;

风停了，磨坊也停了；

['tɜ:rbət] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [brɪl] ;

Turbot	**is**	**ambitious**	**brill**	**;**
大菱鲆	是	雄心勃勃	精彩	;

大菱鲆是一部雄心勃勃的杰作；

[gɪld] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

Gild	**the**	**farthing**	**if**	**you**	**will**	**,**
镀金	这	法辛	如果	你	将要	,

如果你愿意的话，可以给这枚四分之一便士镀金。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [stɪl] .

But	**it**	**is**	**a**	**farthing**	**still**	**.**
但	它	是	一个	法辛	仍然	.

但这仍然相当于四分之一便士。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] :

The	**Captain**	**replied**	**:**
这	队长	回复	:

船长回答说：

[jes] , [aɪ] [noʊ]

Yes	**,**	**I**	**know**
是的	,	我	知道

是的，我知道

[ðæt] [ɪz][soʊ] .

That	**is**	**so**	**.**
那	是	所以	.

确实如此。

[ðen] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [hiː; hi] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [diːpər]
Then , beginning to feel his feet , as the saying is , he ventured into deeper
然后 , 开始 到 感觉 他的 脚 , 作为 这 说 是 , 他 冒险 进入 更深
['wɔːtər] :
water :
水 :

然后，他开始感觉到脚下有东西了，就像俗话说的那样，于是冒险进入了更深的水域：

[ðoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [drɪft] [aɪm] ['straɪvɪŋ] ,
Though to catch your drift I'm striving ,
尽管 到 抓住 你的 漂移 我是 努力 ,

虽然我正在努力理解你的意思，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪdi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪdi] .
It is shady — it is shady .
它 是 阴凉 — 它 是 阴凉 .

这很可疑——这很可疑。

([hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪdi] ” [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [raɪm] ,
(He repeated “ it is shady ” to give him time to think of the next rhyme ,
(他 重复 “ 它 是 阴凉 ” 到 给 他 时间 到 思考 的 这 下一个 韵 ,

（他重复说“这里很阴暗”，以便给自己时间思考下一个押韵词，

[ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
though he pretended that the repetition was part of the structure of the
尽管 他 假装 那 这 重复 曾是 部分 的 这 结构 的 这
[vɜːrs] .) - - -
verse .) - 87 -
诗 .) - - -

尽管他假装这种重复是诗歌结构的一部分。）-87-

[aɪ][dəunt] [siː] [æt; ət] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] .
I don't see at what you're driving .
我 不 看 在 什么 你是 驾驶 .

我没看到你开的是什么车。

['mɪstɪk] ['leɪdi] — ['mɪstɪk] ['leɪdi] !
Mystic lady — mystic lady !
神秘 女士 — 神秘 女士 !

神秘女士——神秘女士！

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]
Having discovered that this sort of rhyming was much easier than it appeared
拥有 发现 那 这 种类 的 押韵 曾是 很多 更轻松 比 它 出现
[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,
at first sight to be ,
在 第一的 视线 到 是 ,

他发现这种押韵方式比乍看起来要容易得多，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi]
he determined to show her that other people were just as smart as she
他 决定 到 展示 她 那 其他 人们 是 只是 作为 聪明的 作为 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他决心向她证明，其他人也和她一样聪明。

[ænd; ənd] ([ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]) ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [smɑːrtər] .
and (if you come to that) even a little bit smarter .
和 (如果 你 来 到 那) 甚至 一个 小的 少量 更聪明 .

（如果你明白我的意思）甚至还要更聪明一点。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] :
So he began :
所以 他 开始 :

于是他开始说道:

[ðoʊ] [aɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['klevər] ,
Though I'm anything but clever ,
尽管 我是 任何事物 但 聪明的 ,

虽然我一点也不聪明,

[aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evər] .
I could talk like that for ever .
我 可以 讲话 喜欢 那 为了 曾经 .

我可以一直这样说下去。

[wʌns] [ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ker] :
Once a cat was killed with care :
一次 一个 猫 曾是 被杀 和 关心 :

曾有人小心翼翼地杀死了一只猫:

['oʊnli] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [fer] .
Only brave deserve the fair .
仅有的 勇敢的 应得 这 公平的 .

只有勇敢者才配得上公平。

['veri] [truː] ,
Very true ,
非常 真的 ,

确实如此。

[soʊ] [ðeɪ] [duː] .
So they do .
所以 他们 做 .

他们确实这么做了。

[sed] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] (['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]) .
said Little Buttercup (mimicking his own way of replying to her) .
说 小的 毛茛 (模仿 他的 自己的 方式 的 回复 到 她) .

小金凤花（模仿着他自己回答她的方式）说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] :
The Captain continued :
这 队长 持续 :

船长继续说道:

[wɪŋk] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [gʊd] [æz; əz][nɑːd] ;
Wink is often good as nod ;
眨眼 是 经常 好的 作为 点头 ;

眨眼通常可以代替点头;

[spɔɪlz] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [spɛəz] [ðə; ði][rɑːd] ;
Spoils the child who spares the rod ;
战利品 这 孩子 WHO 备件 这 杆 ;

棍棒底下出孝子;

['θɜːrsti] [læmz] [rʌn] ['fɑːksi]['deindʒəz] ;
Thirsty lambs run foxy dangers ;
渴 羔羊 跑步 狐狸 危险 ;

口渴的小羊羔会遇到狐狸的危险;

[dɔːgz][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['meni] ['meɪndʒərz] .
Dogs are found in many mangers .
狗 是 成立 在 许多 经理们 .

许多马厩里都能看到狗。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] ,

Here	he	paused	to	consider	what	he	should	say	next	,
这里	他	暂停	到	考虑	什么	他	应该	说	下一个	,

他停顿了一下，思考接下来该说什么。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ([tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm]) [sed] , [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] :

and	Little	Buttercup	(	to	give	him	time	)	said	,	just	as	before	:
和	小的	毛茛	(	到	给	他	时间	)	说	,	只是	作为	前	:

小金凤花（为了给他一些时间）像之前一样说道：

- ,

Frequentlee	,

- ,

常客，

[aɪ] [ə'griː] .

I	agree	.
我	同意	.

我同意。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] : - - -

By	this	time	the	Captain	had	thought	of	something	more	:	-	88	-
经过	这	时间	这	队长	有	想法	的	某物	更多的	:	-	-	-

这时，船长又想到了一件事：-88-

[pɔː] [ʌv; əv] [kæt] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['snætʃɪz] ;

Paw	of	cat	the	chestnut	snatches	;
爪子	的	猫	这	板栗	抢夺	;

猫爪叼走了栗子；

[wɔːrn] - [aʊt] ['gɑːrmənts] [ʃoʊ] [nuː] ['pætʃɪz] ;

Worn	-	out	garments	show	new	patches	;
磨损	-	出去	服装	展示	新的	补丁	;

破旧的衣服上露出了新打的补丁；

[men] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] “ ['kætʃi] - ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .

Men	are	grown	-	up	“	catchy	-	catches	.
男人	是	生长	-	向上	“	朗朗上口的	-	捕获物	.

男人都是成熟的“抢手货”。

” [jes] ([sed] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp])

”	Yes	(	said	Little	Buttercup	)
”	是的	(	说	小的	毛茛	)

“是的，”小金凤说道。

[aɪ] [noʊ]

I	know
我	知道

我知道

[ðæt] [ɪz] [soʊ] .

That	is	so	.
那	是	所以	.

确实如此。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] .

Then	she	sang	,	under	her	breath	,	so	that	nobody	at	all	should	hear	her	.
然后	她	唱	,	在下面	她	气息	,	所以	那	无人	在	全部	应该	听到	她	.

然后她低声哼唱，不让任何人听到。

[ðoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [drɪft] ['hiːz] ['straɪvɪŋ] ,

Though	to	catch	my	drift	he's	striving	,
尽管	到	抓住	我的	漂移	他是	努力	,

虽然他正在努力理解我的意思，

[aɪl] [dɪ'semb(ə)l] — [aɪl] [dɪ'semb(ə)l] —

I'll	dissemble	—	I'll	dissemble	—
患病的	掩饰	—	患病的	掩饰	—

我会掩饰——我会掩饰——

[wen] [hiː; hi] [siːz] [æt; ət] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ]

When	he	sees	at	what	I'm	driving
什么时候	他	看到	在	什么	我是	驾驶

当他看到我开的车时

[let] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] — [let] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] !

Let	him	tremble	—	let	him	tremble	!
让	他	颤抖	—	让	他	颤抖	!

让他颤抖吧——让他颤抖吧!

[ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , ['mjuːzɪkli] ,

and	,	muttering	to	herself	in	a	fashion	which	might	be	described	,	musically	,
和	,	喃喃自语	到	她自己	在	一个	时尚	哪个	可能	是	描述	,	音乐上	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] ,

as	a	triumph	of	pianissimo	,
作为	一个	胜利	的	极弱	,

她喃喃自语，声音之轻柔，用音乐术语来说，简直就是弱音的胜利。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrwərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

she	disappeared	mysteriously	into	the	forward	part	of	the	ship	.
她	消失	神秘地	进入	这	向前	部分	的	这	船	.

她神秘地消失在船的前部。

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] — [ðoʊ] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɜːr; hər] [pɔːr'tentəs] ['ʌtərənsɪz] — [wʌz; wəz]

Captain	Corcoran	—	though	very	uneasy	at	her	portentous	utterances	—	was
队长	科克伦	—	尽管	非常	不安	在	她	不祥的	话语	—	曾是

['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][pæt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['tækld] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

rather	disposed	to	pat	himself	on	the	back	for	having	tackled	her	on	her
相当	处置	到	拍	他自己	在	这	后退	为了	拥有	已解决	她	在	她

[oʊn] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['strɪŋɪŋ] [raɪmz] ,

own	ground	in	the	matter	of	stringing	rhymes	,
自己的	地面	在	这	事情	的	串	韵律	,

科克伦船长虽然对她那些不祥的言论感到非常不安，但他还是挺得意自己，因为他在押韵这件事上用她擅长的方式制服了她。

[ænd; ənd] ([æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]) ['biːtn] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	(	as	he	thought	)	beaten	her	at	it	.
和	(	作为	他	想法	)	被打败	她	在	它	.

（他自认为）他在这方面胜过了她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'per] [hɜːr; hər] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

But	in	this	he	was	wrong	,	for	if	you	compare	her	lines	with	his	,
但	在	这	他	曾是	错误的	,	为了	如果	你	比较	她	线条	和	他的	,

但他在这点上错了，因为如果你把她的诗句和他的诗句比较一下，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌwer'æz] [hɜːr; hər] [laɪnz] [delt] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [huː]

you	will	see	that	whereas	her	lines	dealt	exclusively	with	people	and	things	who
你	将要	看	那	然而	她	线条	已处理	只	和	人们	和	事物	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

were	not	so	important	as	they	thought	themselves	to	be	,
是	不是	所以	重要的	作为	他们	想法	他们自己	到	是	,

你会发现，她的诗句只描写那些自以为很重要，但实际上并不那么重要的人和事。

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [tʃɑːpt] - [ʌp] ['prɑːvɜːrbz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

his	lines	were	merely	chopped	-	up	proverbs	that	had	nothing	to	do	with
他的	线条	是	仅仅	切碎	-	向上	谚语	那	有	没有什么	到	做	和

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .

each	other	or	with	anything	else	.
每个	其他	或者	和	任何事物	别的	.

他的诗句只不过是一些零散拼凑的谚语，彼此之间毫无关联，也与任何其他事物无关。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] - - -

Still	it	-	89	-
仍然	它	-	-	-

仍然是-89-

['wɔznt] [bæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ]

wasn't	bad	for	a	first	attempt	,	and	although	we	must	give	her	the
不是	坏的	为了	一个	第一的	试图	,	和	虽然	我们	必须	给	她	这

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

作为第一次尝试，这成绩还不错，虽然我们必须把奖项颁给她，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] “ ['haɪli] [kə'mendid] .

I	think	he	deserves	a	“	highly	commended	.
我	思考	他	值得	一个	“	高度	赞扬	.

我认为他应该获得“高度赞扬”。

” [naʊ] [ɔːl'ðoʊ] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

”	Now	although	Sir	Joseph	had	gone	to	bed	,
”	现在	虽然	先生	约瑟夫	有	已消失	到	床	,

“虽然约瑟夫爵士已经上床睡觉了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['dʒəuzifiːn] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .

he	was	so	worried	about	Josephine	that	he	couldn't	get	a	wink	of	sleep	.
他	曾是	所以	担心	关于	约瑟芬	那	他	不能	得到	一个	眨眼	的	睡觉	.

他非常担心约瑟芬，以至于彻夜难眠。

[soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːrm] [naɪt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ([æz; əz][hiː; hi]

So	as	it	was	a	beautiful	warm	night	,	and	everybody	(	as	he
所以	作为	它	曾是	一个	美丽的	温暖的	夜晚	,	和	大家	(	作为	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [ə'sliːp] ,

supposed	)	asleep	,
据称	)	睡着了	,

那是一个温暖美好的夜晚，（他以为）大家都睡着了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [dek] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] , [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

he	thought	he	would	go	on	deck	in	his	pyjamas	,	and	console	himself	with
他	想法	他	会	去	在	甲板	在	他的	睡衣	,	和	安慰	他自己	和

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

a	cigar	.
一个	雪茄	.

他想穿着睡衣到甲板上去，抽根雪茄安慰自己。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz]

Accordingly	he	went	on	deck	,	but	finding	that	the	Captain	was	in	close
因此	他	去	在	甲板	,	但	寻找	那	这	队长	曾是	在	关闭

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

conversation	with	a	lady	,
对话	和	一个	女士	,

于是他走到甲板上，却发现船长正和一个女士热切交谈。

[hiː; hi] ['veri] ['prɑːpərli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv]

he	very	properly	retired	to	his	cabin	to	put	on	the	beautiful	and	expensive
他	非常	适当地	退休	到	他的	舱	到	放	在	这	美丽的	和	昂贵的

['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][deɪ] ,

uniform	of	a	Cabinet	Minister	which	he	had	worn	during	the	day	,
制服	的	一个	内阁	部长	哪个	他	有	磨损	期间	这	天	,

他非常得体地回到自己的小屋，换上了白天穿的那套漂亮又昂贵的内阁大臣制服。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	which	were	the	only	clothes	he	had	brought	with	him	.
和	哪个	是	这	仅有的	衣服	他	有	带来	和	他	.

而这些也是他随身携带的唯一衣物。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] [dʒʌst][æz; əz] ['kæptɪn]

He	had	completed	his	toilet	and	returned	to	the	deck	just	as	Captain
他	有	完全的	他的	洗手间	和	返回	到	这	甲板	只是	作为	队长

['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][pæt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ɪn]

Corcoran	was	endeavouring	to	pat	himself	on	the	back	for	his	cleverness	in
科克伦	曾是	努力	到	拍	他自己	在	这	后退	为了	他的	聪明才智	在

['strɪŋɪŋ] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] .

stringing	rhymes	with	Little	Buttercup	.
串	韵律	和	小的	毛茛	.

他洗完澡回到甲板上时，科克伦船长正得意洋洋地拍着自己的背，为自己能和小金凤花押韵而沾沾自喜。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

“	What	are	you	trying	to	do	?	”	said	Sir	Joseph	,
“	什么	是	你	尝试	到	做	?	”	说	先生	约瑟夫	,

“你想做什么？”约瑟夫爵士问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt][pɑːrt]

as	he	noticed	that	the	Captain	had	some	difficulty	in	reaching	the	exact	part
作为	他	注意到	那	这	队长	有	一些	困难	在	到达	这	精确的	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][pæt] .

of	the	back	which	he	wished	to	pat	.
的	这	后退	哪个	他	希望	到	拍	.

他注意到船长很难拍到他想拍的背部的确切位置。

“ [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ? ”

“	Can	I	help	you	?	”
“	能	我	帮助	你	?	”

“我可以帮你吗？”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

“	WHAT	ARE	YOU	TRYING	TO	DO	?	”	SAID	SIR	JOSEPH
“	什么	是	你	尝试	到	做	?	”	说	先生	约瑟夫

“你想干什么？”约瑟夫爵士问道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

“	Thank	you	,	Sir	Joseph	,	”	replied	the	Captain	,
“	感谢	你	,	先生	约瑟夫	,	”	回复	这	队长	,

“谢谢你，约瑟夫爵士，”船长回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][pæt][maɪ] - - -

“	I	have	a	particular	reason	for	wishing	to	pat	my	-	90	-
“	我	有	一个	特别的	原因	为了	祝	到	拍	我的	-	-	-

“我特别想拍拍我的90岁生日……”

[self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get][æt; ət] . ”

self	between	the	two	shoulder	blades	,	and	—	and	it's	not	easy	to	get	at	.	”
自己	之间	这	二	肩膀	刀片	,	和	—	和	它是	不是	简单的	到	得到	在	.	”

位于两肩胛骨之间的部位，而且——而且不容易够到。”

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt]

“	**Allow**	**me**	**,**	**Captain**	**Corcoran**	**,**	”	**and**	**he**	**obligingly**	**patted**	**him**	**on**	**the**	**very**	**spot**
”	允许	我	,	队长	科克伦	,	”	和	他	乐意地	轻拍	他	在	这	非常	点

.

:

.

“请允许我，科科伦船长，”说着，他顺从地拍了拍他的肩膀。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðæt] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd]

“	**Thank**	**you**	**,**	**Sir**	**Joseph**	**,**	**that**	**is**	**capital**	**,**	”	**said**	**Captain**	**Corcoran**	**,**	**much**	**relieved**
”	感谢	你	,	先生	约瑟夫	,	那	是	首都	,	”	说	队长	科克伦	,	很多	松了口气

,

,

,

“谢谢你，约瑟夫爵士，这真是太好了，”科克伦上尉如释重负地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [aʊt][ʌv; əv][bed][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

“	**but**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**your**	**Lordship**	**out**	**of**	**bed**	**at**	**this**	**hour**	**.**
”	但	我	是	对不起	到	看	你的	领主	出去	的	床	在	这	小时	.

“但我很遗憾地看到阁下在这个时间还未起床。”

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [krɪb] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

I	**hope**	**your**	**crib**	**is**	**comfortable**	**.**	**”**
我	希望	你的	婴儿床	是	舒服的	.	”

希望你的婴儿床很舒服。

“ ['prɪti] [wel] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

“	**Pretty**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**Joseph**	**,**
”	漂亮的	出色地	,	”	说	先生	约瑟夫	,

“还不错，”约瑟夫爵士说道。

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [kwaɪt] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər]

who	**made**	**it**	**a**	**rule**	**never**	**quite**	**to**	**approve**	**of**	**anything**	**that**	**was**	**done**	**for**
WHO	制成	它	一个	规则	绝不	相当	到	批准	的	任何事物	那	曾是	完毕	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他定下规矩，从不完全赞同别人为他做的事。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

“	**the**	**fact**	**is**	**I**	**am**	**worried**	**about**	**your**	**daughter**	**.**
”	这	事实	是	我	是	担心	关于	你的	女儿	.

“事实上，我很担心你的女儿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	**am**	**disappointed**	**with**	**her**	**.**
我	是	失望的	和	她	.

我对她很失望。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [duː] . ”

To	**tell**	**the**	**plain**	**truth**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**she'll**	**do**	**.**	**”**
到	告诉	这	清楚的	真相	,	我	不	思考	壳	做	.	”

说实话，我觉得她不行。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ ['dʒəuzifiːn] [ɪz] , [aɪ]

“	**I'm**	**sorry**	**to**	**hear**	**that**	**,**	**Sir**	**Joseph**	**,**	”	**replied**	**the**	**Captain**	**,**	“	**Josephine**	**is**	**,**	**I**
”	我是	对不起	到	听到	那	,	先生	约瑟夫	,	”	回复	这	队长	,	“	约瑟芬	是	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

am	**sure**	**,**
是	当然	,

“听到这个消息我很遗憾，约瑟夫爵士，”船长回答说，“我确信，约瑟芬一定……”

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] . ”

sensible	of	your	condescension	.	”
明智的	的	你的	居高临下	.	”

我明白你的傲慢态度。

“ [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [kən'siːtɪd]

“	She	naturally	would	be	,	”	said	Sir	Joseph	,	who	was	really	too	conceited
”	她	自然	会	是	,	”	说	先生	约瑟夫	,	WHO	曾是	真的	也	自负

[fɔːr; fər][wɜːrdz] .

for	words	.
为了	字	.

“她当然会是，”约瑟夫爵士说道，他真是自负得无法用言语形容。

“ [pər'hæps][jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] ['dæzlz] [hɜːr; hər] , ” [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] .

“	Perhaps	your	exalted	rank	dazzles	her	,	”	remarked	Captain	Corcoran	.
”	也许	你的	崇高	秩	令人眼花缭乱	她	,	”	评论	队长	科克伦	.

“或许你显赫的地位让她眼花缭乱，”科克伦上尉说道。

[hɪr] [ə'gen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['næsti] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [gʊd]

Here	again	we	become	conscious	of	that	nasty	irritating	little	blot	on	the	good
这里	再次	我们	变得	有意识的	的	那	可恶的	令人恼火的	小的	印迹	在	这	好的

['kæptənz] ['kærəktər] .

Captain's	character	.
船长的	特点	.

在这里，我们再次意识到这位优秀船长性格中那个令人讨厌的污点。

[hiː; hi] [ə'tætʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [mɪr] [ræŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt]

He	attached	so	much	importance	to	mere	rank	that	I	am	afraid	we	must	put
他	随附的	所以	很多	重要性	到	仅仅	秩	那	我	是	害怕的	我们	必须	放

[hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːni] - ['wiːni] - [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ɛs'ɛn] - [biː] . - - -

him	down	as	just	a	teeny	-	weeny	-	wee	bit	of	a	sn	-	b	.	-	93	-
他	向下	作为	只是	一个	蝇头	-	弱小	-	哇	少量	的	一个	sn	-	b	.	-	-	-

他如此看重等级，恐怕我们只能把他归为微不足道的卑鄙小人。-93-

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ? ” [æskt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

“	Do	you	really	think	it	does	?	”	asked	Sir	Joseph	.
”	做	你	真的	思考	它	做	?	”	问	先生	约瑟夫	.

“你真的认为会这样吗？”约瑟夫爵士问道。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][gɜːrl] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Well	,	she	is	a	modest	girl	,	and	,	of	course	,
”	出色地	,	她	是	一个	谦虚的	女孩	,	和	,	的	课程	,

“嗯，她是个很谦虚的女孩，当然，

[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .

her	social	position	is	far	below	that	of	a	Cabinet	Minister	.
她	社会的	位置	是	远的	以下	那	的	一个	内阁	部长	.

她的社会地位远低于内阁大臣。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Possibly	she	feels	that	she	is	not	worthy	of	you	.
可能	她	感觉	那	她	是	不是	值得	的	你	.

或许她觉得自己配不上你。

” ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

”	Captain	Corcoran	knew	better	than	that	,
”	队长	科克伦	知道	更好的	比	那	,

科克伦船长比这更清楚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['kaɪndnəs][ʌv; əv][hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][ə'laʊ][hɪm; ɪm][tuː; tə][tel][sɜːr]

but	his	natural	kindness	of	heart	would	not	allow	him	to	tell	Sir
但	他的	自然的	仁慈	的	心	会	不是	允许	他	到	告诉	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði][pleɪn][truːθ] — [ðæt]['dʒəuzifiːn] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kən'siːtɪd]

Joseph	the	plain	truth	—	that	Josephine	looked	upon	him	as	a	conceited
约瑟夫	这	清楚的	真相	—	那	约瑟芬	看起来	之上	他	作为	一个	自负

['dɑːŋki] ,

donkey	,
驴	,

但他天性善良，不忍心告诉约瑟夫爵士真相——约瑟芬视他为一头自负的驴子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðæt] , ['biːɪŋ][ə; eɪ] ['tʌtʃi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][laɪk]

because	he	was	afraid	that	,	being	a	touchy	old	gentleman	,	he	might	not	like
因为	他	曾是	害怕的	那	,	存在	一个	敏感	老的	绅士	,	他	可能	不是	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

因为他担心，那位脾气敏感的老先生可能不会喜欢那样。

“ [ðæt][ɪz]['riːəli][ə; eɪ]['veri]['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [sed][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

“	That	is	really	a	very	sensible	suggestion	,	”	said	Sir	Joseph	.
“	那	是	真的	一个	非常	明智的	建议	,	”	说	先生	约瑟夫	.

“这真是一个非常明智的建议，”约瑟夫爵士说道。

“ [siː] , ” [sed][ðə; ði]['kæptɪn] , “ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

“	See	,	”	said	the	Captain	,	“	here	she	comes	.
“	看	,	”	说	这	队长	,	“	这里	她	来	.

“看，”船长说，“她来了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ə'fɪʃəli] ,

If	you	would	kindly	reason	with	her	and	assure	her	officially	,
如果	你	会	亲切地	原因	和	她	和	保证	她	官方	,

如果您能和她好好沟通，并正式向她保证，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] [ðæt] [lʌv] ['levlz] [ɔːl][ræŋks] ,

that	it	is	a	standing	rule	at	the	Admiralty	that	love	levels	all	ranks	,
那	它	是	一个	常设	规则	在	这	海军部	那	爱	级别	全部	排名	,

海军部有一条不成文的规定，那就是爱要超越所有等级。

[hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ʌtərəns] [maɪt] [ɪn'duːs][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

her	respect	for	an	official	utterance	might	induce	her	to	look	upon	your
她	尊重	为了	一个	官方的	发声	可能	诱导	她	到	看	之上	你的

['ɔːfər] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [laɪt] . ”

offer	in	its	proper	light	.	”
提供	在	它是	恰当的	光	.	”

她对官方声明的尊重可能会让她正确看待你的提议。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] , ” [sed][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

“	It	is	not	unlikely	,	”	said	Sir	Joseph	,
“	它	是	不是	不太可能	,	”	说	先生	约瑟夫	,

“这并非不可能，”约瑟夫爵士说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['werɪŋ] [maɪ][pə'dʒɑːməz] .

“	and	I	am	glad	I	am	not	wearing	my	pyjamas	.
“	和	我	是	高兴的	我	是	不是	穿着	我的	睡衣	.

“我很庆幸自己没穿睡衣。”

[let] [ˌjuː 'es] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Let	us	withdraw	and	watch	our	opportunity	.
让	我们	提取	和	手表	我们的	机会	.

我们撤退，伺机而动。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][mæst] , [æz; əz] ['dʒəuzifiːn] [stept] [ə'pɑːn] [dek] .

"	So	they	withdrew	behind	the	mast	,	as	Josephine	stepped	upon	deck	.
"	所以	他们	退出	在后面	这	桅杆	,	作为	约瑟芬	步	之上	甲板	.

于是他们退到桅杆后面，约瑟芬走上了甲板。

[pʊr] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - - - -

Poor	Josephine	was	very	uneasy	and	conscience	-	-	94	-
贫穷的	约瑟芬	曾是	非常	不安	和	良心	-	-	-	-

可怜的约瑟芬非常不安，良心备受煎熬——94-

['strɪkən] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [naɪt] .

stricken	at	the	unjustifiable	step	she	was	going	to	take	that	night	.
受打击的	在	这	无理	步	她	曾是	去	到	拿	那	夜晚	.

她对当晚即将采取的不公正的举动感到震惊。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [flaɪt] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

As	the	moment	for	her	flight	approached	,	she	became	more	and	more
作为	这	片刻	为了	她	航班	接近	,	她	成为	更多的	和	更多的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

uncomfortable	;
不舒服	;

随着登机时间的临近，她越来越感到不安；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['kæbɪn][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] ['lʌvli] ,

and	as	her	cabin	was	hot	,	and	the	night	lovely	,
和	作为	她	舱	曾是	热的	,	和	这	夜晚	迷人的	,

她的船舱里很热，夜晚又很美好，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn] [dek] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['moʊmənt]

she	thought	she	would	wait	more	comfortably	on	deck	until	the	fatal	moment
她	想法	她	会	等待	更多的	舒适地	在	甲板	直到	这	致命的	片刻

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

for	her	departure	.
为了	她	离开	.

她觉得在甲板上等待，直到离世的那一刻到来，会更舒服些。

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Naturally	a	good	and	honourable	young	lady	,
自然	一个	好的	和	光荣的	年轻的	女士	,

她自然是一位善良正直的年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [θɪŋ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['pɑːpə]

she	felt	that	she	was	doing	an	unpardonable	thing	in	leaving	her	good	Papa
她	毛毡	那	她	曾是	正在做	一个	不可饶恕的	事物	在	离开	她	好的	爸爸

['siːkrətli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] .

secretly	in	order	to	marry	a	man	of	whom	she	knew	that	he	disapproved	.
偷偷	在	命令	到	结婚	一个	男人	的	谁	她	知道	那	他	不赞成	.

她觉得自己做了一件不可饶恕的事，那就是偷偷离开慈爱的父亲，嫁给一个她明知父亲不赞成的男人。

[ɪn] ['kɑːmən] ['fernəs] , [haʊ'evər] ,

In	common	fairness	,	however	,
在	常见的	公平	,	然而	,

然而，公平地说，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [left] [hɜːr; hər]

it	should	be	explained	that	it	was	the	first	time	she	had	ever	left	her
它	应该	是	解释	那	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	左边	她

['fɑːðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] ['mærid] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

father	in	order	to	be	secretly	married	to	anybody	,
父亲	在	命令	到	是	偷偷	已婚	到	任何人	,

需要说明的是，这是她第一次离开父亲，秘密嫁给别人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] , ['æftər] [ðɪs] [wʌns] ,

and	she	resolved	that	,	after	this	once	,
和	她	已解决	那	,	后	这	一次	,

她下定决心，从此以后，

['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] [ə'gen] .

nothing	on	earth	should	ever	induce	her	to	do	so	again	.
没有什么	在	地球	应该	曾经	诱导	她	到	做	所以	再次	.

世上没有任何事能让她再次这样做。

['dʒəuzifi:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪtəreri] [tɜ:rn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['præktɪs] [tu:; tə]

Josephine	had	a	neat	literary	turn	,	and	it	was	her	practice	to
约瑟芬	有	一个	整洁的	文学	转动	,	和	它	曾是	她	实践	到

[ɪk'spres] , [ɪn] [poʊ'etɪkl] [fɔ:rm] ,

express	,	in	poetical	form	,
表达	,	在	诗意的	形式	,

约瑟芬颇具文学天赋，她习惯用诗歌的形式表达……

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][step] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd]

the	various	arguments	for	and	against	any	important	step	that	she	contemplated
这	各种各样的	论点	为了	和	反对	任何	重要的	步	那	她	思考

['teɪkɪŋ] .

taking	.
采取	.

她考虑采取的任何重要步骤，都会提出各种赞成和反对的理由。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'mæst] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,

She	had	amassed	quite	a	large	amount	of	these	effusions	,
她	有	积累	相当	一个	大的	数量	的	这些	渗出液	,

她积攒了相当多的这类渗出液，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ɑ:n] [ə'proʊpriət] [ə'keiʒənz] ,

which	she	was	in	the	habit	of	singing	,	on	appropriate	occasions	,
哪个	她	曾是	在	这	习惯	的	歌唱	,	在	合适的	场合	,

她习惯在合适的场合演唱这首歌。

[tu:; tə] ['eni] ['ɛrz] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ðem; ðəm] .

to	any	airs	that	would	fit	them	.
到	任何	播出	那	会	合身	他们	.

任何适合他们的风格。

[soʊ] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [ə'loʊn] ([æz; əz][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

So	,	finding	herself	quite	alone	(	as	she	supposed	)	it	occurred	to	her
所以	,	寻找	她自己	相当	独自的	(	作为	她	据称	)	它	发生	到	她

[tu:; tə] [sɪŋ] , [ɪn] [səb'du:d] [toʊnz] ,

to	sing	,	in	subdued	tones	,
到	唱歌	,	在	低沉的	音调	,

于是，当她发现自己独自一人时（她以为是这样），她想到了用低沉的嗓音唱歌。

[ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][də'rekt] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

a	composition	which	had	direct	reference	to	her	misguided	affection	for
一个	作品	哪个	有	直接的	参考	到	她	错误的	感情	为了

[rælf; reɪf] . - - -

Ralph	.	-	95	-
拉尔夫	.	-	-	-

一首直接影射她对拉尔夫的盲目爱恋的作品。-95-

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] :

This	was	the	song	:
这	曾是	这	歌曲	:

这是那首歌：

[ðə; ði] ['aʊərz] [kri:p] [ɑ:n] [ə'peɪs] ,
The hours creep on apace ,
这 小时 潜行者 在 迅速 ,

时间飞逝，转眼间就过去了。

[maɪ] ['gɪlti] [hɑ:rt] [ɪz] ['kweɪkɪŋ] ;
My guilty heart is quaking ;
我的 有罪的 心 是 震动 ;

我内疚的心在颤抖；

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'treɪs]
Oh , that I might retrace
哦 , 那 我 可能 回溯

哦，但愿我能重走一遍

[ðə; ði] [step] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] !
The step that I am taking !
这 步 那 我 是 采取 !

我正在采取的步骤！

[ɪts] ['fɑ:li] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃoʊɪŋ] ;
Its folly it were easy to be showing ;
它是 蠢事 它 是 简单的 到 是 显示 ;

它的愚蠢之处显而易见；

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪðər] ['goʊɪŋ] ?
What am I giving up , and whither going ?
什么 是 我 给予 向上 , 和 往哪里去 去 ?

我放弃了什么？我又将走向何方？

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['pɑ:ˌpɑ:z] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] ,
On the one hand , papa's luxurious home ,
在 这 一 手 , 爸爸的 豪华 家 ,

一方面，爸爸的豪宅，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [æn'sestrəl] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd][oʊld] ['bræsiz] ,
Hung with ancestral armour and old brasses ,
洪 和 祖先的 盔甲 和 老的 黄铜 ,

挂着祖传的盔甲和古老的黄铜饰品，

[kɑ:vd] [oʊk] , [ænd; ənd] ['tæpəstri] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [roʊm] ,
Carved oak , and tapestry from distant Rome ,
雕刻 橡木 , 和 挂毯 从 遥远 罗马 ,

雕刻的橡木，以及来自遥远罗马的挂毯，

[rer] “ [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] , ” [və'ni:ʃn] ['fɪŋgər] ['glæsɪz] ,
Rare “ blue and white , ” Venetian finger glasses ,
稀有的 “ 蓝色的 和 白色的 , ” 威尼斯 手指 眼镜 ,

罕见的“蓝白”威尼斯指形玻璃杯

[rɪtʃ] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rʌgz] [ænd; ənd]['soʊfə] ['piləuz] ,
Rich oriental rugs and sofa pillows ,
富有的 东方 地毯 和 沙发 枕头 ,

华丽的东方地毯和沙发靠垫，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['iznt] [oʊld] , [frʌm; frəm] - .
And everything that isn't old , from Gillows ' .
和 一切 那 不是 老的 , 从 吉洛斯 - .

还有吉洛斯的所有非旧物。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][dɑ:rk]['dɪndʒi] [ru:m]
And , on the other , a dark dingy room
和 , 在 这 其他 , 一个 黑暗的 昏暗的 房间

另一方面，却是一个阴暗潮湿的房间。

[ɪn][sʌm; səm] [bæk] [striːt] , [wɪð; wɪθ] ['stʌfi] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] ,

In	some	back	street	,	with	stuffy	children	crying	,
在	一些	后退	街道	,	和	闷	孩子们	哭泣	,

在某条僻静的小巷里，孩子们闷热地哭闹着，

[wer] ['ɔrgənz] [jel] [ænd; ənd] ['klækɪŋ] ['hauswaivz] [fjuːm] ,

Where	organs	yell	and	clacking	housewives	fume	,
在哪里	器官	叫喊	和	咔嗒声	家庭主妇	烟	,

管风琴发出刺耳的轰鸣，家庭主妇们焦躁不安地抱怨着。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ə; eɪ] - ['draɪɪŋ] :

And	clothes	are	hanging	out	all	day	a	-	drying	:
和	衣服	是	绞刑	出去	全部	天	一个	-	烘干	:

衣服整天都挂在外面晾干:

[wɪð; wɪθ][wʌn] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] ,

With	one	cracked	looking	-	glass	to	see	your	face	in	,
和	一	裂纹	寻找	-	玻璃	到	看	你的	脸	在	,

透过一面破裂的镜子，你可以看到自己的脸。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ['beɪs(ə)n] .

And	dinner	served	up	in	a	pudding	basin	.
和	晚餐	服务	向上	在	一个	布丁	盆地	.

晚餐盛放在布丁盆里。

[oʊ] , [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][gɑːd][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] — [seɪ]

Oh	,	god	of	Love	and	god	of	Reason	—	say
哦	,	上帝	的	爱	和	上帝	的	原因	—	说

哦，爱神和理性之神——请说

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ə'beɪ] ?

Which	of	you	twain	shall	my	poor	heart	obey	?
哪个	的	你	马克·吐温	将	我的	贫穷的	心	服从	?

我这颗可怜的心，究竟该听从你们二人中的哪一个呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['poʊt(ə)nteɪt] , [soʊ] [pə'θetɪkli] [ə'piːld] [tuː; tə] , [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

But	the	two	potentates	,	so	pathetically	appealed	to	,	declined	to	undertake	the
但	这	二	统治者	,	所以	可悲地	上诉	到	,	拒绝	到	承担	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .

responsibility	of	advising	her	.
责任	的	建议	她	.

但是，这两位权贵被如此可怜地恳求后，却拒绝承担起给她出谋划策的责任。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

I	expect	they	both	thought	that	she	was	quite	old	enough	to	judge	for	herself	.
我	预计	他们	两个都	想法	那	她	曾是	相当	老的	足够的	到	法官	为了	她自己	.

我想他们俩都认为她年纪足够大，可以自己判断。

[pʊr] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [bæk]

Poor	Josephine	was	greatly	distracted	at	the	ugly	prospect	of	love	in	a	back
贫穷的	约瑟芬	曾是	非常	愕	在	这	丑陋的	前景	的	爱	在	一个	后退

[striːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːn] - - -

street	that	she	had	con	-	96	-
街道	那	她	有	康	-	-	-

可怜的约瑟芬一想到在一条僻静的小巷里即将发生的爱情，就心神不宁——她曾欺骗过这条小巷——

[dʒʊrd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər] .

jured	up	for	herself	,	and	her	resolution	began	to	waver	.
陪审团	向上	为了	她自己	,	和	她	解决	开始	到	动摇	.

她鼓起勇气，但她的决心开始动摇了。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃoʊzn] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ]

The	social	difference	between	her	and	her	chosen	husband	was	so
这	社会的	不同之处	之间	她	和	她	选定	丈夫	曾是	所以

[ɪ'nɔ:rməs] ,

enormous	,
巨大的	,

她和她选择的丈夫之间的社会地位差距非常大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

and	the	discomforts	that	she	would	be	obliged	to	endure	in	the	humble
和	这	不适	那	她	会	是	有义务	到	忍受	在	这	谦逊的

[sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][soʊ] ['vɪvɪdli] ,

surroundings	that	awaited	her	presented	themselves	to	her	mind	so	vividly	,
周围环境	那	等待中	她	呈现	他们自己	到	她	头脑	所以	生动地	,

她脑海中清晰地浮现出即将置身的简陋环境中所要忍受的种种不适。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]

that	she	had	almost	resolved	that	instead	of	eloping	with	Ralph	,	she	would
那	她	有	几乎	已解决	那	反而	的	私奔	和	拉尔夫	,	她	会

[ˌʌn'pæk] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [bæg] ,

unpack	her	dressing	-	bag	,
解包	她	敷料	-	包	,

她几乎已经下定决心，与其和拉尔夫私奔，不如打开她的梳妆包。

[pʊt] [hɜ:r; hər] [her] [ʌp] [ɪn] - ['kə:ləz] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .

put	her	hair	up	in	Hinde's	curlers	,	and	go	to	bed	like	a	good	girl	.
放	她	头发	向上	在	-	卷发器	,	和	去	到	床	喜欢	一个	好的	女孩	.

她把头发卷进欣德的卷发器里，像个乖女孩一样上床睡觉。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [step] ,

I	regret	to	think	that	,	in	contemplating	this	step	,
我	后悔	到	思考	那	,	在	沉思	这	步	,

我遗憾地想到，在考虑采取这一步骤时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['influənst] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [rælf; reɪf][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

she	was	influenced	solely	by	the	fact	that	if	she	married	Ralph	she	would	have
她	曾是	影响	仅	经过	这	事实	那	如果	她	已婚	拉尔夫	她	会	有

[tu:; tə] [sə'rendər] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ,

to	surrender	all	the	luxuries	she	was	accustomed	to	,
到	投降	全部	这	奢侈品	她	曾是	习惯	到	,

她做出这个决定完全是出于这样一个原因：如果嫁给拉尔夫，她就必须放弃她习以为常的所有奢侈品。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət]

and	that	remorse	for	being	about	to	break	the	heart	of	her	affectionate
和	那	悔恨	为了	存在	关于	到	休息	这	心	的	她	亲热

[ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

and	indulgent	father	did	not	appear	to	influence	her	in	the	least	.
和	放纵的	父亲	做过	不是	出现	到	影响	她	在	这	至少	.

而即将伤透慈爱溺爱她的父亲的心的愧疚，似乎丝毫没有影响到她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] ['dʒəuzifi:n] ,

I	am	very	partial	to	Josephine	,
我	是	非常	部分的	到	约瑟芬	,

我非常喜欢约瑟芬。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

but	I	cannot	regard	her	in	the	light	of	a	thoroughly	estimable	young	lady	.
但	我	不能	看待	她	在	这	光	的	一个	彻底	可估量的	年轻的	女士	.

但我无法将她视为一位完全值得尊敬的年轻女士。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [sɔːŋ] ,

Sir	Joseph	endeavoured	in	vain	to	catch	the	words	of	Josephine's	song	,
先生	约瑟夫	努力	在	徒劳	到	抓住	这	字	的	约瑟芬的	歌曲	,

约瑟夫爵士竭尽全力想要听清约瑟芬歌中的歌词，但徒劳无功。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

but	she	had	been	taught	the	Italian	method	of	singing	,
但	她	有	到过	教授	这	意大利语	方法	的	歌唱	,

但她学的是意大利式的演唱方法。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] “ [lɑː] - [lɑː] - [ɪŋ] ” [ɔːl][ðə; ði] ['vaʊəlz] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] [tuː; tə]

which	consists	in	“	la	-	la	-	ing	”	all	the	vowels	and	allowing	the	consonants	to
哪个	由	在	“	拉	-	拉	-	ing	”	全部	这	元音	和	允许	这	辅音	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

take	care	of	themselves	,
拿	关心	的	他们自己	,

其方法是将所有元音“啦啦啦”地发出来，而让辅音自行发挥。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	consequently	the	words	of	her	song	were	quite	unintelligible	to	him
和	最后	这	字	的	她	歌曲	是	相当	无法理解	到	他

— [ɪn'diːd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hiːbruː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] - - -

—	indeed	they	might	have	been	Hebrew	for	anything	he	-	97	-
—	的确	他们	可能	有	到过	希伯来语	为了	任何事物	他	-	-	-

因此，她歌里的歌词对他来说完全无法理解——事实上，那些歌词对他来说可能就像希伯来语一样，意思是任何他听不懂的东西。-97-

[kʊd; kəd] [tel] .

could	tell	.
可以	告诉	.

能看出来。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

So	when	she	had	finished	,	he	and	Captain	Corcoran	approached	her	.
所以	什么时候	她	有	完成的	,	他	和	队长	科克伦	接近	她	.

所以当她讲完后，他和科克伦上尉就走近了她。

“ ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Madam	,	”	said	he	,
“	女士	,	”	说	他	,

“夫人，”他说，

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'pɔːld] [baɪ][maɪ][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

“	it	has	been	represented	to	me	that	you	are	appalled	by	my	exalted	rank	.
“	它	有	到过	代表	到	我	那	你	是	震惊	经过	我的	崇高	秩	.

“有人告诉我，你对我的显赫地位感到震惊。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'fɪʃəli] ,

I	desire	to	convey	to	you	,	officially	,
我	欲望	到	传达	到	你	,	官方	,

我谨正式向您传达：

[maɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] . ” - - -

my	deliberate	assurance	that	if	your	hesitation	is	attributable	to	that	circumstance	,
我的	商榷	保证	那	如果	你的	犹豫	是	可归因的	到	那	环境	,

it	is	unequivocally	uncalled	for	.	”	-	98	-
它	是	毫无疑问	未命名	为了	.	”	-	-	-

我郑重保证，如果你的犹豫是由于这种情况造成的，那绝对是毫无必要的。-98-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz][tuː; tə]

It	is	a	rule	at	the	Admiralty	that	when	a	person	in	authority	has	to
它	是	一个	规则	在	这	海军部	那	什么时候	一个	人	在	权威	有	到

[meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wɜːrdz] [hiː; hi][kæn; kən]

make	an	announcement	he	is	bound	to	use	all	the	longest	words	he	can
制作	一个	公告	他	是	边界	到	使用	全部	这	最长	字	他	能

[faɪnd] [ðæt] [wɪl] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

find	that	will	express	his	meaning	.
寻找	那	将要	表达	他的	意义	.

海军部有一条不成文的规定：当有权势的人发表声明时，他必须使用所有能找到的最长的词语来表达他的意思。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒəuzifiːn] ;

“	Oh	,	indeed	,	”	replied	Josephine	;
“	哦	,	的确	,	”	回复	约瑟芬	;

“哦，的确如此，”约瑟芬回答道；

“ [ðen] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mærid] ['hæpinəs] [ɪz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

“	then	your	Lordship	is	of	opinion	that	married	happiness	is	not	inconsistent	with
“	然后	你的	领主	是	的	观点	那	已婚	幸福	是	不是	不一致	和

[dɪ'skrepənsi] [ɪn][ræŋk] ?

discrepancy	in	rank	?
差异	在	秩	?

那么，阁下认为婚姻幸福与阶级差异并不矛盾吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɑːrtf(ə)l][ɑːn] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [pɑːrt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə'griːd] ,

”	This	was	artful	on	Josephine's	part	,	for	if	Sir	Joseph	agreed	,
”	这	曾是	巧	在	约瑟芬的	部分	,	为了	如果	先生	约瑟夫	同意	,

“这是约瑟芬的巧妙之举，因为如果约瑟夫爵士同意的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['præktɪkli] [biː; bi][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dʒəuzifiːn]

he	would	practically	be	admitting	that	there	was	no	reason	why	Josephine
他	会	几乎	是	承认	那	那里	曾是	不	原因	为什么	约瑟芬

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː]

should	not	condescend	to	marry	a	common	sailor	if	she	had	a	mind	to	do
应该	不是	屈尊	到	结婚	一个	常见的	水手	如果	她	有	一个	头脑	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

他实际上是在承认，如果约瑟芬愿意，她没有任何理由不屈尊嫁给一个普通水手。

“ ['mædəm] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['lɔːftɪli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fɪʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

“	Madam	,	”	said	Sir	Joseph	,	loftily	,	“	I	am	officially	of	that	opinion	,
“	女士	,	”	说	先生	约瑟夫	,	傲慢地	,	“	我	是	官方	的	那	观点	,

“夫人，”约瑟夫爵士傲慢地说，“我正式同意这种观点。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi]

”	and	he	took	a	pinch	of	snuff	with	an	air	that	suggested	that	he
”	和	他	采取	一个	捏	的	鼻烟	和	一个	空气	那	建议	那	他

[hæd; həd] ['faɪnəli] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

had	finally	settled	the	question	once	for	all	.
有	最后	定居	这	问题	一次	为了	全部	.

“然后他捏了一小撮鼻烟，一副好像他终于彻底解决了这个问题的样子。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] .

“	I	thank	you	,	Sir	Joseph	,	”	she	replied	,	with	a	low	curtsey	.
“	我	感谢	你	,	先生	约瑟夫	,	”	她	回复	,	和	一个	低的	屈膝礼	.

“谢谢你，约瑟夫爵士，”她低声行了个屈膝礼回答道。

“ [aɪ][dɪd] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['hezɪteɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

“	I	did	hesitate	,	but	I	will	hesitate	no	longer	.
“	我	做过	犹豫	,	但	我	将要	犹豫	不	更长	.

“我之前犹豫过，但现在我不会再犹豫了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kə:tsi] [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kæbɪn] , ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə]

"	And	with	another	curtsey	she	retired	to	her	own	cabin	,	muttering	to
"	和	和	其他	屈膝礼	她	退休	到	她	自己的	舱	,	喃喃自语	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

“然后她又行了个屈膝礼，回到了自己的小屋，一边喃喃自语。”

" [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [haʊ] [sək'sesfəli] [hi:; hi][hæz; həz]['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [kɔ:z] !

"	He	little	thinks	how	successfully	he	has	pleaded	his	rival's	cause	!
"	他	小的	思考	如何	成功地	他	有	恳求	他的	竞争对手的	原因	!

“他丝毫没有意识到自己为对手辩护有多么成功！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [ʃerd] [sɜ:r]['dʒoʊzəfs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒəuzifi:n] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər]

"	The	Captain	,	who	shared	Sir	Joseph's	impression	that	Josephine	had	made	up	her
"	这	队长	,	WHO	共享	先生	约瑟的	印象	那	约瑟芬	有	制成	向上	她

[maɪnd][tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ,

mind	to	accept	him	,
头脑	到	接受	他	,

“船长和约瑟夫爵士一样，都认为约瑟芬已经下定决心接受他。”

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

was	overjoyed	.
曾是	欣喜若狂	.

欣喜若狂。

“ [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - -

“	Sir	Joseph	,	"	said	he	,	“	I	cannot	express	to	you	-	99	-
"	先生	约瑟夫	,	"	说	他	,	“	我	不能	表达	到	你	-	-	-

“约瑟夫爵士，”他说，“我无法向您表达——99——

[maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eləkwəns] .

my	joy	at	the	happy	result	of	your	eloquence	.
我的	喜悦	在	这	快乐的	结果	的	你的	口才	.

我为你的雄辩取得的成功感到高兴。

[jʊr; jər]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] . "

Your	argument	was	unanswerable	.	"
你的	争论	曾是	无法回答	.	"

你的论点根本无法反驳。

“ ['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

“	Captain	Corcoran	,	"	replied	Sir	Joseph	,
"	队长	科克伦	,	"	回复	先生	约瑟夫	,

“科克伦船长，”约瑟夫爵士回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['fɔ:rtʃənət] ['kʌntri]

“	it	is	one	of	the	happiest	characteristics	of	this	inexpressibly	fortunate	country
"	它	是	一	的	这	最快乐	特征	的	这	难以言喻地	幸运	国家

[ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə] [rɪ'spektfəli] ['ʌtəd] [ˌintə'rɔgətəriz] [ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [rɪ'gɑ:rdɪd]

that	official	replies	to	respectfully	uttered	interrogatories	are	invariably	regarded
那	官方的	回复	到	尊敬	说出	审讯	是	总是	认为

[æz; əz] [ʌn'ænsərəbl] .

as	unanswerable	.
作为	无法回答	.

“在这个无比幸运的国家，最令人欣慰的特点之一就是，对于以恭敬态度提出的质询，官方的答复总是被认为是无法回答的。”

" [ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['hævɪŋ] [dis'tʃaːdʒd] [ðɪs] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , [wɪð'druː]

"	And	Sir	Joseph	,	having	discharged	this	mouthful	of	long	words	,	withdrew
"	和	先生	约瑟夫	,	拥有	出院	这	一口气	的	长的	字	,	退出

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] .

to	complete	his	night's	rest	.
到	完全的	他的	夜晚	休息	.

"约瑟夫爵士说完这番长篇大论后，便退下继续睡他的觉了。"

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Captain	Corcoran	could	not	conceal	his	exultation	.
队长	科克伦	可以	不是	隐藏	他的	大喜	.

科克伦船长无法掩饰他的喜悦之情。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

Indeed	,	there	was	no	reason	why	he	should	as	he	was	entirely	alone	.
的确	,	那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	作为	他	曾是	完全	独自的	.

事实上，他完全没有理由这样做，因为他孤身一人。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [smaɪld] ['brɔːdli] ,

He	clasped	his	hands	,	smiled	broadly	,
他	紧握	他的	双手	,	微笑	总体而言	,

他双手合十，露出灿烂的笑容。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ðɪ] ['hɔːrnpaɪp]

took	a	long	breath	of	relief	and	had	just	begun	to	dance	the	hornpipe
采取	一个	长的	气息	的	宽慰	和	有	只是	开始	到	舞蹈	这	号角舞曲

[ðæt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ([tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [steps])

that	Sir	Joseph	had	taught	him	(	to	see	if	he	remembered	the	steps	)
那	先生	约瑟夫	有	教授	他	(	到	看	如果	他	记得	这	步骤	)

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪ'fɔːrmd] [dɪk]

when	he	was	interrupted	by	the	unexpected	appearance	of	poor	deformed	Dick
什么时候	他	曾是	中断	经过	这	意外	外貌	的	贫穷的	变形	迪克

['dedˌaɪ] ,

Deadeye	,
死眼	,

他长舒一口气，正要跳约瑟夫爵士教他的号角舞（看看自己是否还记得舞步），却被可怜的畸形人迪克·死眼的意外出现打断了。

[huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'regjələr] ['dʒɜːrki]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ]

who	approached	him	with	the	irregular	jerky	action	of	a	triangle	that	is	being
WHO	接近	他	和	这	不规律的	肉干	行动	的	一个	三角形	那	是	存在

['trʌndld] [laɪk] [ə; eɪ] [huːp] .

trundled	like	a	hoop	.
隆隆地	喜欢	一个	箍	.

那个人以一种不规则的、断断续续的动作接近他，就像一个三角形被像圆环一样滚动一样。

" ['kæptɪn] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] , " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Captain	,	"	whispered	he	,	"	I	want	a	word	with	you	!
"	队长	,	"	低声说道	他	,	"	我	想	一个	单词	和	你	!

"船长，"他低声说，"我想和你单独谈谈！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'presɪvli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [rɪst] .

"	And	he	placed	his	hand	impressively	on	the	Captain's	wrist	.
"	和	他	放置	他的	手	令人印象深刻	在	这	船长的	手腕	.

"然后他威严地把手放在了船长的手腕上。"

" ['dedˌaɪ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Deadeye	!	"	said	he	,	"	you	here	?
"	死眼	!	"	说	他	,	"	你	这里	?

"神枪手！"他说道，"你在这儿？"

[dəunt] ！ ”
Don't ! ”
不 ！ ”

不！ ”

“ ['dedˌaɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ DEADEYE ! ” SAID THE CAPTAIN , “ YOU HERE ?
“ 死眼 ！ ” 说 这 队长 , “ 你 这里 ?

“神枪手！”船长说，“你在这儿？”

[dəunt] ！ ”
DON'T ! ”
不 ！ ”

不！ ”

“ [ɑː] , [dəunt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ！ ” [rɪ'plaɪd] - - -
“ Ah , don't shrink from me , Captain ! ” replied - 100 -
“ 啊 , 不 收缩 从 我 , 队长 ！ ” 回复 - - -

“啊，别躲着我，船长！”回答道。

['dedˌaɪ] .
Deadeye .
死眼 .

神枪手。

“ [aɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][maɪ] ['neɪmz] [ə'^in][ˌem 'iː] ,
“ I'm unpleasant to look at and my name's agin me ,
“ 我是 令人不快的 到 看 在 和 我的 名字 再次 我 ,

“我长相丑陋，我的名字也让我难堪。”

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [lʊk] ！ ”
but I ain't as bad as I look ! ”
但 我 不是 作为 坏的 作为 我 看 ！ ”

但我其实没看起来那么坏！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ” [sed] ['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] .
“ What do you want with me at this time of night ? ” said Captain Corcoran .
“ 什么 做 你 想 和 我 在 这 时间 的 夜晚 ? ” 说 队长 科克伦 .

“你大半夜找我有什么事？”科克伦船长问道。

['dedˌaɪ] [lʊkt] [raʊnd] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
Deadeye looked round mysteriously to make quite sure that they were unobserved .
死眼 看起来 圆形的 神秘地 到 制作 相当 当然 那 他们 是 未被观察到的 .

死眼神秘地环顾四周，以确保自己没有被人发现。

“ [aɪv] [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] ！ ”
“ I've come , ” said he , “ to give you warning ! ”
“ 我已经 来 , ” 说 他 , “ 到 给 你 警告 ！ ”

“我来，”他说，“是来警告你们的！”

“ [ɪn'diːd] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Indeed ! ” exclaimed the Captain ,
“ 的确 ！ ” 惊呼 这 队长 ,

“确实如此！”船长惊呼道。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]
who was delighted to think that there was a chance of getting rid of
WHO 曾是 高兴极了 到 思考 那 那里 曾是 一个 机会 的 获得 摆脱 的
['dedˌaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
Deadeye without hurting his feelings .
死眼 没有 受伤 他的 情怀 .

他很高兴有机会摆脱死眼，又不伤他的心。

“ [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['neɪvi] , [ðen] ? ”
“ Do you propose to leave the Navy , then ? ”
“ 做 你 提出 到 离开 这 海军 , 然后 ? ”

“那么，你打算离开海军吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['ded,aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
“ No , no , ” said Deadeye , “ I don't mean that .
“ 不 , 不 , ” 说 死眼 , “ 我 不 意思是 那 .

“不，不，”死眼说，“我不是那个意思。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] , [ˌnevərðə'les] .
” The Captain was disappointed , but he listened , nevertheless .
” 这 队长 曾是 失望的 , 但 他 听着 , 尽管如此 .

“船长虽然失望，但他还是听了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːl] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [seɪ]
And in accordance with the standing rule that no one was ever to say
和 在 根据 和 这 常设 规则 那 不 一 曾是 曾经 到 说
['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌŋ] ,
anything to the Captain that could be sung ,
任何事物 到 这 队长 那 可以 是 唱 ,

按照不成文的规定，任何人都不准对船长说任何可以用歌唱的方式来表达的话，

[dɪk] ['ded,aɪ] [strʌk] [ʌp] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Dick Deadeye struck up as follows :
迪克 死眼 击 向上 作为 跟随 :

迪克·迪德伊开场白如下：

[kaɪnd] ['kæptɪn] , [aɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Kind Captain , I've important information
种类 队长 , 我已经 重要的 信息

尊敬的船长，我有一些重要信息

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði][kaɪnd] [kə'mændər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]) ,
(Sing hey , the kind Commander that you are) ,
(唱歌 嘿 , 这 种类 指挥官 那 你 是) ,

（唱吧，你真是个好心的指挥官），

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn]
About a certain intimate relation
关于 一个 肯定 亲密的 关系

关于某种亲密关系

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði] ['meri] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːr] !) .
(Sing hey , the Merry Maiden and the Tar !) .
(唱歌 嘿 , 这 欢乐 少女 和 这 焦油 !) .

（唱吧，快乐的少女和水手！）

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
By special permission of the publishers , Metzler & Co . , Ltd .
经过 特别的 允许 的 这 出版商 , 梅茨勒 & 合作 . , 有限公司 .

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-]
[[MusicXML]
[[-]

[MusicXML]

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] ['hændi] , [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	Captain	,	who	had	his	book	of	rhymes	handy	,	consulted	it	for	a
这	队长	,	WHO	有	他的	书	的	韵律	便利	,	咨询	它	为了	一个

['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : - - -

moment	and	then	replied	:	-	103	-
片刻	和	然后	回复	:	-	-	-

船长手边正好有一本韵律诗集，他翻阅了一会儿，然后回答道：-103-

[gʊd] ['feloʊ] , [ɪn] [kə'nʌndrəmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ]

Good	fellow	,	in	conundrums	you	are	speaking
好的	同伴	,	在	难题	你	是	请讲

好家伙，你这话说得真妙。

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['seɪlər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]) ,

(	Sing	hey	,	the	mystic	sailor	that	you	are	)	,
(	唱歌	嘿	,	这	神秘	水手	那	你	是	)	,

（唱吧，神秘的水手！）

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veɪnli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ]

The	answer	to	them	vainly	I	am	seeking
这	回答	到	他们	徒劳地	我	是	寻求

我徒劳地寻找着他们的答案。

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði] ['meri] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːr] !) .

(	Sing	hey	,	the	Merry	Maiden	and	the	Tar	!	)	.
(	唱歌	嘿	,	这	欢乐	少女	和	这	焦油	!	)	.

（唱吧，快乐的少女和水手！）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] , ['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['ded,aɪ]

Of	course	the	Captain	was	completely	puzzled	,	having	no	idea	what	Deadeye
的	课程	这	队长	曾是	完全地	困惑	,	拥有	不	主意	什么	死眼

[wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

was	alluding	to	.
曾是	暗示	到	.

当然，船长完全摸不着头脑，根本不知道死眼指的是什么。

[soʊ] [dɪk] [ɪk'spleɪnd] :

So	Dick	explained	:
所以	迪克	解释	:

于是迪克解释道：

[kaɪnd] ['kæptɪn] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['saɪɪŋ]

Kind	Captain	,	your	young	lady	is	a	sighing
种类	队长	,	你的	年轻的	女士	是	一个	叹息

仁慈的船长，您的小姐正在叹息

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kæptɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]) ,

(	Sing	hey	,	the	simple	Captain	that	you	are	)	,
(	唱歌	嘿	,	这	简单的	队长	那	你	是	)	,

（唱吧，你就是那个朴实的船长），

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [rækstrɔ] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ]

This	very	night	with	Rackstraw	to	be	flying
这	非常	夜晚	和	拉克斯特劳	到	是	飞行

就在今晚，拉克斯特罗将乘飞机起飞。

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði] ['meri] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːr] !) . - - -

(	Sing	hey	,	the	Merry	Maiden	and	the	Tar	!	)	.	-	104	-
(	唱歌	嘿	,	这	欢乐	少女	和	这	焦油	!	)	.	-	-	-

（唱吧，快乐的少女和水手！）-104-

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Captain	**Corcoran**	**was**	**dreadfully**	**distressed**	**at**	**this**	**piece**	**of**	**information**	**,**
队长	科克伦	曾是	极其糟糕	苦恼	在	这	片	的	信息	,

科克伦船长得知这一消息后感到无比痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] (['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]

but	**he**	**pulled**	**himself**	**together**	**with**	**an**	**effort**	**and**	**replied**	**(**	**after**	**a**	**moment**
但	他	拉	他自己	一起	和	一个	努力	和	回复	(	后	一个	片刻

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri]) :

with	**his**	**rhyming**	**dictionary**	**)**	**:**
和	他的	押韵	字典	)	:

但他努力镇定下来，（在翻阅了一会儿韵律词典后）回答道：

[gʊd] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ]

Good	**fellow**	**,**	**you**	**have**	**given**	**timely**	**warning**
好的	同伴	,	你	有	给定	及时	警告

好兄弟，你发出的警告很及时。

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['seɪlər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]) ,

(	**Sing**	**hey**	**,**	**the**	**thoughtful**	**sailor**	**that**	**you**	**are**	**)**	**,**
(	唱歌	嘿	,	这	周到	水手	那	你	是	)	,

（唱吧，你真是个心思细腻的水手！）

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə]['mæstər] [rækstrɔ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

I'll	**talk**	**to**	**Master**	**Rackstraw**	**in**	**the**	**morning**	**!**
患病的	讲话	到	掌握	拉克斯特劳	在	这	早晨	!

我明天早上会和拉克斯特罗大师谈谈！

([sɪŋ] [heɪ] , [ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːr] !)

(	**Sing**	**hey**	**,**	**the**	**cat**	**-**	**o**	**'**	**-**	**nine**	**-**	**tails**	**and**	**the**	**Tar**	**!**	**)**
(	唱歌	嘿	,	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	和	这	焦油	!	)

（唱吧，九尾鞭和焦油！）

[ænd; ənd] , [soʊ] ['sɪŋɪŋ] , ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli]

And	**,**	**so**	**singing**	**,**	**Captain**	**Corcoran**	**produced**	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**beautifully**
和	,	所以	歌唱	,	队长	科克伦	生产	从	他的	口袋	一个	非常漂亮

[ˌɪn'leɪd]['lɪt(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] “ [kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] ,

inlaid	**little**	**presentation**	**“**	**cat**	**-**	**o**	**'**	**-**	**nine**	**-**	**tails**	**,**
镶嵌	小的	推介会	“	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	,

于是，科克伦船长一边唱着歌，一边从口袋里掏出一件镶嵌精美的小礼物——“九尾鞭”。

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌæksɪ'dentəli] ([bʌt; bət] ['hevɪli]

”	**and**	**,**	**as**	**he**	**flourished**	**it**	**,**	**he**	**brought**	**it**	**down**	**accidentally**	**(**	**but**	**heavily**
”	和	,	作为	他	繁荣	它	,	他	带来	它	向下	偶然	(	但	重度

) [ɑːn] [pʊr] ['dɪks] [bæk] .

)	**on**	**poor**	**Dick's**	**back**	**.**
)	在	贫穷的	迪克的	后退	.

“然后，当他挥舞球杆时，不小心（但很重地）把它砸在了可怜的迪克的背上。

[dɪk] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Dick	**,**	**grateful**	**for**	**any**	**attention**	**,**
迪克	,	感激的	为了	任何	注意力	,

迪克对大家的关注感激不尽。

[pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['trʌndld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

pulled	**his**	**forelock**	**respectfully**	**and**	**trundled**	**off**	**into**	**the**	**fore**	**-**	**part**	**of**	**the**	**ship**	**.**
拉	他的	前额	尊敬	和	隆隆地	离开	进入	这	前	-	部分	的	这	船	.

他恭敬地扯了扯额前的头发，然后慢吞吞地走到船头。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪp] [wɪð; wɪθ]
I ought to explain that the cat - o ' - nine - tails is a cruel kind of whip with
我 应该 到 解释 那 这 猫 - o - - 九 - 尾巴 是 一个 残忍的 种类 的 鞭 和
[naɪn] [θɔːŋz] ,
nine thongs ,
九 丁字裤 ,

我应该解释一下，九尾鞭是一种残忍的鞭子，有九根鞭梢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['kɑːmənli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['bædli] [bɪ'heɪvd]
which was , at that time , commonly used in the Navy to punish badly behaved
哪个 曾是 , 在 那 时间 , 通常 用过的 在 这 海军 到 惩治 糟糕 表现
['siːmən] ,
seamen ,
海员 ,

当时，海军普遍采用这种做法来惩罚行为不端的水手。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [hjuː'meɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
but Captain Corcoran was much too humane a man to use it .
但 队长 科克伦 曾是 很多 也 人道 一个 男人 到 使用 它 .

但科克伦船长为人太仁慈了，不会使用这种武器。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]
It happened to be in his pocket because it was a present from
它 发生 到 是 在 他的 口袋 因为 它 曾是 一个 展示 从
[hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [waɪt] - ['herd] ['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] ['græn,mɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðæt]
his dear old white - haired apple - cheeked grandmama which had only arrived that
他的 亲爱的 老的 白色的 - 头发 苹果 - 脸颊 奶奶 哪个 有 仅有的 到达的 那
[deɪ] .
day .
天 .

它碰巧在他口袋里，因为这是他亲爱的、白发苍苍、脸颊红润的老奶奶送的礼物，那天刚到。

[dɪk] ['ded,aɪ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [dɪk] [krept] [ɔːf] ,
Dick Deadeye had warned the Captain just in time ; for as Dick crept off ,
迪克 死眼 有 警告 这 队长 只是 在 时间 ; 为了 作为 迪克 悄悄地爬 离开 ,

迪克·死眼及时警告了船长；因为当迪克悄悄溜走时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - - -
the Captain saw a large - 105 -
这 队长 锯 一个 大的 - - -

船长看到了一个巨大的-105-

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
body of the crew , with Ralph among them ,
身体 的 这 全体人员 , 和 拉尔夫 之中 他们 ,

船员们，包括拉尔夫在内，

[əd'vænsɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['boʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]['aɪərnz] , [kɔːld]
advancing on tip - toe towards the boats which were hanging from irons , called
前进 在 提示 - 脚趾 向 这 船 哪个 是 绞刑 从 熨斗 , 称为
['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,
davits , in the ship's side ,
吊艇架 , 在 这 船的 边 ,

踮着脚尖，朝悬挂在船舷边称为吊艇架的小艇走去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒəuzifiːn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and at the same time Josephine came out of her cabin with her
和 在 这 相同的 时间 约瑟芬 来了 出去 的 她 舱 和 她
['hændbæg][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
handbag in her hand ,
手提包 在 她 手 ,

与此同时，约瑟芬手提着手提包从她的小屋里走了出来。

[ænd; ənd] [krept] ['saɪləntli] [tuː; tə] [wer] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

and	crept	silently	to	where	Ralph	was	standing	.
和	悄悄地爬	默默	到	在哪里	拉尔夫	曾是	常设	.

然后悄无声息地蹑手蹑脚地走到拉尔夫站着的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [stænd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv]

It	was	more	than	flesh	and	blood	could	stand	,	and	,	in	the	anger	of
它	曾是	更多的	比	肉	和	血	可以	站立	,	和	,	在	这	愤怒	的

[ðə; ði] ['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

这已经超出了血肉之躯所能承受的极限，在愤怒的驱使下，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'skleɪmd] “ ['bɑːðər] !

the	Captain	exclaimed	“	Bother	!
这	队长	惊呼	“	打扰	!

船长惊呼：“麻烦！”

” [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪtʃ]

”	and	brought	the	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	down	on	the	breach	of	a	gun	which
”	和	带来	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	向下	在	这	违反	的	一个	枪	哪个

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændi] .

happened	to	be	handy	.
发生	到	是	便利	.

然后，他挥舞着九尾鞭，抽打在一门碰巧就在手边的枪膛上。

[ɔːl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['dredfəli] ['stɑːrtld] .

All	the	crew	were	dreadfully	startled	.
全部	这	全体人员	是	极其糟糕	惊慌	.

所有船员都吓坏了。

“ [waɪ] !

“	Why	!
”	为什么	!

“为什么！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [sed] [bɑːb] ['bʌntlɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet]

what	was	that	?	”	said	Bob	Buntline	,	one	of	the	sailors	who	had	not	yet
什么	曾是	那	?	”	说	鲍勃	彩带	,	一	的	这	水手们	WHO	有	不是	然而

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

“那是什么？”鲍勃·邦特林问道，他是几名尚未开口说话的水手之一。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [kæt] , ” [sed] [bɪl] [buːm] .

“	It	was	only	the	cat	,	”	said	Bill	Boom	.
“	它	曾是	仅有的	这	猫	,	”	说	账单	繁荣	.

“那只是一只猫而已，”比尔·布姆说道。

[bɪl] [buːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

Bill	Boom	was	perfectly	right	.
账单	繁荣	曾是	完美	正确的	.

比尔·布姆的说法完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] “ [kæt] .

It	was	the	“	cat	.
它	曾是	这	”	猫	.

那是“猫”。

" [æz; əz] ['dʒəuzifi:n] [met] [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] ['mʌstərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	As	Josephine	met	Ralph	,	and	while	the	crew	were	mustering	on	the
"	作为	约瑟芬	遇见	拉尔夫	,	和	尽管	这	全体人员	是	集结	在	这

['kwɔ:rtər] - [dek] ,

quarter	-	deck	,
四分之一	-	甲板	,

“当约瑟芬遇见拉尔夫，而船员们正在后甲板上集合时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑ:nst] ['heɪstɪli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌt]

the	Captain	glanced	hastily	through	his	rhyming	dictionary	,	and	,	having	found	what
这	队长	瞥了一眼	草草	通过	他的	押韵	字典	,	和	,	拥有	成立	什么

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] ,

he	wanted	,	revealed	himself	,
他	通缉	,	揭晓	他自己	,

船长匆匆翻阅了一下他的韵律词典，找到自己想要的东西后，便现身了。

[iks'kleimɪŋ] “ [hoʊld] !

exclaiming	“	Hold	!
惊呼	“	抓住	!

惊呼“等等！”

" [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['kæptɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]

"	Much	alarmed	and	greatly	astonished	to	find	their	Captain	among	them	,	they
"	很多	惊慌	和	非常	惊讶	到	寻找	他们的	队长	之中	他们	,	他们

[ɔ:l] [held] .

all	held	.
全部	握住	.

“他们惊恐万分，惊讶万分地发现他们的队长就在他们中间，于是都站了起来。”

['kæptɪn] ['kɔrkɘən] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [baɪ][ðə; ði][hænd] [twɜ:ld] [hɜ:r; hər]

Captain	Corcoran	advanced	and	seizing	his	daughter	by	the	hand	twirled	her
队长	科克伦	先进的	和	抓住	他的	女儿	经过	这	手	旋转	她

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][rælf; reɪf] - - -

away	from	Ralph	-	106	-
离开	从	拉尔夫	-	-	-

科克伦上尉走上前，一把抓住女儿的手，把她从拉尔夫-106-身边拉开。

[rækstrɔ] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][ə'pɑ:loʊ] ['belvədɪr] [strʌk] ['stu:pɪd] .

Rackstraw	,	who	looked	like	the	Apollo	Belvedere	struck	stupid	.
拉克斯特劳	,	WHO	看起来	喜欢	这	阿波罗	贝尔维德	击	愚蠢的	.

拉克斯特罗看起来就像是阿波罗·贝尔维德雷犯了愚蠢的错误。

['nɔ:ti] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [maɪn] ([sæŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn])

Naughty	daughter	of	mine	(	sang	the	Captain	)
淘气	女儿	的	矿	(	唱	这	队长	)

我那淘气的女儿（船长唱道）

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['noʊɪŋ]

I	insist	upon	knowing
我	坚持	之上	会心

我坚持要知道

[wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['goʊɪŋ]

Where	you	may	be	going
在哪里	你	可能	是	去

你可能要去的地方

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪn] ?

With	these	sons	of	the	brine	?
和	这些	儿子们	的	这	盐水	?

与这些咸水之子们在一起?

[fɔːr; fər][maɪ] ['eksələnt] [kruː] ,
For **my** **excellent** **crew** **,**
为了 我的 出色的 全体人员 ,

献给我优秀的团队，

[ðoʊ] [foʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θʌmp] ['eni] ,
Though **foes** **they** **could** **thump** **any** **,**
尽管 敌人 他们 可以 扑通 任何 ,

虽然敌人他们可以击败任何敌人，

[ɑːr; ər] ['skersli] ['kʌmpəni]
Are **scarcely** **company**
是 几乎 公司

几乎没有公司

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] !
For **a** **lady** **like** **you** **!**
为了 一个 女士 喜欢 你 !

像您这样的女士!

[rælf; reɪf] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] .
Ralph **wasn't** **going** **to** **stand** **this** **.**
拉尔夫 不是 去 到 站立 这 .

拉尔夫绝不会容忍这种情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər][ɪz]
He **had** **been** **taught** **by** **the** **First** **Lord** **of** **the** **Admiralty** **that** **a** **British** **sailor** **is**
他 有 到过 教授 经过 这 第一的 主 的 这 海军部 那 一个 英国 水手 是
[ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
the **finest** **fellow** **in** **the** **world** **,**
这 最好的 同伴 在 这 世界 ,

他曾被海军大臣教导说，英国水手是世界上最优秀的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][fɜːrst][lɔːrd] , [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?
and **if** **you** **can't** **believe** **a** **First** **Lord** **,** **whom** **can** **you** **believe** **?**
和 如果 你 不能 相信 一个 第一的 主 , 谁 能 你 相信 ?

如果你连第一领主都不能相信，那你还能相信谁呢?

[soʊ] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [hiː; hi][bɪ'gæn] :
So **,** **pulling** **himself** **together** **he** **began** **:**
所以 , 拉 他自己 一起 他 开始 :

于是，他振作精神，开始说道:

“ ['hɔːti] [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [ə'dres] ” —
“ **Haughty** **Sir** **,** **when** **you** **address** **”** **—**
” 傲慢 先生 , 什么时候 你 地址 ” —

“傲慢的先生，当您说话时……”

“ ['poʊətri] , [pliːz] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] , “ [aɪ] [ə'laʊ] [noʊ]['seɪlər][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [proʊz]
“ **Poetry** **,** **please** **,** **”** **said** **Captain** **Corcoran** **,** **“** **I** **allow** **no** **sailor** **to** **address** **me** **in** **prose**
” 诗 , 请 , ” 说 队长 科克伦 , “ 我 允许 不 水手 到 地址 我 在 散文
.
:
.

“请用诗歌，”科克伦船长说，“我不允许任何水手用散文与我交谈。”

” [rælf; reɪf] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kleɪmd] ([ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][dʒiː]) :
” **Ralph** **thought** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **declaimed** **(** **in** **the** **key** **of** **G** **)** **:**
” 拉尔夫 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 朗诵 (在 这 钥匙 的 G) :

拉尔夫沉思片刻，然后用G大调高声朗诵道:

[praʊd] ['ɑːfɪsər] , [ðæt] ['hɔːti] [lɪp] [ʌn'kɜːrl] !
Proud officer , that haughty lip uncurl !
自豪的 官 , 那 傲慢 唇 展开 !

骄傲的军官，放下你那傲慢的嘴角！

([ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌn'kɜːrld] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['ʌpər] [lɪp] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd])
(the Captain uncurled his haughty upper lip as desired)
(这 队长 展开 他的 傲慢 上 唇 作为 想要的)

（船长如愿地放下了傲慢的上唇）

[veɪn] [mæn] , [sə'pres] [ðæt] [ˌsuːpər'sɪliəs] [snɪr] !
Vain man , suppress that supercilious sneer !
徒劳 男人 , 压制 那 傲慢 冷笑 !

虚荣的人啊，收起你那傲慢的冷笑吧！

([hiː; hi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns])
(he suppressed it at once)
(他 被抑制 它 在 一次)

（他立刻压制住了这个想法）

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['mætʃləs] [gɜːrl] —
For I have dared to love your matchless girl —
为了 我 有 敢于 到 爱 你的 无比 女孩 —

因为我竟敢爱上你那无与伦比的女孩——

[ə; eɪ] [fækt] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['mesˌmeɪt] [hɪr] ! - - -
A fact well known to all my messmates here ! - 107 -
一个 事实 出色地 已知 到 全部 我的 同伴 这里 ! - - -

这是我所有战友都知道的事实！-107-

[aɪ] , ['hʌmb(ə)l] , [pʊr] , [ænd; ənd] ['loʊli] [bɔːrn] ,
I , humble , poor , and lowly born ,
我 , 谦逊的 , 贫穷的 , 和 卑微的 出生 ,

我，卑微、贫穷、出身低微，

[ðə; ði] [miːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] —
The meanest in the port division —
这 最卑鄙的 在 这 港口 分配 —

港口部门中最差劲的——

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['ɛpəlɛt] [skɔːrn] — [[eɪt]]
The butt of epauletted Scorn — [8]
这 屁股 的 肩章 轻蔑 — [8]

肩章蔑视的屁股—[8]

[ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['kwɔːrtər] - [dek] [dɪ'rɪʒn] —
The mark of quarter - deck derision —
这 标记 的 四分之一 - 甲板 嘲笑 —

这是甲板上嘲讽的标志——

[hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] ['wɜːrmi] [aɪz]
Have dared to raise my wormy eyes
有 敢于 到 增加 我的 蠕虫状的 眼睛

我竟敢抬起我那双虫子般的眼睛

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juːd] [moʊld] [ˌem 'iː] ;
Above the dust to which you'd mould me ;
多于 这 灰尘 到 哪个 你会 模具 我 ;

凌驾于你试图将我塑造成的尘埃之上；

[ɪn] - ['glɔːriəs] [praɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
In manhood's glorious pride to rise ,
在 - 辉煌 自豪 到 上升 ,

在男子汉光荣的骄傲中，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] ! - - -

I	am	an	Englishman	—	behold	me	!	-	108	-
我	是	一个	英国人	—	看哪	我	!	-	-	-

我是英国人——瞧瞧我！-108-

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɔːl][ðə; ðɪ] [kruː] , ['kærɪd] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

And	at	once	all	the	crew	,	carried	off	their	feet	with	enthusiasm	,
和	在	一次	全部	这	全体人员	,	携带	离开	他们的	脚	和	热情	,

船员们顿时热情高涨，纷纷站了起来。

['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər][oʊn] [də'mestɪk] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [led][baɪ][ðə; ðɪ][ˌenər'dʒetɪk]['mɪstər] . ['bɑːbsteɪ] :

shouted	their	own	domestic	National	Anthem	,	led	by	the	energetic	Mr	.	Bobstay	:
喊叫	他们的	自己的	国内的	国家的	国歌	,	引领	经过	这	精力充沛	先生	.	鲍勃斯泰	:

在精力充沛的鲍勃斯泰先生的带领下，他们高唱本国国歌：

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

He	is	an	Englishman	!
他	是	一个	英国人	!

他是英国人！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	he	himself	hath	said	it	,
为了	他	他自己	有	说	它	,

因为他自己说过：

[ænd; ənd] [its] ['greɪtlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt]

And	it's	greatly	to	his	credit
和	它是	非常	到	他的	信用

这很大程度上要归功于他。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

That	he	is	an	Englishman	!
那	他	是	一个	英国人	!

他是个英国人！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

For	he	might	have	been	a	Rooshian
为了	他	可能	有	到过	一个	鲁什安

因为他可能是一名鲁什人。

[ə; eɪ] [frentʃ] , [ɔːr] [tɜːrk] , [ɔːr] - , - - -

A	French	,	or	Turk	,	or	Prooshian	,	-	109	-
一个	法语	,	或者	土耳其人	,	或者	-	,	-	-	-

法国人、土耳其人或普罗什人——109——

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] - [tɑːl] - [aɪ] - [æn; ən] !

Or	perhaps	I	-	tal	-	i	-	an	!
或者	也许	我	-	tal	-	我	-	一个	!

或者也许是意大利人！

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [temp'teɪʃənz]

But	,	in	spite	of	all	temptations
但	,	在	尽管如此	的	全部	诱惑

但是，尽管面临种种诱惑

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

To	belong	to	other	nations	,
到	属于	到	其他	国家	,

属于其他国家，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

He	remains	an	Englishman	!
他	遗迹	一个	英国人	!

他仍然是英国人！

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

By **special** **permission** **of** **the** **publishers** **,** **Metzler** **&** **Co** **.** **,** **Ltd** **.**

经过 特别的 允许 的 这 出版商 , 梅茨勒 & 合作 . , 有限公司 .

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-]

[**[** **MusicXML** **]**

[[-]

[MusicXML]

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl]

And **when** **they** **had** **finished** **,** **all** **the** **crew** **wiped** **their** **eyes** **(** **which** **were** **full**

和 什么时候 他们 有 完成的 , 全部 这 全体人员 擦拭 他们的 眼睛 (哪个 是 满的

[ʌv; əv] ['mænli] [terz]) ,

of **manly** **tears** **)** **,**

的 男子气概 眼泪) ,

当他们说完后，所有船员都擦了擦眼睛（他们眼里噙满了男儿泪）。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

and **shook** **hands** **with** **each** **other** **until** **their** **emotion** **had** **in** **some** **degree**

和 摇晃 双手 和 每个 其他 直到 他们的 情感 有 在 一些 程度

[səb'saidid] .

subsided **.**

平静下来 .

他们互相握手，直到情绪稍稍平复下来。

[ɪn'diːd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

Indeed **three** **or** **four** **of** **them** **were** **carried** **off** **in** **hysterics** **,**

的确 三 或者 四 的 他们 是 携带 离开 在 癔症 ,

事实上，其中三四个人歇斯底里地被抬走了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd][wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] , [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

and **had** **to** **be** **revived** **with** **eau** **-** **de** **-** **Cologne** **,** **a** **tub** **of** **which** **always**

和 有 到 是 复活 和 水 - 德 - 科隆 , 一个 浴缸 的 哪个 总是

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] .

stood **on** **the** **forecastle** **.**

站立 在 这 前甲板 .

必须用古龙水来恢复活力，船头甲板上总是放着一桶古龙水。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Speaking **for** **myself** **,**

请讲 为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [siː] [ðæt] [rælf; reɪf] [rækstrɔ] [dɪ'zɜːrvd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ]

I **do** **not** **quite** **see** **that** **Ralph** **Rackstraw** **deserved** **so** **very** **much** **credit** **for** **remaining**

我 做 不是 相当 看 那 拉尔夫 拉克斯特劳 应得的 所以 非常 很多 信用 为了 其余的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

an **Englishman** **,**

一个 英国人 ,

我不太明白拉尔夫·拉克斯特劳仅仅因为保持英国人的身份就值得获得如此多的赞誉。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmz] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

considering **that** **no** **one** **seems** **ever** **to** **have** **proposed** **to** **him** **that** **he** **should**

考虑 那 不 一 似乎 曾经 到 有 建议的 到 他 那 他 应该

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ,

be **anything** **else** **,**

是 任何事物 别的 ,

考虑到似乎从来没有人建议他应该成为其他什么人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

but	the	crew	thought	otherwise	and	I	daresay	they	were	right	.
但	这	全体人员	想法	否则	和	我	敢说	他们	是	正确的	.

但船员们却不这么认为，我敢说他们是对的。

['kæptɪn] ['kɔrkɝən] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

Captain	Corcoran	hardly	knew	how	to	act	,
队长	科克伦	几乎	知道	如何	到	行为	,

科克伦船长几乎不知道该如何应对。

[fɔːr; fər][hiː; hi][soʊ] ['seldəm] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['terɪŋ] [reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	he	so	seldom	got	into	a	tearing	rage	that	he	didn't	know	what	it	was
为了	他	所以	很少	得到	进入	一个	撕裂	愤怒	那	他	没有	知道	什么	它	曾是

[kən'sɪdərd] ['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['terɪŋ] [reɪdʒ][tuː; tə][duː] .

considered	usual	for	a	man	in	tearing	rage	to	do	.
经过考虑的	通常	为了	一个	男人	在	撕裂	愤怒	到	做	.

因为他很少会勃然大怒，所以他不知道一个男人在勃然大怒时通常会做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	anxious	not	to	overdo	it	,
他	曾是	焦虑的	不是	到	过度	它	,

他很担心自己做得过火。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ]

and	at	the	same	time	he	felt	that	it	was	necessary	to	let	them	know
和	在	这	相同的	时间	他	毛毡	那	它	曾是	必要的	到	让	他们	知道

[ðæt] [ə; eɪ] ['terɪŋ] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

that	a	tearing	rage	was	what	he	was	in	.
那	一个	撕裂	愤怒	曾是	什么	他	曾是	在	.

与此同时，他觉得有必要让他们知道，他此刻正处于极度愤怒之中。

['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt]

After	some	reflection	,	and	a	glance	at	his	dictionary	,	he	concluded	that
后	一些	反射	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	字典	,	他	结束	那

[ðə; ði] [best] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] - - -

the	best	way	was	to	-	110	-
这	最好的	方式	曾是	到	-	-	-

经过一番思考，并查阅了字典后，他得出结论，最好的办法是——110——

[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] [kə'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

depart	from	his	usual	calm	correct	way	of	speaking	,
离开	从	他的	通常	冷静的	正确的	方式	的	请讲	,

他一反常态，一反平日冷静得体的说话方式，

[ænd; ənd]['hɔːrɪfaɪ][ðem; ðəm][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌm; səm] ['riːəli] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['læŋgwɪdʒ] .

and	horrify	them	by	introducing	some	really	unpardonable	language	.
和	惊吓	他们	经过	介绍	一些	真的	不可饶恕的	语言	.

并用一些极其粗俗的语言来吓唬他们。

[soʊ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

So	he	exclaimed	:
所以	他	惊呼	:

于是他惊呼道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《皮纳福号图画书：皮纳福号军舰(The Pinafore Picture Book the Story of H.)

[ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprə'beɪʃən]
In uttering a reprobation
在 发出声音 一个 非难

在发出谴责之声时

[tuː; tə] ['eni] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] ,
To any British Tar ,
到 任何 英国 焦油 ,

致任何英国水手

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,
I try to speak with moderation ,
我 尝试 到 说话 和 适度 ,

我尽量说话温和一些。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
But you have gone too far .
但 你 有 已消失 也 远的 .

但你做得太过分了。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]
I'm very sorry to disparage
我是 非常 对不起 到 贬损

我很抱歉贬低……

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['fɔːmɑːst] [læd] ,
A humble foremast lad ,
一个 谦逊的 前桅 小伙子 ,

一个谦逊的前桅小伙子，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['kæptənz] [tʃaɪld] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
But to seek your Captain's child in marriage ,
但 到 寻找 你的 船长的 孩子 在 婚姻 ,

但若想娶你船长的孩子为妻，

[waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [tuː] [bæd] !
Why , hang it , it's too bad !
为什么 , 悬挂 它 , 它是 也 坏的 !

哎，算了，太可惜了！

[jes] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [tuː] [bæd] !
Yes , hang it , it's too bad !
是的 , 悬挂 它 , 它是 也 坏的 !

是啊，挂起来吧，太可惜了！

([aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz]) —
(I don't care , I will say it , and risk the consequences) —
(我 不 关心 , 我 将要 说 它 , 和 风险 这 结果) —

（我不在乎，我就是要说出来，承担后果）——

[jes] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [tuː] [bæd] !
Yes , hang it , it's too bad !
是的 , 悬挂 它 , 它是 也 坏的 !

是啊，挂起来吧，太可惜了！

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['ɔːstrʌk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

The	crew	were	awestruck	,	for	they	had	never	,	in	all	their	experience	of
这	全体人员	是	惊叹不已	,	为了	他们	有	绝不	,	在	全部	他们的	经验	的

['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] ,

Captain	Corcoran	,
队长	科克伦	,

船员们都惊呆了，因为在他们与科克伦船长的所有交往中，从未见过这种情况。

[noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [juːz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

known	him	to	forget	himself	as	far	as	to	use	an	expression	of	this
已知	他	到	忘记	他自己	作为	远的	作为	到	使用	一个	表达	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

我知道他有时会忘乎所以，甚至会用这种形容词。

[θriː] [taɪmz] [tuː] — [nɑːt] [wʌns] , [bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Three	times	too	—	not	once	,	but	three	times	,	as	if	he	revelled	in	his
三	时代	也	—	不是	一次	,	但	三	时代	,	作为	如果	他	尽情狂欢	在	他的

['wɪkɪdnəs] !

wickedness	!
邪恶	!

而且是三次——不是一次，而是三次，仿佛他沉浸于自己的邪恶之中！

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [ðer; ðər]

And	what	made	the	circumstance	more	impressive	was	that	as	their
和	什么	制成	这	环境	更多的	感人的	曾是	那	作为	他们的

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [səb'saidid] ,

amazement	and	agitation	subsided	,
惊愕	和	搅动	平静下来	,

更令人印象深刻的是，当他们的惊讶和激动逐渐平息后，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ['stændɪŋ] , [ə'pærəntli] ['θʌndərstrʌk] , [ɪn]

they	saw	the	First	Lord	of	the	Admiralty	standing	,	apparently	thunderstruck	,	in
他们	锯	这	第一的	主	的	这	海军部	常设	,	显然	雷击	,	在

[ðer; ðər] [mɪdst] !

their	midst	!
他们的	中间	!

他们看到海军大臣站在他们中间，显然受到了惊吓！

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] , ” [sed] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz]

“	I	am	appalled	,	”	said	Sir	Joseph	,	as	soon	as	he	could	control	his
“	我	是	震惊	,	”	说	先生	约瑟夫	,	作为	很快	作为	他	可以	控制	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“我感到震惊，”约瑟夫爵士好不容易控制住自己的舌头，说道。

“ ['sɪmpli] [ə'pɔːld] !

“	Simply	appalled	!
“	简单地	震惊	!

简直令人震惊！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt]

”	There	was	no	mistake	about	it	—	he	was	quite	white	with	the	shock	that
”	那里	曾是	不	错误	关于	它	—	他	曾是	相当	白色的	和	这	震惊	那

[ðə; ði] ['kæptənz] ['læŋgwɪdʒ] - - -

the	Captain's	language	-	111	-
这	船长的	语言	-	-	-

“毫无疑问——他震惊得脸色煞白，没想到船长的措辞如此粗鲁——111——

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][fɜːrst][lɔːrd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [pə'θetɪk]

He	was	no	longer	a	First	Lord	—	he	was	a	Monument	of	Pathetic
他	曾是	不	更长	一个	第一的	主	—	他	曾是	一个	纪念碑	的	可怜的

[ˌɪmbə'sɪləti] .

Imbecility	.
白痴	.

他不再是第一大臣——他简直就是愚蠢至极的纪念碑。

“ [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd] [kən'sɪdər]

“	To	your	cabin	,	Sir	,	”	said	he	,	trembling	with	emotion	,	“	and	consider
“	到	你的	舱	,	先生	,	”	说	他	,	发抖	和	情感	,	“	和	考虑

[jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ə'rest] . ”

yourself	under	the	strictest	arrest	.	”
你自己	在下面	这	最严格的	逮捕	.	”

“先生，回你的舱房去，”他激动得浑身颤抖地说，“你已被严密拘留。”

“ [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] , “ [preɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] — ”

“	Sir	Joseph	,	”	said	Captain	Corcoran	,	“	pray	hear	me	—	”
“	先生	约瑟夫	,	”	说	队长	科克伦	,	“	祈祷	听到	我	—	”

“约瑟夫爵士，”科克伦船长说，“请听我说——”

“ [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , [sɜːr] !

“	To	your	cabin	,	Sir	!
“	到	你的	舱	,	先生	!

“先生，请到您的舱房去！”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	a	couple	of	marines	marched	him	off	under	the	command	of	the
”	和	一个	夫妻	的	海军陆战队	行军	他	离开	在下面	这	命令	的	这

[smɔːlɪst] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

smallest	midshipman	in	the	ship	.
最小	海军学员	在	这	船	.

“然后，几名海军陆战队员在船上个子最小的海军学员的指挥下，押着他离开了。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	COUPLE	OF	MARINES	MARCHED	HIM	OFF	UNDER	THE	COMMAND	OF	THE
一个	夫妻	的	海军陆战队	行军	他	离开	在下面	这	命令	的	这

[smɔːlɪst] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp]

SMALLEST	MIDSHIPMAN	IN	THE	SHIP
最小	海军学员	在	这	船

两名海军陆战队员在船上个子最小的海军水兵的指挥下押着他走了。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

Sir	Joseph	had	by	this	time	somewhat	recovered	his	composure	.
先生	约瑟夫	有	经过	这	时间	有些	恢复	他的	镇定	.

此时，约瑟夫爵士的情绪已经稍稍恢复了一些。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [rælf; reɪf] [rækstrɔ] ,

“	Now	tell	me	,	my	fine	fellow	,	”	said	he	,	addressing	Ralph	Rackstraw	,
“	现在	告诉	我	,	我的	美好的	同伴	,	”	说	他	,	解决	拉尔夫	拉克斯特劳	,

“现在告诉我，我的好伙计，”他转向拉尔夫·拉克斯特罗说道，

“ [haʊ] [keɪm] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] ? ”

“	How	came	your	Captain	so	far	to	forget	himself	?	”
“	如何	来了	你的	队长	所以	远的	到	忘记	他自己	?	”

“你们的船长怎么会忘乎所以呢？”

“ [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [rælf; reɪf] , ['pʊlɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , “ [ˌaɪ 'tiː]
“ Please your honour , ” said Ralph , pulling respectfully at his forelock , “ it
“ 请 你的 荣誉 , ” 说 拉尔夫 , 拉 尊敬 在 他的 前额 , “ 它
[wʌz; wəz] [ðʌs] [waɪz] .
was thus wise .
曾是 因此 明智的 .

“尊敬的法官大人，”拉尔夫恭敬地拽了拽前额的头发说，“这样做是明智的。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['tɑːpmæn] — [ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːmɑːst] [hænd] — ”
You see I'm only a topman — a mere foremast hand — ”
你 看 我是 仅有的 一个 顶级人物 — 一个 仅仅 前桅 手 — ”

你看，我只是个桅顶水手——一个普通的桅杆水手——”

“ [dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
“ Don't be ashamed of that , ” said Sir Joseph ,
“ 不 是 羞愧 的 那 , ” 说 先生 约瑟夫 ,

“别为此感到羞耻，”约瑟夫爵士说。

“ [ə; eɪ]['tɑːpmæn][ɪz] [ˌnesə'serəli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ a topman is necessarily at the top of everything .
“ 一个 顶级人物 是 一定 在 这 顶部 的 一切 .

“顶尖人物必然处于一切事物的顶端。”

” [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]
” This , of course , was not the case , but Sir Joseph , having been a
” 这 , 的 课程 , 曾是 不是 这 案件 , 但 先生 约瑟夫 , 拥有 到过 一个
[sə'lɪsɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,

“当然，事实并非如此，但约瑟夫爵士曾是一名律师，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['betər] .
did not know any better .
做过 不是 知道 任何 更好的 .

当时他们还不懂事。

“ [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [rælf; reɪf] ,
“ Well , your honour , ” said Ralph ,
“ 出色地 , 你的 荣誉 , ” 说 拉尔夫 ,

“好吧，法官大人，”拉尔夫说道。

“ [lʌv] [bɜːrn] [æz; əz] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - - - -
“ love burns as brightly on the forecastle as it does on the quarter - - 112 -
“ 爱 烧伤 作为 明亮地 在 这 前甲板 作为 它 做 在 这 四分之一 - - - -

“爱在船首楼燃烧得和在船尾一样明亮——112-

[dek] ,
deck ,
甲板 ,

甲板，

[ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] [ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [bʌd] [ðæt] ['evər] ['blɔsəmd] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
and Josephine is the fairest bud that ever blossomed on the tree of a poor
和 约瑟芬 是 这 最公平 芽 那 曾经 盛开 在 这 树 的 一个 贫穷的
['fɛloʊz] ['waɪldɪst] [hoʊps] !
fellow's wildest hopes !
同伴们 最狂野的 希望 !

约瑟芬是穷人最狂野的希望之树上盛开的最美丽的花蕾！

” [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
” Sir Joseph could scarcely believe his ears .
” 先生 约瑟夫 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .

约瑟夫爵士简直不敢相信自己的耳朵。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [mɪs] [ˈdʒəuzifiːn] [ˈkɔrkɘən] ? ” [gɑːspt] [sɜːr]
“ Are you referring to — er — Miss Josephine Corcoran ? ” gasped Sir
” 是 你 指 到 — 呃 — 错过 约瑟芬 科克伦 ? ” 倒吸一口气 先生
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph .
约瑟夫 .

“您指的是——呃——约瑟芬·科克伦小姐吗？”约瑟夫爵士倒吸一口凉气问道。

“ [ðæts] [ðə; ði]['leɪdi] , [sɜːr] , ” [sed] [rælf; reɪf] , “ [ɪn][fækt] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bles] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
“ That's the lady , Sir , ” said Ralph , “ in fact here she is , bless her little heart !
” 那就是 这 女士 , 先生 , ” 说 拉尔夫 , “ 在 事实 这里 她 是 , 保佑 她 小的 心 !

“先生，就是那位女士，”拉尔夫说，“她就在这儿，可怜的小家伙！”

” [ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['rælfs] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
” And Josephine rushed into Ralph's outstretched arms .
” 和 约瑟芬 匆忙 进入 拉尔夫的 伸展 武器 .

约瑟芬扑进了拉尔夫伸出的双臂中。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [braɪt] ['biːkən] [ðæt] [gaɪdz] [ˌem 'iː]
“ She's the figure - head of my ship of life — the bright beacon that guides me
” 她是 这 数字 - 头 的 我的 船 的 生活 — 这 明亮的 信标 那 指南 我
['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ðə; ði] ['rɛrəst] ,
into the port of happiness — the rarest ,
进入 这 港口 的 幸福 — 这 最稀有 ,

“她是我人生这艘船的船头——指引我驶向幸福港湾的明亮灯塔——最珍贵的，

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dʒem] [ðæt] ['evər] ['spɑːkld] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] ['wɜːrði] ['fɛloʊz] ['trʌstɪŋ] [braʊ] .
the purest gem that ever sparkled on a poor but worthy fellow's trusting brow .
这 最纯净的 宝石 那 曾经 闪闪发光 在 一个 贫穷的 但 值得 同伴们 信任 眉头 .

一颗纯净无瑕的宝石，闪耀在一个贫穷但善良的人充满信任的额头上。

” [ðə; ði] [kruː] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æt; ət] [ðɪs] ['lʌvli] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['hevɪli] .
” The crew burst into tears at this lovely speech and sobbed heavily .
” 这 全体人员 爆裂 进入 眼泪 在 这 迷人的 演讲 和 啜泣 重度 .

“听到这番感人的演讲，船员们都热泪盈眶，泣不成声。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ɑːn][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [huː] , [fə'getiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
It had quite a different effect on Sir Joseph who , forgetting all his
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

这件事对约瑟夫爵士产生了截然不同的影响，他完全忘记了尊严，

[dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['fjʊri] .
danced about the deck in a blind fury .
跳舞 关于 这 甲板 在 一个 瞎的 愤怒 .

他像疯了一样在甲板上跳来跳去。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] - - , [dɪs'greɪʃəs] , - - - , ” [ɪk'skleɪmd]
“ You — you impertilent presumtiful , disgracious , audastical sommon cailor , ” exclaimed
” 你 — 你 - - , 可耻的 , - - - , ” 惊呼
[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Sir Joseph ,
先生 约瑟夫 ,

“你——你这个狂妄自大、无耻无耻、厚颜无耻的索姆·凯勒！”约瑟夫爵士喊道。

['tʃɑ:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][træns'pəusiŋ][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['siləblz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs]
chopping **up** **and** **transposing** **his** **letters** **and** **syllables** **in** **a** **perfectly** **ridiculous**
切碎 向上 和 转置 他的 信件 和 音节 在 一个 完美 荒谬的
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

他以一种极其荒谬的方式将字母和音节切碎并重新排列，

“ [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][læl][ɪn] - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [kɔ:t] !
“ **I'll** **teach** **you** **to** **lall** **in** **fove** **with** **your** **daptain's** **caughter** **!**
“ 患病的 教 你 到 拉尔 在 - 和 你的 - 捕手 !

“我会让你见识见识你和你队长的接球手有多么不自在！”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:k] - [ɑ:n] - !
Away **with** **him** **to** **the** **barkest** **bungeon** **on** **doard** **!**
离开 和 他 到 这 最树皮 - 在 - !

把他带到最荒凉的牢房去！

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][seɪ] “ [ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['dʌndʒən] [ɑ:n] [bɔ:rd] ” [ænd; ənd] [wʊd]
” **Of** **course** **he** **meant** **to** **say** **“** **the** **darkest** **dungeon** **on** **board** **”** **and** **would**
” 的 课程 他 意思是 到 说 “ 这 最黑暗的 地牢 在 木板 ” 和 会
[hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tempər] ['ʌndər] ['prɑ:pər][kən'troʊl] .
have **said** **it** **if** **he** **had** **had** **his** **temper** **under** **proper** **control** **.**
有 说 它 如果 他 有 有 他的 脾气 在下面 恰当的 控制 .

“他当然想说的是‘船上最黑暗的地牢’，如果他能控制住自己的脾气，他肯定会这么说的。”

['dʒəuzifi:n] [klʌŋ] [tu:; tə][rælf; reɪf][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp]
Josephine **clung** **to** **Ralph** **and** **declared** **that** **as** **he** **was** **to** **be** **shut** **up**
约瑟芬 紧紧抓住 到 拉尔夫 和 声明 那 作为 他 曾是 到 是 关闭 向上
[ɪn][ə; eɪ] [sel] ,
in **a** **cell** **,**
在 一个 细胞 ,

约瑟芬紧紧抓住拉尔夫，宣称既然他要被关进牢房，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['vaɪələntli] [tɔ:rn] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] ,
she **would** **go** **with** **him** **,** **but** **they** **were** **violently** **torn** **asunder** **,** **and** **,**
她 会 去 和 他 , 但 他们 是 暴力 撕裂 分离 , 和 ,

她本想和他一起走，但他们却被残酷地拆散了，而且，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n] ['rælfs] [rɪsts] [baɪ][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]
a **pair** **of** **handcuffs** **having** **been** **placed** **on** **Ralph's** **wrists** **by** **the** **serjeant** **of** **the**
一个 一对 的 手铐 拥有 到过 放置 在 拉尔夫的 手腕 经过 这 中士 的 这
[mə'ri:nz] ,
marines **,**
海军陆战队 ,

海军陆战队中士给拉尔夫戴上了手铐。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌstədi] .
he **was** **taken** **away** **in** **custody** **.**
他 曾是 已采取 离开 在 保管 .

他被警方带走了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪ'keɪm] [kɑ:m][ænd; ənd][koʊ'hɪrənt] [ə'gen] .
At **this** **point** **Sir** **Joseph** **became** **calm** **and** **coherent** **again** **.**
在 这 观点 先生 约瑟夫 成为 冷静的 和 相干 再次 .

这时，约瑟夫爵士又恢复了平静和条理。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] ['kɔrkɜ-ən] — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
“ **And** **as** **for** **you** **,** **Miss** **Corcoran** **—** **”** **he** **began** **,**
“ 和 作为 为了 你 , 错过 科克伦 — ” 他 开始 ,

“至于你，科克伦小姐——”他开口道，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ([wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz])

but	**before**	**he**	**could**	**say**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**	**(**	**whatever**	**it**	**was**	**)**
但	前	他	可以	说	什么	他	曾是	去	到	说	(	任何	它	曾是	)

但他还没来得及说出他要说的话（不管他要说什么）

['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] “ [hoʊld] ! ”

Little	**Buttercup**	**came**	**forward**	**,**	**and**	**exclaimed**	**“**	**Hold**	**!**	**”**
小的	毛茛	来了	向前	,	和	惊呼	“	抓住	!	”

小金凤走上前，大喊道：“等等！”

“ [waɪ] ?

“	**Why**	**?**
“	为什么	?

“为什么?

” [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [æskt] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] .

”	**Sir**	**Joseph**	**asked**	**,**	**not**	**unnaturally**	**.**
”	先生	约瑟夫	问	,	不是	不自然地	.

约瑟夫爵士问道，语气并不反常。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tu:; tə][ʌn'foʊld] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Because**	**I**	**have**	**a**	**tale**	**to**	**unfold**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	因为	我	有	一个	故事	到	展开	,	”	她	回复	.

“因为我有一个故事要讲，”她回答说。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

“	**We**	**are**	**all**	**attention**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**Joseph**	**.**
“	我们	是	全部	注意力	,	”	说	先生	约瑟夫	.

“大家都在关注，”约瑟夫爵士说道。

“ [proʊ'si:d] .

“	**Proceed**	**.**
“	继续	.

“继续。

” [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [prə'si:did] [ðʌs] :

”	**And**	**Little**	**Buttercup**	**proceeded**	**thus**	**:**
”	和	小的	毛茛	继续	因此	:

“小金凤花就这样继续说道：

[ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	**many**	**years**	**ago**	**,**
一个	许多	年	前	,

很多年前，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

When	**I**	**was**	**young**	**and**	**charming**	**,**
什么时候	我	曾是	年轻的	和	迷人	,

当我年轻英俊的时候，

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] ,

As	**some**	**of**	**you**	**may**	**know**	**,**
作为	一些	的	你	可能	知道	,

正如你们有些人可能知道的那样，

[aɪ] ['præktɪst] ['beɪbi] - ['fɑ:rmɪŋ] . [[naɪn]]

I	**practised**	**baby**	**-**	**farming**	**.**	**[**	**9**	**]**
我	已实践	婴儿	-	农业	.	[	9	]

我从事婴儿养殖。[9]

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɛtslɔɤ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .

By	**special**	**permission**	**of**	**the**	**publishers**	**,**	**Metzler**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Ltd**	**.**
经过	特别的	允许	的	这	出版商	,	梅茨勒	&	合作	.	,	有限公司	.

经出版商 Metzler & Co., Ltd. 特别许可

[[-]
[[MusicXML]
[[-]

[MusicXML]

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] - - -
The crew were most interested in this piece of - 116 -
这 全体人员 是 最多 感兴趣的 在 这 片 的 - - -

船员们对这块-116-最感兴趣。

[nuːz] , [ænd; ənd] ,
news , and ,
消息 , 和 ,

新闻，以及

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltər][ðə; ði]
expecting that she was about to reveal something that would entirely alter the
期待 那 她 曾是 关于 到 揭示 某物 那 会 完全 改变 这
['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
aspect of affairs ,
方面 的 事务 ,

以为她即将透露一些会彻底改变局势的事情，

[ðeɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :
they muttered to each other :
他们 低声说道 到 每个 其他 :

他们低声互相说道：

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] —
Now this is most alarming —
现在 这 是 最多 令人担忧 —

现在，这才是最令人担忧的——

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]
When she was young and charming
什么时候 她 曾是 年轻的 和 迷人

她年轻时魅力四射

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ['beɪbi] - ['fɑːrmɪŋ]
She practised baby - farming
她 已实践 婴儿 - 农业

她从事婴儿养殖。

[ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! - - -
A many years ago ! - 117 -
一个 许多 年 前 ! - - -

很多年前！-117-

['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [kən'tɪnjuːd] :
Little Buttercup continued :
小的 毛茛 持续 :

小金凤继续说道：

[tuː] ['tendər] ['beɪbz] [aɪ] ,
Two tender babes I nussed ,
二 投标 宝贝们 我 努塞德 ,

我照料过两个娇嫩的婴儿，

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [loʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
One was of low condition ,
一 曾是 的 低的 状况 ,

其中一辆状况很差。

[ðə; ði] ['ʌðər] “ ['ʌpər] [krʌst] , ” [-]
The other “ upper crust , ” [10]
这 其他 “ 上 地壳 , ” [-]

另一个“上流社会”[10]

[ə; eɪ] ['regjələr] [pə'trɪʃn] !
A regular patrician !
一个 常规的 贵族 !

一位名副其实的贵族!

[ə'gen] [ðə; ði] [kruː] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] :
Again the crew said to each other , by way of explaining how the case stood :
再次 这 全体人员 说 到 每个 其他 , 经过 方式 的 解释 如何 这 案件 站立 :

船员们再次互相解释案情:

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] —
Now this is the position —
现在 这 是 这 位置 —

现在情况就是这样——

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [loʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
One was of low condition ,
一 曾是 的 低的 状况 ,

其中一辆状况很差。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ,
The other a patrician ,
这 其他 一个 贵族 ,

另一位是贵族,

[ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
A many years ago !
一个 许多 年 前 !

很多年前!

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['stɔːri] :
This having been made quite clear to them , Little Buttercup continued the story :
这 拥有 到过 制成 相当 清除 到 他们 , 小的 毛茛 持续 这 故事 :

既然他们已经完全明白了这一点,小金凤便继续讲起了故事:

[oʊ] , ['bɪtər] [ɪz][maɪ] [kʌp] ,
Oh , bitter is my cup ,
哦 , 苦的 是 我的 杯子 ,

哦,我的杯子是苦涩的。

[haʊ'evər] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
However could I do it ?
然而 可以 我 做 它 ?

但我能做到吗?

[aɪ] [mɪkst] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌp] ,
I mixed those children up ,
我 混合 那些 孩子们 向上 ,

我把那些孩子搞混了,

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
And not a creature knew it !
和 不是 一个 生物 知道 它 !

竟然没有一个生物知道这件事!

“ [aɪ] [mɪkst] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌp]
“ I MIXED THOSE CHILDREN UP
“ 我 混合 那些 孩子们 向上

我把那些孩子搞混了

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

"	This	was	quite	an	inexcusable	piece	of	carelessness	on	the	part	of	Little
"	这	曾是	相当	一个	不可原谅	片	的	疏忽	在	这	部分	的	小的

['bʌtərkʌp] .

Buttercup	.
毛茛	.

“这是小金凤花犯下的极其不可原谅的粗心大意。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,

If	she	had	any	doubt	which	was	which	,
如果	她	有	任何	怀疑	哪个	曾是	哪个	,

如果她对哪个是哪个还有任何疑问的话，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [taɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [wʌn] ,

she	could	so	easily	have	tied	a	bit	of	blue	ribbon	round	the	neck	of	one	,
她	可以	所以	容易地	有	系	一个	少量	的	蓝色的	丝带	圆形的	这	脖子	的	一	,

她本来可以很容易地在其中一个人的脖子上系上一小段蓝色丝带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] - ['leɪb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	luggage	-	label	round	the	neck	of	the	other	.
和	一个	行李	-	标签	圆形的	这	脖子	的	这	其他	.

另一只脖子上挂着行李标签。

[ðə; ði] - - -

The	-	118	-
这	-	-	-

第118号

['seɪləz] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['duːti] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

sailors	were	surprised	at	this	culpable	neglect	of	duty	and	replied	:
水手们	是	惊讶	在	这	有罪的	忽视	的	责任	和	回复	:

水手们对这种应受谴责的玩忽职守行为感到震惊，并回应道：

[haʊ'evər] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

However	could	you	do	it	?
然而	可以	你	做	它	?

但你能做到吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [noʊ] [daʊt] [juːl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	day	no	doubt	you'll	rue	it	,
一些	天	不	怀疑	你会	后悔	它	,

总有一天你会后悔的，毫无疑问。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['kriːtʃər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

Although	no	creature	knew	it
虽然	不	生物	知道	它

虽然没有任何生物知道这一点

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

So	many	years	ago	!
所以	许多	年	前	!

那是很多年前的事了!

['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ðʌs] :

Little	Buttercup	,	not	heeding	their	interruption	,	concluded	her	confession	thus	:
小的	毛茛	,	不是	听从	他们的	中断	,	结束	她	忏悔	因此	:

小金凤不顾他们的打断，如此结束了她的忏悔：

[ɪn] [taɪm] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪf]

In	time	each	little	waif
在	时间	每个	小的	孤儿

随着时间的推移，每个小孤儿

[fər'sʊk] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['mʌðər] , [-]
Forsook his foster - mother , [11]
放弃 他的 促进 - 母亲 , [-]

他抛弃了养母[11]

[ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] [beɪb] [wʌz; wəz][rælf; reɪf] —
The well - born babe was Ralph —
这 出色地 - 出生 宝贝 曾是 拉尔夫 —

这个出身名门的宝贝名叫拉尔夫——

[jʊr; jər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ! ! !
Your Captain was the other ! ! !
你的 队长 曾是 这 其他 ! ! !

你的船长是另一个！！！

[ə'gen] [ðə; ði] [kruː] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ]
Again the crew explained the situation to each other , that there might be no
再次 这 全体人员 解释 这 情况 到 每个 其他 , 那 那里 可能 是 不
[mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
mistake about it :
错误 关于 它 :

船员们再次互相解释了情况，以确保不会有任何误会：

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['fɑːstər] - ['mʌðər] ;
They left their foster - mother ;
他们 左边 他们的 促进 - 母亲 ;

他们离开了养母；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][rælf; reɪf] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,
The one was Ralph , our brother ,
这 一 曾是 拉尔夫 , 我们的 兄弟 ,

其中一个是拉尔夫，我们的兄弟。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Our Captain was the other ,
我们的 队长 曾是 这 其他 ,

我们的船长是另一个人，

[ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! ! !
A many years ago ! ! !
一个 许多 年 前 ! ! !

很多年前了！！！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] !
Here was a pretty kettle of fish !
这里 曾是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 !

真是个棘手的问题！

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən]
Ralph was , properly speaking , a Captain in the Navy , and Captain Corcoran
拉尔夫 曾是 , 适当地 请讲 , 一个 队长 在 这 海军 , 和 队长 科克伦
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] !
was only a common sailor !
曾是 仅有的 一个 常见的 水手 !

严格来说，拉尔夫是海军上尉，而科克伦上尉只是一名普通水手！

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , “ [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
“ Am I really to understand , ” said Sir Joseph , “ that during all these years ,
“ 是 我 真的 到 理解 , ” 说 先生 约瑟夫 , “ 那 期间 全部 这些 年 ,

“我真的要明白吗？”约瑟夫爵士说，“这么多年来，

[iːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] ? ”

each	has	been	occupying	the	other's	position	?	”
每个	有	到过	占领	这	其他的	位置	？	”

他们俩一直占据着对方的位置?

“ [ðæt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , “ [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] . ”

“	That	,	”	said	Little	Buttercup	,	“	is	the	idea	I	intended	to	convey	.	”
“	那	,	”	说	小的	毛茛	,	“	是	这	主意	我	故意的	到	传达	.	”

“那就是，”小金凤说，“我想要表达的意思。”

“ [ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

“	And	you've	done	it	very	well	,	”	said	Sir	Joseph	,
“	和	你已经	完毕	它	非常	出色地	,	”	说	先生	约瑟夫	,

“你做得非常好，”约瑟夫爵士说道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kruː] [ə'plɔːd] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [θɔːt] [ðeɪ] [wɪʃt]

and	all	the	crew	applauded	so	vigorously	that	Little	Buttercup	thought	they	wished
和	全部	这	全体人员	鼓掌	所以	大力	那	小的	毛茛	想法	他们	希望

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

to	hear	it	all	over	again	,
到	听到	它	全部	超过	再次	,

全体船员都报以热烈的掌声，以至于小金凤花以为他们想再听一遍。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [wen] [sɜːr]

and	had	actually	got	so	far	as	“	A	many	years	ago	,	”	when	Sir
和	有	实际上	得到	所以	远的	作为	“	一个	许多	年	前	,	”	什么时候	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] :

Joseph	interrupted	her	:
约瑟夫	中断	她	:

她竟然说到了“很多年前”，这时约瑟夫爵士打断了她:

“ [let] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Let	them	both	appear	before	me	at	once	,	”	said	he	.
“	让	他们	两个都	出现	前	我	在	一次	,	”	说	他	.

“让他们两个同时到我面前来，”他说。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rælf; reɪf] [ə'pɪrd] [drest] [ɪn] ['kæptɪn] ['kɔːrkərənz] ['juːnɪfɔːrm][æz; əz][ə; eɪ]

And	immediately	Ralph	appeared	dressed	in	Captain	Corcoran's	uniform	as	a
和	立即地	拉尔夫	出现	穿着	在	队长	科克伦的	制服	作为	一个

['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,

captain	in	the	navy	,
队长	在	这	海军	,

拉尔夫随即出现，身穿科克伦船长的海军上尉制服。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɔrkɚən] [ɪn] ['rælfs] ['juːnɪfɔːrm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] [mæn] !

and	Captain	Corcoran	in	Ralph's	uniform	as	a	man	-	o	'	-	war's	man	!
和	队长	科克伦	在	拉尔夫的	制服	作为	一个	男人	-	o	-	-	战争的	男人	!

科克伦上尉穿着拉尔夫的制服，扮演一名战舰水手!

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [hɜːr'self] .

This	had	been	carefully	arranged	by	Little	Buttercup	herself	.
这	有	到过	小心	安排	经过	小的	毛茛	她自己	.

这一切都是小金凤精心安排的。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Knowing	that	the	time	had	come	when	it	would	be	necessary	that	she	should
会心	那	这	时间	有	来	什么时候	它	会	是	必要的	那	她	应该

[rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,

reveal	her	secret	,
揭示	她	秘密	,

她知道，是时候说出自己的秘密了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [kɔːzd] [wʌn][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kɔːrkərənz] ['juːnɪfɔːrmz][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid]
she had previously caused one of Captain Corcoran's uniforms to be conveyed
她 有 之前 导致 一 的 队长 科克伦的 制服 到 是 传递
[tuː; tə] ['rælfs] ['kwɔːrtərz] ,
to Ralph's quarters ,
到 拉尔夫的 四分之一 ,

她之前曾让人把科克伦船长的一套制服送到拉尔夫的房间。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['rælfs] ['juːnɪfɔːrmz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['kæptɪn] ['kɔːrkərənz] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ]
and one of Ralph's uniforms to be placed in Captain Corcoran's cabin , with
和 一 的 拉尔夫的 制服 到 是 放置 在 队长 科克伦的 舱 , 和
[ə; eɪ] [noʊt] ,
a note ,
一个 笔记 ,

还有一件拉尔夫的制服要放在科克伦船长的船舱里，并附上一张纸条：

[pɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bʌnd(ə)l] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
pinned to each bundle , explaining the condition of affairs .
已置顶 到 每个 捆 , 解释 这 状况 的 事务 .

每个包裹上都别着一枚图钉，说明情况。

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [laɪnz] [tuː; tə]
Now we see what Little Buttercup meant when she sang those mysterious lines to
现在 我们 看 什么 小的 毛茛 意思是 什么时候 她 唱 那些 神秘 线条 到
['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['seldəm] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] ,
Captain Corcoran about things being seldom what they seem ,
队长 科克伦 关于 事物 存在 很少 什么 他们 似乎 ,

现在我们明白了小金凤花唱给科克伦船长听的那些神秘歌词是什么意思了，歌词大意是事情往往并非表面看起来那样。

[skɪm] - [mɪlk] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [kriːm] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
skim - milk masquerading as cream , and so forth .
撇去 - 牛奶 伪装 作为 奶油 , 和 所以 前进 .

脱脂牛奶冒充奶油，等等。

[oʊ] , - - -
Oh , - 122 -
哦 , - - -

哦，-122-

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wʌn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] !
she was a knowing one , I can tell you , was Little Buttercup !
她 曾是 一个 会心 一 , 我 能 告诉 你 , 曾是 小的 毛茛 !

我告诉你，小金凤花可真是个聪明人！

[æz; əz] ['kɔrkɝən] ([noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['kæptɪn]) [stept] ['fɔːrwərd] , ['dʒəuzifiːn] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
As Corcoran (no longer a captain) stepped forward , Josephine rushed to him in
作为 科克伦 (不 更长 一个 队长) 步 向前 , 约瑟芬 匆忙 到 他 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

当科克伦（不再是上尉）走上前时，约瑟芬惊讶地冲向他。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] !
“ My father a common sailor !
“ 我的 父亲 一个 常见的 水手 !

“我的父亲是一名普通的水手！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [jes] , ” [sed] ['kɔrkɜ-ən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?
“ Yes , ” said Corcoran , “ it is hard , is it not , my dear ?
“ 是的 , ” 说 科克伦 , “ 它 是 难的 , 是 它 不是 , 我的 亲爱的 ?

“是的，”科克伦说，“这很难，不是吗，亲爱的？”

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] - - -
” During this time Ralph was too much occupied - 123 -
” 期间 这 时间 拉尔夫 曾是 也 很多 占领 - - -

“在此期间，拉尔夫太忙了——123——”

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [epə'lets] [wɪtʃ] ['glɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
in trying to catch sight of the two epaulettes which glistened on his shoulders ,
在 尝试 到 抓住 视线 的 这 二 肩章 哪个 闪闪发光 在 他的 肩膀 ,

为了看清他肩膀上闪闪发光的两枚肩章，

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
to attend to anything else .
到 出席 到 任何事物 别的 .

去处理其他事情。

“ [ðɪs] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr]
“ This , ” said Sir Joseph , “ is a very singular occurrence , and , as far
“ 这 , ” 说 先生 约瑟夫 , “ 是 一个 非常 单数 发生 , 和 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
as I know ,
作为 我 知道 ,

“这，”约瑟夫爵士说，“是一件非常罕见的事情，而且，据我所知，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
nothing of the kind has ever happened before .
没有什么 的 这 种类 有 曾经 发生 前 .

此类事件以前从未发生过。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ] .
I congratulate you both .
我 祝贺 你 两个都 .

我祝贺你们两位。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['kæptɪn] [rækstrɔ] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
” Then , turning towards Captain Rackstraw , as we must now call him , he
” 然后 , 转弯 向 队长 拉克斯特劳 , 作为 我们 必须 现在 称呼 他 , 他
[sed] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['kɔrkɜ-ən]) ,
said (indicating Corcoran) ,
说 (表明 科克伦) ,

然后，他转向我们现在必须称呼的拉克斯特罗上尉，（指着科克伦）说道：

“ [dɪ'zaɪər] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['siːmən] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] . ”
“ Desire that remarkably fine seaman to step forward . ”
“ 欲望 那 非常 美好的 水手 到 步 向前 . ”

“希望那位杰出的水手能站出来。”

“ ['kɔrkɜ-ən] , ” [sed] ['kæptɪn] [rækstrɔ] , “ [θriː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [mɑːrtʃ] !
“ Corcoran , ” said Captain Rackstraw , “ three paces to the front — march !
“ 科克伦 , ” 说 队长 拉克斯特劳 , “ 三 步幅 到 这 正面 — 行进 !

“科克伦，”拉克斯特罗上尉说，“向前走三步——前进！”

” [dʒʌst][æz; əz] ['kɔrkɜ-ən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][rælf; reɪf] .
” just as Corcoran , when he was a captain , had said to Ralph .
” 只是 作为 科克伦 , 什么时候 他 曾是 一个 队长 , 有 说 到 拉尔夫 .

正如科克伦当上尉时对拉尔夫说过的那样。

['kɔrkɜ-ən] , [haʊ'evər] , [nu:] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd] ['bi:ɪŋ] ['spoʊkən]
Corcoran , however , knew his rights , and wasn't going to stand being spoken
科克伦 , 然而 , 知道 他的 权利 , 和 不是 去 到 站立 存在 说
[tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] .
to in this abrupt fashion .
到 在 这 突然 时尚 .

然而，科克伦知道自己的权利，他不会容忍别人以这种粗鲁的方式跟他说话。

“ [ɪf] [wʌt] ? ” [sed] ['kɔrkɜ-ən] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
“ If what ? ” said Corcoran , touching his cap .
“ 如果 什么 ? ” 说 科克伦 , 接触 他的 帽 .

“如果什么？”科克伦说着，摸了摸自己的帽子。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] [rækstrɔ] ['hɔ:tɪli] .
“ I don't understand you , ” said Captain Rackstraw haughtily .
“ 我 不 理解 你 , ” 说 队长 拉克斯特劳 傲慢地 .

“我不明白你的意思，”拉克斯特罗船长傲慢地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] ['kɔrkɜ-ən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] “ [pli:z] . ”
“ If you please , ” said Corcoran , with a strong emphasis on the “ please . ”
“ 如果 你 请 , ” 说 科克伦 , 和 一个 强的 强调 在 这 “ 请 . ”

“请问，”科克伦说道，语气中特意强调了“请”二字。

“ ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] , ” [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”
“ Perfectly right , ” said Sir Joseph , “ if you please . ”
“ 完美 正确的 , ” 说 先生 约瑟夫 , “ 如果 你 请 . ”

“完全正确，”约瑟夫爵士说，“请便。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] ['kæptɪn] [rækstrɔ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ” - - -
“ Oh , of course , ” said Captain Rackstraw , “ if you please . ” - 124 -
“ 哦 , 的 课程 , ” 说 队长 拉克斯特劳 , “ 如果 你 请 . ” - - -

“哦，当然可以，”拉克斯特罗船长说，“如果您愿意的话。”-124-

[ænd; ənd] ['kɔrkɜ-ən] [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] , [laɪk] [ðə; ði][smɑ:rt][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] [mæn]
And Corcoran stepped forward and saluted , like the smart man - o ' - war's man
和 科克伦 步 向前 和 敬礼 , 喜欢 这 聪明的 男人 - o - - 战争的 男人
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
that he was .
那 他 曾是 .

科克伦上前敬礼，不愧是位精明的军舰水手。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [faɪn] ['feloʊ] , ” [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [æz; əz]
“ You're an extremely fine fellow , ” said Sir Joseph , turning him round as
“ 你是 一个 极其 美好的 同伴 , ” 说 先生 约瑟夫 , 转弯 他 圆形的 作为
[hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm] .
he inspected him .
他 检查 他 .

“你真是个非常优秀的小伙子，”约瑟夫爵士一边说着，一边把他转过来打量了一番。

“ [jes] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər]
“ Yes , your Honour
“ 是的 , 你的 荣誉

“是的，法官大人。”

, ” [sed] ['kɔrkɜ-ən] ,
, ” said Corcoran ,
, ” 说 科克伦 ,

“，”科克伦说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ə; eɪ][fɜ:rst] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] .
who was still too good a judge to contradict a First Lord of the Admiralty .
WHO 曾是 仍然 也 好的 一个 法官 到 顶撞 一个 第一的 主 的 这 海军部 .

但他仍然是一位非常优秀的法官，不会与海军大臣的意见相左。

“ [soʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , “ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][rælf; reɪf][ænd; ənd]
“ So , ” observed Sir Joseph , “ it seems that you were Ralph and
” 所以 , ” 观察到 先生 约瑟夫 , “ 它 似乎 那 你 是 拉尔夫 和
[rælf; reɪf][wʌz; wəz][ju:; jʊ] . ”
Ralph was you . ”
拉尔夫 曾是 你 . ”

“所以,”约瑟夫爵士说道，“看来你就是拉尔夫，拉尔夫就是你。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ” [sed] ['kɔrkɝən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ So it seems , your Honour , ” said Corcoran , with a respectful pull at his
” 所以 它 似乎 , 你的 荣誉 , ” 说 科克伦 , 和 一个 尊重 拉 在 他的
['fɔ:rlɑ:k] .
forelock .
前额 .

“看来确实如此，法官大人,”科克伦说着，恭敬地拽了拽额前的头发。

“ [wel] , ” [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , “ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , ['æftər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər]
“ Well , ” said Sir Joseph , “ I need not tell you that , after this change in your
” 出色地 , ” 说 先生 约瑟夫 , “ 我 需要 不是 告诉 你 那 , 后 这 改变 在 你的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

“嗯,”约瑟夫爵士说，“我无需赘言，在你病情发生变化之后，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
a marriage with your daughter will be out of the question . ”
一个 婚姻 和 你的 女儿 将要 是 出去 的 这 问题 . ”

你女儿的婚事绝对不可能。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɔrkɝən] , “ [lʌv] ['levlz] [ɔ:l] [ræŋks] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
“ Don't say that , your Honour , ” replied Corcoran , “ Love levels all ranks , you know !
” 不 说 那 , 你的 荣誉 , ” 回复 科克伦 , “ 爱 级别 全部 排名 , 你 知道 !

“别这么说，法官大人,”科克伦回答说，“你知道，爱情可以超越一切等级！”

” [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['rædər] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
” Sir Joseph was rather taken aback by being confronted with his own
” 先生 约瑟夫 曾是 相当 已采取 背 经过 存在 面对 和 他的 自己的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

约瑟夫爵士被自己说过的话弄得颇为吃惊。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
But , having been a solicitor , he was equal to the occasion .
但 , 拥有 到过 一个 律师 , 他 曾是 平等的 到 这 场合 .

但他曾是一名律师，所以能够胜任这种场合。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , ” [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
“ It does to a considerable extent , ” said Sir Joseph ,
” 它 做 到 一个 大量 程度 , ” 说 先生 约瑟夫 ,

“在很大程度上确实如此,”约瑟夫爵士说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['lev(ə)l][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
“ but it does not level them as much as that .
” 但 它 做 不是 等级 他们 作为 很多 作为 那 .

但这并不能让他们完全平等。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti]

It	does	not	annihilate	the	difference	between	a	First	Lord	of	the	Admiralty
它	做	不是	歼灭	这	不同之处	之间	一个	第一的	主	的	这	海军部

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ,

and	a	common	sailor	,
和	一个	常见的	水手	,

它并不能消除海军大臣和普通水手之间的区别。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [duː][soʊ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [juː; jʊ]

though	it	may	very	well	do	so	between	a	common	sailor	and	his	Captain	,	you
尽管	它	可能	非常	出色地	做	所以	之间	一个	常见的	水手	和	他的	队长	,	你

[noʊ] . ” - - -

know	.	”	-	125	-
知道	.	”	-	-	-

虽然这种事很可能发生在普通水手和他的船长之间，你知道的。”-125-

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['kɔrkɜ-ən] ; “ [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	I	see	,	”	said	Corcoran	;	“	that	had	not	occurred	to	me	.	”
“	我	看	,	”	说	科克伦	;	“	那	有	不是	发生	到	我	.	”

“我明白了，”科克伦说，“我没想到这一点。”

“ ['kæptɪn] [rækstrɔ] , ” [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , “ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ? ”

“	Captain	Rackstraw	,	”	said	Sir	Joseph	,	“	what	is	your	opinion	on	that	point	?	”
“	队长	拉克斯特劳	,	”	说	先生	约瑟夫	,	“	什么	是	你的	观点	在	那	观点	?	”

约瑟夫爵士问道：“拉克斯特罗船长，你对此有何看法？”

“ [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , ” [sed] [rælf; reɪf] , [huːz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn]

“	I	entirely	agree	with	your	Lordship	,	”	said	Ralph	,	whose	love	for	Josephine
“	我	完全	同意	和	你的	领主	,	”	说	拉尔夫	,	谁	爱	为了	约瑟芬

[ˌoʊvər'keɪm][ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

overcame	all	other	considerations	.
克服	全部	其他	考虑因素	.

“我完全同意您的意见，大人，”拉尔夫说道，他对约瑟芬的爱战胜了其他一切顾虑。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['dʌznt] [wɑːnt][hɜːr; hər] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

“	If	your	Lordship	doesn't	want	her	,	I'll	take	her	with	pleasure	.
“	如果	你的	领主	不	想	她	,	患病的	拿	她	和	乐趣	.

“如果大人不想要她，我很乐意收下她。”

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [faɪn] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi]

”	He	said	this	because	,	fine	fellow	as	he	was	,	and	deeply	as	he
”	他	说	这	因为	,	美好的	同伴	作为	他	曾是	,	和	深	作为	他

[lʌvd] ['dʒəuzifiːn] ,

loved	Josephine	,
喜爱	约瑟芬	,

“他说这话是因为，尽管他是个好人，而且深爱着约瑟芬，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ,

he	considered	that	it	was	his	duty	,	as	an	officer	in	the	Navy	,
他	经过考虑的	那	它	曾是	他的	责任	,	作为	一个	官	在	这	海军	,

他认为这是他作为海军军官的职责。

[tuː; tə] [gɪv] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] .

to	give	Sir	Joseph	the	first	choice	.
到	给	先生	约瑟夫	这	第一的	选择	.

让约瑟夫爵士优先选择。

“ [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

“	Then	take	her	,	sir	,	and	mind	you	make	her	happy	.
“	然后	拿	她	,	先生	,	和	头脑	你	制作	她	快乐的	.

“那就带走她吧，先生，记住，一定要让她开心。”

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [rækstrɔ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['dʒəuzifi:n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r] [æt; ət]

"	And	Captain	Rackstraw	arranged	with	Josephine	that	they	would	go	on	shore	at
"	和	队长	拉克斯特劳	安排	和	约瑟芬	那	他们	会	去	在	支撑	在

[wʌns][ænd; ənd][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] .

once	and	be	married	at	once	.
一次	和	是	已婚	在	一次	.

"拉克斯特罗船长和约瑟芬商定，他们马上上岸，马上结婚。"

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

Fortunately	the	clergyman	was	still	waiting	for	them	,	although	he	had
幸运的是	这	牧师	曾是	仍然	等待	为了	他们	,	虽然	他	有

[bɪ'kʌm] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

become	rather	impatient	at	the	delay	.
变得	相当	不耐烦	在	这	延迟	.

幸运的是，牧师仍在等他们，尽管他对迟迟未到已经有些不耐烦了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['kɔrkɘən] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] ,

During	this	conversation	,	Corcoran	had	a	word	or	two	with	Buttercup	,
期间	这	对话	,	科克伦	有	一个	单词	或者	二	和	毛茛	,

在谈话过程中，科克伦和巴特卡普说了几句话。

[hu:] [tʊk] [ðæt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdənli]

who	took	that	opportunity	of	revealing	herself	to	him	as	one	of	the	maidenly
WHO	采取	那	机会	的	揭示	她自己	到	他	作为	一	的	这	少女

[kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] [krɔ:s] [bʌn] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

crew	of	the	Hot	Cross	Bun	of	twenty	years	ago	.
全体人员	的	这	热的	叉	包子	的	二十	年	前	.

她借此机会向他表明了自己的身份，她是二十年前"热十字面包号"的第一批船员之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He	was	greatly	touched	at	the	story	of	her	faithful	devotion	to	him	,
他	曾是	非常	感动	在	这	故事	的	她	忠实	虔诚	到	他	,

他被她对他忠贞不渝的故事深深感动。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:] . - - -

and	determined	to	repay	it	.	-	126	-
和	决定	到	偿还	它	.	-	-	-

并决心偿还。-126-

" [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wen]

"	My	Lord	,	"	said	he	to	Sir	Joseph	,	"	I	shall	be	quite	alone	when
"	我的	主	,	"	说	他	到	先生	约瑟夫	,	"	我	将	是	相当	独自的	什么时候

['dʒəuzifi:n] ['mæriz] ,

Josephine	marries	,
约瑟芬	结婚	,

"大人，"他对约瑟夫爵士说，"约瑟芬出嫁后，我将孤身一人。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [tu:; tə] [soʊ] ['bʌtnz] [ɑ:n][maɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [mend] [maɪ]

and	I	should	like	a	nice	little	wife	to	sew	buttons	on	my	shirt	and	mend	my
和	我	应该	喜欢	一个	好的	小的	妻子	到	缝	按钮	在	我的	衬衫	和	修补	我的

[sɑ:ks] . "

socks	.	"
袜子	.	"

我想要个贤惠的小妻子，能帮我缝衬衫扣子，补袜子。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	By	all	means	,	"	said	Sir	Joseph	.
"	经过	全部	方法	,	"	说	先生	约瑟夫	.

"当然可以，"约瑟夫爵士说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['enibɑːdi] ?

"	Can	you	suggest	anybody	?
"	能	你	建议	任何人	?

你能推荐人选吗?

" ['kɔrkɜ-ən] [prɪ'zentɪd] ['blʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	Corcoran	presented	blushing	Little	Buttercup	to	Sir	Joseph	,
"	科克伦	呈现	脸红	小的	毛茛	到	先生	约瑟夫	,

科克伦将羞涩的小金凤花献给了约瑟夫爵士,

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sɪkspəns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .

who	gave	her	sixpence	on	the	spot	as	a	wedding	present	.
WHO	给予	她	六便士	在	这	点	作为	一个	婚礼	展示	.

他当场给了她六便士作为结婚礼物。

['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][sɜːr]['dʒoʊzəfs] [ˌɪbə'rælətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Little	Buttercup	was	so	touched	by	Sir	Joseph's	liberality	that	she	burst	into	tears	.
小的	毛茛	曾是	所以	感动	经过	先生	约瑟的	自由主义	那	她	爆裂	进入	眼泪	.

小巴特卡普被约瑟夫爵士的慷慨所感动,不禁潸然泪下。

['kɔrkɜ-ən] [prɪ'zentɪd] ['blʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [geɪv]

CORCORAN	PRESENTED	BLUSHING	LITTLE	BUTTERCUP	TO	SIR	JOSEPH	,	WHO	GAVE
科克伦	呈现	脸红	小的	毛茛	到	先生	约瑟夫	,	WHO	给予

[hɜːr; hər] ['sɪkspəns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

HER	SIXPENCE	ON	THE	SPOT
她	六便士	在	这	点

科克伦将娇羞的小金凤花献给了约瑟夫爵士,约瑟夫爵士当场给了她六便士。

['kɔrkɜ-ən] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [æt; ət][wʌns] [broʊk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] , [ə'dæptɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

Corcoran	,	overjoyed	,	at	once	broke	into	song	,	adapting	,	on	the	spur	of	the
科克伦	,	欣喜若狂	,	在	一次	打破	进入	歌曲	,	适应	,	在	这	刺	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

科克伦欣喜若狂,立刻即兴唱了起来,改编自.....

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [fə'mɪlɪər] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [kruː]

the	well	-	known	and	familiar	words	with	which	he	used	to	greet	his	crew
这	出色地	-	已知	和	熟悉的	字	和	哪个	他	用过的	到	迎接	他的	全体人员

['evrɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðʌs] :

every	morning	,	thus	:
每一个	早晨	,	因此	:

他每天早上都用这句耳熟能详的话语向船员们问好:

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] !

I	was	the	Captain	of	the	Pinafore	!
我	曾是	这	队长	的	这	围裙	!

我曾是皮纳福号的船长!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kruː] ['kɔːrəst] :

And	all	the	crew	chorused	:
和	全部	这	全体人员	齐声说道	:

全体船员齐声说道:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['kæptɪn] [tuː] !

And	a	right	good	Captain	too	!
和	一个	正确的	好的	队长	也	!

而且他还是个非常优秀的船长!

['kɔrkɜ-ən] .

Corcoran	.
科克伦	.

科克伦。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [fɔːl]
And **though** **before** **my** **fall**
和 尽管 前 我的 落下

虽然在我堕落之前

[aɪ] [kəˈmɑːndid] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
I **commanded** **of** **you** **all** **,**
我 命令 的 你 全部 ,

我命令你们所有人，

[aɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] !
I'm **a** **member** **of** **the** **crew** **!**
我是 一个 成员 的 这 全体人员 !

我是船员之一!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf]
I **shall** **marry** **with** **a** **wife**
我 将 结婚 和 一个 妻子

我将娶妻

[ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
In **my** **humble** **rank** **of** **life** **,**
在 我的 谦逊的 秩 的 生活 ,

在我卑微的人生境遇中，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] , [ɑːr; ər] [ʃiː; ʃi] !
And **you** **,** **my** **own** **,** **are** **she** **!**
和 你 , 我的 自己的 , 是 她 !

而你，我的孩子，就是她!

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] .
[**Indicating** **Little** **Buttercup** **.**
[表明 小的 毛茛 .

[指小毛茛。

[aɪ] [mʌst; məst] ['wɑːndər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
I **must** **wander** **to** **and** **fro** **,**
我 必须 漫步 到 和 弗 ,

我必须来回奔波，

[bʌt; bət] , [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [goʊ] ,
But **,** **wherever** **I** **may** **go** **,**
但 , 无论 我 可能 去 ,

但是，无论我走到哪里，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ! - - -
I **shall** **never** **be** **unkind** **to** **thee** **!** **-** **129** **-**
我 将 绝不 是 不友善 到 你 ! - - -

我绝不会对你不友善！-129-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [sæŋ] , ['ræðər] ['slaɪli] :
And **the** **crew** **sang** **,** **rather** **slyly** **:**
和 这 全体人员 唱 , 相当 狡猾地 :

船员们还颇为狡黠地唱起了歌:

[wʌt] , ['nevər] ?
What **,** **never** **?**
什么 , 绝不 ?

什么，从来没有?

[rɪ'plaɪd] [hiː; hi] :
Replied **he** **:**
回复 他 :

他回答说:

[noʊ] , ['nevər] !
No , never !
不 , 绝不 !

不，绝不!

[ðə; ði] [kruː] , [mɔːr] ['slaɪli] [stɪl] :
The crew , more slyly still :
这 全体人员 , 更多的 狡猾地 仍然 :

船员们则更加狡猾地:

[wʌt] , ['nevər] ?
What , never ?
什么 , 绝不 ?

什么，从来没有?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
And the Captain ,
和 这 队长 ,

还有船长，

[huːz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [waɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]
whose experience of his former wife had taught him that even the most
谁 经验 的 他的 以前的 妻子 有 教授 他 那 甚至 这 最多
['eɪmiəb(ə)l] ['mærid] ['piːp(ə)l] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
amiable married people will fall out occasionally ,
可亲 已婚 人们 将要 落下 出去 偶尔 ,

他与前妻的经历让他明白，即使是最和睦的已婚夫妇也会偶尔发生争吵。

[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

回复:

['hɑːrdli] ['evər] !
Hardly ever !
几乎 曾经 !

几乎从未发生过!

['hɑːrdli] ['evər][biː; bi][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] !
Hardly ever be unkind to thee !
几乎 曾经 是 不友善 到 你 !

我几乎从不对你无礼!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] :
And they all sang :
和 他们 全部 唱 :

他们齐声歌唱:

[ðen] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd][wʌn] [tʃɪr] [mɔːr]
Then give three cheers and one cheer more
然后 给 三 干杯 和 一 欢呼 更多的

然后欢呼三声，再欢呼一声。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrdi] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] !
For the hardy seamen of the Pinafore !
为了 这 耐寒的 海员 的 这 围裙 !

献给皮纳福号上英勇的水手们!

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
For he is an Englishman ,
为了 他 是 一个 英国人 ,

因为他是英国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**he**	**himself**	**hath**	**said**	**it**	**,**
和	他	他自己	有	说	它	,

他自己也说过：

[ænd; ənd] [its] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt]

And	**it's**	**greatly**	**to**	**his**	**credit**
和	它是	非常	到	他的	信用

这很大程度上要归功于他。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

That	**he**	**is**	**an**	**Englishman**	**!**
那	他	是	一个	英国人	!

他是个英国人！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ,

For	**he**	**might**	**have**	**been**	**a**	**Rooshian**	**,**
为了	他	可能	有	到过	一个	鲁什安	,

因为他可能是一名鲁什人，

[ə; eɪ] [frentʃ] , [ɔːr] [tɜːrk] , [ɔːr] - ,

A	**French**	**,**	**or**	**Turk**	**,**	**or**	**Prooshian**	**,**
一个	法语	,	或者	土耳其人	,	或者	-	,

法国人、土耳其人或普鲁什人

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] - [tɑːl] - [aɪ] - [æn; ən] !

Or	**perhaps**	**I**	**-**	**tal**	**-**	**i**	**-**	**an**	**!**
或者	也许	我	-	tal	-	我	-	一个	!

或者也许是意大利人！

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [temp'teiʃənz]

But	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**temptations**
但	,	在	尽管如此	的	全部	诱惑

但是，尽管面临种种诱惑

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

To	**belong**	**to**	**other**	**nations**	**,**
到	属于	到	其他	国家	,

属于其他国家，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

He	**remains**	**an**	**Englishman**	**!**
他	遗迹	一个	英国人	!

他仍然是英国人！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] .

In	**short**	**,**	**there**	**were**	**general**	**rejoicings**	**all**	**round**	**.**
在	短的	,	那里	是	一般的	欢庆	全部	圆形的	.

总之，到处都洋溢着喜悦。

['lemən] [aɪs] , ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [ænd; ənd] - - -

Lemon	**ice**	**,**	**shoulders**	**of**	**mutton**	**,**	**ginger**	**-**	**beer**	**and**	**-**	**130**	**-**
柠檬	冰	,	肩膀	的	羊肉	,	姜	-	啤酒	和	-	-	-

柠檬冰、羊肩肉、姜汁啤酒和-130-

[mə'rænz] - - - [lɑː] - [krɛm] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

meringues	**-**	**à**	**-**	**la**	**-**	**crème**	**were**	**served**	**out**	**in**	**profusion**	**,**	**and**	**Sir**	**Joseph**	**,**
蛋白酥皮	-	-	-	拉	-	奶油	是	服务	出去	在	丰富	,	和	先生	约瑟夫	,

奶油蛋白酥皮大量供应，约瑟夫爵士，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] ,

who	**happened**	**to**	**know**	**a**	**number**	**of**	**surprising**	**conjuring**	**tricks**	**,**
WHO	发生	到	知道	一个	数字	的	奇怪	魔法	技巧	,

他恰好懂得一些令人惊讶的魔术技巧，

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['smʌðəd] [ɪn] ['ʌnjənz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [bu:t] ,
brought **a** **rabbit** **smothered** **in** **onions** **out** **of** **his** **left** **boot** **,**
带来 一个 兔子 窒息 在 洋葱 出去 的 他的 左边 启动 ,

他从左靴里掏出一只浑身沾满洋葱的兔子。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
to **the** **intense** **delight** **of** **the** **crew** **.**
到 这 激烈的 喜 的 这 全体人员 .

船员们欣喜若狂。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv]
All **the** **sisters** **and** **cousins** **and** **aunts** **of** **Sir** **Joseph** **tumbled** **out** **of**
全部 这 姐妹 和 表兄弟姐妹 和 姑姑们 的 先生 约瑟夫 翻滚 出去 的
[bed][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ,
bed **as** **soon** **as** **they** **heard** **the** **news** **,**
床 作为 很快 作为 他们 听到 这 消息 ,

约瑟夫爵士的姐妹、表姐妹和姑姨们一听到消息就立刻从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n] [dek] ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [twɑ:'let] .
and **came** **on** **deck** **after** **a** **hasty** **toilette** **.**
和 来了 在 甲板 后 一个 仓促 厕所 .

匆匆上厕所后，他来到了甲板上。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dæns] ['fɑ:loʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [rælf; reɪf][ænd; ənd] ['dʒəuzifi:n] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
A **general** **dance** **followed** **in** **which** **Ralph** **and** **Josephine** **particularly** **distinguished**
一个 一般的 舞蹈 随后 在 哪个 拉尔夫 和 约瑟芬 特别 杰出的
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

随后举行了一场集体舞会，拉尔夫和约瑟芬在舞会上表现得尤为突出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ðæt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ([hu:] [hæd; həd] ['nɪrli] [groʊn] ['taɪərd]
and **then** **they** **all** **went** **on** **shore** **that** **the** **clergyman** **(** **who** **had** **nearly** **grown** **tired**
和 然后 他们 全部 去 在 支撑 那 这 牧师 (WHO 有 几乎 生长 疲劳的
[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['beɪkən]) [maɪt] [dʒɔɪn][ðə; ði]
of **waiting** **and** **wanted** **to** **go** **home** **to** **his** **breakfast** **bacon** **)** **might** **join** **the**
的 等待 和 通缉 到 去 家 到 他的 早餐 熏肉) 可能 加入 这
['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['mætrɪmoʊni] .
happy **couple** **in** **matrimony** **.**
快乐的 夫妻 在 婚姻 .

然后他们都上岸了，这样牧师（他几乎等得不耐烦了，想回家吃他的早餐培根）就可以和这对幸福的新人一起举行婚礼了。

['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ,
Corcoran **was** **married** **at** **the** **same** **time** **to** **Little** **Buttercup** **,**
科克伦 曾是 已婚 在 这 相同的 时间 到 小的 毛茛 ,

科克伦与小金凤花同时结婚。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [rækstrɔ] [moʊst]['kaɪndli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wi:ks] [li:v] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]
and **Captain** **Rackstraw** **most** **kindly** **gave** **him** **a** **week's** **leave** **that** **he** **and**
和 队长 拉克斯特劳 最多 亲切地 给予 他 一个 本周 离开 那 他 和
[hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] [si:] - ['beɪðɪŋ] [æt; ət] ['vɛntnər] .
his **wife** **might** **go** **and** **enjoy** **some** **sea** **-** **bathing** **at** **Ventnor** **.**
他的 妻子 可能 去 和 享受 一些 海 - 洗澡 在 文特诺 .

拉克斯特罗船长非常慷慨地给了他一周的假期，让他和妻子可以去文特诺享受海水浴。

['kæptɪn] [rækstrɔ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [kə'mændər] ,
Captain **Rackstraw** **proved** **to** **be** **a** **most** **excellent** **Commander** **,**
队长 拉克斯特劳 已证实 到 是 一个 最多 出色的 指挥官 ,

拉克斯特罗上尉被证明是一位非常优秀的指挥官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] ['kæptɪn] ['kɔrkɝ-ən] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	was	just	as	much	beloved	as	Captain	Corcoran	had	been	,
和	曾是	只是	作为	很多	心爱	作为	队长	科克伦	有	到过	,

他和科克伦船长一样深受爱戴。

[waɪl] ['kɔrkɝ-ən] [tʊk] [ʌp] ['rælfs] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

while	Corcoran	took	up	Ralph's	duties	with	enthusiasm	,	and	became	one	of	the
尽管	科克伦	采取	向上	拉尔夫的	职责	和	热情	,	和	成为	一	的	这

['smɑːrtəst][tɑːp] - [men][ɑːn] [bɔːrd] .

smartest	top	-	men	on	board	.
最聪明的	顶部	-	男人	在	木板	.

科克伦热情地接替了拉尔夫的职责，并成为船上最聪明的高层之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [wen] [hiː; hi] [ri'zainz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

It	is	an	excellent	test	of	a	man's	character	when	he	resigns	himself	with
它	是	一个	出色的	测试	的	一个	男人的	特点	什么时候	他	辞职	他自己	和

['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['dɪgnɪfaɪd] - - -

cheerfulness	to	a	sudden	change	from	dignified	-	131	-
愉悦	到	一个	突然	改变	从	凝重	-	-	-

一个人能否欣然接受从庄重到平和的突然转变，是对他品格的绝佳考验。

['æfluəns] [tuː; tə] [əb'skjʊr] ['penjəri] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

affluence	to	obscure	penury	,	and	I	can't	help	thinking	that	,	on	the	whole	,
富裕	到	朦胧	贫困	,	和	我	不能	帮助	思维	那	,	在	这	所有的	,

富裕掩盖贫困，我不禁想到，总的来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] .

he	was	a	very	fine	fellow	.
他	曾是	一个	非常	美好的	同伴	.

他是个非常优秀的人。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðæt] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ]

But	still	I	do	wish	he	had	not	made	that	very	unfortunate	remark	about	being
但	仍然	我	做	希望	他	有	不是	制成	那	非常	不幸	评论	关于	存在

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪr] .

related	to	a	peer	.
有关的	到	一个	同伴	.

但我仍然希望他没有说过那句关于与同龄人有亲戚关系的非常不恰当的话。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['tʃɪzwɪk] [pres] : [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .

CHISWICK	PRESS	:	CHARLES	WHITTINGHAM	AND	CO	.
奇斯威克	按	:	查尔斯	惠廷厄姆	和	一氧化碳	.

奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .

TOOKS	COURT	,	CHANCERY	LANE	,	LONDON	.
拿	法庭	,	法院	车道	,	伦敦	.

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

['futnəuts] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['snɑ:bɪʃ] [ɑ:n] ['kæptɪn] ['kɔ:rkərənz] [pɑ:rt] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [li:st]

I'm	afraid	this	was	rather	snobbish	on	Captain	Corcoran's	part	But	as	the	least
我是	害怕的	这	曾是	相当	势利	在	队长	科克伦的	部分	但	作为	这	至少

['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['snɑ:bɪʃnəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [fɔ:lt] ([ænd; ənd] [aɪ] [,eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]

little	bit	of	snobbishness	was	his	only	fault	(	and	I	am	sorry	to	say	that
小的	少量	的	势利眼	曾是	他的	仅有的	过错	(	和	我	是	对不起	到	说	那

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [,aɪ 'ti:])

a	great	many	highly	respectable	people	are	afflicted	with	it	)
一个	伟大的	许多	高度	可敬	人们	是	受苦的	和	它	)

恐怕科克伦船长这样做有点势利眼了。但势利眼是他唯一的缺点（很遗憾，很多受人尊敬的人都有这种毛病）。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌns] .

I	think	we	may	forgive	him	this	once	.
我	思考	我们	可能	原谅	他	这	一次	.

我想这一次我们可以原谅他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] ['sɪriəs] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] . [

But	if	he	does	it	again	we	shall	have	to	take	serious	notice	of	it	.	[
但	如果	他	做	它	再次	我们	将	有	到	拿	严肃的	注意	的	它	.	[

[,tu:'tu:]]

2	]
2	]

但如果他再次这样做，我们就必须认真对待。[2]

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['veriəs] ['sɪmp(ə)l] ['nɔ:tɪk(ə)l] [,ɑ:pɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['pɑ:pə] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə]

These	are	various	simple	nautical	operations	which	your	kind	papa	will	explain	to
这些	是	各种各样的	简单的	航海	运营	哪个	你的	种类	爸爸	将要	解释	到

[ju:; jʊ] . [[θri:]]

you	.	[	3	]
你	.	[	3	]

这是你慈祥的爸爸会向你解释的各种简单的航海操作。[3]

[hi:; hi] [ment] “ ['bɑ:ðər] ! ” — [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

He	meant	“	Bother	!	”	—	a	vulgar	expression	that	only	the	strongest
他	意思是	“	打扰	!	”	—	一个	庸俗	表达	那	仅有的	这	最强

[,prɑ:və'keɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪk'skju:s] . [[fɔ:r]]

provocation	can	excuse	.	[	4	]
挑衅	能	原谅	.	[	4	]

他的意思是“烦死了！”——这是一个粗俗的表达，只有最强烈的挑衅才能被原谅。[4]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['lɒ:dliŋ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nevər]

I	should	have	thought	he	would	have	liked	a	gilded	lordling	,	but	you	never
我	应该	有	想法	他	会	有	喜欢	一个	镀金	小贵族	,	但	你	绝不

[kæn; kən] [tel] . [[faɪv]]

can	tell	.	[	5	]
能	告诉	.	[	5	]

我原以为他会喜欢一个金光闪闪的小贵族，但谁也说不准。[5]

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [nu:] ['betər]

This	means	that	he	always	did	exactly	as	he	was	told	by	those	who	knew	better
这	方法	那	他	总是	做过	确切地	作为	他	曾是	讲述	经过	那些	WHO	知道	更好的

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] .

than	he	did	.
比	他	做过	.

这意味着他总是完全按照那些比他更懂行的人的指示去做。

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['ri:dɝz] [wɪl] [ɔ:l] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

I	hope	my	readers	will	all	imitate	his	example	,	and	then	,	perhaps	,
我	希望	我的	读者	将要	全部	模拟	他的	例子	,	和	然后	,	也许	,

我希望我的读者们都能效仿他的做法，然后，或许，

[wen] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['biːɪŋ] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

when	they	grow	up	they	will	also	be	rewarded	by	being	placed	at	the	head	of
什么时候	他们	生长	向上	他们	将要	还	是	奖励	经过	存在	放置	在	这	头	的

[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['pʌblɪk] [dɪˈpɑːrtmənt] . [[sɪks]]

an	important	Public	Department	.	[	6	]
一个	重要的	民众	部门	.	[	6	]

长大后，他们还将获得奖励，被任命为重要公共部门的负责人。[6]

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt]

Sir	Joseph	was	mistaken	,	but	to	do	him	justice	,	he	believed	that
先生	约瑟夫	曾是	错误	,	但	到	做	他	正义	,	他	相信	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

he	was	telling	the	truth	.
他	曾是	讲述	这	真相	.

约瑟夫爵士犯了错误，但公平地说，他相信约瑟夫爵士说的是真话。

['dʒoʊsəˌfiːnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] . [['sɛvən]]

Josephine's	estimate	of	his	character	was	much	nearer	the	mark	.	[	7	]
约瑟芬的	估计	的	他的	特点	曾是	很多	更近	这	标记	.	[	7	]

约瑟芬对他的性格的评价要准确得多。[7]

“ [dɪˈɑːbəˌloʊ] ” [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪkli] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

“	Diabolo	”	was	not	publicly	played	at	the	date	of	my	story	.
“	空竹	”	曾是	不是	公开	玩	在	这	日期	的	我的	故事	.

在我写这篇文章的时候，《迪亚波罗》还没有公开演出。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] [baɪ] ['dʒəuzifiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər]

The	game	was	invented	by	Josephine	,	and	she	reserved	it	at	first	for
这	游戏	曾是	发明	经过	约瑟芬	,	和	她	预订的	它	在	第一的	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌentərˈteɪnmənt] ;

her	own	entertainment	;
她	自己的	娱乐	;

这个游戏是约瑟芬发明的，起初她只是为了自己娱乐而玩的；

[bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] ['mesərz] . ['ɛrz] [ʌv; əv] ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

but	eventually	Messrs	.	Ayres	of	Aldersgate	Street	were	induced	to	make	it
但	最终	先生们	.	艾尔斯	的	奥尔德斯盖特	街道	是	诱导	到	制作	它

['pʌblɪk] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɪˈkjuːnieri] [rɪˈzʌlts] ,

public	,	with	considerable	pecuniary	results	,
民众	,	和	大量	金钱	结果	,

但最终，奥尔德斯盖特街的艾尔斯先生们还是决定将其公开，并从中获得了可观的经济收益。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd]['oʊvər] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] - ['ɪnstɪtuːt] . [[eɪt]]

all	of	which	she	handed	over	,	like	a	good	girl	,	to	the	Sailors	'	Institute	.	[	8	]
全部	的	哪个	她	递交	超过	,	喜欢	一个	好的	女孩	,	到	这	水手们	-	研究所	.	[	8	]

她像个乖女孩一样，把这一切都交给了水手学院。[8]

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][skɔːrn] ['werɪŋ] [epəˈlets] [ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

The	idea	of	Scorn	wearing	epaulettes	is	rather	a	fine	figure	of	speech	.
这	主意	的	轻蔑	穿着	肩章	是	相当	一个	美好的	数字	的	演讲	.

让斯考恩佩戴肩章，这真是一个绝妙的比喻。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv][met] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] . [[naɪn]]

I	do	not	remember	to	have	met	it	before	.	[	9	]
我	做	不是	记住	到	有	遇见	它	前	.	[	9	]

我不记得以前见过它。[9]

[baɪ] - ['beɪbi] - ['fɑːrmɪŋ] - [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
By ' baby - farming ' she meant that she earned her living by taking in little children
经过 - 婴儿 - 农业 - 她 意思是 那 她 获得 她 活的 经过 采取 在 小的 孩子们
[tuː; tə] [nɜːrs] ,
to nurse ,
到 护士 ,

她所谓的“养育婴儿”是指她靠收养幼童哺乳来谋生。

[waɪl] [ðer; ðər]['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] . [-]
while their Papas and Mamas were travelling on the Continent . [10]
尽管 他们的 爸爸 和 妈妈们 是 旅行 在 这 大陆 . [-]

当时他们的爸爸妈妈正在欧洲大陆旅行。[10]

[ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]
A vulgar expression intended to imply that one of them belonged to a
一个 庸俗 表达 故意的 到 意味着 那 一 的 他们 属于 到 一个
['fæməli][ʌv; əv][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
family of some social importance .
家庭 的 一些 社会的 重要性 .

这是一个粗俗的说法，意在暗示他们中的一人出身于一个有一定社会地位的家族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][juːz] ,
It is not an expression that I can recommend for general use ,
它 是 不是 一个 表达 那 我 能 推荐 为了 一般的 使用 ,

我不建议将此表达方式作为通用语言使用。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] - ,
but Little Buttercup wanted a rhyme for ' nussed ,
但 小的 毛茛 通缉 一个 韵 为了 - 努塞德 ,

但小金凤想要一个与“nussed”押韵的词，

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] ['hændi] [ðæt] [wʊd] [duː] . [-]
' and there was no other word handy that would do . [11]
- 和 那里 曾是 不 其他 单词 便利 那 会 做 . [-]

当时没有其他合适的词语。[11]

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['perənts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪmd]
That is to say , when their respective parents returned to England and reclaimed
那 是 到 说 , 什么时候 他们的 各自 父母 返回 到 英格兰 和 回收
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

也就是说，当他们的父母返回英国并将他们接回时。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑːbviəs] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Obvious printer errors have been corrected without note .
明显的 打印机 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

明显的打印错误已在未作任何说明的情况下予以更正。

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [noʊ'teɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊpriət]
Illustrations and music notation have been moved to the nearest appropriate
插图 和 音乐 符号 有 到过 已搬 到 这 最近的 合适的
['pærəgræf] [breɪk] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
paragraph break so as not to interrupt the flow of the text .
段落 休息 所以 作为 不是 到 打断 这 流动 的 这 文本 .

插图和乐谱已移至最近的合适段落分隔符处，以免打断文本的流畅性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神